

國立中央大學

客家語文研究所
碩士論文

新竹「饒平」與「海陸」客話音韻比較研究

研究生：朱心怡

指導老師：羅肇錦博士

中華民國 九十六 年 七 月



國立中央大學圖書館 碩博士論文電子檔授權書

(95 年 7 月最新修正版)

本授權書所授權之論文全文電子檔(不包含紙本、詳備註 1 說明)，為本人於國立中央大學，撰寫之碩/博士學位論文。(以下請擇一勾選)

- ()同意 (立即開放)
()同意 (一年後開放)，原因是： _____
()同意 (二年後開放)，原因是： _____
()不同意，原因是： _____

以非專屬、無償授權國立中央大學圖書館與國家圖書館，基於推動「資源共享、互惠合作」之理念，於回饋社會與學術研究之目的，得不限地域、時間與次數，以紙本、微縮、光碟及其它各種方法將上列論文收錄、重製、公開陳列、與發行，或再授權他人以各種方法重製與利用，並得將數位化之上列論文與論文電子檔以上載網路方式，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印。

研究生簽名： _____ 朱心怡 _____ 學號： _____ 93722006 _____

論文名稱： _____ 新竹「饒平」與「海陸」客話音韻比較研究 _____

指導教授姓名： _____ 羅肇錦 _____

系所： _____ 客家語文研究 _____ 所 博士班 碩士班

日期：民國 96 年 7 月 16 日

備註：

1. 本授權書之授權範圍僅限電子檔，紙本論文部分依著作權法第 15 條第 3 款之規定，採推定原則即預設同意圖書館得公開上架閱覽，如您有申請專利或投稿等考量，不同意紙本上架陳列，須另行加填聲明書，詳細說明與紙本聲明書請至 <http://blog.lib.ncu.edu.tw/plog/> 碩博士論文專區查閱下載。
2. 本授權書請填寫並親筆簽名後，裝訂於各紙本論文封面後之次頁（全文電子檔內之授權書簽名，可用電腦打字代替）。
3. 請加印一份單張之授權書，填寫並親筆簽名後，於辦理離校時交圖書館（以統一代轉寄給國家圖書館）。
4. 讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印上列論文，應依著作權法相關規定辦理。

摘要

在台灣，饒平客話的使用人口分布於台灣各地，因時間、空間等種種因素的影響，形成了許多饒平次方言的產生。本文將新竹地區的饒平客話與海陸客話的音韻系統，利用比較法對這兩種客家話做平面與歷史的分析，目的在於了解兩種客家話的不同和對應關係之後，能更進一步解釋客家話古今演變的過程和規律。

本論文共分六章。第一章為緒論，說明本論文的研究動機與目的、研究範圍和研究方法。第二章是文獻探討，將與本論題有關的文獻做回顧。第三章是饒平海陸語音特點，分別將饒平客家話和海陸客家話的語音特點做介紹。第四章是饒平海陸比較音韻，分別就聲母、韻母、聲調和特色來做平面共時之比較。第五章為饒平海陸音韻現象考察，分別將兩種客家話與《切韻》系韻書所代表的中古音就聲母、韻母、聲調部份及現象、演變與歷史來與中古音做歷時之比較。第六章為結論。通過比較，可以得到一個總結：饒平客家話的音韻特徵保守固定，所以饒平客家話比海陸客家話保守。

關鍵詞：海陸客話 饒平客話 語音特點 音韻現象 比較音韻

Abstract

Different cultures and spaces these elements created different language and dialects. This thesis I point it out that difference between Hai-lui hakka harmonious sounds and guest of Raoping hakka in a specific area-Hsinchu. Taiwan. I used comparative theory to make the analysis of level and history to these two kinds of Hakka dialect. The purpose is to finding out about the two kinds of Hakka one with and after corresponding relation that can go still one step further to explain course and law that Hakka develops at all times.

In Taiwan, guest of Raoping hakka is distribution all parts of Taiwan, but different formed of production of dialect one of Raoping hakka; caused by time, space all sorts of influence of factors. This thesis divides into six chapters altogether. Chapter one - the introduction, state the research motive and purpose, research range and research approach of a thesis. Chapter two- documents discussion, do retrospect of documents related to a proposition. Chapter three - the Hai-lu hakka and Raoping hakka pronunciation characteristic, describe the pronunciation characteristics of Hai-lu hakka and Raoping hakka separately. Chapter four - the comparative harmonious sounds of Hai-lu hakka and Raoping hakka, the comparison while doing the level altogether on initial consonant , simple or compound vowel of a Chinese syllable , tone and characteristic separately. Chapter five - investigate for the Hai-lu hakka harmonious sounds phenomenon and Raoping hakka, plant two Hakka and " musical sound that cut " separately it is the sound in the middle ancient times when the musical sound book represents on initial consonant , simple or compound vowel of a Chinese syllable , tone part and phenomenon, develop to come with history with the comparison that the sound lasted of the middle ancient times. Chapter six - conclusion. Through comparison: The harmonious sounds characteristic of Hakka of Raoping is guarded regularly, so Hakka of Raoping hakka is guarded more than Hai-lu hakka.

Keyword: Hai-lu hakka Raoping hakka Characteristic of the pronunciation
Phenomenon of the harmonious sounds Comparative harmonious
sounds

目 錄

摘要	I
英文摘要.....	II
第一章 緒論	1
第一節 研究動機與目的	1
第二節 研究範圍	1
第三節 研究方法	3
第二章 文獻探討	6
第三章 饒平海陸語音特點	10
第一節 饒平音系	10
第二節 海陸音系	17
第三節 語音特點	23
第四節 文白異讀	28
第五節 連讀變調	34
第四章 饒平海陸比較音韻	39
第一節 聲母比較	39
第二節 韻母比較	43
第三節 聲調比較	53
第四節 特色與比較	54
第五章 饒平海陸音韻現象考察	61
第一節 聲母部份	61
第二節 韻母部份	70

第三節 聲調部份	121
第四節 現象、演變與歷史	127
第六章 結論	133
參考書目	136
附錄一：分類詞表	142

表 次

表 1-1：饒平客話發音人	2
表 1-2：海陸客語發音人	3
表 3-1：饒平聲母表	10
表 3-2：饒平韻母表	13
表 3-3：饒平聲調表	16
表 3-4：海陸聲母表	17
表 3-5：海陸韻母表	19
表 3-6：海陸聲調表	23
表 4-1：饒平、海陸聲母比較表	39
表 4-2：饒平、海陸韻母比較表	43
表 4-3：饒平、海陸韻母共同特色比較表一	52
表 4-4：饒平、海陸韻母共同特色比較表二	52
表 4-5：饒平、海陸調類比較表	53
表 4-6：饒平、海陸調值比較表	54
表 4-7：溪母字多讀送氣舌根音 k / 比較表	55

表 4-8： “血” 字讀 f 比較表	56
表 4-9： 零聲母字 v 聲母比較表	57
表 4-10： 蟹開二佳比較表	58
表 4-11： 蟹開四齊比較表	58
表 4-12： 止攝支韻合口三等的元音形式比較表	58
表 4-13： 山攝合口一等比較表	59
表 5-1： 唇音(幫滂並明)比較表	61
表 5-2： 唇齒音(非敷奉微)比較表	62
表 5-3： 舌頭音(端透定泥)比較表	63
表 5-4： 舌上音(知徹澄)比較表	63
表 5-5： 齒音(精清從心邪)比較表	64
表 5-6： 齒音(章昌船書禪)比較表	65
表 5-7： 齒音(莊初床疏)比較表	66
表 5-8： 牙音(見溪群疑)比較表	67
表 5-9： 喉音(影曉匣云以)比較表	68
表 5-10： 舌齒音(來日)比較表	69
表 5-11： 果開一歌比較表	70
表 5-12： 果合一戈比較表	71
表 5-13： 果開三戈、果合三戈比較表	71
表 5-14： 假開二麻比較表	72
表 5-15： 假開三麻比較表	72
表 5-16： 假合二麻比較表	72
表 5-17： 遇合一模比較表	73
表 5-18： 遇合三魚比較表	74
表 5-19： 遇合三虞比較表	74
表 5-20： 蟹開一哈比較表	75

表 5-21：蟹開一泰比較表	76
表 5-22：蟹開二皆比較表	76
表 5-23：蟹開二佳比較表	76
表 5-24：蟹開二夬比較表	77
表 5-25：蟹開三祭比較表	77
表 5-26：蟹開四齊比較表	78
表 5-27：蟹合一灰比較表	78
表 5-28：蟹合一泰比較表	79
表 5-29：蟹合二皆比較表	79
表 5-30：蟹合二佳比較表	80
表 5-31：蟹合二夬比較表	80
表 5-32：蟹合三祭比較表	80
表 5-33：蟹合三廢比較表	81
表 5-34：蟹合四齊比較表	81
表 5-35：止開三支比較表	82
表 5-36：止開三脂比較表	83
表 5-37：止開三之比較表	83
表 5-38：止開三微比較表	84
表 5-39：止合三支比較表	84
表 5-40：止合三脂比較表	85
表 5-41：止合三微比較表	85
表 5-42：效開一豪比較表	86
表 5-43：效開二肴比較表	86
表 5-44：效開三宵比較表	87
表 5-45：效開四蕭比較表	87
表 5-46：流開一侯比較表	88

表 5-47：流開三尤比較表	89
表 5-48：流開三幽比較表	90
表 5-49：咸開一覃合比較表	90
表 5-50：咸開一談盍比較表	91
表 5-51：咸開二咸洽比較表	91
表 5-52：咸開二銜狎比較表	92
表 5-53：咸開三鹽葉比較表	92
表 5-54：咸開三嚴業比較表	93
表 5-55：咸開四添帖比較表	93
表 5-56：咸合三凡乏比較表	94
表 5-57：深開三侵緝比較表	95
表 5-58：山開一寒曷比較表	96
表 5-59：山開二山黠比較表	96
表 5-60：山開二刪鎋比較表	97
表 5-61：山開三仙薛比較表	97
表 5-62：山開三元月比較表	98
表 5-63：山開四先屑比較表	98
表 5-64：山合一桓末比較表	99
表 5-65：山合二山黠比較表	100
表 5-66：山合二刪鎋比較表	100
表 5-67：山合三仙薛比較表	101
表 5-68：山合三元月比較表	102
表 5-69：山合四先屑比較表	102
表 5-70：臻開一痕比較表	103
表 5-71：臻開三真質比較表	104
表 5-72：臻開三殷迄比較表	104

表 5-73：臻合一魂沒比較表	.....	105
表 5-74：臻合三諄術比較表	.....	105
表 5-75：臻合三文物比較表	.....	106
表 5-76：宕開一唐鐸比較表	.....	106
表 5-77：宕開三陽藥比較表	.....	107
表 5-78：宕合一唐鐸比較表	.....	108
表 5-79：宕合三陽藥比較表	.....	108
表 5-80：江開二江覺比較表	.....	109
表 5-81：曾開一登德比較表	.....	110
表 5-82：曾開三蒸職比較表	.....	110
表 5-83：曾合一登德比較表	.....	111
表 5-84：曾合三職比較表	.....	111
表 5-85：梗開二庚陌比較表	.....	112
表 5-86：梗開二耕麥比較表	.....	112
表 5-87：梗開三庚陌比較表	.....	113
表 5-88：梗開三清昔比較表	.....	114
表 5-89：梗開四青錫比較表	.....	115
表 5-90：梗合二庚陌比較表	.....	116
表 5-91：梗合二耕麥比較表	.....	117
表 5-92：梗合三庚比較表	.....	117
表 5-93：梗合三清昔比較表	.....	117
表 5-94：梗合四青比較表	.....	118
表 5-95：通合一東屋比較表	.....	118
表 5-96：通合一冬沃比較表	.....	119
表 5-97：通合三東屋比較表	.....	119
表 5-98：通合三鍾燭比較表	.....	120

表 5-99：饒平聲調演變表	121
表 5-100：饒平中古歷時聲調表	122
表 5-101：海陸中古歷時聲調表	125
表 5-102：止攝支韻合口三等的元音形式	131
表 5-103：饒平聲調演變表	131

第一章 緒 論

第一節 研究動機與目的

語言是文化的表徵，而文化是人類共同的瑰寶。語言與文化的關係，一向緊密結合著。在台灣，客家話依其使用差異大致可分為四縣、海陸、大埔、饒平、詔安等五種次方言。四縣客家話和海陸客家話使用人口之眾，較為人所知，其研究成果也較豐碩。而大埔、饒平、詔安等客話，因時間、空間等種種因素的影響也漸漸的邁向失落。很多人都知道要保護瀕臨絕種的生物，相對的，瀕臨消失的語言我們更須要加以保護。這正符合羅肇錦先生所說的「語言從危機到消失只有三代。」在這一代是我們的話，下一代是阿爸的話，第三代是阿公的話，再下去就變鬼話。在某次的研討會當中，偶然的機會聽到與會來賓說饒平客語，聽到熟悉的母語，心裡倍感親切，但是研討會結束後，同學跟我提到“那個人講的海陸客語真是不標準”；聽到同學的話，霎時間我的思緒一直在徘徊，為何同學會這麼說呢？由於筆者學齡前生長在海陸、饒平雙語的環境之下，造就自己對海陸、饒平客話的語言敏感度，對海陸客話及饒平客話兩種語言之習得是在自然環境中所習得的；身為客家人，在客家的語言、文化將成為化石之前，在客語僅為祭拜祖先時拿來唸唸祭文之前，能夠真實的寫下紀錄並詳實的記下其來龍去脈，對客家文化的傳承，貢獻一己之心力。本論文希望透過饒平客語和海陸客語的音韻比較分析，能深入了解其中的異同；對比出饒平和海陸客語之異同之後，再以語言學的角度來觀察並試著解釋客家話語音上若干的問題。

第二節 研究範圍

饒平縣處廣東省東端與福建省接壤，位於潮汕平原邊端是廣東山區縣之一。東和東北與福建詔安縣、平和縣毗鄰，北與大埔縣接壤，西和西南與豐順縣、潮州市和澄海縣交界，南臨南海，與南澳縣隔海相望。饒平客家原鄉來自廣東省潮

州府的饒平縣、惠來縣、普寧縣、揭陽縣、海陽縣、潮陽縣的移民。饒平腔在台灣分布地區主要在桃園縣中壢市、新竹縣芎林、六家地區、苗栗縣卓蘭鎮、彰化縣員林鎮、永靖鄉、田尾鄉等地區，系統與大埔腔較接近。

一、研究對象

是以新竹縣竹北地區所使用的饒平客語及海陸客語為研究對象。進行饒平客語與海陸客語雙方言的現象研究。語言調查的對象是以三十歲以上，平日以客語交談為主的人，做為饒平客語及海陸客語語料比較的收集對象，更進一步做為文獻探討中深入調查的結果比較。

二、研究內容的範圍

- (一) 既有之「饒平」與「海陸」客語的語音系統以及筆者所記錄描寫「饒平」與「海陸」客語的語音系統。
- (二) 「饒平」與「海陸」客語的語音系統做共時的比較，分析語音的變遷和語音的結構規律，以及語言接觸下，語音移借的現象，探討共時的語言接觸情形。
- (三) 「饒平」與「海陸」客語歷時演變的語音現象，分析其聲母、韻母、聲調間的語音變異情況與中古音韻歷時比較。
- (四) 探討「饒平」與「海陸」客語在語言接觸的情形下，語言成分的保留情形。

三、發音人簡介

【表 1-1】饒平客話發音人

姓名	性別	出生	教育程度	職業	他語能力
林章樓	男	1925	高等科畢業	農	日、海、國(略)
林章增	男	1943	識字	工	海、國
林秀菊	女	1950	初中畢業	家管	四、海、國、閩(略)
林水仙	女	1960	高職畢業	商	海、國、閩(略)

【表 1-2】海陸客語發音人

姓名	性別	出生	教育程度	職業	他語能力
盧冬妹	女	1926	公學校畢業	家管	日、海、國(略)
朱有光	男	1945	大學畢業	農	國、閩(略)
何信源	男	1960	高職畢業	工	國、閩(略)
朱慧怡	女	1978	大學畢業	商	國、閩(略)

第三節 研究方法

一、田野調查法

語言在不平衡發展的結果，方言差異是必然的現象，而方言的研究大都須從“調查”著手，而實際的田野調查更能顯現語料的真實性。透過實際的田野調查，真實地記錄當時當地的語音情況，讓語言有歷史的記錄，呈現最珍貴的第一手語料。為了使田野調查的工作能順利進行，訂定的調查計劃步驟如下：

- (一) 確定方言點及發音人
- (二) 訂定方言點發音人記錄表
- (三) 訂定調查字表
- (四) 訂定饒平海陸詞彙調查表

二、文獻考察法

參酌學者有關「饒平」與「海陸」客話的研究成果及近代語言學者對音韻研究的論著，繼續深入探究「饒平」與「海陸」客話的音韻現象。根據收集之文獻所呈現之語音系統，推測其發展的歷史成因，並藉由其語音特點來做分析比較的工作。藉由透過文獻考察的研究方法，可以了解更新的資訊，讓研究的方向更加明確。

三、比較分析法

- (一) 共時比較法

共時語言學是由索緒爾¹創立的一個語言學的分類方法，為用交叉方法，區別兩種語言或語音是否相同，或同語言兩種詞是否完全相同。其特色在於堅持在兩同階段語言中，要獨立分析，以解決或了解兩語言間的同質性與差異性問題。

語言的變遷，有其內在的動力，也有外在的條件。內在的動力，是存在於語言本質內的「結構上的張力」；外在的條件，就是造成分化與接觸的環境。分化與接觸，會加快語言變遷的腳步，其中又以接觸帶來的影響為大²。當語言因接觸而開始發生新的變化的時候，原來參與接觸的不同語言變體(linguistic variety)³，會對新的變化發揮不同的作用力，也就是扮演各不相同的角色。語言不會孤立的發展，他們會因不斷地接觸而相互影響，饒平客裔自大陸原鄉移居台灣之後，分布在台灣各地，現在還有以饒平原鄉命名的地名，如彰化縣田尾鄉、雲林縣莿桐鄉的饒平厝⁴。饒平客話在語言接觸的過程中，現今已退入家庭或宗族間溝通時才使用；但是饒平客裔非常的重視語言的傳承，曾有「不論何種語族的婦女，凡是嫁入饒平家庭者三朝拜見公婆就要使用饒平話的嚴格規定」⁵。筆者訪查對象⁶就是遵守這項規定的實行者。饒平客話與海陸客話在語言接觸的過程中，雙方語言強弱的不同，將其做對比藉此瞭解方言間的相似點與相異點，以及兩種客話接觸下所產生的變化。

(二)歷時比較法

歷時語言學是由索緒爾創立的一個語言學分類，旨在現代語言學出現之前，大部份語言學者所進行的一種語言的歷史性演化的研究，主要研究語言在一定的時間跨度內所經歷的種種變化，採用正視法(以文獻考證為基礎按時間順序來敘述一種語言的歷史)和回顧法(通過比較來重建一種語言)來研究問題。

李榮在《音韻存稿》中指出，《切韻》的重要性有三方面：第一，《切韻》如

¹ 弗迪南·德·索緒爾 (Ferdinand de Saussure, 1857年11月26日-1913年2月22日)，生於日內瓦，瑞士語言學家。

² 何大安 1987《聲韻學中的觀念和方法》p163。

³ 任何不同的語言系統，我們常用一個比較中性的名詞來稱呼之。

⁴ 吳中杰 1999《台灣福佬客分布及其語言研究》。

⁵ 徐貴榮 2005《台灣饒平客話》p202。

⁶ 盧冬妹女士(82歲)，嫁入饒平家庭使用饒平客語與宗族溝通。

實的記錄了一個內部一致的語音系統。其次是要研究《切韻》以前的語音系統，要從《切韻》往上推，……因為語言演變是有規律的，一個時代的語音系統反映較早時代的語音系統。第三，研究現代漢語，可以用《切韻》來說明各方言的變遷，和方言之間的关系。……至於晚起的字，如：北京話的“甬”，當然不是由《切韻》系統的韻書得到解釋的，不過總的來說，現代方言的語音現象，大部份都可以從《切韻》的語音系統得到解釋。(李榮 1982：35-39)。歷時比較法以《切韻》代表的中古音系做參考點，將饒平客話與海陸客話與中古音做比較，藉以瞭解音韻變遷，或受早期其他方言的影響，進一步瞭解其底層層次，從歷史上的音韻現象來觀察饒平客話與海陸客話在歷史上的演變或發展。

第二章 文獻探討

客家話的研究，幾十年來成果豐碩。而有關台灣的饒平客家話及海陸客家話的音韻相關研究，尙屬少數。本文僅指出部份有關之專書和單篇論文做爲探討的重點。

1. 楊時逢先生的《台灣桃園客家方言》⁷：對桃園地區的海陸和四縣客家話做調查，整理兩種客家話的聲韻調系統、制定同音字表並將其調查結果與中古音做比較。
2. 余秀敏先生的《苗栗客家語音韻研究》⁸：乃最早對苗栗客家話音韻做系統介紹的碩士論文，是以《方言調查字表》做爲工具，調查台灣四縣話的代表點—苗栗四縣話的語音，整理出聲韻調系統，並與中古音對應分析。
3. 鍾榮富先生的〈客家話的(v)聲母〉⁹：從現代語音理論，分析了客家話的[j]和[v]聲母，他認爲這兩個聲母，都不是音位性的聲母，而是分別從[i]和[u]強化而來的。
4. 詹伯慧先生的〈饒平上饒客家話語言特點說略〉(1992)《中國語文研究》第10期。此乃大陸方面所記錄的資料，是詹教授的母語，可信度高，重點式的揭示出饒平本地的客語特點，是討論饒平客語的重要依據。
5. 詹伯慧先生的〈廣東饒平方言記音〉(1993)《方言》第2期。本文介紹並分析饒平潮汕話和上饒話，分別代表閩語和客語系統；文中也羅列了不少詞彙可做爲比較。
6. 呂嵩雁先生的《台灣饒平方言》碩士論文(1993)。這是針對台灣饒平客語所調查的最早資料，這些饒平客家方言點，今天已經消失泰半。因此，在調查

⁷ 楊時逢 1957《台灣桃園客家方言》中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之二十二，台北市：中央研究院歷史語言研究所。

⁸ 余秀敏 1985《苗栗客家語音韻研究》輔仁大學語言學研究所碩士論文。

⁹ 鍾榮富 1991〈客家話的(v)聲母〉《聲韻學論叢》第三輯。中華民國聲韻學會與輔仁大學中文學系合編。P435-455。台北：學生書局。

結果的呈現及語料的保留上，有相當重要的貢獻。

7. 吳中杰 1996《台灣福佬客分布及其語言研究》文中調查多處清代饒平墾殖台灣的分布狀況及語言消失情形，對台灣饒平客家的呈現，有相當程度的貢獻。
8. 范文芳先生的〈竹東腔海陸客語的語音現象〉¹⁰：是以通行新竹地區的海陸客家話的聲、韻、調的描寫為主，作者針對海陸客家話聲韻調的特性，歸納出同音字表、構詞特性及變調規則等。
9. 張光宇先生的《閩客方言史稿》¹¹：詳述客家話的形成、分佈、語音特點和語音現象，尤其是在客家話的語音現象部份，對於語音上的問題有深入的闡述，提示本文探討饒平、海陸客家話語音問題的方向和做法。
10. 羅肇錦先生的《台灣的客家話》¹²：以苗栗四縣客語與海陸客語比對為主，將台灣的客家話大體分為四縣、海陸兩大系統，裡面有共時的討論，也包含一小部份與中古音的比對，為本文提供寶貴的材料和示範。前者重點在於詳細說明現代海陸客語的語音現象，後者涵蓋了台灣所有四縣、海陸系統的方言討論。
11. 古國順先生的〈客語海陸方音與廣韻及國語之對應〉¹³：以海陸話的語音和廣韻所屬之中古音、國語對應，以便日後考證語音轉變的軌跡，三種語音的對應十分詳細，但是未做分析。
12. 徐光榮 1998《台灣客家話同義詞比較研究》內文對台灣饒平客家方言的分布，不脫呂嵩雁之《台灣饒平方言》。
13. 盧彥杰 1999《新竹海陸客家話詞彙研究》是一本專論海陸客家詞彙的論文，用文化的角度說明海陸客家人和客家話的特色。

¹⁰ 范文芳 1996〈竹東腔海陸客語的語音現象〉《新竹師院語文學報》3:215-237

¹¹ 張光宇 1996《閩客方言史稿》國立編譯館主編 台北：南天書局

¹² 羅肇錦 1996《台灣的客家話》。台北：台原出版社。

¹³ 古國順 1996〈客語海陸方音與廣韻及國語之對應〉《台北市立師範學院語文學刊》3:1-40。

14. 陳子祺先生的《新竹海陸腔客家話音韻研究》¹⁴：是以新竹縣竹東地區的海陸話為代表點，討論海陸客家話的聲韻調系統，提示本文海陸客家話這部份，探討音韻現象的方向和做法。
15. 鄧盛有 2000《台灣四海話的研究》是以新竹縣竹東地區的海陸話為代表點，討論海陸客家話的聲韻調系統。
16. 羅肇錦先生的〈試論福建廣東客家話的源與變〉¹⁵：乃將廣東的客家話分區再與週遭少數民族語言連結，了解客家方言受到週遭少數民族的影響所產生的特色，也可以了解客家話和少數民族的關係，在這個不同於以往的思維裡，提供了另一個思考的方向。
17. 徐貴榮先生的《台灣桃園饒平客話研究》碩士論文(2002)。文中指出，桃園饒平客語和卓蘭饒平客語相同，精莊知章四組聲母合為一組，讀如精組 ts-；而其他地方的饒平客語，包含廣東上饒、中壢過嶺、新竹芎林、竹北、桃園新屋等地，都分精莊 ts-、知章 tʃ-兩套聲母，這種現象是語言接觸的影響，還是方言的原貌，尚需釐清。
18. 謝留文先生的《客家方言語音研究》¹⁶：是目前對整個客家與語音做系統性分析最新的研究成果，他舉出客家話的演變過程以及客家話所反映的早期漢語音韻現象，並且討論客家話與江東方言的關係。
19. 徐貴榮先生的《台灣饒平客家話》(2005)專書。詳細調查了全台灣各地的饒平方言點，細微地分析出各地差異，對本論文進一步追本溯源的工作，助益頗多。
20. 黃雯君 2005《臺灣四縣海陸客家話比較研究》除了比較其聲韻調系統之外，在詞彙及語音問題的研究比較出四縣海陸客家話的不同之處。
21. 楊名龍 2005《新屋水流軍話與海陸客話雙方言現象研究》探討因語言接觸

¹⁴ 陳子祺 2000《新竹海陸腔客家話音韻研究》新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文

¹⁵ 羅肇錦 2002〈試論福建廣東客家話的源與變〉《聲韻論叢》12:229-246。

¹⁶ 謝留文 2003《客家方言語音研究》北京市：中國社會科學出版社。

而產生的雙方言現象。有助於饒平客話與海陸客語雙方言現象的處理方式。

在饒平客話研究相關文獻方面，對饒平客話研究做出成果者，首推呂嵩雁先生的《台灣饒平方言》¹⁷《台灣饒平方言》，調查了五地六點的饒平客話，並以「中壢過嶺」為主要點做研究，並與中古音、周邊方言做比較音韻，並列出分類詞表、主要語法。次為徐貴榮先生的《台灣桃園饒平客話研究》¹⁸《台灣桃園饒平客話研究》，詳實記錄饒平客話的音韻結構及由中古到現代的歷時演變和方言地理的共時接觸，更記錄了饒平客話之詞彙特色，為目前最完整的台灣饒平客話研究。另外，其他相關之專書和單篇論文對饒平及海陸客話的演變與語言發展及語音變化等語言現象都有所論述，為本文在不同於以往的思維模式裡，提供不同的思考方向，對本文的寫作有很大的助益。

¹⁷ 呂嵩雁 1993《台灣饒平方言》。私立東吳大學中國文學研究所碩士論文。

¹⁸ 徐貴榮 2002《台灣桃園饒平客話研究》。國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。

第三章 饒平海陸語音特點

本文採用的描寫語音法，沿襲漢語音韻學的研究方式，將語音區分為聲母(initial)、韻母(final)和聲調(tone)等三部分，分別敘述之。在本章中，筆者將調查結果初步整理後，對饒平客家話及海陸客家話平面的音韻系統做一簡要的介紹。

第一節 饒平音系

聲母 21 個

【表 3-1】饒平聲母表

發音方法 發音部位		塞音		塞擦音		鼻音	擦音		邊音
		不送氣	送氣	不送氣	送氣				
		清	次清	清	次清	次濁	清	次濁	次濁
雙唇	雙唇	p	p'			m			
	唇齒						f	v	
舌尖	舌尖	t	t'			n			l
	舌尖前			ts	ts'		s		
	舌葉 (舌尖及面)			tʃ	tʃ'		ʃ	ʒ	
牙	舌根	k	k'			ŋ			
喉	喉						h	ø	

聲母舉例：

/p/：巴 pa11、布 pu53、遍 pien53、變 pien53、比 pi53、北 pet2、伯 pak2、筆 pit2

/p'/：炮 p'au53、票 p'iau53、怕 p'a53、飯 p'on55、排 p'e55、病 p'iaŋ55、薄 p'ok5

/m/：買 mi11、貓 ŋiau33、慢 man55、廟 miau55、帽 mo33、襪 mat2、麥 mak5

/f/：花 fa11、分 fun11、火 fo53、反 fan53、胡 fu55、紅 fuŋ55、法 fap2、佛 fut5

/v/：溫 vun11、黃 von55、文 vun55、萬 van55、橫 van55、挖 viet2、物 vut5
 /ts/：資 tsi11、蕉 tsiu11、剪 tsien53、借 tsia53、祖 tsu33、接 tsiap2、作 tsok2
 /tsʰ/：臍 tsʰi55、脆 tsʰe53、族 tsʰuk2、詞 tsʰi55、罪 tsʰui55、冊 tsʰet2、雜 tsʰap5
 /s/：仙 sein11、鎖 so53、賽 soi53、笑 siau53、寫 sia33、削 siok2、習 sip5
 /t/：多 to11、賭 tu53、短 ton53、底 te53、鬥 teu53、答 tap2、德 tet2、搭 tap2
 /tʰ/：梯 tʰoi11、退 tʰui53、代 tʰoi55、蹄 tʰe55、盜 tʰo55、託 tʰok2、疊 tʰiap5
 /n/：惱 nau11、腦 no53 泥 ni55、念 niam55、奈 nai33、納 nap2、捏 net2
 /l/：呂 li11、雷 lui53、黎 le55、累 lui55、路 lu55、粒 liap5、捋 lot5、獵 liap5
 /tʃ/：豬 tʃu11、招 tʃau11、齒 tʃi53、轉 tʃan53、展 tʃan53、著 tʃok2、哲 tʃat5
 /tʃʰ/：抽 tʃʰiu11、深 tʃʰim11、處 tʃʰu53、陳 tʃʰin55、潮 tʃʰau55、出 tʃʰut2、尺 tʃʰak2
 /ʃ/：書 ʃu11、燒 ʃau11、聲 ʃan11、收 ʃiu11、匙 ʃi55、順 ʃun55、失 ʃit2、石 ʃak5
 /ʒ/：炎 ʒam55、用 ʒun55、然 ʒan55、祐 ʒiu55、夜 ʒa55、約 ʒok2、藥 ʒok5
 /k/：街 kie11、雞 ke11、貴 kui53、桂 kui33、甲 kap2、格 kak2、急 kip2、結 kiet2
 /kʰ/：開 kʰoi11、契 kʰie53、葵 kʰui53、橋 kʰiau55、跪 kʰui55、旗 kʰi55、乞 kʰie33
 /ŋ/：魏 ŋui55、銀 ŋiun55、驗 ŋiam55、硬 ŋan55、艾 ŋie33、樂 ŋok5、業 ŋiap5
 /h/：靴 hio11、休 hiu11、許 hi53、鞋 he55、鹹 ham55、河 ho55、嚇 hak2、歇 hiet5
 /ø/：安 on11、矮 e53、愛 oi53、襖 o53、案 on53、惡 ok2

聲母說明：

- 1、含零聲母計有 21 個聲母。
- 2、p-、pʰ-、m-的發音部位為雙唇。p-、pʰ-是清塞音，前者不送氣，後者送氣。
m-是鼻音。
- 3、f-、v-的發音部位皆為上齒與下唇。v 是唇齒摩擦濁音，但是與 u 韻母相拼時摩擦成分較鬆，實際音值類似半元音性的濁擦音 [w]，而在語流中的 [w] 或[Ø] 看作是 [v] 的變體。
- 4、t-、tʰ-、n-、l-的發音部位皆為上齒齦與舌尖。t-、tʰ-是清塞音，前者不送氣後

- 者送氣。n-爲鼻音，l-是邊音，n、l 兩聲母是呈現明顯分立不會產生混淆情形。
- 5、ts-、ts'-、s-的發音部位皆爲上齒齦與舌尖前。ts-、ts'-都是塞擦音，前者不送氣後都送氣。s-是摩擦音。ts-、ts'-、s-後面接前高元音 i 時不顎化，而後接細音 i 時，則有顎化爲舌面音 tɕ-、tɕ'-、ç-的現象。如：蕉 tɕiau11、臍 ts'i55、仙 sien11。但是 ts-、ts'-、s-在分布上與 tɕ-、tɕ'-、ç-呈互補配對(complementary distribution)：前者只出現在前元音 i 之前。而後者只出現在前元音之外的其他元音之前。基於互補配對的關係，我們將 ts-和 tɕ-、ts'-和 tɕ'-、s-和 ç-分別看成同一個音位。由於 ts-、ts'-、s-的分布面較廣，可以出現的環境較多，因此被視爲基層音(basicphone)，而把 tɕ-、tɕ'-、ç-看成變體音(allophone)。也就是說，tɕ-、tɕ'-、ç-是分別從 ts-、ts'-、s-變來的。(鍾榮富 2001：57)，因此將其兩組聲母歸爲一套輔音音位。
- 6、tʃ-、tʃ'-、ʃ-、ʒ-的發音部位爲前顎與舌葉，通常爲舌葉音或舌尖面混合音。tʃ-、tʃ'-、ʃ-、ʒ-是舌尖面部位的塞擦音與擦音，類似於國語 tʃ-、tʃ'-、ʃ-、ʒ-，但是捲舌程度較爲和緩。tʃ-、tʃ'-、ʃ-與 ts-、ts'-、s-是兩組分立的輔音音位，而兩者之間具有區別意義的最小比對詞(minimal pair)。
- 7、k-、k'-、ŋ-、h-的發音部位皆在軟顎和舌根。k-、k'-都是清塞音，前者不送氣後者送氣。ŋ-是鼻音，後接細音的時候會變爲舌面鼻音ɲ，但是不具辨義作用，因此仍記爲 ŋ-。h 是喉摩擦清音，它的發音部位雖不像[x]，但是有時會發出舌根清摩擦音[x]，本文皆以[h]表示。k-、k'-、h-遇細音時不顎化，如：“間、巧、掀”讀爲“kien11、k'iau53、hien11”。
- 8、Ø-爲零聲母，是代表以元音起首的音節，如“矮、襖”讀爲“e53、o53”。

韻母 65 個

【表 3-2】饒平韻母表

韻 呼	開尾韻	鼻音尾韻			塞音尾韻			成音節 鼻音
		-m	-n	-ŋ	-p	-t	-k	m、ŋ
開口呼	i,e,o,a,eu,oi, ai,au	em, am	on,en, an	oŋ, aŋ	ep,ap	ot,et,at	ok,ak	
齊齒呼	i,iu,ie,io,ia, ieu,iau	im,iem, iam	in,iun, ion,ien	iuŋ,ioŋ, iaŋ	ip,iap, iep	it,iut, iet,iot	iuk,iok, iak	
合口呼	u,ui,ua,uai		un,uan, uen	uŋ,uaŋ		ut,uet, uat	uk,uak	

韻母舉例：

/i/：詩 ʃi11、資 tsi11、駛 si53、置 tʃi53、恥 tʃ'ɿ53、使 si33、時 ʃi55、詞 ts'ɿ55

/e/：稅 fe53、嘴 tʃe53、婿 se53、蟹 he53、睡 fe55、齊 ts'e55

/o/：多 to11、拖 t'o11、高 ko11、老 lo53、曹 ts'o53、挪 no55、餓 ŋo55、鵝 ŋo55

/a/：馬 ma11、麻 ma53、怕 p'a53、嫁 ka53、架 ka33、爬 p'a55、爺 za55、夜 za55

/i/：呂 li11、鬚 si11、許 hi53、徐 ts'ɿ55、時 ʃi55、題 t'ɿ55、第 t'ɿ55、試 ʃi55

/u/：租 tsu11、初 ts'u11、布 pu53、補 pu53、住 tʃ'u33、扶 fu55、奴 nu55、路 lu55

/eu/：偷 t'eu11、走 tseu53、猴 heu55、樓 leu55、頭 t'eu55

/oi/：開 k'oi11、灰 foi11、妹 moi53、愛 oi53、蓋 koi53、才 ts'oi55、害 hoi55

/ai/：歪 vai11、帶 tai53、介 kai53、債 tsai53、壞 fai55、財 tsoi55、淮 fai55

/au/：包 pau11、教 kau11、咬 ŋau11、炒 ts'au53、孝 hau53、茅 mau53、飽 pau53

/iu/：秋 ts'iu11、周 tʃiu11、手 ʃiu53、九 kiu53、救 kiu53、劉 liu55、流 liu55

/ie/：街 kie11、雞 kie11、溪 k'ie11、蟻 ηie53、解 kie53

/io/：茄 k'io53、癩 k'io55

/ia/：借 tsia53、瀉 sia53、寫 sia55、斜 ts'ia55、謝 ts'ia55、邪 sia55

/ieu/：勾 kieu11、溝 kieu11、鉤 kieu11、狗 kieu53、扣 k'ieu53、口 k'ieu53

/iau/：蕉 tsiau11、椒 tsiau11、消 siau11、笑 siau53、醮 tsiau53、饒 ηiau33、曉 hiau33

/ui/：委 vui11、虧 k'ui11、季 kui53、桂 kui33、跪 k'ui55、詭 kui33、衛 vui33

/ua/：瓜 kua11、誇 k'ua11、瓦 ηua53、掛 kua53、寡 kua33

/uai/：乖 kuai11、快 k'uai11 怪 kuai53、拐 kuai53

/em/：蔘 sem11、砧 tsem11、森 sem11

/am/：監 kam11、貪 t'am11、減 kam53、感 kam33、蠶 ts'am55、含 ham55

/im/：心 sim11、錦 kim53、禁 kim33、琴 k'im55、任 zim55、林 lim55、臨 lim55

/iem/：龔 kiem53

/iam/：簽 ts'iam11、添 t'iam11、點 tiam53、念 ηiam55、嚴 ηiam55、染 ηiam33

/on/：肝 kon11、觀 kon11、短 ton53、案 on33、寒 hon55、汗 hon55、團 t'on55

/en/：生 sen11、星 sen11、省 sen53、恩 en53、等 ten53、能 nen55、朋 p'en55

/an/：丹 tan11、餐 ts'on11 產 san53、扮 pan53、碗 van53、贊 tsan33、蠻 man55、

/in/：珍 tʃin11、新 sin11、引 zin53、神 ʃin55、鄰 lin55、人 ηin55、雲 vin55

/iun/：君 kiun11、軍 kiun11、勳 hiun11、近 k'iun11、群 k'iun55、裙 k'iun55

/ion/：全 ts'ion55

/ien/：天 t'ien11、線 sien53、選 sien53、面 mien53、戀 lien55、棉 mien55、田 t'ien55

/un/：吞 t'un11、溫 vun11、昏 fun11、尊 tsun11、婚 fun11、文 vun55、魂 fun55

/uan/：關 kuan11、款 k'uan53、罐 kuan53、慣 kuan53、環 k'uan55、攔 k'uan55

/uen/：耿 kuen53

/oŋ/：張 tʃoŋ11、光 koŋ11、廣 koŋ53、放 pioŋ53、礦 k'oŋ53、長 tʃ'oŋ55、望 moŋ55

/aŋ/：坑 haŋ11、庚 kaŋ11、耕 kaŋ11、整 tʃaŋ53、杭 hoŋ53、行 haŋ55、棚 p'aŋ55

/iuŋ/：宮 kiuŋ11、胸 hiuŋ11、兄 hiuŋ11、龍 liuŋ55、松 ts'iuŋ55、雄 hiuŋ55

/ioŋ/：漿 tsioŋ11、眶 k'ioŋ11、讓 ŋioŋ53、網 mioŋ53、強 k'ioŋ55、娘 ŋioŋ55

/iaŋ/：驚 kiaŋ11、領 liaŋ11、柄 piaŋ53、餅 piaŋ53、名 miaŋ55、病 p'iaŋ55

/uŋ/：空 k'uŋ11、雙 suŋ11、送 suŋ53、腫 tʃuŋ53、用 ʒuŋ55、縫 p'uŋ55、弄 nuŋ33

/uaŋ/：梗 kuaŋ53

/ep/：澀 sep2、擲 tep5

/ap/：答 tap2、插 ts'ap2、塔 t'ap2、磕 k'ap2、鴨 ap2、雜 ts'ap5、合 hap5、臘 lap5

/ip/：汁 tʃip2、立 lip2、集 sip2、急 k'ip2、濕 ʃip2、笠 lip5、十 ʃip5、入 ŋip5

/iap/：接 tsiap2、妾 ts'iap2、帖 t'iap2、夾 kiap2、粒 liap5、業 ŋiap5、獵 liap5

/iep/：□¹⁹kiep5、□²⁰k'iep2

/ot/：割 kot2、脫 t'ot2、渴 hot2、說 ʃot2、奪 t'ot2、說 ʃot2、捋 lot5

/et/：域 vet2、則 tset2、賊 ts'et2、踢 t'et2、蝨 set5、墨 met5、德 tet5、塞 set5

/at/：殺 sat2、活 fat2、八 pat2、拔 p'at2、發 fat2、罰 fat2、達 t'at5、滑 vat5

/it/：日 ŋit2、匹 p'it2、積 tsit2、膝 ts'it5、實 ʃit5、蝨 set5、吉 kit5、織 tʃit5

/iut/：屈 k'iut2

/iet/：熱 ŋiet5、結 kiet2、歇 hiet2、決 kiet2、缺 k'iet2、切 ts'iet2、鐵 t'iet2

/iot/：噉 tsiot5

/ut/：律 lut5、佛 fut5、物 vut5、核 fut5、突 t'ut5、卒 tsut5、律 lut5

/uet/：國 kuet2

/uat/：刮 kuat2

/ok/：託 t'ok2、郭 kok2、桌 tsok2、剝 pok2、覺 kok2、薄 p'ok5、鶴 hok5、

/ak/：百 pak2、拆 ts'ak2、客 hak2、伯 pak2、白 p'ak5、麥 mak5、脈 mak5

/iuk/：足 tsiuk2、粟 siuk2、宿 siuk5、陸 liuk5、綠 liuk5、局 k'iuk5、玉 ŋiuk5

/iok/：腳 kiok2、鑊 kiok2、略 liok5、雀 ts'io̯k5、弱 ŋiok5

/iak/：壁 piak2、額 ŋiak2、蓆 ts'iak5、屐 k'iak2

¹⁹ 水波冲激

²⁰ 蓋住。

/uk/：鹿 luk2、屋 vuk2、捉 tsuk2、督 tuk2、卜 puk5、族 ts'uk5、速 suk5、啄 tuk5、

/uak/：畚 kuak5

/m/：毋 m55

/ŋ/：五 ŋ53、女 ŋ53、吳 ŋ55、魚 ŋ55

韻母說明：

- 1、饒平客家話的韻母，陰聲韻 19 個，陽聲韻 22 個，入聲韻 22 個，加上成音節鼻音 2 個，韻母總數為 65 個。
- 2、有開口、齊齒、合口三呼，無撮口呼。
- 3、韻尾 -m、-n、-ŋ、-p、-t、-k 俱全，且鼻音韻尾與塞音韻尾平行對應。如鹽 3am55 與頁 3ap5 平行、天 t'ien11 與鐵 t'iet2 平行、行 han55 與嚇 hak2 平行。
- 4、有兩個成音節鼻音 m、ŋ，不與任何聲母相拼。如“毋 m55、女 ŋ53”。

聲調 6 個

【表 3-3】饒平聲調表

	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
調值	11	55	53	33	33	2	5
調型	┘	┘	┘	┘	┘	┘	┘

聲調說明：

- 1、饒平客家話平聲、入聲分陰陽，上聲、去聲不分陰陽。有六個聲調。分別為陰平、陽平、上聲、去聲、陰入、陽入。

第二節 海陸音系

聲母 21 個

【表 3-4】海陸聲母表

發音方法 發音部位		塞音		塞擦音		鼻音	擦音		邊音
		不送氣	送氣	不送氣	送氣				
		清	次清	清	次清	次濁	清	次濁	次濁
雙唇	雙唇	p	p'			m			
	唇齒						f	v	
舌尖	舌尖	t	t'			n			l
	舌尖前			ts	ts'		s		
	舌葉 (舌尖及面)			tʃ	tʃ'		ʃ	ʒ	
牙	舌根	k	k'			ŋ			
喉	喉						h	ø	

聲母舉例：

/p/：巴 pa53、比 pi24、pan11 扮、揸 pa55、筆 pit5、不 put2

/p'/：簿 p'u53、品 p'in24、票 p'iau11、排 p'ai55、吠 p'oi33、匹 p'it5、鉞 p'at2

/m/：毛 mo53、妙 miau24、面 mien11、門 mun55、廟 miau33、木 muk5、末 mat2

/f/：分 fun53、火 fo24、廢 fui11、煩 fan55、會 fui33、福 fuk5、罰 fat2

/v/：烏 vu53、穩 vun24、畏 vui11、圍 vui55、換 von33、挖 vet5、劃 vak2

/ts/：尊 tsun53、祖 tsu24、借 tsia11、姊 tse55、卒 tsut5、輒 tsiap2

/ts'/：粗 ts'u53、慘 ts'am24、翠 ts'ui11、泉 ts'an55、謝 ts'ia33、戚 ts'it5、絕 ts'iet2

/s/：蘇 su53、寫 sia24、碎 sui11、儕 sa55、象 sion33、蝨 set5、習 sip2

/t/：刀 to53、底 tai24、戴 tai11、蹬 ten55、得 tet5、搭 tap2

/tʻ/：弟 t'ai53、桶 t'unj24、跳 t'iau11、台 t'oi55、盜 t'o33、鐵 t'iet5、毒 t'uk2

/n/：暖 non53、腦 no24、系 ne11、奴 nu55、鬧 nau33、捏 net5、匿 nit2

/l/：呂 li53、老 lo24、露 lu11、犁 lai55、累 lui33、痢 lat5、辣 lat2

/tʃ/：遮 tʃa53、指 tʃi24、蔗 tʃa11、炙 tʃak5、哲 tʃat5

/tʃʻ/：車 tʃ'a53、扯 tʃ'a24、臭 tʃ'iu11、長 tʃ'onj55、鄭 tʃ'anj33、尺 tʃ'ak5、侄 tʃ'it2

/ʃ/：收 ʃiu53、水 ʃui24、稅 ʃoi11、蟬 ʃam55、順 ʃun33、說 ʃot5、十 ʃip2

/ʒ/：衣 ʒi53、允 ʒun24、院 ʒan11、然 ʒan55、潤 ʒun33、一 ʒit5、辱 ʒuk2

/k/：高 ko53、久 kiu24、桂 kui11、佢 ki55、結 kiet5、趨 kiuk2

/kʻ/：龕 k'am53、巧 k'iau24、忌 k'i11、癩 k'io55、跪 k'ui33、乞 k'iet5、杰 k'iet2

/ŋ/：研 ŋan53、瓦 ŋa24、悟 ŋu11、鵝 ŋo55、願 ŋien33、額 ŋiak5、熱 ŋiet2

/h/：靴 hio53、許 hi24、浩 ho11、霞 ha55、巷 honj33、殼 hok5、俠 hiap2

/Ø/：安 on53、襖 o24、愛 oi11、隘 ai11、恁 an55、扼 ak5、惡 ok5

聲母說明：

- 1、含零聲母計有 21 個聲母。
- 2、p-、p'-、m-的發音部位為雙唇。p-、p'-是清塞音，前者不送氣，後者送氣。
m-是鼻音。
- 3、f-、v-的發音部位皆為上齒與下唇。v 是唇齒摩擦濁音，但是與 u 韻母相拼時摩擦成分較鬆，實際音值類似半元音性的濁擦音 [w]，而在語流中的 [w] 或[Ø] 看作是 [v] 的變體。
- 4、t-、t'-、n-、l-的發音部位皆為上齒齦與舌尖。t-、t'-是清塞音，前者不送氣後者送氣。n-為鼻音，l-是邊音，n、l 兩聲母是呈現明顯分立不會產生混淆情形。
- 5、ts-、ts'-、s-的發音部位皆為上齒齦與舌尖前。ts-、ts'-都是塞擦音，前者不送氣後都送氣。s-是摩擦音。海陸客家話 ts-、ts'-、s-後面接介音 i 時，不顎化，仍維持 ts-、ts'-、s-的讀音。
- 6、tʃ-、tʃ'-、ʃ-、ʒ-的發音部位為前顎與舌葉，通常為舌葉音或舌尖面混合音。tʃ-、

ʃ'、ʃ、ʒ是舌尖面部位的塞擦音與擦音，類似於國語 tʃ-、tʃ'-、ʃ-、ʒ-，但是捲舌程度較為和緩。ʃ-、ʃ'-、ʃ與 ts-、ts'-、s-是兩組分立的輔音音位，而兩者之間具有區別意義的最小比對詞（minimal pair）。

7、k-、k'-、ŋ-、h-的發音部位皆在軟顎和舌根。k-、k'-都是清塞音，前者不送氣後者送氣。ŋ-是鼻音，後接細音的時候會變為舌面鼻音ɲ，但是不具辨義作用，因此仍記為 ŋ-。h 是喉摩擦清音，它的發音部位雖不像[x]，但是有時會發出舌根清摩擦音[x]，本文皆以[h]表示。k-、k'-、h-遇細音時不顎化，如：“間、巧、掀”讀為“kien53、k'iau24、hien53”。

8、Ø為零聲母，是代表以元音起首的音節，如“安、愛”讀為“on53、oi11”。

韻母 67 個

【表 3-5】海陸韻母表

韻 呼	開尾韻	鼻音尾韻			塞音尾韻			成音節鼻音
		-m	-n	-ŋ	-p	-t	-k	
開口呼	ī,e,o,ə,a, eu,oi,ai, au	em, am	on,en, an	oŋ, aŋ	ep,ap	ot,et,at	ok,ak	m、ŋ
齊齒呼	i,iu,ie,io, ia,ieu, iau,ioi	im,iem, iam	in,iun, ion,ien	iuŋ,ioŋ, iaŋ	ip,iap, iep	it,iut, iet,iot	iuk,iok, iak	
合口呼	u,ui,ua,		un,uān, uŋ,uāŋ			ut,uet, uk,uak		

	uai		uen			uat		
--	-----	--	-----	--	--	-----	--	--

韻母舉例：

/i/：思 si53、史 si24、使 si24、駛 si24、次 ts'i11、似 si11、詞 ts'ĩ55、士 si33

/e/：舐 fe53、洗 se24、細 se11、系 ne11、世 fe11、齊 ts'e55、事 fe33

/o/：多 to53、哥 ko53、拖 t'o53、好 ho24、貨 fo11、和 fo55、挪 no55、糯 no33

/ə/：仔 ə55

/a/：馬 ma53、拿 na53、雅 ŋa24、者 tʃa24、罵 ma11、霞 ha55、爺 ʒa55、夜 ʒa33

/i/：呂 li53、鬚 si53、許 hi24、寄 ki11、眉 mi55、離 li55、姨 ʒi55、徐 ts'ĩ55

/u/：租 tsu53、豬 tʃu53、烏 vu53、補 pu24、奴 nu55、湖 fu55、徒 t'u55、路 lu33

/eu/：搜 seu53、斗 teu24、走 tseu24、鬥 teu11、樓 leu55、後 heu33、豆 t'eu33

/oi/：開 k'oi53、灰 foi53、哀 oi53、陪 p'oi55、菜 ts'oi11、害 hoi33、袋 t'oi33

/ai/：買 mai53、低 tai53、街 kai53、齋 tsai53、介 kai11、排 p'ai55、賴 lai33、隘

/au/：招 tʃau53、燒 ʃau53、飽 pau24、炮 p'au11、吵 ts'au55、搖 ʒau55、鬧 nau33

/iu/：丟 tiu53、休 siu53、秀 siu11、油 ʒiu55、留 liu55、流 liu55、壽 ʃiu33、舊 k'iu33

/ie/：蟻 ŋie11、艾 ŋie11

/io/：靴 hio53、揉 ŋio53、茄 k'io55、癩 k'io55

/ia/：惹 ŋia53、寫 sia24、借 tsia11、瀉 sia11、邪 sia55、擊 k'ia55、謝 ts'ia33

/ieu/：溝 kieu53、鬮 k'ieu53、偶 ŋieu24、狗 kieu24、

/iau/：消 siau53、表 piau24、繳 kiau24、醮 tsiu11、跳 t'iau11、橋 k'iau55 廟 miau33

/ioi/：脆 ts'ioi11

/ui/：龜 kui53、虧 k'ui53、水 ʃui24、桂 kui11、瑞 sui11、肥 p'ui55、味 mui33

/ua/：瓜 kua53、寡 kua24、瓦 ŋua24、掛 kua11、誇 k'ua53

/uai/：乖 kuai53、拐 kuai24、怪 kuai11、檜 k'uai11、筷 k'uai11、快 k'uai11

/em/：森 sem53、蔘 sem53、砧 tsem53、掩 em53

/am/：貪 t'am53、膽 tam24、感 kam24、衫 ts'am11、鑑 kam11、藍 lam55、犯 fam33

/im/ : 心 sim53、深 tʃim53、錦 kim24、禁 kim11、林 lim55、尋 ts'im55、任 zim33

/iem/ : 龔 kiem11

/iam/ : 尖 tsiam53、點 tiam24、店 tiam11、鉗 k'iam55 驗 njiam33、念 njiam33

/on/ : 端 ton53、餐 ts'on53、酸 son53、暖 non53、卵 lon24、寒 hon55 飯 p'on33

/en/ : 冰 pen53、丁 ten53、恩 en53、生 sen53、省 sen24、層 ts'en55、杏 hen33

/an/ : 班 pan53、奸 kan53、炭 t'an11、扮 pan11、泉 ts'an55 檀 t'an55、限 han33

/in/ : 賓 pin53、身 jin53、珍 tʃin53、新 sin53、進 tsin11、信 sin11、印 zin11、

/iun/ : 軍 kiun53、訓 hiun11、裙 kiun55、痕 hiun55、銀 njun55、韌 njun33

/ion/ : 軟 njion53、吮 ts'ion53、全 ts'ion55

/ien/ : 圈 k'ien53、選 sien24、變 pein11、連 lien55、拳 k'ien55、原 njien55、戀 lien33

/un/ : 蚊 mun53、孫 sun53、本 pun24、寸 ts'un11、輪 lun55、嫩 nun33、順 fun33

/uan/ : 關 kuan53、款 k'uan24、慣 kuan11、環 k'uan55、頑 njuan55、攪 k'uan33

/uen/ : 耿 kuen24

/oŋ/ : 幫 poŋ53、光 koŋ53、榜 poŋ24、廣 koŋ24、忙 moŋ55、狼 loŋ55、羊 zoŋ55

/aŋ/ : 冷 laŋ53、省 saŋ24、聽 t'aŋ11、彭 paŋ55、零 laŋ55、另 naŋ33、硬 naŋ33

/iuŋ/ : 弓 kiuŋ53、兄 hiuŋ53、龍 liuŋ55、雄 hiuŋ55、松 ts'iuŋ55、誦 siuŋ33、共 k'iuŋ33

/ioŋ/ : 薑 kioŋ53、獎 tsoŋ24、網 moŋ24、讓 njioŋ11、娘 njioŋ55 涼 lion55

/iaŋ/ : 驚 kiaŋ53、餅 piaŋ24、鏡 kiaŋ11、迎 njiaŋ55、病 p'iaŋ33、命 miaŋ33

/uŋ/ : 風 fuŋ53、雙 suŋ53、腫 tʃuŋ24、送 suŋ11、同 t'uŋ55、紅 fuŋ55 甕、弄 nuŋ33

/uaŋ/ : 梗 kuaŋ24、莖 kuaŋ24

/ep/ : 澀 sep5、坂 sep5、撮 tsep5

/ap/ : 插 ts'ap5、貼 tap5、塔 t'ap5、法 fap5、臘 lap2、磕 kap2、眨 ʃap2、葉 ʒap2

/ip/ : 急 kip5、汁 tʃip5、濕 ʃip5、拾 ʃip2、立 lip2、緝 sip2、集 sip2、入 njip2

/iap/ : 跌 tiet5、帖 t'iap5、接 tsiap5、妾 ts'iap5、業 njiap2、獵 liap2、聶 njiap2、

粒 liap2、夾 kiap2

/iep/：□²¹kiep2、□²²k'iep5

/ot/：脫 t'ot5、捋 lot5、葛 kot5、割 kot5、渴 hot5、刷 sot5、奪 t'ot2

/et/：塞 set5、蝨 set5、側 tset5、域 vet5、則 tset5、墨 met2、賊 ts'et2、惑 fet2

/at/：抹 mat5、折 tʃat5、察 ts'at5、瞎 hat5、罰 fat2、滑 vat2、辣 lat2、越 zat2

/it/：筆 pit5、匹 p'it5、失 jit5、膝 ts'it5、吉 kit5、積 tsit5、日 ɲit5、翼 zit2

/iut/：屈 k'iut5

/iet/：血 hiet5、節 tsiet5、雪 siet5、缺 k'iet5、切 ts'iet5、月 ɲiet2、熱 ɲiet2

/iot/：噉 tsiot5

/ut/：突 t'ut5、骨 kut5、窟 fut5、述 sut2、佛 fut2、律 lut2、物 vut2、術 sut2

/uet/：國 kuet5

/uat/：刮 kuat5、括 kuat5

/ok/：角 kok5、桌 tsok5、各 kok5、惡 ok5、薄 p'ok2、莫 mok2、鶴 hok2、藥 zok2

/ak/：尺 tʃ'ak5、拆 ts'ak5、百 pak5、白 p'ak2、麥 mak2、曆 lak2、石 ʃak2

/iuk/：畜 hiuk5、曲 k'iuk5、肉 ɲiuk5、粟 siuk5、俗 siuk2、玉 ɲiuk2、局 k'iuk2

/iok/：削 siok5、雀 tsiok5、腳 kiok5、躍 zok5、略 liok2、弱 ɲiok2

/iak/：壁 piak5、劇 k'iak5、刺 ts'iak5、惜 siak5、錫 siak5、額 ɲiak5、跡 tsiak5

/uk/：卜 puk5、穀 kuk5、速 suk5、燭 tʃuk5、屋 vuk5、啄 tuk5、毒 t'uk2、鹿 luk2

/uak/：畚 kuak2

/m/：毋 m55、唔 m55

/ŋ/：女 ɲ24、五 ɲ24、午 ɲ24、漁 ɲ55、魚 ɲ55、吳 ɲ55

韻母說明：

- 1、海陸客家話的韻母，陰聲韻 21 個，陽聲韻 22 個，入聲韻 22 個，加上成音節鼻音 2 個，韻母總數為 67 個。

²¹ 水波沖激。

²² 蓋住。

- 2、有開口、齊齒、合口三呼，無撮口呼。
- 3、韻尾-m、-n、-ŋ、-p、-t、-k 俱全，且鼻音韻尾與塞音韻尾平行對應。如鹽 $\zeta am55$ 與葉 $\zeta ap2$ 平行、天 $t'ien53$ 與鐵 $t'iet5$ 平行、行 $haŋ55$ 與嚇 $hak5$ 平行。
- 4、有兩個成音節鼻音 m、ŋ，不與任何聲母相拼。如“毋 $m55$ 、女 $\eta24$ ”。

聲調 7 個

【表 3-6】海陸聲調表

	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
調值	53	55	24	11	33	5	2
調型	˥	˧	˨˨	˨˨	˨˨	˨˨	˨˨

聲調說明：

- 1、海陸客家話平聲、去聲、入聲分陰陽，上聲不分陰陽。有七個聲調。分別為陰平、陽平、上聲、陰去、陽去、陰入、陽入。

第三節 語音特點

廣東省饒平縣由於與福建省紹安縣、廣東省大埔縣等相鄰，本質上是屬於同一生活圈，在此生活圈內移民遷徙十分頻繁，所以饒平客語和大埔客語、紹安客語有許多雷同之處。因此台灣許多祖籍大埔的民眾自稱「講饒平」或稱祖籍「大饒」（大埔和饒平二縣合稱）。饒平客自大陸原鄉移居台灣後，分布在台灣西部各地，目前主要分布地區在：桃園中壢、新竹竹北、苗栗卓蘭等地區。其他分佈於台中、彰化、雲林、嘉義等饒平客裔多已成福佬客，只存一些信仰、稱呼等。由此可以看出，饒平客家由清代移民台灣的墾殖，除台灣東、南部以外，幾乎遍佈中、北部，且中部更勝於北部，但是多受週圍其他方言之影響，沒有形成一個大方言點。

海陸腔是來自廣東省海豐縣、陸豐縣客家地區之合稱，在台灣客語使用人口中，人數居第二；分布的主要地區為桃園縣新屋鄉、觀音鄉及新竹縣。以下就聲母、韻母、聲母三部份，分別介紹饒平與海陸客話語音之特點。

饒平客話：

聲母部份

一、零聲母合口多讀輕唇 v 聲母。

園	圓	遠	勻	雲	挖	縣
vien55	vien55	vien53	vin55	vin55	viet2	vien55

“縣”為例外字，非合口零聲母情況較為特殊。

二、溪母字保留中古音送氣唸 k^ˊ

溪	坑	糠	闊	褲	起	殼
k ^ˊ ie11	k ^ˊ aŋ11	k ^ˊ oŋ11	k ^ˊ uat2	k ^ˊ u53	k ^ˊ i53	k ^ˊ ok2

三、少部分擦音讀唇齒音：饒平讀 f-，海陸讀 ʃ-，四縣讀 s-。

	唇	水	稅	睡	船	血
饒平	fin55	fi53	fe55	fe55	ʃon55	fiat2
海陸	ʃun55	ʃui24	ʃoi11	ʃoi33	ʃon55	hiet4
四縣	sun11	sui42	soi55	soi55	son11	hiet2

韻母部份

一、e 元音韻母多

(一)陰聲韻

擺	排	溪	底	矮	蟹	稗
pe53	p'e55	k'ie11	te53	e53	he53	p'e33
鞋	犁	牌	啼	蹄	弟	低
he55	he55	p'e55	t'e55	t'e55	t'e11	te11

(二)陽聲韻

聽	廳	釘	頂	冷	星	等
t'en11	t'en11	ten11	ten53	len11	sen11	ten53

(三)入聲韻

舌	滅	歇	缺	切
ʃet5	met5	hiet5	k'iet2	ts'iet2

二、少部份 ai 韻母唸 i 元音

買	賣	埋
mi11	mi55	mi55

聲調部份

一、陰上和陰去合併。

陰上	補	頂	景	雅	賭	體
	pu53	ten53	kin53	ŋa53	tu53	t'i53
陰去	布	凳	敬	瓦	肚	剃
	pu53	ten53	kin53	ŋa53	tu53	t'i53

二、少部份陽去讀爲陽平

病	慢	廟	望	萬	飯	會
p'ian55	man55	miau55	mo55	van55	p'on55	fui55
慰	罪	盜	念	嫩	尿	路
vui55	ts'ui55	t'o55	ɲiam55	nun55	ɲiau55	lu55

海陸客話：

聲母部份

一、具備舌尖面音 tʃ-、tʃ'-、ʃ-、ʒ-

tʃ-	晝 tʃiu11	朝 tʃau53	竹 tʃuk5	正 tʃaŋ11	展 tʃan24	詹 tʃan53
tʃ'-	車 tʃ'a53	昌 tʃ'onŋ53	處 tʃ'u33	纏 tʃ'an55	貞 tʃ'in53	著 tʃ'ok5
ʃ-	蛇 ʃa55	水 ʃui24	石 ʃak2	說 ʃot2	睡 ʃoi33	善 ʃan11
ʒ-	然 ʒan55	煙 ʒan53	英 ʒin53	譯 ʒit2	怨 ʒan11	育 ʒuk2

二、只有尖音而無團音

其他客家方言的舌尖前音[ts-]、[ts'-]、[s-]在前高元音[-i]之前的實際音值爲舌面中音(alveolo-palatals)[tʃ-]、[tʃ'-]、[ç-]，海陸客家話的精組字，無論是在齊齒呼或合口呼之前，仍保留原來的音值。

三、喉擦音[h-]聲母後面接[-u]介音後，以唇齒擦音[f-]、[v-]聲母取代之。

如：花 fa53、婚 fun53、虎 fu24、紅 funŋ55、會 voi33、話 voi53、黃 vonŋ55。

四、知組字除讀舌葉音之外，亦有變讀[t-]者。如：追 tui53、知 ti53、展 tien24、暢 t'ionŋ11、中 tunŋ53、涿 tuk5。

五、幫系字在合口三等讀輕唇音[f-]、[v-]。如：反 fan24、翻 fan53、萬 van33、武 vu24。

韻母部份

一、輔音性韻尾([-i]、[-u])高化，[-e]只與[-u]相配，[-o]只與[-i]相配。

二、[-ioi]、[-uen]、[-uaŋ]、[-ep]、[-iot]、[-uat]、[-uak]的例字不多，分別如下：

-ioi	-uen	-uaŋ	-ep	-iot	-uat	-uak
脆	耿	莖	澀	嘅	刮	□ (象聲詞)
ts'ioi	kuen	kuɑŋ	sep	tsiot	kuat	kuak

聲調部份

一、海陸客家話共有七個聲調，不同於其他客語次方言只有六個聲調。七個聲調分別為：陰平調、陽平調、陰上調、陰去調、陽去調、陰入調、陽入調。比其他客語次方言多出的一个是因為入聲分陰陽的關係。

二、陰上聲後面接任何聲調之時，本調皆變讀成陽去聲。如：

火車 fo₂₄ tɕ'ɑ₅₃→fo₃₃ tɕ'ɑ₅₃

緊要 kin₂₄ ɜau₁₁→kin₃₃ ɜau₁₁

三、陰入聲後面接任何聲調之時，本調皆變讀成陽入聲。如：

鴨爪 ap₅ tsau₂₄→ap₂ tsau₂₄

出力 tɕ'ut₅ lit₂→tɕ'ut₂ lit₂

第四節 文白異讀

文白異讀是漢語方言中一種特有的現象，一些漢字在方言中同個字兼有文讀和白讀兩種音讀。文、白讀個別代表不同的語音系統，來自不同的語音層次。一種是讀書識字所使用的語音，稱為文讀，又叫讀書音、文言音、字音；文讀則反映唐宋的讀書音。另一種是平時說話時所使用的語音，稱為白讀，又叫做說話音、白話音或話音，一般來說，白讀代表的是晉朝的音韻現象，各種漢語方言都存在文白異讀，祇是轄字的多寡不同而已。在一些方言中，同一個字在不同的詞中、不同的用途時有著不同的讀法，如客家話裏，無論在口語還是書面語中「生」字單用表示「生產」或表示「活著」的時候讀作【saŋ】，而在固定的詞中卻讀作【sen】，這種現象也被稱為文白異讀，前者是白讀，後者是文讀。客家話的文白異讀較單純，只有零星的分布，遠比閩南話的文白讀單純。這或許跟客家人的祖先南來的時代有關，他們帶來了唐、宋古中原標準語，所以較少文白讀的差異。文白異讀和多音字是兩個概念。文白異讀是指一個漢字由於受到不同時期、不同方言的影響，在該方言中，讀書和平時說話的發音不同；而多音字則是來歷不同、意義不同的一個字有不同的讀音，它和方言沒有關係。本文根據日常用語的習慣，分成聲母、韻母、聲調三方面來探討饒平、海陸客語的文白異讀，至於讀古書才會用到的文讀音，由於資料不足，在此不做討論。

一、聲母的文白

文白對應	漢字	文讀例字	白讀例字	中古聲母	古攝等呼
p' : p	背	背書	後背	幫	蟹合一
f : p	分	時分	分開	非	臻合三
	放	放心	放下來	非	宕合三
	發	發生	發病	非	山合三
	腹	腹部	內腹	非	通合三

文白對應	漢字	文讀例字	白讀例字	中古聲母	古攝等呼
f : p'	翻	翻書	翻	敷	山合三
	符	符號	符笈	奉	遇合三
	覆	反覆	覆菜	敷	通合三
	浮	浮雲	浮起來	奉	流開三
	伏	伏羲	伏下來	奉	通合三
v : m	無	無難事	知無	微	遇合三
	舞	跳舞	舞東西	微	遇合三
k : f	苦	辛苦	苦瓜	溪	遇合一
f : v	會	開會	毋會	匣	蟹合一
	和	和平	和尚	匣	果合一
	話	話題	講話	匣	蟹合二
h : v	還	還言	還人	匣	山合二
k : v	環	圓環	耳環	匣	山合二
n : t	鳥	鳥飛絕	鳥仔	端	效開四
tʃ : t	中	中國	中央	知	通合三
	知	知識	知無	知	止開三
l : n	林	林先生	林投樹	來	深開三
l : ŋ	樂	快樂	音樂	來	宕開一

二、韻母的文白

文白對應	漢字	文讀例字	白讀例字	中古攝等韻
i : e	齊	齊國	整齊	蟹四齊
	癡	癡哥	癡嫲	止三之
i : e	事	事情	做事	止三志

文白對應	漢字	文讀例字	白讀例字	中古攝等韻
eu : o	浮	浮萍	浮起來	流三尤
u : i	數	數量	算數	遇三遇
i : ai	啼	聞啼鳥	雞啼	蟹四齊
	弟	兄弟	老弟	蟹四齊
	底	到底	底下	蟹四齊
i u : eu	扭	扭糾	扭鈕仔	流三有
o : ia	摸	摸索	摸頭	宕一鐸
i : oi	梯	第一梯	樓梯	蟹四齊
ai : oi	在	實在	有在無	蟹一海
	材	五材	材料	蟹一哈
ui : oi	罪	有罪	罪過	蟹一賄
	會	會計	會無	蟹一泰
en : in	先	先來	先生	山四先
an : ien	展	展覽	展風神	山三獮
en : aŋ	爭	爭取	相爭	梗二耕
	省	省主席	省儉	梗二梗
	生	生命	生日	梗二庚
	更	更加	打更	梗二庚
	猛	猛虎	火猛	梗二梗
	行	品行	行路	梗二庚
in : aŋ	整	整齊	整屋	梗三靜
	正	正當	正來聊	梗三勁
	聽	聽天由命	聽話	梗四青
	成	成績	幾多成	梗三清

文白對應		漢字	文讀例字	白讀例字	中古攝等韻	
in	:	ian	清	清潔	清明	梗三清
			精	精神	精豬肉	梗三清
			平	平安	平路	梗三庚
			命	命令	命運	梗三映
			明	明朝	清明	梗三庚
			名	名間鄉	姓名	梗三清
			輕	輕視	輕重	梗三清
			性	性別	發性	梗三勁
			慶	慶祝	當慶	梗三映
en	:	ia	星	星期日	星兒	梗四青
it	:	at	蝕	腐蝕	蝕本	曾三職
et	:	ak	白	李白	白色	梗二陌
it	:	ak	析	分析	兩三析	梗四錫
iet	:	ak	格	人格	格仔	梗二陌
et	:	ok	擇	選擇	擇菜	梗二陌
it	:	iak	惜	可惜	得人惜	梗三昔
			席蓆	出席	草蓆	梗三昔
			錫	錫蘭	錫桶	梗四錫
			跡	事跡	腳跡	梗三昔
iuk	:	iak	刺	刺人	刺字	止三真

三、聲調的文白

上聲：陰平

文讀(海陸/饒平)

白讀(海陸/饒平)

兩

兩儕 lion24/lion53

公兩 lion53/lion11

陰去：上聲

種	種植 tʃuŋ11/tʃuŋ33	種類 tʃuŋ24/tʃuŋ53
散	分散 san11/san33	胃散 san24/san53

陰去：陰平

教	教育 kau11/kau33	教書 kau53/kau11
增	增加 tsen11/tsen33	增近 tsen53/tsen11
思	意思 si11/si33	思念 si53/si11
相	相貌 sioŋ11/sioŋ33	相爭 sioŋ53/sioŋ11
將	將官 tʃioŋ11/tʃioŋ33	將軍 tʃioŋ53/tʃioŋ11

陽平：陰平

重	重陽 tʃʰuŋ55/tʃʰuŋ55	好重 tʃʰuŋ53/tʃʰuŋ11
---	--------------------	--------------------

陽去：陰平

淡	淡水 tʰam33/tʰam33	鹹淡 tʰam53/tʰam11
動	運動 tʰuŋ33/tʰuŋ33	地動 tʰuŋ53/tʰuŋ11
上	上隻月 ʃoŋ33/ʃoŋ33	上課 ʃoŋ53/ʃoŋ11
下	下禮拜 ha33/ha33	下車 ha53/ha11
近	近視 kʰiuŋ33/kʰiuŋ33	盡近 kʰiuŋ53/kʰiuŋ11
丈	幾多丈 tʃʰoŋ33/tʃʰoŋ33	姑丈 tʃʰoŋ53/tʃʰoŋ11

四、聲韻調皆變型的文白

對應語音	文讀	白讀
暢	舒暢 tʃʰoŋ24/tʃʰoŋ53	暢樂 tʰioŋ11/tʰioŋ33
逐	逐漸 tʃʰuk2/tʃʰuk5	逐日 tak5/tak2

乾 乾坤 k'ien55/k'ien55 乾濕 kon53/kon11

五、聲母和韻母皆變型的文白

對應語音	文讀	白讀
口	k'ieu	heu
會	fui	voi
客	k'et	hak
發	fat	pot
擇	ts'et	t'ok
毋	vu	m
值	tʃ'it	tat
知	tsi	ti
無	vu	mo
放	foŋ	pioŋ
車	ki	tʃ'a
畜	tʃ'uk	hiuk
參	sem	ts'am

六、聲母和聲調皆變型的文白

對應語音	文讀	白讀
朝	今朝 tʃau53/tʃau11	朝代 tʃ'au55/tʃ'au55
縫	裁縫 fuŋ55/fuŋ55	門縫 p'uŋ33/p'uŋ33
斷	評斷 ton11/ton33	打斷 t'on53/t'on11
覆	反覆 fuk5/fuk2	覆菜 p'uk2/p'uk5
鳥	眾鳥高飛盡 niau24/niau53	鳥竇 tiau53/tiau11
曾	曾先生 tsen53/tsen11	曾經 ts'en55/ts'en55

降	投降 hoŋ55/hoŋ55	:	下降 koŋ11/koŋ53
長	短長 tʃ'oŋ55/tʃ'oŋ55	:	生長 tʃoŋ24/tʃoŋ53
沈	沈下去 tʃ'im55/tʃ'im55	:	沈小姐 ʃim24/ʃim53
合	五合 kap5/kap2	:	合作 hap2/hap5
背	背部 poi11/poi53	:	背誦 p'oi33/p'oi33

七、韻母和聲調皆變型的文白

對應語音	文讀		白讀
正	正確 tʃin11/tʃin33	:	正月 tʃaŋ53/tʃaŋ11
重	三重 tʃ'uŋ55/tʃ'uŋ55	:	輕重 tʃ'uŋ53/ tʃ'uŋ11
行	行爲 haŋ55/ haŋ55	:	品行 hen33/hen33
更	五更 kaŋ53/kaŋ11	:	更加 ken11/ken33

第五節 連讀變調

一個字在單獨的情況下的聲調，一般稱為本調。兩個或兩個以上的字組合在一起的時候，聲調會產生變化，產生變化後的聲調稱為變調。變調又稱為連接變調，即是將聲調變化之方法使用於字詞音節併合上的處理。變調在梵文裡意思為“合併在一起”。在所有的聲調性語言裡改變聲調的程序是一種主動形態的作為，不過從某些方面看來也是一種語言上比較普偏性的聲調併合運作形態。在中文裡，最普通的變調規則即是在一組兩個第三聲的合音節中，須將合音節中領先的第一個音節提升到第二聲。舉例來說，tsuŋ11 t'uŋ11 (漢字的意思即：總統) tsuŋ11 與 t'uŋ11 都是原調“第三聲”，不過合音節第三聲的 tsuŋ11 須提升為“第二聲” tsuŋ24，「總統」要唸為 tsuŋ24 t'uŋ11。變調分為兩字連讀變調、三字或三字以上的連讀變調，本文只討論兩字的連讀變調。

海陸客話變調規律：

海陸客話是首字變調。若將聲調歸納為高、升一類，低、降一類，海陸客話變調情形是發生在上聲調(24)和陰入調(5)。海陸客話變調規律簡單說明可以歸納成，上聲調和陰入調兩調後面接任何都會變調，上聲調會變成陽去調(33)，陰入調會變成陽入調(2)。

一、上聲(24)+任何調→陽去(33)+任何調

(1) 上聲+陰平：

酒杯 tsiu24 pui53→tsiu33 pui53

(2) 上聲+上聲：

手爪 fju24 tsau24→fju33 tsau24

(3) 上聲+陰去：

緊要 kin24 ʒau11→kin33 ʒau11

(4) 上聲+陰入：

損失 sun24 fit5→sun33 fit5

(5) 上聲+陽平：

鎖頭 so24 t'eu55→so33 t'eu55

(6) 上聲+陽去：

寫字 sia24 si33→sia33 si33

(7) 上聲+陽入：

酒席 tsiu24 sit2→tsiu33 sit2

二、陰入調(5)+任何調→陽入(2)+任何調

(1) 陰入+陰平：

北方 pet5 foŋ53→pet2 foŋ53

(2) 陰入+上聲：

潑水 p'at5 fju24→p'at2 fju24

(3) 陰入+陰去：

桌帕 tsok5 p'a11→tsok2 p'a11

(4) 陰入+陰入：

拆屋 ts'ak5 vuk5→ts'ak2 vuk5

(5) 陰入+陽平：

壁蛇 piak5 ʃa55→piak2 ʃa55

(6) 陰入+陽去：

木匠 muk5 sioŋ33→muk2 sioŋ33

(7) 陰入+陽入：

適合 ʃit5 hap2→ʃit2 hap2

饒平客話變調規律

一、前字變調

(1)陽平(55)+陰平(11)→上聲(53)+陰平(11)

上聲(53) 上聲(53)

陰入(2) 陰入(2)

爬山 p'a55 san11→p'a53 san11

窮苦 k'iuŋ55 k'u53→k'iuŋ53 k'u53

團結 t'on55 kiet2→t'on53 kiet2

(2)陽平(55)+陽平(55)→去聲(33)+陽平(55)

陽入(5) 陽入(5)

留名 liu55 mian55→liu33 mian55

同學 t'uŋ55 hok5→t'uŋ33 hok5

(3)上聲(53)+陰平(11)→去聲(33)+陰平(11)

上聲(53) 上聲(53)

火車 fo53 tʃ'a11→fo33 tʃ'a11

九碗 kiu53 van53→kiu33 van53

(4)上聲(53)+陽平(55)→陰平(11)+陽平(55)

陰入(2) 陰入(2)

陽入(5) 陽入(5)

鎖門 so53 mun55→so11 mun55

口福 k'ieu53 fuk2→k'ieu11 fuk2

走入 tseu53 ŋip5→tseu11 ŋip5

(5)(陽平 55)陽去 33+陰平(11) →陽平(55)+陰平(11)

陰入(2) 陰入(2)

大安 t'ai55 on11→t'ai33 on11

大筆 t'ai55 pit2→t'ai33 pit2

(6) 陰入(2)+陰平(11)→陽入(5)+陰平(11)

上聲(53) 上聲(53)

陰入(2) 陰入(2)

北京 pet2 kin11→pet5 kin11

一碗 zit2 van53→zit5 van53

一百 zit2 pak2→zit5 pak2

(7) 陽入(5)+陽平(55)→陰入(2)+陽平(55)

陽入(5) 陽入(5)

學堂 hok5 t'oŋ55→hok2 t'oŋ55

服毒 fuk5 t'uk5→fuk2 t'uk5

綜合上例所述，可以簡單歸納成下列幾點：

- (1) 變調規律有前字變調。
- (2) 陽平調在陰調之前變成高降調，在陽調之前變成中平調。
- (3) 陰上調在任何調之前變成中平調及低平調。
- (4) 陽去調在陰平調和陰入調之前變成高平調。
- (5) 陰入調在陰調之前皆變成高短調，在陽調前則維持本調。
- (6) 陽入調在陽調之前變成低短調，在陰調前則維持本調。

第四章 饒平海陸比較音韻

本章將以中古《切韻》的聲母、韻母及聲調為依據，從聲母、韻母、聲調三方面對饒平、海陸兩個客家方言進行共時方面的比較，先在本章突顯兩種方言不同的特點，以期了解共時接觸的相異程度。至於問題的解釋與分析留到第五章再詳加說明。

第一節 聲母比較

本節將以《切韻》聲類為依據，從發音部位比較饒平與海陸的聲母的異同，依調查程度而言，尚屬初步調查階段，所呈現的語料有限，因此共時比較分析上，暫無法作深入分析，為避免繁雜，所舉例字以海陸為主，少數字不符合規律的字也加以收錄，以明其異同。

【表 4-1】饒平、海陸聲母比較表

廣韻聲母	饒平聲母	海陸聲母	例字
幫	p	p	八北百變邊表飽本柄餅報霸豹包冰幫賓兵 班半板卑
滂	p'	p'	匹怕偏鋪炮品
並	p'	p'	拔白爬步病平倍盤耙稗牌袍彭棚貧
明	m	m	米滅麥木麻門棉免買賣妹帽廟妙苗秒命名 罵馬矛猛蒙
非	p	p	糞腹放分發飛
非	f	f	反福方富分飛發
敷	f	f	敷赴訃費妃副翻粉訪
奉	p'	p'	飯馮肥吠符

奉	f	f	罰服婦凡縫符輔浮扶
微	m	m	尾蚊襪無巫務味問網
微	v	v	萬物無武舞霧文聞
端	t	t	當滴得搭短東等燈對低到膽斗鈞頓刀多店 點端答單鳥
透	t'	t'	踢鐵天太梯吞套討
定	t'	t'	題第地弟笛奪讀毒田大桃調駝
泥	n	n	納暖腦難嫩糯拿南男
泥	ɲ	ŋ(i)	娘年念黏尿
來	l	l	呂辣落連流老蘭漏論領螺犁柳狼
知	t	t	知蚰追展涿啄中
知	ts	ts	桌摘
知	tʃ	tʃ	鎮畫追展轉珍徵
徹	tʃ'	tʃ'	超抽暢恥徹
澄	ts'	ts'	茶賺綻撞
澄	tʃ'	tʃ'	蟲潮除直陳沉
日	ɲ	ŋ(i)	耳日入軟讓人認二
日	ʒ	ʒ	然辱茸戎絨潤閏
精	ts	ts	資醉走作祖子紫最卒節接精酒尖箭煎剪
清	ts'	ts'	粗菜草寸村蔥倉搶
從	ts'	ts'	雜坐罪自蠶慈曹
心	s	s	酸蘇散筍孫鎖洗算歲私消笑四錫箱修信仙 線先
邪	s	s	習邪旬序敘緒嗣隨
邪	ts'	ts'	徐謝斜詞祠袖泅尋

莊	ts	ts	斬裝盞詐阻齋債
初	ts´	ts´	初窗抄叉差楚測
床	s	s	事士仕愁巢
床	tʃ´	tʃ´	鋤助撰雛崇
床	ts	ts	炸
床	ts´	ts´	牀狀
床	k´	k´	柿
疏	s	s	使生帥省森雙爽霜產山瘦沙
章	ts	ts	之芝
章	tʃ	tʃ	織蒸紙針證止正質
昌	tʃ´	tʃ´	出尺春廠吹唱臭車昌
船	ʃ	ʃ	蛇示食實神舌船
船	f	ʃ	脣
書	f	ʃ	稅水
書	tʃ´	tʃ´	深賒暑鼠沉
書	ʃ	ʃ	世識失濕手守身升詩傷少燒
禪	f	ʃ	睡
禪	ʃ	ʃ	時市十受壽腎成是石紹
見	k	k	光各竿官間蓋過高減介街刮國桂貴怪
溪	k´	k´	抗開靠考可肯庫區苦
溪	k´	f	苦
溪	k´	h	溪坑
溪	h	h	去渴
群	k´	k´	共葵跪屐狂琴
群	k	k	競

疑	ŋ	ŋ	硬鵝牙芽咬外魏月言元嚴迎驗業疑義議額
影	v	v	溫碗窩榼烏委威彎灣穩
影	ʒ	ʒ	衣意一約於椅醫妖音央
影	∅	∅	啞挨矮愛襖暗恩安案鴨惡
曉	f	f	花化昏灰貨火荒慌
曉	h	h	漢好孝喊胸兄興向靴
曉	f	h	血
曉	v	v	歪
曉	k'	k'	吸
匣	f	f	紅畫活和禍華弘或
匣	v	v	橫禾黃換會還完劃
匣	h	h	合寒旱汗害係河銜含號賀鞋恨巷還
匣	k	k	校艦環莖
匣	n	n	系
匣	v	ʒ	縣
云	v	v	旺胃圍位域往芋
云	v	ʒ	遠圓園雨雲
云	ʒ	ʒ	有右榮永越曰
云	h	h	雄
云	∅	v	王
以	v	ʒ	勻
以	ʒ	ʒ	允用以引畚爺夜

說明：

- 1、饒平及海陸客話的聲母數相同為 21 個。
- 2、都有一套舌尖面清塞擦音和擦音 ζ -、 ζ' -、 ζ -和濁擦音 $ʒ$ -。

3、舌尖前音 ts-、ts'-、s-及舌根音 k-、k'-、h-在齊齒韻之前，不產生顎化現象。

4、舌根鼻音 ŋ 在細音之前，饒平及海陸客話均顎化爲n。

第二節 韻母比較

本節主要從《切韻》的韻攝來看饒平、海陸客家話的韻母差別。

【表 4-2】饒平、海陸韻母比較表

饒平韻母	海陸韻母	例字	廣韻
開尾韻母			
i	i	次自資私瓷	止開三脂
i	i	事士寺嗣滋	止開三之
i	i	皮椅移池戲	止開三支
i	i	示飢屎四姨	止開三脂
i	i	時市始紙意	止開三之
i	i	虛徐慮序驢	遇合三魚
i	i	第米啓迷例	蟹開四齊
i	i	衣希氣依幾	止開三微
i	ai	買賣埋	蟹開二佳
e	e	齊細洗係婿	蟹開四齊
e	ai	矮牌鞋	蟹開二佳
e	ai	犁低弟	蟹開四齊
e	oi	稅歲	蟹合三祭
a	a	蝦牙芽家加假嫁沙馬茶	假開二麻
a	a	蛇車扯者也夜	假開三麻
a	a	化花華樺	假合二麻

a	a	畫	蟹合二佳
a	a	話	蟹合二夬
a	a	打	梗開二庚
o	o	河左多可賀荷鵝	果開一歌
o	o	坐過婆果和課	果合一戈
o	o	桃糟曹高襖到道稻草帽老好	效開一豪
u	i	雨	遇合三虞
u	u	蘇姑枯鼓戶胡湖祖租	遇合一模
u	u	婦負	流開三尤
ie	ai	雞溪	蟹開四齊
ia	ia	斜邪寫借謝	假開三麻
io	io	茄	果開三戈
iu	iu	舊舅球救九久有右流留柳就秋繡修休	流開三尤
iu	iu	幼糾幽丟	流開三幽
eu	eu	斗漏走口偷頭投透奏歐候	流開一侯
eu	eu	浮謀	流開三尤
ai	ai	徙	止開三支
ai	ai	戴災宰載耐貸待	蟹開一咍
ai	ai	大太帶蔡賴	蟹開一泰
au	au	朝昭趙召少紹照詔	效開三宵
au	au	抱暴袍膏考烤	效開一豪
au	au	包跑交飽炒咬豹炮孝	效開二肴
oi	oi	賠背配妹梅煤	蟹合一灰
oi	oi	會外	蟹合一泰
oi	oi	開菜愛代袋來該哀	蟹開一咍

oi	oi	蓋害	蟹開一泰
oi	oi	梯	蟹開四齊
oi	oi	妹堆胚倍灰	蟹合一灰
ui	ui	飛匪非肥尾味貴歸	止合三微
ui	ui	桂奎惠慧閨	蟹合四齊
ui	ui	貴葵雖醉位龜	止合三脂
ua	ua	瓜垮誇寡瓦	假合二麻
ua	ua	掛卦	蟹合二佳
ieü	ieü	狗口勾溝扣鉤	流開一侯
iau	iau	貓巧	效開二肴
iau	iau	飄表妙苗票廟消笑	效開三宵
iau	iau	蕭挑條調跳釣尿料曉了	效開四蕭
uai	uai	怪乖	蟹合二皆
uai	uai	快筷	蟹合二夬
鼻音尾韻母			
im	im	林心浸陰金禁錦深沈	深開三侵
em	em	森參	深開三侵
am	am	含銜蠶探貪譚南男感暗	咸開一覃
am	am	擔籃甘膽淡敢三敢藍	咸開一談
am	am	杉斬站減鹹	咸開二咸
am	am	衫艦監鑑攙	咸開二銜
iam	iam	染檢險鑣簽驗黏尖	咸開三鹽
iam	iam	欠嚴釅劍	咸開三嚴
iam	iam	點店添甜嫌謙念	咸開四添
(i)an	(i)an	延纏善演然燃扇	山開三仙

an	an	難岸蘭散贊炭單	山開一寒
an	an	板蠻班斑頒版扳慢	山開二刪
(i)an	(i)an	淵	山合四先
an	an	山盞扮盼辦產限	山開二山
an	an	反翻煩番萬販	山合三元
an	an	灣彎還環	山合二刪
an	an	半盤滿伴瞞潘	山合一桓
an	on	轉	山合三仙
en	en	冰	曾開三蒸
en	en	層燈藤朋曾贈等登能	曾開一登
en	en	杏行衡	梗開二庚
en	aŋ	聽丁釘零	梗開四青
en	aŋ	冷	梗開二庚
ien	ien	元線件賤變偏面錢	山開三仙
ien	ien	健言建憲軒	山開三元
ien	ien	邊扁片天田見現顯	山開四先
ien	ien	原元願勸喧	山合三元
ien	ien	犬玄懸	山合四先
ien	ien	典顛天田填電殿墊賢弦顯現	山開四先
ien	ien	艱間簡	山開二山
ien	ien	奸顏雁諫	山開二刪
ien	(i)an	圓	山合三仙
ien	(i)an	園遠	山合三元
ien	(i)an	緣	山合三仙
ien	(i)an	縣	山合四先

ien	an	眼	山開二山
on	on	船傳磚傳喘	山合三仙
on	on	汗漢案安寒旱團	山開一寒
on	on	酸端短暖斷亂算	山合一桓
on	on	飯	山合三元
an	on	碗	山合一桓
ion	ion	軟	山合三仙
un	un	溫門緬困滾尊孫論寸盆嫩	臻合一魂
un	un	純春準倫旬俊筍準純春順	臻合三諄
un	un	蚊問分粉文芬紋聞	臻合三文
iun	iun	芹近	臻開三殷
iun	iun	均鈞菌	臻合三諄
iun	iun	裙雲君軍訓群	臻合三文
in	in	品稟	深開三侵
in	in	民賓貧新彬盡診身神腎真鎮陳	臻開三真
in	in	兵平鳴明命京英敬慶	梗開三庚
in	in	精清情併聘正貞令	梗開三清
in	in	經靈形型刑並萍屏	梗開四青
in	in	凌升稱證症陵勝	曾開三蒸
in	un	脣勻	臻合三諄
in	un	雲	臻合三文
uan	uan	關慣環	山合二刪
aŋ	aŋ	硬彭行坑生省猛牲	梗開二庚
aŋ	aŋ	橫	梗合二庚
aŋ	aŋ	影	梗開三庚

aŋ	aŋ	羸聲成鄭正	梗開三清
aŋ	aŋ	營	梗合三清
iaŋ	iaŋ	病鏡迎柄平明命慶	梗開三庚
iaŋ	iaŋ	名輕請井領嶺姓	梗開三清
iaŋ	iaŋ	青醒星腥	梗開四青
oŋ	oŋ	礦	梗合二庚
oŋ	oŋ	浪狼郎黨湯堂倉桑	宕開一唐
oŋ	oŋ	裝床霜張丈廠壯商爽	宕開三陽
oŋ	oŋ	黃荒光廣簧慌	宕合一唐
oŋ	oŋ	方房望放往芳訪	宕合三陽
oŋ	oŋ	撞江講港降項巷	江開二江
ioŋ	ioŋ	網眶	宕合三陽
ioŋ	ioŋ	讓娘槍兩涼糧醬蔣搶想象箱強香鄉向響	宕開三陽
uŋ	uŋ	用容封奉縫蜂重種	通合三鍾
uŋ	uŋ	雙窗	江開二江
uŋ	uŋ	紅東翁篷通銅公空桶動送	通合一東
uŋ	uŋ	冬統農宋鬆宗	通合一冬
uŋ	uŋ	蟲馮風楓豐眾	通合三東
iuŋ	iuŋ	胸凶松誦恭共	通合三鍾
iuŋ	iuŋ	弓躬宮窮雄	通合三東
塞音尾韻母			
ip	ip	濕十汁急集習入立笠	深開三緝
ep	ep	澀	深開三緝
ep	ep	撮	山合一末
ap	ap	雜合納答搭鴿盒	咸開一合

ap	ap	塔塌臘蠟磕	咸開一盍
ap	ap	插	咸開二洽
ap	ap	甲胛鴨押壓	咸開二狎
ap	ap	摺葉頁涉	咸開三葉
ap	ap	法	咸合三乏
it	it	質失實筆必栗室一日七匹	臻開三質
it	it	積籍席釋益夕	梗開三昔
it	it	力直翼植織職息逼	曾開三職
it	it	責	梗開二麥
it	it	績析的戚滴激歷	梗開四錫
et	et	得北墨則塞賊	曾開一德
et	et	色齋測側逼	曾開三職
et	et	或惑	曾合一德
et	et	策核	梗開二麥
et	et	踢	梗開四錫
et	it	食	曾開三職
et	et	舌	山開三薛
at	at	折設	山開三薛
at	at	辣達	山開一曷
at	at	拔察殺八	山開二黠
at	at	潑末抹鉢活	山合一末
at	at	發襪罰越曰	山合三月
at	at	乏	咸合三乏
at	at	悅閱	山合三薛
ot	ot	割喝葛	山開一曷

ot	ot	說	山合三薛
ot	ot	奪脫	山合一末
ot	ot	刷	山合二鏞
ut	ut	忽卒骨突不	臻合一沒
ut	ut	佛物掘佛	臻合三物
ak	ak	百拆伯客白格	梗開二陌
ak	ak	笛曆析格	梗開四錫
ak	ak	麥脈摘革隔冊冊	梗開二麥
ak	ak	尺隻石	梗開三昔
ok	ok	莫博託落各惡作	宕開一鐸
ok	ok	擇拍	梗開二陌
ok	ok	桌角學樂卓	江開二覺
ok	ok	約藥勺著	宕開三藥
uk	uk	捉啄啄	江開二覺
uk	uk	木屋獨鹿穀族	通合一屋
uk	uk	服福竹叔祝目腹	通合三屋
iet	iet	格	梗開二陌
iet	iet	缺穴血決	山合四屑
iet	iet	跌	咸開四帖
iet	iet	熱薛別滅列烈熱傑	山開三薛
iet	iet	歇	山開三月
iet	iet	切結撇節潔鐵	山開四屑
iet	iet	絕雪劣	山合三薛
iet	iet	月厥	山合三月
iap	iap	接妾獵捷	咸開三葉

iap	iap	業劫脅	咸開三業
iap	iap	疊帖挾協蝶諜碟	咸開四帖
iap	iap	夾恰峽袂狹	咸開二洽
iak	iak	額	梗開二陌
iak	iak	惜跡	梗開三昔
iak	iak	壁錫	梗開四錫
iok	iok	削腳雀弱略虐	宕開三藥
iut	iut	屈	臻合三物
iuk	iuk	六肉肅陸菊宿	通合三屋
uet	uet	國	曾合一德
uat	uat	括闊	山合一末
uat	uat	刮	山合二鐸
成音節輔音			
ŋ	ŋ	五伍午蜈吳	遇合一模
ŋ	ŋ	魚漁	遇合三魚
m	m	毋	遇合三虞

說明：

- 1、饒平客話的韻母數相同為 65 個，海陸客話的韻母數為 67 個，
- 2、饒平客話及海陸客話都有 /i/、/i/、/e/、/a/、/u/、/o/ 等六個元音，海陸客話多一個央元音 /ə/。
- 3、海陸客話有個較為特殊的 -ioi 韻母，僅“脆”這個字。
- 4、共同的特色在於三等字。蟹、止二攝合口非系、影系今仍讀合口韻；效攝、流、深、臻、曾、梗等攝開口知、章系，今讀齊齒呼，有介音 i。

【表 4-3】饒平、海陸韻母共同特色比較表一

攝、聲韻 方言	蟹		止		效		流	
	廢非	衛云	尾微	位云	表幫	消心	抽徹	收書
饒平	fui11	vui33	mui11	vui55	piau53	siau11	tʃ'iu11	ʃiu11
海陸	fui11	vui33	mui53	vui33	piau24	siau53	tʃ'iu53	ʃiu53

【表 4-4】饒平、海陸韻母共同特色比較表二

攝、聲韻 方言	深		臻		曾		梗	
	沉澄	針章	珍知	神船	直澄	升書	貞知	聖書
饒平	tʃ'im55	tʃim11	tʃin11	ʃin55	tʃ'it5	ʃin11	tʃin11	ʃin33
海陸	tʃ'im55	tʃim53	tʃin53	ʃin55	tʃ'it2	ʃin53	tʃin53	ʃin11

第三節 聲調比較

本節將以饒平與海陸客話的聲調加以比較，先找出其聲調的共同特點，其次再加以細部觀察饒平與海陸客話聲調的相異之處。

【表 4-5】饒平、海陸調類比較表

廣韻 方言	平		上	去		入	
	饒平	11	55	53	33		2	5
海陸	53	55	24	11	33	5	2
例字	豬初諸居車虛該開清支	徐來才材離璃池騎宜儀	阻楚煮彩改海紫徒此紙	去戴茶愛貝泰蔡蓋寄戲	箸代袋耐礙大害廟議轎	插夾澀溼割渴八哲鐵節	洽業立粒集十入滅如熱

說明：

- 1、由上表可明顯的看出：陰平、陽平、上聲、陰入、陽入，是饒平和海陸客話相同的調類。
- 2、海陸客話的去聲有分陰陽，而饒平客話的去聲則不分陰陽。
- 3、饒平上聲、去聲不分陰陽，而把陰上和陰去合為上聲，把陽上和陽去合為去聲，唯有部份陽去唸陽平。

如：陰上：補 pu53、頂 ten53、景 kin53、賭 tu53、體 t'í53

陰去：布 pu53、遍 pien53、變 pien53、票 p'iau53、怕 p'a53

陽去：辦 p'an33、帽 mo33、犯 fam33、糯 no33、誦 siuŋ33

陽去：病 p'iaŋ55、慢 man55、廟 miau55、望 moŋ55、萬 van55

- 4、饒平部份次濁入唸陰入如：木、六、目、撫、襪、日、祿、脈、肉。

【表 4-6】饒平、海陸調值比較表

廣韻 方言	平		上		去		入	
	饒平	11	55	53		33		2	5
海陸	53	55	24		11	33	5	2
例字	高豬低胎災猜哀知支	床田肥平騎魚來財宜	古走短紙煮改海載屎	朋網老腦來舞瓦五午	蓋正醉對戴菜愛寄布	共陣助大代耐害廟地	七出匹得插夾澀執百	月入納麥舌熱十業立

說明：

- 1、由上表可明顯的看出：饒平和海陸客話的陽平調調值均為高平調。
- 2、上聲調饒平及海陸客語一為高降調一為中升調。
- 3、陰入調和陽入調亦為高短調及低短調相反之情形。
- 4、海陸客話的去聲調有分陰陽，陰去調調值為低平調，陽去調調值為中平調；而饒平客話的去聲則不分陰陽皆為中平調。

第四節 特色與比較

一、知組字的讀法

古精莊知章四組，靠近四縣的桃園及近東勢的卓蘭全讀同精組，近海陸的新竹則分精莊、知章兩套，與海陸相同。後接止、深、臻、曾、梗四攝三等字，各有不同的變化。“知”字在諸多客家話都有 t 的讀法，知組在饒平和海陸客話有舌尖塞音 t 的讀法，如“展 tien、追 tui、中 tuŋ”等字。閩語的知組都讀如端組。例如“展”字在饒平有兩讀，一為 tʃan53(發展)，一為 tien53(展風神)；海陸也是有兩讀，一為 tʃan24(發展)，一為 tien24(好展)，兩處的 tien 都有“愛現”的意思。”

追”字亦是如此，客家話知組唸 t 與閩南語相同是因為客家話留下的古音較少，而非受閩南語的影響，與閩南語無關聯。

二、溪母字多讀送氣舌根音 k'

古見組今讀，饒平客語的溪母字和海陸客語的差異較大，較具特色。饒平溪母字多讀 k'，海陸多讀 f-、h-，h-是由塞音變擦音的結果，如：溪 hai、去 hi。而饒平客語溪母字多讀送氣舌根音 k'。

【表 4-7】溪母字多讀送氣舌根音 k' 比較表

	客	坑	糠	闊	褲	窟	殼	起	去	溪
饒平	k'ak	k'aŋ	k'oŋ	k'uat	k'u	k'ut	k'ok	k'i	hiu	k'ie
芝芭	k'iet/ hak	haŋ	hoŋ	fat	k'u/fu	k'iut/ fut	k'ok/ hok	hi	hi	hai
平鎮	hak	haŋ	hoŋ	fat	k'u	k'ut/ fut	k'ok	hi	hiu	hie
海陸	hak	haŋ	k'oŋ	fat	fu	fut	hok	hi	hi	hai
四縣	hak	haŋ	k'oŋ	fat	fu	fut	hok	hi	hi	hai

客家方言的 h、k，至今尚無整齊的對應，不過可以很清楚的發現，海陸客語及四縣客語在 h 及 k 的對應上很有一致性。但這兩種方言的 h、k 在別的方言裡都有分化的情形，且那些字要唸 k'，那些字唸 h 及 f，則還沒有規律可循，尚待探究這個懸而未決的問題。

三、“血”字讀 f-

饒平客家話的“血”字讀唇齒音聲母 f-，與其他客家話如海陸、四縣等讀喉擦音 h-不同。閩南客家話如秀篆、崙背也是讀唇齒音聲母 f-，換句話說，閩南客家話“血”字的聲母與曉匣母合口一二等字的讀法相同。是閩南客家話的共同特點之一，比較如下：

【表 4-8】“血”字讀 f-比較表

方言 例字	饒平	海陸	四縣	梅縣	秀篆	崙背
血	fiet	hiet	hiet	hiat	fiet	fiet

廣東系統的客家話合口 hu→fu→f，曉母唸 h，合口 hu→f，閩南語“血”唸 hueʔ，“血”的讀法可能是受閩南語的影響，閩南語 e 客語仍唸 e，ʔ客語唸成 t 入聲，多了一個介音 i，所以唸成 fiet；推斷是受閩南語的影響唸 fiet。

四、匣母字的讀法

匣母字的讀法亦是受韻母開合制約而不同。「開口」今讀 h-，少數讀 k-；「合口」多讀 f-，少數讀 v-，海陸有讀ʒ-。

開口：寒 hon55/hon55 霞 ha55/ha55 害 hoi55/hoi33 學 hok5/hok2

校 kau53/kau24 鑑 kam53/kam11 莖 kin11/kin53

合口：紅 fuŋ11/fuŋ55 華 fa55/fa55 和 fo55/fo55 或 fet5/fet2

橫 vaŋ55/vaŋ55 禾 vo55/vo55 換 van55/von33 還 van55/van55

縣 vien55/ʒan11

五、云母字的讀法

云母只和三等韻相拼，是次濁零聲母或擦音，今讀亦受韻母的開合制約而不同。「開口」只有流攝字，讀濁塞擦音 ʒ-。「合口」讀濁塞擦音 ʒ-或唇齒濁擦音 v-，極少部份讀唇齒清擦音 f-和舌根清擦音 h-。

開口：友 $ziu11/ziu53/iu24$ 郵 $ziu55/ziu55/iu11$ 有 $ziu11/ziu53/iu24$

合口：遠 $vien53/zan24/ien53$ 雨 $vu53/zi24/i53$ 雲 $vin55/zun55/iun11$

彙 $fui33/fui33/fi55$ 雄 $hiug55/hiug55/hiug11$

六、零聲母字v聲母

饒平零聲母合口多讀輕唇 v 聲母。vi 和 vien 同是齊齒呼，但是海陸客語的 v 聲母不能和齊齒呼的陰聲韻相拼成 vi，或和陽聲韻相拼成 vien。而饒平客語可和陽聲韻齊齒呼相拼。舉例如下：

【表 4-9】零聲母字 v 聲母比較表

例字 方言	園	圓	遠	勻	雲	挖	雨
饒平	vien55	vien55	vien53	vin55	vin55	viet2	vu53
芝芭	ien53	vien53	vien31	iun53	vin53	viet2	vu31
平鎮	ien53	vien53	vien31	iun53	vin53	vet2	vu31
海陸	zan55	zan55	zan24	zun55	zun55	vet5	zi24
四縣	ien11	ien11	ien31	iun11	iun11	vet2	i31

七、遇合三虞 u : i

遇攝魚虞二韻今讀多已合併，見系大部份都讀 i，最大的差別在於饒平魚韻的見組少數字讀 iu，如「去」讀 hiu，而虞韻只讀 i，如「矩」讀 ki。海陸影組「雨、芋」分別讀 zi、vu，饒平影組「雨、芋」二字讀為 vu，雨字有 v 聲母，較為特殊。

八、蟹攝的讀法

(一)、蟹開二佳 i : ai

饒平和海陸二等佳韻讀 ai，而饒平見組有介音 i 讀 ie 與四等齊韻相混；「罷、佳、涯」讀 a 與麻韻相混，饒平「幫並疏匣影」母字讀 e，如：「擺、牌、篩、鞋、矮」，而明母「買、賣、埋」讀 i，與四等相混，而與海陸皆讀 ai 有明顯的不同之處。

【表 4-10】蟹開二佳比較表

例字 腔調	擺	牌	鞋	矮	買	賣	埋
饒平	pai53	p'e55	he55	e53	mi11	mi55	mi55
海陸	pai24	p'ai55	hai55	ai24	mai53	mai33	mai55
四縣	pai31	p'ai11	hai11	ai31	mai24	mai55	mai11

(二)、蟹開四齊 e : ai、ie : ai

饒平四等 i/e 並立，e 的轄字多。海陸幫組讀 i，端精組多讀 i、e，少部份讀 ai、oi，見組多讀 ai 及 e，比較如下：

【表 4-11】蟹開四齊比較表

例字 腔調	底	啼	弟	犁	雞	計	洗	梯	體
饒平	te53	t'e55	t'e11	le55	kie11	kie33	se53	t'oi11	t'i53
海陸	tai24	t'ai55	t'ai53	lai55	kai53	kie11	se24	t'oi53	t'i24
四縣	tai31	t'ai11	t'ai13	lai11	kai13	kie55	se31	t'oi13	t'i31

九、止攝支韻合口三等的元音形式

【表 4-12】止攝支韻合口三等的元音形式比較表

例字 腔調	嘴	吹	炊	睡	隨	規	髓
----------	---	---	---	---	---	---	---

饒平	tʃe53	tʃ'e11	tʃ'e11	fe55	sui55	kui11	sui53
海陸	tʃoi11	tʃ'ui53	tʃ'ui53	ʃoi33	sui55	kui53	sui24
四縣	tsoi55	ts'oi24	ts'oi24	soi55	sui11	kui24	sui31

“嘴、吹、炊、睡”等字在閩南的客家話都是唸 e 元音，推測其由來可能是 *-uei→ei→e。在舌尖面音的影響下進行的條件音變，這種條件的音變在漢語方言相當常見。

十、山攝開合口四等俱全

饒平和海陸山攝開合口讀法大致相同。較為特殊者分別舉例如下：

合口 一等 幫見曉影組讀 an/at，端泥來精及部份見曉組讀 on/ot，部份見組讀 uan/uat。海陸影組「碗」較為特殊讀 on。

二等 見組讀 uan/uat，曉影讀 an/at，莊組讀 on/ot，及「挖」字有 vet 和 viet 兩種讀法。

三、四等 讀法同開口三等 ien/iet，知章組讀 on/ot 及部份讀 an/at，部份精日組讀 ion，見組「掘」字讀 k'ut。饒平和海陸較為特殊的如「轉」tʃan53/tʃon24、緣 vien55/zan55、縣 vien55/zan11。其中海陸 zan 實為 zian；z 是前高元音擦音化，如 i→zi→z→z 的結果。記為 zan。

山攝合口一等桓韻曉、影組、三等仙韻章組少部份字讀 an，桃園大部份點「官、寬」已改讀 on，新竹地區則較無此現象。

【表 4-13】山攝合口一等比較表

例字 方言點	官	闊	罐	碗
竹北	kuan	k'uat	kuan	van
芝巴	kon	k'uat	kuan	van

平鎮	kon	fat	kon	van
海陸	kon	fat	kon	von

十一、臻合三 in : un

臻撮合口三等大多讀 un/ut，見曉影組有 i 介音讀 iun/iut。其中饒平章組「脣」讀 fin，影組「勻、雲」讀 vin 有 v 聲母，與海陸讀 ʒun 不同。

十二、曾開三職

多數讀 in/it，少數幫組讀 en/et，「食」字饒平和海陸分別讀 et 及 it，海陸讀 i 是元音舌位偏前而逐漸高化的表現。

十三、梗開的讀法

梗攝是客語文白的大宗，其讀音較為複雜。文白對應，文讀層讀 en/et(ien/iet)、in/it(in/it)，白讀層讀 aŋ/ak(iaŋ/iak)為主。一、二等白讀今讀開口呼，文讀見組有介音 i，讀齊齒呼，如格 kiet。三、四等知章組讀開口呼 aŋ/ak，如鄭 tʃ'aŋ、隻 tʃak。另外有少數字有脫落韻尾的情形，如打 ta、射 ʃa。四等字較為特殊的是海陸讀 aŋ/ak 的字，饒平讀 en/et，如釘 ten¹¹/taŋ⁵³、糶 t'et²/t'ak⁵。

第五章 饒平海陸音韻現象考察

第一節 聲母部份

一、唇音(幫滂並明)

【表 5-1】唇音(幫滂並明)比較表

中古 聲母	中古 擬音	饒平	海陸	例字
幫	*p	p	p	包、邊、本、筆、八
		p'	p'	別、標、鄙
滂	*p'	p'	p'	匹、怕、偏、配、炮
		p	p	玻、胞
並	*b	p'	p'	爬、辦、平、盤、白
		p	p	鮑、幣、並
明	*m	m	m	馬、毛、麵、門、木
		v	v	戊
		m	m	磨

說明：

- 1、幫組一二三四等皆有屬字出現。
- 2、幫母主要為 p-，少部份字讀 p'-，如：別、標、鄙。
- 3、滂母字主要以 p'- 為主，少數屬字唸不送氣 p-，如：玻、胞。
- 4、並母字原是全濁音聲母，濁音清化後皆為雙唇清塞音 p-、p'-，饒平和海陸客家話並母字逢平聲送氣，如：排、皮，仄聲不送氣，如：幣、並，符合北方官話古全濁聲母清化，平聲送氣、仄聲不送氣的規律。
- 5、明母字承襲中古音 m- 為主，大部分皆讀為雙唇鼻音，例外字為只有“戊”字唸 v-，應是受到文讀音的影響所致。

6、綜合上述，饒平客話與海陸客話之幫組字或是與其他漢語方言的差異不大，多為送氣與否的分化所致，明顯不同的是：古全濁聲母並母濁音清化，平聲送氣、仄聲不送氣，與北方官話系統接近。

二、唇齒音(非敷奉微)

【表 5-2】唇齒音(非敷奉微)比較表

中古 聲母	中古 擬音	饒平	海陸	例字
非	*pf	f	f	反、粉、廢、福、(分、發、放、飛)
		P	P	斧、糞、(分、發、放、飛)
		P'	P'	楓
敷	*pf'	f	f	費、訪、芳、赴
		P'	P'	覆、翻、派、蜂、孵
奉	*bv'	f	f	扶、凡、鳳、罰、服、(符、浮)
		P'	P'	肥、吠、飯、(符、浮)
微	*ɱ	v	v	舞、未、聞、萬、物
		m	m	尾、襪、蚊、網

說明：

- 1、非組字全為三等字，大多數出現於合口，饒平及海陸客家話非、敷、奉三母大部份讀 f-，少部份的字讀重唇聲母 p-、p'-。如：飛、浮。
- 2、非、敷、奉、微皆有雙唇和唇齒音的讀法，與大部分客家話一致。
- 3、微母大部分讀唇齒音 v-，客家話 v-的唸法非常普遍，來源也很廣，包括微、影、云、匣四母的合口字。和閩方言比較，客家話 f-、v-兩聲母，對相鄰的閩客方言來說，可以依據 f-、v-的有無決定其歸屬。(張光宇 1996：220)

三、舌頭音(端透定泥)

【表 5-3】舌頭音(端透定泥)比較表

中古 聲母	中古 擬音	饒平	海陸	例字
端	*t	t	t	多、刀、燈、店、搭
		t'	t'	訂、鍛
透	*t'	t'	t'	梯、討、土、吞、鐵
定	*d'	t'	t'	桃、大、田、地、笛
		t	t	肚
		tʃ'	tʃ'	隊
泥	*n	n	n	腦、難、嫩、鬧、農
		ŋ	ŋ	女、娘
		ʒ	ʒ	賃

說明：

- 1、端、透、定三母只出現在一四等韻，泥母一二三四等皆有，來母多見於一二四等。端透二母分別讀為不送氣 t-，與送氣 t'- 的清塞音，涇渭分明，沒有送氣混淆的情況，只有少數特殊幾個例字，如：“訂、鍛、肚、隊”。
- 2、泥母字唸 n-，遇細音時則唸成 ŋi-，僅止攝三等的“尼”字例外，仍讀為 ni。另外“賃”字唸 ʒ- 較為特殊。合口三等字“女、濃”有 ŋ- 和 n- 的讀法。

四、舌上音(知徹澄)

【表 5-4】舌上音(知徹澄)比較表

中古 聲母	中古 擬音	饒平	海陸	例字
知	*tʃ	t	t	琢、(知、追、展、中)

		tʃ	tʃ	豬、晝、轉、鎮、(知、追、展、中、朝)
		tʃ'	tʃ'	豕、(朝)
		ts	ts	摘、桌
徹	*t'	ts'	ts'	撐、拆
		tʃ	tʃ	偵
		tʃ'	tʃ'	癡、超、抽、趁
		t'	t'	暢
澄	*d	ts'	ts'	茶、綻、撞、賺
		t'	t'	擇
		tʃ'	tʃ'	稚
		tʃ'	tʃ'	陳、池、蟲、纏、濁

說明：

- 1、知組字大部分讀 tʃ-，少部分讀 ts-、t-。
- 2、知組二等讀 ts-、ts'-、s-，少數字與知組三等字一樣讀舌葉音。知組二等有端知不分的現象，有些知組字讀如端組，例如：“琢、擇”唸 t-、t'-。
- 3、知組三等讀 tʃ-、tʃ'-、ʃ-，另外還有唸 t-、t'-的，如“知、中、展、暢”與端組讀法相同，表現《切韻》以前端知不分的語音現象。

五、齒音(精清從心邪)

【表 5-5】齒音(精清從心邪)比較表

中古 聲母	中古 擬音	饒平	海陸	例字
精	*ts	ts	ts	酒、蕉、尖、精、節
清	*ts'	ts'	ts'	草、寸、簽、菜、漆
		s	s	緝、鵲、醋

從	*dz'	ts'	ts'	泉、罪、慈、漸、雜
		s	s	集、匠、字
心	*s	s	s	選、心、歲、仙、笑
		ts'	ts'	膝
邪	*z	s	s	隨、旬、祥、習、邪
		ts'	ts'	尋、飼、謝、泅

說明：

1、精組，大致以 ts-、ts'-、s-為讀音，精清從心四母出現在一三四等，邪母僅出現在三等。讀法與中古音相同，其中從母與邪母濁音清化之後唸成 ts'-和 s-。

六、齒音(章昌船書禪)

【表 5-6】齒音(章昌船書禪)比較表

中古 聲母	中古 擬音	饒平	海陸	例字
章	*tɕ	tʃ	tʃ	織、證、止、遮、質
		k	k	支、枝、肢、梔
昌	*tɕ'	tʃ'	tʃ'	春、車、齒、唱、出
船	*dz'	ʃ	ʃ	神、蛇、示、神、食
		f	ʃ	脣
書	*ɕ	ʃ	ʃ	守、稅、詩、燒、手、(試)
		tʃ'	tʃ'	深、賒、鼠、暑、試
		f	ʃ	稅、水
		h	h	餉
禪	*ʒ	ʃ	ʃ	時、樹、視、善、石
		tʃ'	tʃ'	酬、植、殖

		f	ʃ	睡
--	--	---	---	---

說明：

- 1、章組只有三等，海陸客話章、昌、船、書、禪分別唸為 tʃ-、tʃ'-、ʃ-、ʃ-、ʃ-，其中船、禪是全濁聲母，濁音清化後分別變為清塞擦音及擦音。海陸客話章組與知組唸法一致，統合精、莊、知二、知三、章五組聲母，可以分出精莊知二唸 ts-、ts'-、s-，知三、章一類唸 tʃ-、tʃ'-、ʃ-。
- 2、饒平客話章、昌、船、書、禪大部份唸為 tʃ-、tʃ'-、ʃ-、ʃ-、ʃ-；船、書、禪三母少部份例字如：脣、稅、水、睡，讀為唇齒清擦音 f-。
- 3、章母的“支枝肢”饒平和海陸客話讀為舌根不送氣清塞音 k-，可能和莊組的“柿”一樣，是來自閩南語的影響。

七、齒音(莊初床疏)

【表 5-7】齒音(莊初床疏)比較表

中古聲母	中古擬音	饒平	海陸	例字
莊	*tʃ	ts	ts	齋、裝、詐、捉、責
初	*tʃ'	ts'	ts'	初、楚、抄、窗、察
床	*dʒ'	ts'	ts'	牀、鏟、查、助
		s	s	事、巢、士、愁
		ts	ts	炸
		ʃ	ʃ	事
		k'	k'	柿
疏	*ʃ	s	s	生、山、沙、所、曬、(門)
		ts'	ts'	杉、栓、門

說明：

- 1、一般說來，莊組只出現在二三等，莊組二三等字不同時並存在同一攝內，假、蟹、效、咸、山、梗等同時有二三等字的攝中，莊系字只存在於二等，莊系三等字在其他有三等的韻攝中。
- 2、饒平和海陸客話莊母與初母沒有例外，全部唸 ts-和 ts'-，崇母濁音清化後多唸 ts'-，其餘唸 s-，饒平和海陸客話莊組字和精組字一樣唸 ts-、ts'-、s-，表現出精莊早期關係。
- 3、“柿”字在饒平和海陸客家話讀為 k'-較為特殊，這個字客家話普遍讀舌音 ts'-，而閩南語讀 k'-，極有可能是從閩南語借用來的。

八、牙音(見溪群疑)

【表 5-8】牙音(見溪群疑)比較表

中古 聲母	中古 擬音	饒平	海陸	例字
見	*k	k	k	光、雞、高、句、骨
		k'	k'	昆、礦、菊、訖
		f	f	會
溪	*k'	k'	k'	開、空、靠、欠、扣(肯、苦、去)
		h	h	氣、渴、(去、肯)
		k'	f	褲、闊、苦
		k	k	羌
		k'	h	溪
群	*g'	k'	k'	跪、共、棋、舅、及
		k	k	技、僅
疑	*ŋ	ŋ	ŋ	牙、銀、咬、樂、吳

說明：

1、見組字多半循著客話的特色，見、溪兩母讀 k-、k'-，群母為濁音，清化之後讀如溪母，疑母唸 η-。饒平和海陸客家話見、溪、群三母後接細音不顎化，洪細皆唸成 k-、k'-，疑母洪音唸 η-，細音則顎化為 n，在此仍記為 ηi-。溪母還有 h-的唸法，例如“氣、渴、去”等字。群母濁音清化之後唸不送氣，分別為“技、渠、僅”。

九、喉音(影曉匣云以)

【表 5-9】喉音(影曉匣云以)比較表

中古 聲母	中古 擬音	饒平	海陸	例字
影	*ʔ	ʒ	ʒ	衣、於、椅、印、一
		∅	∅	愛、襖、恩、暗、鴨
		v	v	碗、窩、枉、穩、彎
曉	*x	h	h	好、兄、漢、海、歇
		f	f	花、灰、虎、火、歡
		v	v	歪、霍
		k'	k'	吸
匣	*ɣ	h	h	汗、害、鞋、巷、學
		f	f	紅、魂、皇、護、活
		v	v	橫、完、換、禾、滑
		k	k	艦、校
		n	n	系
		v	ʒ	縣
云	j	ʒ	ʒ	右、有、榮、友、郵
		v	ʒ	雲、遠、圓、園、雨

		v	v	偉、胃、圍、位、域
		h	h	雄
以	ji	ʒ	ʒ	用、夜、姨、爺、搖
		v	v	惟、遺、維、唯
		ŋ	ŋ	閻
		k	k	捐

說明：

- 1、影母字在一、二、三、四等中，開口讀為 ʒ-、Ø-，而合口讀為 v-聲母，如：
“衣、於、椅、印、一”讀 ʒ-，“愛、襖、恩”讀 Ø-，“碗、窩、枉、穩、彎”讀 v-。
- 2、曉、匣母字，分化情況大致 h-、f-，而匣母有 f-分化成 v-聲母之情形，以及例外音讀 k-如：艦、校。
- 3、云以兩母字出現在三等，開口唸 ʒ-，以母“閻”字例外讀 ŋ-。合口字有 ʒ-、v-兩種唸法，且以母 v-的唸法只出現在止攝合口三等。另外，云母“雄”唸 h-，顯示出喻三與匣母有關。以母“捐”唸 k-是大部份方言的讀法。

十、舌齒音(來日)

【表 5-10】舌齒音(來日)比較表

中古 聲母	中古 擬音	饒平	海陸	例字
來	*l	l	l	論、路、來、連、辣
		n	n	懶、弄、另
日	*ŋ	ŋ	ŋ	日、軟、讓、耳、入
		ʒ	ʒ	然、閏、仁、兒、辱
		n	n	瓢

說明：

- 1、來母幾乎全讀 l-，但有極少數字改讀為 n-。如：懶、弄、另。應是同化作用的結果，而此二字的讀音在客語也是如此。
- 2、日母字僅出現於三等韻，主要音讀為 ʒ-、ŋ-。也有讀為 n-，僅有少部份的字如：瓢。瓢與泥母讀音相同，可看出日母與泥母的關係，顯示「娘日歸泥」的上古現象。

第二節 韻母部份

一、果攝

(一) 果開一歌

饒平、海陸讀-o，出現在端組、精組、見曉組。

【表 5-11】果開一歌比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ɑ	多	to11	to53
	哪	ni33	nai33
	那	nai33	nai33
	歌	go11	go53
	個	kai53	kai53
	賀	ho55	ho33
	阿	a33	a33

「哪、那」兩字饒平分別讀-i、-ai，海陸均讀-ai；另外「個、阿」兩字饒平、海陸分別均讀-ai、-a。

(二) 果合一戈

饒平、海陸讀-o，出現在幫組、端組、精組、見曉組。

【表 5-12】果合一戈比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ua	婆	po55	po55
	糯	no33	no33
	果	go53	go24
	火	fo53	fo24
	薄	p'ok5	p'ok2
	剝	tok2	tok5

少數字或讀-ok，如「薄、剝」兩字。

(三) 果開三戈、果合三戈

饒平、海陸讀-io，出現在見組、曉組。

【表 5-13】果開三戈、果合三戈比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ja、*jua	茄	k'io55	k'io55
	癩	k'io55	k'io55
	靴	hio11	hio53

小結：果攝一等和三等字的唸法分別為-o 和-io，開合口沒有分別已呈現合流現象。

二、假攝

(一) 假開二麻

饒平、海陸讀-a，出現在幫組、端組、知組、莊組、見組、曉組、影組。

【表 5-14】假開二麻比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*a	馬	ma11	ma53
	沙	sa11	sa53
	架	ka53	ka11
	嚇	hak2	hak5

少數字-ak，如「嚇」一字。

(二) 假開三麻

饒平、海陸讀-a、-ia，出現在精組、知組、章組、影組及日母。

【表 5-15】假開三麻比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ja	邪	sia55	sia55
	寫	sia53	sia24
	惹	ɲia11	ɲia53
	蔗	tʃa53	tʃa11
	夜	ʒa55	ʒa33

(三) 假合二麻

饒平、海陸讀-ua、-a，出現在見組、曉組、影組。

【表 5-16】假合二麻比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ua	瓜	gua11	gua53
	瓦	ɲua53	ɲua24
	花	fa11	fa53

	化	fa53	fa11
--	---	------	------

小結：假攝開口二等饒平和海陸均讀-a，合口二等出現介音-u 消失的現象，因此在二等都呈現開合口合流的現象。三等麻韻，-ia 出現在牙音，-a 出現在齒音和喉音。饒平和海陸客家話的齒音使介音-i-消失，喉音的介音-i-則強化為 ʒ-。

三、遇攝

(一) 遇合一模

饒平、海陸以讀-u 居多，出現在幫組、端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-17】遇合一模比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*uo	部	p'u55	p'u33
	祖	tsu53	tsu24
	醋	si53	si11
	錯	ts'o53	ts'o11
	吳	ŋ55	ŋ55
	烏	vu11	vu53
	塑	sok2	sok5
	惡	ok2	ok5

「醋、錯、吳」三字，饒平及海陸分別均讀為-i、-o、-ŋ。

(二) 遇合三魚

饒平、海陸以讀-u、-i 居多，出現在端組、精組、知組、莊組、章組、見組、曉組、影組、日母。

【表 5-18】 遇合三魚比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jo	廬	lu55	lu55
	驢	li55	li55
	女	ŋ53	ŋ24
	除	tʃ'u55	tʃ'u55
	梳	si11	so53
	所	so53	so24
	如	zi55	zi55
	許	hi53	hi24
	魚	ŋ55	ŋ55
	去	hiu53	hi11

大致上知、莊、章組唸-u，其他聲母唸-i。「女、魚」二字唸成音節鼻音ŋ，「梳」字饒平爲-i，海陸爲-o，「去」字饒平唸爲-iu，而「所」字饒平和海陸均唸爲-o。

(三) 遇合三虞

饒平、海陸讀-u、-i，出現在非組、端組、精組、知組、莊組、章組、見組、曉組、影組、日母。

【表 5-19】 遇合三虞比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juo	符	p'u55	p'u55
	須	si11	si53
	主	tʃu53	tʃu24
	儒	zi55	zi55

	數	si53	si11
	雨	vu53	zi24
	矩	ki53	ki24

大致上非、知、莊、章組唸-u，其他聲母唸-i。「數」字當動詞時唸-i，「雨」字饒平爲-u，海陸爲-i。

小結：1、模韻另外還有兩個入聲的唸法“塑、惡”。

2、魚韻主要有-i、-u 兩種唸法，大致上知、莊、章三組唸-u，其他聲母唸-i。

3、虞韻主要也有-i、-u 兩種唸法，大致上非、知、莊、章四組唸-u，其他聲母唸-i。

四、蟹攝

(一) 蟹開一哈

饒平、海陸讀-oi、-ai，出現在端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-20】蟹開一哈比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*Ai	災	tsai11	tsai53
	賽	soi53	soi11
	開	k'oi11	k'oi53
	孩	hai33	hai55

(二) 蟹開一泰

饒平、海陸讀-oi、-ai，出現在幫組、端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-21】蟹開一泰比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ai	帶	tai53	tai11
	蔡	ts'ai53	ts'ai11
	蓋	koi53	koi11
	害	hoi55	hoi33

(三) 蟹開二皆

饒平、海陸讀-ai、-oi，出現在幫組、端組、知組、莊組、見組、曉組、影組。

【表 5-22】蟹開二皆比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ɐi	排	p'e55	p'ai55
	埋	mi55	mai55
	齋	tsai11	tsai53
	楷	k'oi33	k'oi24

大致上唸-ai，少數字唸-oi，如見組「楷」字。另饒平「排」、「埋」二字唸成-e、-i 較為特殊。

(四) 蟹開二佳

饒平、海陸讀-ai，出現在幫組、端組、莊組、見組、曉組、影組。

【表 5-23】蟹開二佳比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*æi	牌	p'e55	p'ai55
	賣	mi55	mai33

	罷	p'a33	p'a11
	曬	sai53	sai11
	柴	ts'iau55	ts'iau55
	篩	si11	si53
	佳	ka11	ka53
	街	kie11	kai53
	鞋	he55	hai55

「罷、佳」二字，饒平和海陸均唸成-a；「柴」字也均唸成-iau。另外「牌、鞋」二字饒平唸成-e，而「賣」字唸為-i 以及「街」字饒平和海陸分別唸成-ie、-ai。

(五) 蟹開二夬

饒平、海陸讀-ai，出現在幫組、莊組。

【表 5-24】蟹開二夬比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ai	敗	p'ai55	p'ai33
	寨	tsai53	tsai11

(六) 蟹開三祭

饒平、海陸讀-i，出現在幫組、端組、精組、知組、章組、見組。

【表 5-25】蟹開三祭比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jæi	幣	pi53	pi11
	祭	tsi53	tsi11
	製	tʃi53	tʃi11

	世	ʃe33	ʃe11
	勢	ʃe33	ʃe11
	藝	ŋi55	ŋi33

「世、勢」兩字饒平和海陸均唸-e。

(七) 蟹開四齊

饒平、海陸讀-i，出現在幫組、端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-26】蟹開四齊比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*iei	米	mi53	mi24
	梯	t'oi11	t'oi53
	禮	li11	li53
	犁	le55	lai55
	低	te11	tai53
	計	ki33	ki11
	系	ne53	ne11
	溪	k'ie11	hai53

「梯、系」二字，饒平和海陸分別均唸-oi、-e，「溪」字饒平和海陸分別唸-ie、-ai，「低、犁」二字饒平唸-e 而海陸唸-ai。

(八) 蟹合一灰

饒平、海陸讀-oi、-ui，出現在幫組、端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-27】蟹合一灰比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ui	輩	pui53	pui11

	妹	moi53	moi11
	堆	toi11	toi53
	隊	tʃ'ui55	tʃ'ui33
	恢	fui11	fui53
	灰	foi11	foi53

大致上唸-oi、-ui，少數字唸-uai，如見組「塊」字。

(九) 蟹合一泰

饒平、海陸讀-ui、-oi，出現在端組、精組、見組、曉組。

【表 5-28】蟹合一泰比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*uai	最	tsui33	tsui11
	會	fui33	fui11
	外	ŋoi55	ŋoi33
	會	fui55/voi55	fui33/voi33

饒平和海陸在端、精組皆唸-ui，在見、曉組唸-ui 及-oi；少數字「檜」唸-uai。

(十) 蟹合二皆

饒平、海陸讀-uai、-ai，出現在莊組、見組、曉組。

【表 5-29】蟹合二皆比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*uei	乖	kuai11	kuai53
	怪	kuai53	kuai11
	淮	fai55	fai55

	壞	fai55	fai33
--	---	-------	-------

(十一)蟹合二佳

饒平、海陸讀-a、-ai、-ua，出現在見組、曉組、影組。

【表 5-30】蟹合二佳比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*uæi	歪	vai11	vai53
	掛	kua53	kua11
	卦	kua53	kua11
	畫	fa55	fa33

少數字或讀-a，如「畫」字及或讀-ua，如「掛、卦」二字。

(十二)蟹合二夬

饒平、海陸讀-a、-oi、-uai，出現在見組、曉組。

【表 5-31】蟹合二夬比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*uai	快	k'uai33	k'uai11
	筷	k'uai33	k'uai11
	話	fa53/voi11	fa11/voi53

(十三)蟹合三祭

饒平、海陸讀-e、-ui，出現在精組、知組、章組、見組、影組、日母。

【表 5-32】蟹合三祭比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juæi	脆	ts'e53	ts'e11

	歲	se53	soi11
	稅	fe53	ʃoi11
	衛	vui33	vui33

饒平和海陸在精、影組分別唸-e、-ui，「歲」字海陸唸-oi。章組「稅」字分別唸-e、-oi。

(十四)蟹合三廢

饒平、海陸讀-ui、-i、-oi，出現在非組、影組。

【表 5-33】蟹合三廢比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juɛi	廢	fui53	fui11
	肺	hi53	hi11
	吠	p'oi55	p'oi33

(十五)蟹合四齊

饒平、海陸讀-ui、-i，出現在見組、曉組。

【表 5-34】蟹合四齊比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*iuɛi	奎	k'ui55	k'ui55
	桂	kui33	kui11
	慧	fui55	fui33

小結：1、開口一等有-ai、-oi 兩種形式，其中以-oi 居多；開口二等大部份唸-ai，一二等 o : a 有區別，顯見一二等已經合流，是一等往二等合流。

- 2、開口三等主要唸-i，章組“世、勢”有-e的讀法。
- 3、開口四等主要唸-i、-ai和-e，以-i居多。其要“梯”-oi的唸法與一等相同，較為特殊。
- 4、合口字介音-u-何留完好，僅二等字的唇音字介音-u-已消失。如“淮 fai、壞 fai、歪 vai。”

五、止攝

(一) 止開三支

饒平、海陸讀-i，出現在幫組、端組、精組、知組、莊組、章組、見組、曉組、影組、日母。

【表 5-35】止開三支比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*je	臂	pi53	pi11
	離	li55	li55
	徙	sai53	sai24
	知	ti11	ti53
	舐	ʃe11	ʃe53
	寄	ki53	ki11
	蟻	ŋie33	ŋie11

大致上唸-i，少數字唸-ï，如精組「賜」字。「徙」字饒平和海陸皆唸-ai，「舐」字皆唸-e，另「蟻」字饒平和海陸皆唸-ie，較為特殊。

(二) 止開三脂

饒平、海陸讀-i、-ï，出現在幫組、端組、精組、知組、莊組、章組、見組、影組、日母。

【表 5-36】止開三脂比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jei	眉	mi55	mi55
	悲	pi11	pui53
	梨	li55	li55
	資	tsi11	tsi53
	屎	ʃi53	ʃi24
	獅	si11	si53
	器	hi53	hi11

海陸幫組「悲」字唸-*ui*，「黴」字唸-*oi* 較為特殊。

(三) 止開三之

饒平、海陸讀-*i*、-*i̇*，出現在端組、精組、知組、莊組、章組、見組、曉組、影組、日母。

【表 5-37】止開三之比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*i	李	li11	li53
	司	si11	si53
	士	si55	si33
	記	ki53	ki11

(四) 止開三微

饒平、海陸讀-i，出現在見組、曉組、影組。

【表 5-38】止開三微比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jɔi	幾	ki11	ki24
	希	hi11	hi53
	衣	ʒi11	ʒi53

(五) 止合三支

饒平、海陸讀-ui，出現在端組、精組、莊組、章組、見組、曉組、影組、日母。

【表 5-39】止合三支比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jue	累	lui55	lui33
	隨	sui55	sui55
	炊	tʃ'e11	tʃ'ui53
	垂	tʃ'ui55	tʃ'ui55
	睡	fe55	ʃoi33
	規	kui11	kui53

大致上唸-ui，「炊、睡」二字在饒平唸-e，「睡」海陸唸-oi。

(六) 止合三脂

饒平、海陸讀-ui、-oi，出現在端組、精組、知組、莊組、章組、見組、影組。

【表 5-40】止合三脂比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juei	類	lui55	lui33
	雖	sui11	sui53
	追	tui11	tui53
	帥	soi53	soi11
	水	fi53	ɸui24
	龜	kui11	kui53
	位	vui55	vui33

莊組饒平和海陸都唸-oi，「水」字饒平較為特殊唸-i。

(七) 止合三微

饒平、海陸讀-ui、-i，出現在非組、見組、曉組、影組。

【表 5-41】止合三微比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juəi	非	fui11	fui53
	微	mi55	mi55
	貴	kui53	kui11
	輝	fui11	fui53

大致上唸-ui，「微」字唸-i 較為特殊。

小結：1、饒平和海陸止攝開口字，除少數例外大致而言精、莊組唸-i，其他聲母唸-i。合口字全部唸-ui。

2、較特殊的唸法如帥唸-oi、炊-e/-ui、睡-e/-oi、水-i/-ui。

六、效攝

(一) 效開一豪

饒平、海陸讀-o、-au，出現在幫組、端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-42】效開一豪比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*au	褒	pau11	pau53
	毛	mo11	mo53
	刀	to11	to53
	遭	tso11	tso53
	操	ts'au11	ts'au53
	高	ko11	ko53
	膏	kau11	kau53
	好	ho53/hau53	ho24/hau11
	豪	ho55	ho55
	襖	o53	o24

(二) 效開二肴

饒平、海陸讀-au、-iau，出現在幫組、端組、知組、莊組、見組、曉組、影組。

【表 5-43】效開二肴比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*au	飽	pau53	pau24
	貓	ɲiau33	ɲiau11
	鬧	nau55	nau33
	炒	ts'au53	ts'au24

	交	kau11	kau53
	巧	k'iau53	k'iau24

饒平和海陸在「貓、巧」二字有介音-i-。

(三) 效開三宵

饒平、海陸讀-iau、-au，出現在幫組、端組、精組、知組、章組、見組、曉組、影組、日母。

【表 5-44】效開三宵比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jæu	表	piau53	piau24
	療	liau55	liau55
	焦	tsiau11	tsiau53
	召	tʃau53	tʃau11
	昭	tʃau11	tʃau53
	轎	k'iau55	k'iau33
	昏	ʒau53	ʒau24
	饒	ŋiau55	ŋiau55

大致上多唸-iau，知、章、影組唸-au。

(四) 效開四蕭

饒平、海陸讀-iau，出現在端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-45】效開四蕭比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ieu	條	t'iau55	t'iau55
	蕭	siau11	siau53

	繳	kiau53	kiau24
	曉	hiau53	hiau24

小結：1、一等唸-o，二等唸-au，保留中古一二等的區別。一等少數字唸-au，大部份是文讀音，因此效攝一等唸-o 仍十分穩固。

2、三等主要唸-iau、-au，分佈為知章組和影以兩母唸-au，其他聲母唸-iau，三等原來的形式為-iau，tʃ-、tʃ'-、ʃ-使介音-i-消失，而有-au 的唸法。影以兩母的介音-i-，則強化為ɜ-，使韻母形式只剩下-au。

3、四等韻和三等韻相同，效攝三四等已合流為-iau。

七、流攝

(一) 流開一侯

饒平、海陸讀-eu、-ieu，出現在幫組、端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-46】流開一侯比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*u	剖	p'ó11	p'ó11
	某	meu11	meu53
	樓	leu55	leu55
	勾	kieu11	kieu53
	候	heu55	heu33
	歐	eu11	eu53

少數字或讀-o，如「剖」字。

(二) 流開三尤

饒平、海陸讀-u、-eu、-iu、-iau、-ieu，出現在幫組、端組、精組、知組、莊組、章組、見組、曉組、影組、日母。

【表 5-47】流開三尤比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ju	謀	meu55	meu55
	浮	feu55/p'ó55	feu55/p'ó55
	婦	fu33	fu33
	復	fuk5	fuk2
	劉	liu55	liu55
	廖	liau55	liau33
	酒	tsiu53	tsiu24
	抽	tʃ'iu11	tʃ'iu53
	愁	seu55	seu55
	受	ʃiu53	ʃiu11
	九	kiu53	kiu24
	鬪	k'ieu11	k'ieu53
	休	hiu11	hiu53
	有	ziu11	ziu53

少數字或讀-uk，如「復」字。

(三) 流開三幽

饒平、海陸讀-iau、-iu，出現在幫組、端組、見組、影組。

【表 5-48】流開三幽比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jeu	彪	piau11	piau53
	丟	tiu11	tiu53
	糾	kiu11	kiu53
	幼	ziu53	ziu11

小結：1、尤韻非、莊組有部份與一等侯韻合流唸-eu，其他聲母唸-iu。

2、尤韻在非系字有-eu、-u 兩種唸法，與尤韻在其他聲母的唸法不同。

八、咸攝

(一) 咸開一覃合

饒平、海陸讀-am、-em、-ap，出現在端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-49】咸開一覃合比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*Am *Ap	耽	tam11	tam53
	答	tap2	tap5
	簪	tsam11	tsam53
	雜	ts'ap5	ts'ap2
	感	kam53	kam24
	合	kap2	kap5
	含	ham55	ham55
	合	hap5	hap2
	搯	em11	em53

(二) 咸開一談盍

饒平、海陸讀-am、-em、-ap、-iam，出現在端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-50】咸開一談盍比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*am *ap	談	t'am55	t'am55
	塔	t'ap2	t'ap5
	毯	t'an53	t'an24
	三	sam11	sam53
	暫	ts'iam33	ts'iam33
	甘	kam11	kam53
	喊	ham11/hem11	ham11/hem53
	磕	k'ap2	k'ap5

少數字或讀-an，如「毯」字。

(三) 咸開二咸洽

饒平、海陸讀-am、-iam、-ap、-iap，出現在知組、莊組、見組、曉組。

【表 5-51】咸開二咸洽比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*em	站	tʃam53	tʃam11
*ep	賺	ts'on55	ts'on33
	杉	ts'am55	ts'am33
	插	ts'ap2	ts'ap5
	減	kam53/kiam53	kam24/kiam24
	夾	kiap2	kiap5

	鹹	ham55	ham55
	狹	hap5	hap2
	峽	hiap5	hiap2

少數字或讀-on，如「賺」字。

(四) 咸開二銜狎

饒平、海陸讀-am、-ap，出現在莊組、見組、曉組、影組。

【表 5-52】咸開二銜狎比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*am	衫	sam11	sam53
	監	kam11	kam53
	甲	kap2	kap5
*ap	艦	kam53	kam11
	匣	hap5	hap2
	押	ap2	ap5

(五) 咸開三鹽葉

饒平、海陸讀-iam、-iap、-am、-ap，出現在幫組、端組、精組、知組、章組、見組、曉組、影組、日母。

【表 5-53】咸開三鹽葉比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jæm	貶	pien53	pien24
*jæp	鑣	liam55	liam55
	獵	liap5	liap2
	尖	tsiam11	tsiam53

	接	tsiap2	tsiap5
	閃	ʃam53	ʃam24
	涉	ʃap5	ʃap2
	染	ɲiam33	ɲiam33
	鉗	k'iam55	k'iam55
	險	hiam53	hiam24
	炎	ʒam55	ʒam55
	葉	ʒap5	ʒap2

少數字或讀-ien，如「眨」字。

(十一)咸開三嚴業

饒平、海陸讀-am、-iam、-iap，出現在見組、曉組、影組。

【表 5-54】咸開三嚴業比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jəm	嚴	ɲiam55	ɲiam55
	業	ɲiap5	ɲiap2
*jəp	脅	hiap5	hiap2
	醃	ʒam11	ʒam53

(十二)咸開四添帖

饒平、海陸讀-iam、-iap，出現在端組、見組、曉組。

【表 5-55】咸開四添帖比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*iəm	甜	t'iam55	t'iam55
*iəp	跌	tiet2	tiet5

	帖	t'iap2	t'iap5
	貼	tap2	tap5
	謙	k'iam11	k'iam53
	挾	kiap2	kiap5
	嫌	hiam55	hiam55
	協	hiap5	hiap2

少數字或讀-iet，如「跌」字。

(十三)咸合三凡乏

饒平、海陸讀-am、-ap，出現在非組。

【表 5-56】咸合三凡乏比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juem	凡	fam33	fam55
	范	fam55	fam33
*juap	法	fap2	fap5
	乏	fat5	fat2

少數字或讀-at，如「乏」字。

小結：1、一二等合流，普遍唸-am/-ap，三四等合流唸-iam/-iap。影、云、

以開口三等的-i變成ɜ-。合口三等只與非組拼合唸-am/-ap。

2、-m/-p 韻尾有往-n/-t 變化的趨向，例如“范、凡、犯、法”。

九、深攝

(一) 深開三侵緝

饒平、海陸讀-im、-ip、-iap、-am、-em、-ep，出現在幫組、端組、精

組、知組、莊組、章組、見組、曉組、影組、日母。

【表 5-57】深開三侵緝比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jem、*jep	品	p'in53	p'in24
	林	lim55	lim55
	立	lip5	lip2
	粒	liap5	liap2
	心	sim11	sim53
	習	sip5	sip2
	沉	tʃ'im55	tʃ'im55
	蟄	tʃ'it5	tʃ'it2
	簪	tsam11	tsam53
	森	sem11	sem53
	澀	sep2	sep5
	針	tʃim11	tʃim53
	濕	ʃip2	ʃip5
	任	ʒim55	ʒim33
	入	ŋip5	ŋip2
	錦	kim53	kim24
	及	k'ip5	k'ip2
	吸	k'ip2	k'ip5
	音	ʒim11	ʒim53

少數字或讀-in、-it，分別如「品」、「蟄」二字。

小結：1、主要唸法為-im/ip，莊系字有-em/-ep 的特殊唸法與其他聲母不同。

-m 也有變化成-n 的傾向，如“稟、品”。

十、山攝

(一) 山開一寒曷

饒平、海陸讀-an、-on、-at、-ot，出現在端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-58】山開一寒曷比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*an *at	單	tan11	tan53
	達	t'at5	t'at2
	餐	ts'on11	ts'on53
	散	san53	san11
	乾	kon11	kon53
	割	kot2	kot5
	旱	hon11	hon53
	寒	hon55	hon55
	安	on11	on53

(二) 山開二山黠

饒平、海陸讀-an、-at、--ien、-ot，出現在幫組、知組、莊組、見組、曉組、影組。

【表 5-59】山開二山黠比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*æn	扮	pan53	pan11

*æt	八	pat2	pat5
	山	san11	san53
	殺	sat2	sat5
	間	kien11	kien53
	限	han33	han33

(三) 山開二刪鐸

饒平、海陸讀-an、-at，出現在幫組、莊組、見組、曉組、影組。

【表 5-60】山開二刪鐸比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*an	慢	man55	man33
	刪	san11	san53
*at	奸	kan11	kan53
	瞎	hat2	hat5

(四) 山開三仙薛

饒平、海陸讀-ien、-iet、-an、-at、-et，出現在幫組、端組、精組、知組、章組、見組、影組、日母。

【表 5-61】山開三仙薛比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jæn	編	pien11	pien53
*jæt	別	p'iet2	p'iet5
	連	lien55	lien55
	裂	liet5	liet2
	線	sien53	sien11

	薛	siet2	siet5
	展	tien53/tʃan53	tien24/tʃan24
	徹	tʃ'at2	tʃ'at5
	善	ʃan53	ʃan11
	舌	ʃet5	ʃet2/ʃat2
	然	ʒan55	ʒan55
	熱	ɲiet5	ɲiet2
	乾	k'ien55	k'ien55
	傑	k'iet5	k'iet2

(五) 山開三元月

饒平、海陸讀-ien、-iet，出現在見組、曉組、影組。

【表 5-62】山開三元月比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jɛn	健	k'ien55	k'ien33
*jɛ	歇	hiet2	hiet5

(六) 山開四先屑

饒平、海陸讀-ien、-iet、-an，出現在幫組、端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-63】山開四先屑比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ien	扁	pien53	pien24
*iet	撇	p'iet2	p'iet5
	典	tien53	tien24

	鐵	t'iet2	t'iet5
	前	ts'ien55	ts'ien55
	節	tsiet2	tsiet5
	牽	k'ien11	k'ien53
	結	kiet2	kiet5
	顯	hien53	hien24
	煙	ʒan11	ʒan53

(七)山合一桓末

饒平、海陸讀-an、-at、-on、-ot、-uan、-uat，出現在幫組、端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-64】山合一桓末比較表

中古擬音	例字	饒平	海陸
*uan	半	pan53	pan11
*uat	末	mat5	mat2
	短	ton53	ton24
	脫	t'ot2	t'ot5
	酸	son11	son53
	撮	tsep2	tsep5
	官	kon11	kon53
	款	k'uan53	k'uan24
	闊	k'uat2	k'uat5
	歡	fon11	fon53
	換	van55	von33
	活	fat5	fat2

	碗	van53	von24
--	---	-------	-------

少數字或讀-ep，如「撮」字。饒平和海陸「換」字分別讀-an、-on。

(八)山合二山黠

饒平、海陸讀-uan、-on、-at、-et，出現在見組、曉組、影組。

【表 5-65】山合二山黠比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*uæn	頑	ŋuan55	ŋuan55
	幻	fon33	fon11
*uæt	滑	vat5	vat2
	挖	vet2	vet5

(九)山合二刪鐸

饒平、海陸讀-on、-ot、-uan、-uat、-an，出現在莊組、見組、曉組、影組。

【表 5-66】山合二刪鐸比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸	
*uan	問	ts'on11	ts'on53	
	刷	sot2	sot5	
	關	kuan11	kuan53	
	*uat	刮	kuat2	kuat5
		還	van55/han55	van55/han55
		彎	van11	van53

(十)山合三仙薛

饒平、海陸讀-ien、-iet、-ion、-an、-on、-ot、-at，出現在端組、精組、知組、章組、見組、影組、日母。

【表 5-67】山合三仙薛比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juæn *juæt	戀	lien33	lien33
	劣	liet5	liet2
	全	ts'ion55	ts'ion55
	泉	ts'an55	ts'an55
	選	sien53	sien24
	雪	siet2	siet5
	傳	tʃ'on55	tʃ'on55
	轉	tʃan53	tʃon24
	專	tʃon11	tʃon53
	說	ʃot2	ʃot5
	軟	ŋion11	ŋion53
	拳	k'ien55	k'ien55
	圓	vien55	ʒan55
	員	ʒan55	ʒan55
	閱	ʒat5	ʒat2

「轉」字饒平和海陸分別讀-an、-on，「圓」字分別讀-ien、-an。

(十一)山合三元月

饒平、海陸讀-an、-at、-ien、-ut、-iet、-ion，出現在非組、見組、曉組、影組。

【表 5-68】山合三元月比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juen *juet	反	fan53	fan24
	發	fat2	fat5
	原	ɲien55	ɲien55
	掘	k'ut5	k'ut2
	月	ɲiet5	ɲiet2
	暄	sien11	sien53
	遠	vien53	ʒan24
	怨	ʒan33	ʒan11
	越	ʒat5	ʒat2

(十二)山合四先屑

饒平、海陸讀-ien、-iet、-an，出現在見組、曉組、影組。

【表 5-69】山合四先屑比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*iuen *iuet	犬	k'ien53	k'ien24
	決	kiet2	kiet5
	縣	vien55	ʒan11
	穴	hiet5	hiet2
	淵	ʒan11	ʒan53

「縣」字饒平和海陸分別讀-ien、-an。

小結：1、開口一等主要唸為-an/-at、-on/-ot，特徵 o 只保留在見曉組和影母，

端精兩組，除“餐”以外，全部和二等合流唸-an/-at。

- 2、開口二等見組唸-ien，是牙音與-an 之間產生 i，而 i 再使得 a 高化為 e，所以可表示與 kan→kian→kien。
- 3、開口三四等合流為-ien/-iet，但三等在知章組後介音消失讀為 an/at 由此可見，介音在對韻腹造成影響之前，已經先消失了。
- 4、合口一等主要唸為-an/-at、-on/-ot，特徵 o 的範圍較開口大，除見曉組和影母外，端精兩組也唸-on/-ot。
- 5、合口二等莊系字唸法與其他字不同而與一等相同。
- 6、合口三四等有幫組-an/-at、知章聲母-on 和其他聲母的-ien/-iet，三種唸法，三四等已大量合流。
- 7、從開合口的描述可以得到以下特徵，山攝開口一二等合流的速度比合口快，合口保留更多的區別，三四等不分開合口皆已合流為-ien/-iet。

十一、臻攝

(一)臻開一痕

饒平、海陸讀-un、-in、-ien、-iun、-en，出現在端組、見組、曉組、影組。

【表 5-70】臻開一痕比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ən	吞	t'un11	t'un53
	根	kin11	kin53
	墾	k'ien53	k'ien24
	痕	hiun55	hiun55
	恨	hen55	hen33
	恩	en11	en53

(二) 臻開三真質

饒平、海陸讀-in、-en、-it、-et、-iun、-at，出現在幫組、端組、精組、知組、莊組、章組、見組、曉組、影組、日母。

【表 5-71】臻開三真質比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jen *jet	彬	pin11	pin53
	筆	pit2	pit5
	蜜	met5	met2
	栗	lit5	lit2
	蝨	set2	set5
	真	tʃin11	tʃin53
	失	ʃit2	ʃit5
	忍	ɲiun11	ɲiun53
	吉	kit2	kit5
	銀	ɲiun55	ɲiun55
	印	ʒin53	ʒin11
	乙	ʒat2	ʒat5

(三) 臻開三般迄

饒平、海陸讀-in、-iun、-un、-iet，出現在見組、曉組、影組。

【表 5-72】臻開三般迄比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jən *jət	斤	kin11	kin53
	勤	k'iun53	k'iun55
	乞	k'iet2	k'iet5

(四) 臻合一魂沒

饒平、海陸讀-un、-ut，出現在幫組、端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-73】臻合一魂沒比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*uən	笨	pun53	pun11
	不	put2	put5
	損	sun53	sun24
*uət	突	t'ut5	t'ut2
	網	k'un53	k'un24
	骨	kut2	kut5

(五) 臻合三諄術

饒平、海陸讀-un、-ut、-iun，出現在端組、精組、知組、莊組、章組、見組、影組、日母。

【表 5-74】臻合三諄術比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juen	筍	sun53	sun24
	律	lut5	lut2
	脣	fin55	ʃun55
*juet	出	tʃ'ut2	tʃ'ut5
	均	kiun11	kiun53
	勻	vin55	ʒun55

「脣、勻」二字饒平和海陸分別讀-in、-un、較為特殊。

(六) 臻合三文物

饒平、海陸讀-un、-ut、-iun，出現在非組、見組、曉組、影組。

【表 5-75】臻合三文物比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juən	粉	fun53	fun24
	佛	fut5	fut2
	君	kiun11	kiun53
*juət	雲	vin55	ʒun55
	韻	ʒun55	ʒun33
	掘	k'ut5	k'ut2

「雲」字饒平和海陸分別讀-in、-un、較為特殊。

- 小結：1、開口字主要唸-in/-it，合口字主要唸-un/-ut，一三等有合流的傾向。
- 2、三等開口見曉組和日母讀成合口的-iun 在客家話非常普遍，類似的現象，在閩南語也相當常見，可能是西晉中原地區帶下來的古代音韻現象。(張光宇 1996：252)

十二、宕攝

(一)宕開一唐鐸

饒平、海陸讀-on、-aŋ、-ok，出現在幫組、端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-76】宕開一唐鐸比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*aŋ	榜	poŋ53	poŋ24
*ak	莫	mok5	mok2

	郎	loŋ55	loŋ55
	作	tsok2	tsok5
	康	k'ouŋ11	k'ouŋ53
	各	kok2	kok5

(二)宕開三陽藥

饒平、海陸讀-ioŋ、-iok、-ouŋ、-ok，出現在端組、精組、知組、莊組、章組、見組、曉組、影組、日母。

【表 5-77】宕開三陽藥比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jaŋ *jak	匠	sioŋ55	sioŋ33
	略	liok5	liok2
	爽	soŋ53	soŋ24
	暢	t'ioŋ53	t'ioŋ11
	著	tʃok2	tʃok5
	弱	ŋiok5	ŋiok2
	享	hioŋ53	hioŋ24
	央	ʒoŋ11	ʒoŋ53
	腳	kiok2	kiok5
	約	ʒok2	ʒok5

(三)宕合一唐鐸

饒平、海陸讀-oŋ、-ok，出現在見組、曉組、影組。

【表 5-78】宕合一唐鐸比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*uaŋ	光	koŋ11	koŋ53
	荒	foŋ11	foŋ53
*uak	郭	kok2	kok5
	鑊	vok5	vok2

(四) 宕合三陽藥

饒平、海陸讀-ŋ、-ioŋ、-iok，出現在非組、見組、曉組、影組。

【表 5-79】宕合三陽藥比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juan	方	foŋ11	foŋ53
	網	mioŋ53	mioŋ24
	狂	k'ŋ55	k'ŋ55
*juak	鑊	kiok2	kiok5
	旺	voŋ55	voŋ33

小結：1、一等唸-ŋ/-ok，三等唸-ioŋ/-iok，相當單純。

2、合口一三等有合流的現象，三等-ŋ 出現在非組聲母，原因在於中古以前合口三等這個條件使幫組變成非組，因而使介音-i-消失，成為今日所見合口三等陽韻-ŋ 的唸法。

十三、江攝

(一)江開二江覺

饒平、海陸讀-ŋ、-aŋ、-ok、-uŋ、-uk、-iuŋ、-ak，出現在幫組、端組、

知組、莊組、見組、曉組、影組。

【表 5-80】江開二江覺比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ɔŋ *ɔk	邦	paŋ11	paŋ53
	剝	pok2	pok5
	撞	ts'ɔŋ55	ts'ɔŋ33
	桌	tsok2	tsok5
	雙	suŋ11	suŋ53
	捉	tsuk2	tsuk5
	江	koŋ11	koŋ53
	缸	k'iuŋ55	k'iuŋ33
	覺	kok2	kok5
	巷	hoŋ55	hoŋ33
	學	hok5	hok2
	握	ak2	ak5

小結：1、與宕攝唸法相同，主要唸-ɔŋ/-ok，“江、缸”都唸 koŋ，表現宕江合流現象。

2、另外，還有-ɔŋ/-uk 的唸法，與通攝的唸法相同，保留上古江東不分的殘跡。(袁家驊 2003：162)

十四、曾攝

(一)曾開一登德

饒平、海陸讀-en、-et、-it、-iet、-at，出現在幫組、端組、精組、見組、曉組。

【表 5-81】曾開一登德比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*əŋ *ək	崩	pen11	pen53
	北	pet2	pet5
	等	ten53	ten24
	得	tet2	tet5
	特	t'it5	t'it2
	肯	k'ien53/hen53	k'ien24/hen24
	克	k'iet2	k'iet5
	刻	k'iet2/k'at2	k'iet5/k'at5

(二)曾開三蒸職

饒平、海陸讀-en、-in、-et、-it、，出現在幫組、端組、精組、知組、莊組、章組、見組、曉組、影組、日母。

【表 5-82】曾開三蒸職比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jeŋ	冰	pen11	pen53
*jek	憑	p'in55	p'in55
	逼	pit2/pet2	pit5/pet5
	凌	lin55	lin55
	力	lit5	lit2
	升	ʃin11	ʃin53
	直	tʃ'it5	tʃ'it2
	色	set2	set5
	應	ʒin33	ʒin11

	翼	ʒit5	ʒit2
--	---	------	------

(三)曾合一登德

饒平、海陸讀-en、-uet、-et，出現在見組、曉組。

【表 5-83】曾合一登德比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*uəŋ	弘	fen55	fen55
*uək	國	kuet2	kuet5
	或	fet5	fet2

(四)曾合三職

饒平、海陸讀-et，出現在影組。

【表 5-84】曾合三職比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juək	域	vet5	vet2

小結：1、開口一等唸-en/-et，三等蒸韻主要唸-in/-it，而幫、莊兩組唸-en/-et

與一等相同。曾攝受到高元音 e 的影響，使韻尾-ŋ/-k 變成-n/-t。

2、合口一等主要形式為-uen/-uet，客家話曉匣組合口字的-u-介音受到聲母的影響而消失。“國”在客家話也有介音消失的傾向，部份客家人唸成 ket。

十五、梗攝

(一)梗開二庚陌

饒平、海陸讀-en、-aŋ、-ak、-ok、-et、-a、-in、-ien、-iet、-iak，出現

在幫組、端組、知組、莊組、見組、曉組。

【表 5-85】梗開二庚陌比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*eŋ *ek	猛	men53/maŋ11	men24/maŋ53
	百	pak2	pak5
	拍	p'ok2	p'ok5
	迫	pet2	pet5
	打	ta53	ta24
	冷	len11	laŋ53
	拆	ts'ak2	ts'ak5
	擇	ts'et5/t'ok5	ts'et2/t'ok2
	生	sen11/ saŋ11	sen53/ saŋ53
	更	kien33/kaŋ11	kien11/kaŋ53
	格	kiet2/kak2	kiet5/kak5
	額	ŋiak5	ŋiak2
	行	hen55/haŋ33	hen33/haŋ55

少數字或讀-a、-et 及-in，分別如「打」、「迫」、「澄」三字。「冷」字饒平 和海陸分別讀-en、-aŋ。

(二)梗開二耕麥

饒平、海陸讀-aŋ、-en、-ak、-uen、-it、-et、-iet、-in、-ut，出現在幫組、知組、莊組、見組、曉組、影組。

【表 5-86】梗開二耕麥比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*æŋ	棚	p'aŋ55	p'aŋ55

*æk	麥	mak5	mak2
	爭	tsen11/tsaŋ11	tsen53/tsaŋ53
	摘	tsak2	tsak5
	責	tsit2	tsit5
	策	ts'et2	ts'et5
	耕	kaŋ11	kaŋ53
	莖	kin11	kin53
	鶯	en11	en53
	耿	kuen53	kuen24
	革	kiet2	kiet5
	隔	kak2	kak5
	核	het5/fut5	het2/fut2
	軛	ak2	ak5

少數字或讀-en、-it、-et、-in、-uen、-iet、-ut，分別如「萌、鶯」讀-en，「責」讀-it，「策、核」讀-et，「莖」讀-in，「耿」讀-uen，「革」讀-iet，「核」讀-ut。

(三)梗開三庚陌

饒平、海陸讀-in、-iaŋ、-it、-en、-ia、-iak、-aŋ，出現在幫組、見組、影組。

【表 5-87】梗開三庚陌比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jeŋ	兵	pin11	pin53
*jek	平	p'in55/p'iaŋ55	p'in55/p'iaŋ55
	明	min55/miaŋ55	min55/miaŋ55

	盟	men55	men55
	碧	p'it2	p'it5
	京	kin11	kin53
	迎	ŋiaŋ55	ŋiaŋ55
	擎	k'ia55	k'ia55
	屐	k'iak5	k'iak2
	影	ʒaŋ53	ʒaŋ24

少數字或讀-in、-it、-en、-ia，分別如「兵、京」讀-in，「碧」讀-it，「盟」讀-en，「擎」讀-ia。

(四)梗開三清音

饒平、海陸讀-iaŋ、-in、-it、-iak、-aŋ、-a、-ak，出現在幫組、端組、精組、知組、章組、見組、影組。

【表 5-88】梗開三清音比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*jeŋ	名	min55/miaŋ55	min55/miaŋ55
*jek	聘	p'in33	p'in11
	僻	p'it2	p'it5
	令	lin55/liaŋ55	lin33/liaŋ33
	精	tsin11	tsin53
	井	tsiaŋ53	tsiaŋ24
	跡	tsiak2	tsiak5
	籍	sit5	sit2
	惜	sit2/siak2	sit5/siak5
	貞	tʃin11	tʃin53

	鄭	tʃ'an55	tʃ'an33
	整	tʃ'in53/tʃ'an33	tʃ'in24/tʃ'an11
	石	ʃak5	ʃak2
	適	ʃit2	ʃit5
	射	ʃa55	ʃa33
	輕	k'in11/k'ian11	k'in53/k'ian53
	羸	ʒan55	ʒan55
	益	ʒit2	ʒit5

少數字或讀-in、-it、-a、-an，如「聘、精、貞、嬰」讀-in，「僻、籍、適、益」讀-it，「射」讀-a。

(五) 梗開四青錫

饒平、海陸讀-in、-ian、-en、-iak、-an、-et、-it、-ak，出現在幫組、端組、精組、見組、曉組。

【表 5-89】梗開四青錫比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ieŋ	拑	p'in11/pian53	p'in53/pian11
*iek	屏	p'in55	p'in55
	銘	men55	men55
	壁	piak2	piak5
	釘	ten11	tin11/taŋ53
	亭	t'in55	t'in55
	寧	nen55	nen55
	零	len55	lin55/lan55
	踢	t'et2	t'et5

	剔	t'it2	t'it5
	笛	t'it5/t'ak5	t'it2/t'ak2
	曆	lak5	lak2
	青	ts'in11/ts'iaŋ11	ts'in53/ts'iaŋ53
	星	sen11/siaŋ11	sen53/siaŋ53
	醒	siaŋ53	siaŋ24
	錫	sit2/siak2	sit5/siak5
	析	sit2/sak2	sit5/sak5
	經	kin11	kin53
	擊	kit2	kit5

少數字或讀-in、-en、-et、-it，如「屏、亭、經」讀-in，「銘、寧」讀-en，「踢」讀-et，「剔、擊」讀-it。

(六)梗合二庚陌

饒平、海陸讀-aŋ、-oŋ、-ok，出現在見組、曉組。

【表 5-90】梗合二庚陌比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*ueŋ	礦	k'oŋ53	k'oŋ11
*uek	橫	vaŋ55	vaŋ55
	統	kok2	kok5/kuet5

(七)梗合二耕麥

饒平、海陸讀-en、-et、-ak，出現在曉組。

【表 5-91】梗合二耕麥比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*uæŋ	宏	fen55	fen55
	獲	fet5	fet2
*uæk	劃	vak5	vak2

少數字如「宏」讀-en，「獲」讀-et。

(八)梗合三庚

饒平、海陸讀-iuŋ、-uŋ、-un，出現在曉組、影組。

【表 5-92】梗合三庚比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juæŋ	兄	hiuŋ11	hiuŋ53
	榮	ʒuŋ55	ʒuŋ55
	永	ʒun53	ʒun24

少數字如「永」讀-un。

(九)梗合三清昔

饒平、海陸讀-in、-iuŋ、-ien、-aŋ、-it，出現在見組、影組。

【表 5-93】梗合三清昔比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juæŋ	傾	k'in11	k'in53
	瓊	k'iuŋ55	k'iuŋ55
*juæk	營	ʒaŋ55	ʒaŋ55
	頃	k'ien53	k'ien24
	役	ʒit5	ʒit2

少數字如「傾」讀-in，「頃」讀-ien，「役」讀-it。

(十)梗合四青

饒平、海陸讀-in、-uen，出現在曉組。

【表 5-94】梗合四青比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*iweŋ	螢	ʒin55	ʒin55
	迴	kuen53	kuen24

小結：1、開口有文白兩讀的唸法，文讀唸-n/-t，白讀唸-ŋ/-k 且文讀元音高，白讀元音低。

十六、通攝

(一)通合一東屋

饒平、海陸讀-uŋ、-uk、-ut，出現在幫組、端組、精組、見組、曉組、影組。

【表 5-95】通合一東屋比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*uŋ	蓬	p' uŋ55	p' uŋ55
*uk	蒙	muŋ55	muŋ55
	木	muk5	muk2
	送	suŋ53	suŋ11
	禿	t' ut2	t' ut5
	獨	t' uk5	t' uk2
	紅	fuŋ55	fuŋ55

	屋	vuk2	vuk5
--	---	------	------

少數字如「禿」讀-ut。

(二)通合一冬沃

饒平、海陸讀-uoŋ、-uk、-ok，出現在端組、精組、見組、影組。

【表 5-96】 通合一冬沃比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*uoŋ *uok	冬	tuŋ11	tuŋ53
	督	tuk2	tuk5
	宋	suŋ53	suŋ11
	酷	k'uk5	k'uk5
	沃	vok5	vok5

(三)通合三東屋

饒平、海陸讀-uoŋ、-uk、-iuŋ、-iuk、-ok，出現在非組、端組、精組、知組、莊組、章組、見組、曉組、影組、日母。

【表 5-97】 通合三東屋比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juŋ *juk	風	fuŋ11	fuŋ53
	福	fuk2	fuk5
	隆	luŋ55	luŋ55
	宿	siuk2	siuk5
	肅	siuk2	siuk5
	中	tʃuŋ11	tʃuŋ53
	竹	tʃuk2	tʃuk5

	畜	tʃ'uk2	tʃ'uk5
	逐	tʃuk5/tak5	tʃuk2/tak2
	縮	sok2	sok5
	肉	ŋiuk5	ŋiuk2
	窮	k'iuŋ55	k'iuŋ55
	融	ʒuŋ55	ʒuŋ55
	菊	k'iuuk2	k'iuuk5
	育	ʒuk5	ʒuk2

(四)通合三鍾燭

饒平、海陸讀-uŋ、-uk、-iuŋ、-iuk，出現在非組、端組、精組、知組、章組、見組、曉組、影組、日母。

【表 5-98】通合三鍾燭比較表

中古擬音	例 字	饒 平	海 陸
*juoŋ *juok	封	fuŋ11	fuŋ53
	濃	nuŋ55	nuŋ55
	誦	siuŋ33	siuŋ33
	綠	liuk5	liuk2
	促	ts'uk2	ts'uk5
	鐘	tʃuŋ11	tʃuŋ53
	束	suk2	suk5
	恭	kiuŋ11	kiuŋ53
	勇	ʒuŋ53	ʒuŋ24
	玉	ŋiuk5	ŋiuk2
	欲	ʒuk5	ʒuk2

小結：1、一等唸-*uŋ*/*uk*，三等唸-*iuŋ*/*iuk*。三等字部份唸-*uŋ*/*uk*，出現在非知、章三組和日母，三等-*i*-介音消失以聲母為條件。

第三節 聲調部份

【表 5-99】饒平聲調演變表

調 演變條件	平	上	去	入
清	11	53		2
次濁		11	33		55
全濁	55			

關於客家話聲調的類型，謝留文²³曾分為以下六種類型：

- 一、平聲、去聲、入聲分陰陽，上聲不分陰陽。有七個聲調。
- 二、平聲、入聲分陰陽，上聲、去聲不分陰陽。有六個聲調。
- 三、平聲、去聲分陰陽，上聲、入聲不分陰陽。有六個聲調。
- 四、平聲分陰陽，上聲、去聲、入聲不分陰陽。有五個聲調。
- 五、平聲、去聲分陰陽，上聲不分陰陽，沒有入聲。有五個聲調。
- 六、平聲分陰陽，上聲、去聲不分陰陽，沒有入聲。有四個聲調。

張光宇先生²⁴根據客贛方言 35 點中有 8 點是七調。20 個點是六調，6 個點是五調，1 個點是四調。粵西 9 個點都是六調。福建畬話 6 個點也都是六調。其餘所見也都不超出上述範圍。客家話以六調占絕大多數。

海陸客話是屬於第一種，平聲、去聲、入聲分陰陽，上聲不分陰陽。有七個

²³ 謝留文(2003：19-80)

²⁴ 張光宇先生(2003：6)。

聲調。饒平客話是屬於第二種，平聲、入聲分陰陽，上聲、去聲不分陰陽。有六個聲調，是客家話最普遍的類型。橋本萬太郎(1973)認為「古次濁上讀陰平調」是客家話的一大特點。黃雪貞先生也曾說過：「客家話的特點是古上聲濁聲母字有一部份今讀陰平，其中次濁聲母比全濁聲母讀陰平的字數多。」²⁵不僅部份次濁上聲讀陰平，全濁上聲也有讀陰平，而且都是常用字。若從入聲來看，多數有入聲的客家方言今分陰入和陽入，古清音聲母字今讀陰入，古全濁聲母字今讀陽入，哪些字歸入陰入，哪些字歸入陽入，客家話內部相當一致。²⁶

【表 5-100】饒平中古歷時聲調表

今 \ 古		陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
		11	55	53	33	2	5
平	清	碑丹煎 班歌天 吞窗千 腔高豬 專尊低 邊					
	次濁	蚊聾籠	來泥危 年窠				
	全濁		情床神 前邪				

²⁵ 參見黃雪貞(1988：241)。

²⁶ 參見黃雪貞(1988：241)。

上	清	普委使		擺膽載 底改齒 討搶可 古展紙 走短比			
	次濁	馬尾里 偉咬暖 買有		李米五 紐耳女 老網	染朗覽 以		
	全濁	斷動弟 臼柱坐 近淡	腐儉士		待罷近 是淡厚 似		
去	清	構親漢		晝救鬥 照報派 糙副粉 片蓋帳 正醉對 戲愛			
	次濁	岸異	麵類韌 潤嫩望 用漏	面妹問 讓	怒帽望 用漏		
	全濁	倦瞪寺	號轎豆 袖共陣 飯病害 盜舊汗	助賤	號轎豆 共陣病 大害盜 住舊汗		

入	清					割瞎伯 法雪喝 鐵脫缺 窟急竹 織積得 筆曲	夾別踏
	次濁					襪日祿 脈肉六	篋月玉 入納麥 藥
	全濁					跌關轄 局宅雜 合	達活突 薄賊舌 俗讀罰 毒濁

說明：

- 一、古平聲來自清聲母在饒平客家話唸為陰平，來自次濁、全濁聲母唸為陽平，少部份次濁聲母唸為陰平。
- 二、古上聲來自清聲母在饒平客家話唸為上聲，少部份唸陰平，次濁聲母大部份唸陰平，少部份唸上聲及去聲，全濁聲母唸去聲，少部份唸陰平。
- 三、古去聲來自清聲母在饒平客家話唸為上聲，少部份唸陰平及去聲，來自次濁、全濁聲母唸為去聲，此外，有部份唸陰平，有部份唸上聲。
去聲與陰上合流歸上聲，形成饒平客家話的上聲調，也是饒平客語聲調演變的最大特色。
- 四、古入聲來自清聲母在饒平客家話唸為陰入，少部份唸陽入，來自次濁、全濁

聲母唸爲陽入，少部份唸陰入。

【表 5-101】海陸中古歷時聲調表

古		今	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
			53	55	24	11	33	5	2
平	清	高肝遮 車杯家							
	次濁	毛蚊誣 聾	雷鵝羅 謀						
	全濁		河爬田 盤						
上	清			虎所止 討					
	次濁	禮呂買 尾馬		卯米耳 遠		染			
	全濁	近淡旱 斷動				道靜婦 罪			
去	清			佐械舍 訪	過破瀉 蔗				剝塑
	次濁					類務賴 念			
	全濁					換袖暫 度			薄

入	清						甲汁帖 切法接	
	次濁						捏祿日 脈	獵箴物 落
	全濁							疊實白 舌

說明：

海陸客家話有七個聲調，分別為陰平、陽平、上聲、陰去、陽去、陰入、陽入。其聲調與中古音的對應關係如下：

- 一、古平聲來自清聲母在海陸客家話唸為陰平，來自次濁、全濁聲母唸為陽平，少部份次濁聲母唸為陰平。
- 二、古上聲來自清聲母在海陸客家話唸為上聲，次濁聲母大部份唸陰平，少部份唸上聲及陽去，全濁聲母唸陽去，少部份唸陰平。
- 三、古去聲來自清聲母在海陸客家話唸為陰去少部份唸上聲及陽入，來自次濁、全濁聲母唸為陽去，少部份全濁聲母唸陽入。
此外，有部份唸上聲，部份唸入聲。
- 四、古入聲來自清聲母在海陸客家話唸為陰入，來自次濁、全濁聲母唸為陽入，少部份次濁聲母字唸陰入。

小結：古四聲，平上去入四個聲調的演變與聲母的清濁有關，大致上來說，清為陰，濁為陽，而海陸客家話古次濁聲母字，在平、入兩聲的歸屬上，或歸陰或歸陽，其間沒有條件。

第四節 現象、演變與歷史

一、聲母

饒平和海陸客家話聲母歷時的發展，和其他客語聲母的發展有其內部一致性，如古全濁聲母不分平仄，今讀多為送氣清聲母(除、白)；輕唇白讀，今讀保存重唇音，豐富地反映了古無輕唇音聲母的特色(飛、斧)；古無舌上音的殘存，知系少數字今白讀保留端系(知、中)；唇齒擦音有清(f)、濁(v)的分別，且來源頗為複雜(非、火、華、舞、腕)。其聲母特徵如下：

(一)、章組少數字讀 f，如：唇、(船)、水、稅、睡

饒平客家話的船、書、禪母有念 f 的現象，而且轄字範圍一致。閩西客話也有零星的分布，如永定、下洋、武東、武平、四堡、上杭等等。由此可看出閩南客家話和閩西客話系統較接近。四縣及海陸念成 s- 或 ʃ-。船、書、禪母念 f 的現象，不只發生在客家方言，北方方言有一大片地區也是念成 f-。例如河南東南的客家祖地(從商丘到信陽一帶)呈片狀分布(張啓煥等 1993：326)，山西中原官話汾河片亦俯拾即是。以下所列是山西中原官話“水”字念 f 的例子：

	萬榮	洪洞	運城	永濟	汾西	新降	吉縣
文讀	fei ₅₅	fei ₄₂	fei ₅₃	fei ₄₂	suei ₃₃	fei ₄₄	fei ₅₃
白讀	fu ₅₅	fu ₄₂	fu ₅₃	fu ₄₂	fV ₃₃	fu ₄₄	fu ₅₃

項夢冰(1997.7:9)舉出連城(新泉)客家話的語音特點，船書禪三母合口三等少數字今讀 f-，例如：水 fi、瑞 fi、術 fi?、船 fie、稅 fie、睡 fie、唇純 feŋ、順 feŋ，饒平客話唇、水、稅、睡等字的聲母也是讀 f-，在此找到很好的承繼源頭。這些語言現象，說明了客家話祖述中原並非無稽，隨移民南下，“水”字念 f- 至少已有一千五百年的歷史(張光宇 1996：246)。饒平客裔的先祖大都於宋至元初，從閩西寧化、上杭、永定直接遷至饒平拓墾，於是將其語

音特色直接帶入饒平原鄉，於清初再從饒平帶來台灣，至今仍保守地使用著，是屬於穩固型的語音型態；至於遷入廣東其他地區的客語，卻無此一特性。至於這批字的讀音來源為何？目前已知閩西客語普遍保有此一特點，此一特點與閩語和粵語無涉，應該是早期客家話的特徵，與粵東客家話不同。

(二)、見組溪母字，如：褲、窟、去、起、殼，饒平今讀 k'，海陸讀 f、h。

(三)、饒平有豐富的 v 聲母，如：云母「雨、圓、園、遠、云、縣」等字今讀 v，這些例字四縣爲零聲母，而海陸讀爲濁擦音 ʒ。

雨：*y→i→zi~zi→ʒi(海陸)

圓：*yan→ian→zian~zian→ʒ(i)an→ʒan(海陸)

*yan→uian→vian→vien(饒平)

云：*yn→iun→ziun~ziun→ʒ(i)un→ʒun(海陸)

*yn→uin→vin(饒平)

縣：*fyan→yan→ian→zian→ʒ(i)an→ʒan(海陸)

*fyan→fuian→uian→vian→vien(饒平)

舌位前化運動，一般而言，舌面前的ç-、z-只能接細音 i 或 y，但是舌葉音 ʃ、ʒ則洪細皆宜，舌尖後音 ʂ-、z-因爲是發捲舌音，會導致舌體僵硬，很難後面接細音，只能接洪音，舌尖前音 s-、z-舌體最爲自由則洪細皆宜。張光宇先生(2000)認爲漢語介音-y-是-i-和-u-的橋樑，漢語介音的變化從前到後(-i-→-y-→-u-)是圓唇元音起作用，從後到前(-u-→-y-→-i-)是展唇元音起作用，這也就是元音的後化運動(backing)與前化運動(fronting)，正因爲 y 處於前元音 i 和後元音 u 的過渡，所以它的移動變化非常的微妙。陳秀琪(2005)〈知莊章聲母的捲舌音-舌位前化運動〉所重建的過程爲*tç→tʃ→tʂ→ts，知莊章聲母經過各階段的演變，最終與精組聲母合流。饒平和海陸曉匣母及云、以、影母都有出現舌位前化運動。

(四)、床母字“柿”念 k'í

饒平、海陸的“柿”念成 k'í，與閩南語相同。“柿”為床母字，但是在閩方言常有群母的讀法。從閩客方言共有的 k'í 來看，原始“柿”似乎有兩個發展方向，(假如以 *g- 為出發點)，一類發展成床母，另一類延續 g-；濁音清化後床母歸入 ts'，g- 歸入 k'。從方言音讀來看，《廣韻》“柿，鉏里切。”紀錄到的是床母一類的讀法，群母一派讀法沒有被《廣韻》收錄。“柿”是相當珍貴的方言文物，其歷史久遠，可與閩語的同類現象並駕齊驅，估計在濁音未清化之前，就以 g- 的形式存在。有趣的是，此類現象在漢語語音史上一般只見於章組字，不見於莊組字。柿字為床母字而讀為 k-，允為異數²⁷。且“柿”字客家話普遍唸舌音，例如四縣唸 ts'í 而閩南語唸 k'í，饒平和海陸客家話舌根音的讀法，極可能是從閩南語借用而來的。

二、韻母

饒平客家話韻母歷時的發展，和其他客語聲母的發展有其內部一致性，如四呼不齊，沒有撮口呼，撮口呼多讀為齊齒呼，(圓 vien、裙 k'íun)；效攝一等大部份與果攝一等混讀 o，(保 po、桃 t'ó)；鼻音尾 -m、-n、-ŋ 和塞音尾 -p、-t、-k 俱全。另外兩者對應不完全的有 em 無 ek，有 in 無 iŋ。遇攝見組疑母「吳、五、午、魚」等字、泥組「女」等字讀成音節輔音 ŋ。江攝讀如通攝，如：「窗 ts'uŋ、雙 suŋ」。其特徵如下：

(一)、古遇攝合口三等魚韻云母「雨」饒平讀 vu，海陸讀 zi。

(二)、蟹攝二等皆佳二韻「並匣影」母字讀 e，明母和蟹攝四等讀 i。如：排 p'e、牌 p'e、稗 p'e、鞋 he、蟹 he、矮 e、埋 mi、買 mi、賣 mi、泥 ni。蟹攝四

²⁷ 陳秀琪 2002 《台灣漳州客家話的研究-以詔安話為代表》。

等元音隨著語言變化，呈現 oi→ai→e→i，元音高化的現象。饒平客語蟹攝二等「排、牌、稗、蟹、鞋、矮」等字讀 e，與這些語音變化現象相同，是元音舌位偏前而逐漸高化，或是有其來歷，尚需探討。

(三)、蟹、梗二攝四等端組部份字及梗攝二等「冷」字，其主要元音為 e，不讀 ai、aŋ。如：低 te、底 te、啼 t'e、弟 t'e、犁 le、聽 t'en、廳 t'en、頂 ten、冷 len。

(四)、蟹攝合口三、四等

饒平和海陸主要讀 ui，少數讀 oi；三等祭韻「脆、歲、稅」饒平讀 e 較為特殊，三等「吠」字，饒平和海陸均讀 oi。

總觀蟹攝一、二等(開口 oi：ai、合口 ui：uai)、三、四等(開口 i：e、合口 ui：oi)大致仍能分立，且二、四等少數字讀 e，形成饒平客語的特色。而「大部份的學著認為四等韻的主要元音為 e」(潘悟云 2000.7:66)，如此可說饒平客語比海陸客語保留較多的中古音特色。

(五)、山攝合口一等桓韻曉、影組、三等仙韻章組少部份字讀 an，不讀 on。如：碗 van、腕 van。

(六)、山攝合口一等桓韻見組讀 uan，不讀 on，比海陸客語更多合口韻。如：灌 kuan。

(七)、止攝支韻合口三等的元音形式

【表 5-102】止攝支韻合口三等的元音形式

例字 腔調	嘴	吹	炊	睡	隨	規	髓
饒平	tʃe53	tʃ'e11	tʃ'e11	fe55	sui55	kui11	sui53
海陸	tʃoi11	tʃ'ui53	tʃ'ui53	ʃoi33	sui55	kui53	sui24

“嘴、吹、炊、睡”等字在閩南的客家話都是唸 e 元音，推測其由來可能是 *-uei→ei→e。在舌尖面音的影響下進行的條件音變，這種條件的音變在漢語方言相當常見。

三、聲調

饒平客家話聲調歷時的發展，和其他客語聲母的發展有其內部一致性。如：古次濁上部份唸陰平，古全濁上部份唸陰平，古清上也是部份讀陰平。但古清上、去二聲演變和四縣、海陸不同。

饒平客家話的聲調，雖和四縣話同樣有六個聲調，但從中古到現在歷時的演變，平、入二聲與四縣、海陸客話沒有分別。但是上、去二聲卻有不同的演變特徵。最大的特徵即在於古陰上和古陰去合併為今讀上聲。如：把 pa=霸 pa、董 tuŋ=棟 tuŋ、苦 k'u=褲 k'u。古濁上和濁去合併為今讀去聲。如：道 t'o=t'o 盜、杜 t'u=t'u 度。

【表 5-103】饒平聲調演變表

調 演變條件	平	上	去	入
清	11	53		2
次濁	55	11	33	55
全濁				5

(一)、陰去歸上聲

饒平客家話陰去與陰上合流歸上聲，形成饒平客家話的上聲調。

清：遍 pien53、救 kiu53、鬥 teu53、報 po53、變 pien53

次清：怕 p'a53、炮 p'au53、派 p'ai53、票 p'iau53、片 p'ien53

(二)、陽去唸陽平

饒平客家話把陽上和陽去合為去聲，唯有部份陽去唸陽平。

陽去：辦 p'an33、帽 mo33、犯 fam33、糯 no33、誦 siuŋ33

陽去：病 p'iaŋ55、慢 man55、廟 miau55、望 mo55、萬 van55

客家話因所處地域的不同，聲調的演變和發展，次方言聲調數各有所不同，大部份地區已「濁上歸去」，甚至陰去和陽去已經合流，如四縣及饒平客話。客家話聲調的演變都符合漢語中古以來的語音變化規則，即陰聲調是由古清、次清聲母演變而來的，陽聲調是由古濁聲、次濁聲母演變而來的。饒平客家話一方面保有客話聲調共同發展的特徵，另一方面又有自己的特色，就是古陰上和古陰去聲調合流，形成今日上聲調；古陽上歸去和陽去合成去聲調，所以也是六個調(詹伯慧 1992.5：156)。

第六章 結 論

在台灣，客家話依其使用差異大致可分為四縣、海陸、大埔、饒平、詔安等五種次方言。饒平客話是客家方言的一支，在閩西客家話當中站有一席之地，並與其它客家方言有著共通的音韻特徵。饒平客家話因為距海最近，是最早最多渡海來台發展的，因最早來台就自由分開據地開墾，所以居地分散。因為居地分散，所以擋不住其他方言的來勢洶洶，陸續各個被擊破而失落，已經變成岌岌可危、瀕臨滅絕的地步，所以稱為「散落的饒平話」²⁸。雖然是散落的饒平話，仍如油麻菜籽般的在台落地生根，在客家聚落中，已經退居至宗族間或家庭使用，在一般的社交中不容易聽到，到底有多少人使用饒平客家話，也無所知悉；而饒平客話在本身的發展中仍有其獨特所扮演的角色。

通過比較，可以得到一個總結：饒平客家話的音韻特徵保守固定，所以饒平客家話比海陸客家話保守。聲母方面來看章組字的 f-聲母：饒平客家話的章組字聲母，和四縣、海陸客話迥異，但與永定和詔安客話相當，呈現出閩西客家話的特色。例如：水 fi、睡 fe、唇 fin。濁擦音 v-聲母的拼合條件：出現條件同於一般客家話之微、影、云母之中，其拼合條件更廣於一般客家話，不僅云母字濁擦音 v-聲母，且能夠與陽聲韻相拼合，其規律如下：1、部份山攝合口三、四等字，如：遠 vien、圓 vien、縣 vien。2、少數臻攝陽聲韻的屬字，如：雲 vin、云 vin、勻 vin。溪母字多讀送氣舌根音 k'：古見組今讀，饒平客語的溪母字和海陸客語的差異較大，較具特色。饒平溪母字多讀 k'-，海陸多讀 f-、h-，h-是發音部位向後移的結果，如：溪 hai、去 hi。而饒平客語溪母字多讀送氣舌根音 k'。血字讀 f-：饒平客家話的“血”字讀唇齒音聲母 f-，與其他客家話如海陸、四縣等讀喉擦音 h-不同。廣東系統的客家話合口 hu→fu→f，曉母唸 h，合口 hu→f，閩南語“血”唸 hueʔ，“血”的讀法可能是受閩南語的影響，閩南語 e 客語仍唸 e，ʔ

²⁸徐貴榮 2005《台灣饒平客家話》。

客語唸成 t 入聲，多了一個介音 i，所以唸成 fiet；推斷是受閩南語的影響唸 fiet。

韻母方面饒平蟹、止兩攝部份屬字內部一致性高，如：嘴 fe、稅 fe、睡 fe 等大量 e 主要元音；蟹攝二等皆佳二韻「並匣影」母字讀 e，明母和蟹攝四等讀 i。如：排 p'e、鞋 he、蟹 he、矮 e、埋 mi、買 mi、賣 mi、泥 ni，與海陸-oi 迥異。由此可知蟹攝四等元音隨著語言變化，呈現 oi→ai→e→i，一路高升的現象。梗攝部份字讀-en 韻尾，如：冷 len、聽 t'en、頂 ten、零 len。形成饒平客話的特色，而「大部份的學著認為四等韻的主要元音為 e」(潘悟云 2000.7:66)，如此可說饒平客語比海陸客語保留較多的中古音特色。

聲調方面中古四聲分陰陽八調類，饒平客話演變至今的六調類，除了大部份陽上歸去成為今日的「去聲」外，較特別的是「陰上和陰去合流」成為今日的「上聲」；所以今日饒平上聲的音韻結構，布 pu53=補 pu53、四 si53=死 si53、褲 k'u53=苦 k'u53、以及少部份陽去唸陽平如：病 p'iaŋ55、慢 man55、廟 miau55、望 mo55、萬 van55 最為特殊。變調部份可歸納為：1、陽平調在陰調之前變成高降調，在陽調之前變成中平調。2、陰上調在任何調之前變成中平調及低平調。3、陽去調在陰平調和陰入調之前變成高平調。4、陰入調在陰調之前皆變成高短調，在陽調前則維持本調。5、陽入調在陽調之前變成低短調，在陰調前則維持本調。海陸客話演變至今七調類除了大部份陽上歸去成為今日的「去聲」外，去聲有陰陽之分，其變調部份較饒平簡明，可歸納為：上聲調和陰入調兩調後面接任何都會變調，上聲調會變成陽去調(33)，陰入調會變成陽入調(2)。即 1、上聲(24)+任何調→陽去(33)+任何調。2、陰入調(5)+任何調→陽入(2)+任何調。

有句話是這麼說的“長江後浪推前浪”，套在語言傳承方面的解釋，似乎是說明客家方言身處時代洪流和環境的需要，已經漸漸的消失、散落。前浪宛如會說流利母語的長輩而後浪就如現今因應時代需求國語、外語精通的後輩，因現實環境等種種因素的影響，迫於事實及無奈，使得自己所使用的母語漸漸的從大環境中流失、隕落，退居至宗族間或家庭中。客家有句諺言是這麼說的「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言」，對於語言的保存應將“長江後浪推前浪”做另類的思考，改

變成“長江前浪帶後浪”，除了學校鄉土語言的教育之外，更要從自身做起，落實於現實生活當中，用行動來傳承母語。

參考書目

專書

1. 丁邦新 1970《台灣語言源流》台北：學生書局 三版
2. 王力 1987《中國語言學史》板橋：駱駝出版社
3. 王力 1998《漢語語音史》北京：中國社會科學出版社
4. 王力 1980《漢語史稿》北京：中華書局（2002.07 五版）
5. 王力 2002《漢語音韻》北京：中華書局
6. 王士元 1988《語言與語音》臺北：文鶴出版公司
7. 王福堂1998《漢語方言語音的演變和層次》北京：語文出版社
8. 王運新 2002《中國民族語言學》北京：民族出版社
9. 古國順 1997《臺灣客家話記音訓練教材》臺北：臺北市立師範學院
10. 古國順 何石松 劉醇鑫編著 2002《客語發音學》臺北：五南圖書出版公司
11. 古國順等著 2005《臺灣客語概論》臺北：五南圖書出版公司
12. 伍鐵平主編 2002《普通語言學概要》北京：高等教育出版社
13. 何大安1987《聲韻學中的觀念與方法》台北：大安出版社
14. 何大安1988《規律與方向：變遷中的音韻結構》中央研究院歷史語言研究所專刊之九十。
15. 何九盈 1995《中國古代語言學史》廣州：廣東教育出版社
16. 何九盈 1995《中國現代語言學史》廣州：廣東教育出版社
17. 何耿鏞 1993《客家方言語法研究》廈門大學出版社
18. 邢公畹 1982《漢語方言調查基礎知識》華中工學院 (1986) 1 版 2 刷 武昌
19. 辛世彪 2004《東南方言聲調比較研究》上海：上海教育出版社
20. 李如龍、張雙慶1992《客贛方言調查報告》福建：廈門大學出版社
21. 李如龍、周日健主編1998《客家方言研究》廣東：暨南大學出版社
22. 李如龍2001《漢語方言的比較研究》北京：商務印書館。

23. 李如龍 2001《漢語方言學》北京：高等教育出版社
24. 李如龍主編 2002《漢語方言特徵詞研究》廈門：廈門大學出版社
25. 李新魁1994《廣東的方言》廣東：廣東人民出版
26. 李新魁 1983《中原音韻音系研究》大陸中州書畫社
27. 李新魁 1983《漢語等韻學》北京：中華書局
28. 林尹 1986《中國聲韻學通論》台北：黎明書局
29. 竺家寧1999《聲韻學》台北：五南圖書出版公司
30. 胡安順 2003《音韻學通論》北京：中華書局
31. 侯精一主編 2002《現代漢語方言概論》上海：上海教育出版社
32. 周振鶴、游汝杰 1980《方言與中國文化》台北：南天書局
33. 袁家驊 1989《漢語方言概要》文字改革出版社 2版3刷
34. 高名凱、石安石主編 2002《語言學概論》北京：中華書局
35. 高名凱 1999《語言論》北京：商務印書館
36. 倪立民等編著 2001《語言學概論》杭州：浙江大學出版社
37. 徐通鏘1991《歷史語言學》北京：商務印書館
38. 徐通鏘、葉蜚聲著1993《語言學綱要》台北：書林出版社
39. 徐通鏘 2000《語言論》長春：東北師範大學出版社
40. 徐貴榮 2005《台灣饒平客家話》台北：五南圖書出版公司
41. 張琨 1993《漢語方言》臺北：學生書局
42. 張光宇1990《切韻與方言》台灣：商務書局
43. 張光宇1996《閩客方言史稿》國立編譯館主編 台北：南天書局
44. 陳其光 1998《語言調查》北京：中央民族大學出版社
45. 陳松岑 2001《語言變異研究》廣州：廣東教育出版社
46. 黃金文 2001《方言接觸與閩北方言演變》臺北：國立台灣大學出版委員會
47. 程祥徽、田小琳著 2001《現代漢語》台北：書林出版有限公司 初版四刷
48. 董同龢1996《漢語音韻學》文史哲出版社 初版十四刷

49. 董紹克 2002 《漢語方言詞匯差異比較研究》北京：民族出版社
50. 游汝杰 2000 《漢語方言學導論》上海教育出版社
51. 詹伯慧 2001 《現代漢語方言》台北：新學識出版社 初版三刷
52. 詹伯慧 2001 《漢語方言及方言調查》武漢：湖北教育出版社 初版二刷
53. 趙蔭棠 1984 《中原音韻研究》新文豐出版公司
54. 劉堅主編 1998 《二十世紀的中國語言學》北京大學出版社
55. 劉綸鑫 1999 《客贛方言比較研究》北京：中國社會科學出版社
56. 葛本儀 2002 《語言學概論》台北：五南圖書出版公司
57. 楊秀芳 1991 《台灣閩南語語法稿》台北：大安出版社 1 版
58. 楊劍橋 1996 《漢語現代音韻學》上海：復旦大學出版社
59. 潘家懿 等 1996 《廣東海豐方言研究》北京：語文出版社 1 版
60. 潘悟云 2000 《漢語歷史音韻學》上海教育出版社
61. 橋本萬太郎 1978 《語言地理類型學》余志鴻譯(1985) 北京大學出版社
62. 謝國平 1980 《語言學概論》台北：三民書局 5 版
63. 謝雲飛 1987 《中國聲韻學大綱》學生書局
64. 謝雲飛 1987 《語音學大綱》學生書局
65. 謝永昌 1994 《梅縣客家方言志》廣州：暨南大學出版社
66. 濮之珍 1991 《中國語言學史》台北：書林書局
67. 羅歲羽 雲 1984 《客家話》臺北：臺灣文藝出版社
68. 羅美珍、鄧曉華 1995 《客家方言》福州：福建教育出版社 1 版
69. 羅肇錦 1988 《客語語法》學生書局
70. 羅肇錦 1989 《瑞金方言》學生書局
71. 羅肇錦 1990 《臺灣的客家話》臺原出版社
72. 羅肇錦 2000 《客家族群史－語言篇》臺灣省文獻委員會

論文集

1. 丁邦新 1998《丁邦新語言學論文集》北京：商務印書館
2. 于根元 1999《語言應用論集》北京廣播學院出版社
3. 王力 2003《王力語言學論文集》北京：商務印書館
4. 王士元 2000 石鋒譯《語言的探索－王士元語言學論文選譯》北京：語言文化大學出版社
5. 王士元 2002《王士元語言學論文集》北京：商務印書館
6. 李如龍1996《方言與音韻論集》香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心。
7. 林立芳主編 2000《第三屆客家方言研討會論文集》廣東韶關：韶關大學學報編輯部
8. 曹逢甫、蔡美慧主編 1995 《臺灣客家語論文集》 臺北：文鶴出版社
9. 謝棟元主編 2002《客家方言研究－第四屆客家方言研討會論文集》廣州：暨南大學出版社

期刊論文

1. 丁邦新1982〈漢語方言區分的條件〉《清華學報》新 14.1-2: p.257-273
2. 丁邦新1985〈漢語聲調的演變〉《中央研究院第二屆國際漢學會議論文集》。
3. 丁邦新 1992〈漢語方言史和方言區域史的研究〉《中國境內語言暨語言學》。
4. 王士元1982〈語言變化的詞匯透視〉《語言研究》1982. 2: p. 34-48。
5. 王士元、沈鐘偉 1991〈詞彙擴散的動態描寫〉《語言研究》1991.1: p. 15-33。
6. 李如龍1996〈論漢語方言的類型學研究〉《暨南學報》(哲社版)第2期。
7. 連金發 1999〈方言變體、語言接觸、詞匯音韻互動〉石鋒、潘悟云(編)《中國語言學的新拓展》香港：香港城市大學出版社
8. 徐通鏘 1998〈聲母語音特徵的變化和聲調的起源〉《民族語文》第1期
9. 張琨 1992〈漢語方言的分類〉《中國境內語言暨語言學》第一輯
10. 張屏生 2001〈大牛欄閩南話、客家話的雙方言現象析探〉收於《八十九年

國科會語言學門〈一般語言學〉研究成果發表會論文集》頁 55-72

11. 張屏生 2003 〈雲林縣崙背鄉詔安腔客家話的語音和詞彙變化〉，《慶祝曹逢甫教授六十華誕論文集》，台灣語文學會編，頁 69—89
12. 張屏生 2003 〈六堆地區客家話和閩南話的語言接觸〉，美和第二屆客家學術研討會論文，收錄於《第二屆客家學術研討會論文集》，頁 34—58
13. 張屏生 2003 〈台灣客家話部分次方言的語音差異〉，第二十一屆國際全國聲韻學學術研討會論文
14. 張屏生 2004 〈台灣四海話音韻和詞彙變化〉第二屆「漢語方言」小型研討會論文，地點：中央研究院歷史語言研究所
15. 楊秀芳 1989〈論漢語方言中全濁聲母的清化〉《漢學研究》第七卷第 2 期 p. 41-73
16. 楊秀芳 1993〈論文白異讀〉收於《王叔岷先生八十壽慶論文集》p. 823-849 台北：大安出版社。
17. 鄭錦全等著〈新豐鄉的閩客方言〉，收錄於第二屆「漢語方言」小型研討會論文
18. 鍾榮富 1991 〈論客家話介音的歸屬〉，《臺灣風物》40 卷 3 期：189-198

學位論文

1. 江敏華 1998 《台中縣東勢客語音韻研究》台灣大學中國文學研究所碩士論文
2. 呂嵩雁 1993 《台灣饒平方言》東吳大學中國文學研究所碩士論文
3. 呂嵩雁 1999 《閩西客話音韻研究》國立台灣師範大學國文研究所博士論文
4. 李厚忠 2003 《臺灣永定客話研究》台北市立師範學院應用語言文學研究所碩士論文
5. 吳中杰 1995 《臺灣福佬客的分佈及其語言研究》國立臺灣師範大學華語文教學研究所碩士論文

6. 徐光榮 1998 《臺灣客家話同義詞比較研究》私立輔仁大學中國文學研究所碩士論文
7. 徐貴榮 2002 《臺灣桃園饒平客話研究》新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文
8. 陳子祺 2000 《新竹海陸客家話音韻研究》新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文
9. 陳秀琪 2002 《台灣漳州客家話的研究-以詔安話為代表》新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文
10. 黃有富 2001 《海陸客家話去聲調研究》新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文
11. 黃雯君 2005 《臺灣四縣海陸客家話比較研究》新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文
12. 賴文英 2004 《新屋鄉呂屋豐順腔客話研究》國立高雄師範大學臺灣語言及教學研究所碩士論文
13. 鄧盛有 2000 《臺灣四海話的研究》新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文
14. 盧彥杰 1999 《新竹海陸客家話詞彙研究》新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文

附錄、分類詞表

一、天文地理

詞目	饒平	海陸
1. 太陽	ŋit ² t'eu ⁵⁵	ŋit ⁵ t'eu ⁵⁵
2. 月亮	ŋiet ⁵ koŋ ¹¹	ŋiet ² koŋ ⁵³
3. 星星	siaŋ ¹¹ ə ⁵³	siaŋ ⁵³ ə ⁵⁵
4. 月蝕	t'ien ¹¹ keu ⁵³ ʃet ⁵ ŋiet ⁵	t'ien ⁵³ kieu ²⁴ ʃit ² ŋiet ²
5. 日蝕	t'ien ¹¹ keu ⁵³ ʃet ⁵ ŋit ²	t'ien ⁵³ kieu ²⁴ ʃit ² ŋit ²
6. 流星	so ³³ pa ³³ siaŋ ¹¹	so ¹¹ pa ²⁴ siaŋ ⁵³
7. 彩虹	k'iuŋ ⁵⁵	k'iuŋ ³³
8. 雲	vin ⁵⁵	ʒun ⁵⁵
9. 烏雲	vu ¹¹ vin ⁵⁵	vu ⁵³ ʒun ⁵⁵
10. 風	fuŋ ¹¹	fuŋ ⁵³
11. 大風	t'ai ³³ fuŋ ¹¹	t'ai ³³ fuŋ ⁵³
12. 東風	tuŋ ¹¹ fuŋ ¹¹	tuŋ ⁵³ fuŋ ⁵³
13. 西風	si ¹¹ fuŋ ¹¹	si ⁵³ fuŋ ⁵³
14. 南風	nam ⁵³ fuŋ ¹¹	nam ⁵⁵ fuŋ ⁵³
15. 北風	pet ⁵ fuŋ ¹¹	pet ⁵ fuŋ ⁵³
16. 霧	muŋ ⁵³ ʒan ¹¹	muŋ ⁵⁵ ʒan ⁵³
17. 露水	lu ³³ fi ⁵³	lui ¹¹ ʃui ²⁴
18. 霜	soŋ ¹¹	soŋ ⁵³
19. 雪	siet ²	siet ⁵
20. 颱風	fuŋ ¹¹ ts'ai ¹¹	fuŋ ⁵³ ts'ai ⁵³
21. 雨	vu ⁵³	ʃui ²⁴
22. 細雨	vu ³³ mo ¹¹ ə ⁵³	ʃui ²⁴ mo ⁵³ ə ⁵³
23. 西北雨	fuŋ ¹¹ ʃi ⁵³ vu ⁵³	fuŋ ⁵³ ʃi ⁵⁵ ʃui ²⁴
24. 閃電	ŋiap ⁵ laŋ ⁵³	ŋiap ⁵ laŋ ¹¹
25. 打雷	hioŋ ³³ lui ⁵³ kuŋ ¹¹	hioŋ ²⁴ lui ⁵⁵ kuŋ ⁵³
26. 天氣	t'ien ¹¹ ʃi ⁵⁵	t'ien ⁵³ ʃi ⁵⁵
27. 好天氣	ho ³³ t'ien ¹¹ ʃi ⁵⁵	ho ²⁴ t'ien ⁵³
28. 下雨天	lok ⁵ vu ³³ t'ien ¹¹	lok ² ʃui ²⁴ t'ien ⁵³
29. 陰天	vu ¹¹ ʒim ¹¹ t'ien ¹¹	vu ⁵³ ʒim ⁵³ t'ien ⁵³
30. 熱	ŋiet ⁵	ŋiet ²
31. 冷	len ¹¹	laŋ ⁵³
32. 涼爽	lioŋ ⁵³ soŋ ⁵³	lioŋ ⁵⁵ soŋ ²⁴
33. 旱災	tso ³³ t'ien ¹¹ hon ¹¹	tso ¹¹ t'ien ⁵³ hon ⁵³

34. 水災	tso ³³ t'ai ¹¹ fi ⁵³	pot ⁵ t'ai ³³ sui ²⁴
35. 火災	fo ³³ jau ¹¹ vuk ²	fo ²⁴³ jau ⁵³ vuk ⁵
36. 地震	t'i ³³ t'uŋ ¹¹	t'i ³³ t'uŋ ⁵³
37. 海	hoi ⁵³	hoi ²⁴
38. 海邊	hoi ¹¹ fin ⁵⁵	hoi ²⁴ fun ⁵⁵
39. 湖	fu ⁵⁵	fū ⁵⁵
40. 潭	t'am ⁵⁵	t'am ⁵⁵
41. 池塘	pi ¹¹ t'oŋ ⁵⁵	pi ⁵³ t'oŋ ⁵⁵
42. 水庫	fi ³³ k'u ⁵³	sui ²⁴ k'u ¹¹
43. 坑壩	haŋ ¹¹ lak ²	haŋ ⁵³ lak ⁵
44. 溪	kie ¹¹	hai ⁵³
45. 泥堤岸	ni ⁵³ pok ²	nai ⁵⁵ pok ⁵
46. 石堤岸	ʃak ⁵ pok ²	ʃak ² pok ⁵
47. 鄉下	tsoŋ ¹¹ ha ⁵⁵	tsoŋ ⁵³ ha ³³
48. 田	t'ien ⁵⁵	t'ien ⁵⁵ fu ⁵³
49. 菜園	ts'oi ¹¹ vien ⁵⁵	ts'oi ¹¹ zan ⁵⁵
50. 山	san ¹¹	san ⁵³
51. 山上	san ¹¹ ten ⁵³	san ⁵³ taŋ ²⁴
52. 山下	san ¹¹ ha ¹¹	san ⁵³ ha ⁵³
53. 泥土	ni ⁵⁵	nai ⁵⁵
54. 沙	sa ¹¹	sa ⁵³ ə ⁵⁵
55. 爛泥	nam ¹¹ ni ⁵⁵	nam ¹¹ nai ⁵⁵
56. 水	fi ⁵³	sui ²⁴
57. 海水	hoi ³³ fi ⁵³	hoi ²⁴ sui ²⁴
58. 井水	tsiaŋ ¹¹ fi ⁵³	tsiaŋ ²⁴ sui ²⁴
59. 泉水	ts'an ⁵³ fi ⁵³	ts'an ⁵⁵ sui ²⁴
60. 自來水	fi ³³ t'o ³³ fi ⁵³	sui ²⁴ t'o ³³ sui ²⁴ / ts'ĩ ³³ loi ⁵⁵ sui ²⁴
61. 溫泉	vun ¹¹ ts'an ⁵⁵	vun ⁵³ ts'an ⁵⁵
62. 懸崖	pen ¹¹ koŋ ¹¹	pen ⁵³ koŋ ⁵³
63. 隧道	poŋ ³³ k'uŋ ¹¹	poŋ ¹¹ k'uŋ ⁵³
64. 山洞	poŋ ³³ k'uŋ ¹¹	san ⁵³ kuŋ ⁵³

二、時間節令

詞目	饒平	海陸
1. 時候	ʃi ⁵³ tsiet ²	ʃi ⁵⁵ tsiet ⁵
2. 一輩子	ʒit ⁵ sen ¹¹ ŋin ⁵⁵	ʒit ⁵ sen ⁵³ ŋin ⁵⁵
3. 以前	t'eu ⁵³ pai ⁵³	t'eu ⁵⁵ pai ²⁴

4. 後來	po ³³ mui ¹¹	heu ³³ loi ⁵⁵
5. 現在	lia ⁵⁵ ha ⁵⁵	li ⁵⁵ ha ³³
6. 很久	toŋ ¹¹ kiu ⁵³	toŋ ⁵³ kiu ²⁴ /lia ⁵⁵ ha ³³
7. 幾天	kit ⁵ to ¹¹ ŋit ²	ki ²⁴ ŋit ⁵
8. 剛剛	t'eu ⁵³ sen ¹¹	t'eu ⁵⁵ ha ³³
9. 等一會兒	ten ³³ zit ⁵ ha ⁵⁵ ə ³³	ten ²⁴ zit ⁵ ha ³³
10. 接下去	sa ⁵³ ha ¹¹ hui ⁵³	sa ¹¹ ha ⁵³ hi ¹¹
11. 還沒有	han ⁵⁵ maŋ ¹¹	han ⁵⁵ maŋ ⁵⁵
12. 很少	ts'in ³³ ʃau ⁵³	ts'in ³³ ʃau ²⁴
13. 臨時	lim ³³ ʃi ⁵⁵	lim ⁵⁵ ʃi ⁵⁵
14. 有時候	ʃaŋ ³³ ʃi ⁵⁵	ʃaŋ ⁵⁵ ʃi ⁵⁵
15. 收冬	ʃiu ¹¹ tuŋ ⁵³	ʃiu ⁵³ tuŋ ⁵³
16. 馬上	ŋiam ³³ ʃi ⁵⁵	ma ⁵³ ʃoŋ ³³
17. 閏月	ʒun ³³ ŋiet ⁵	ʒun ³³ ŋiet ²
18. 月初	ŋiet ⁵ ts'u ¹¹	ŋiet ² ts'u ⁵³
19. 月底	ŋiet ⁵ te ⁵³	ŋiet ² tai ²⁴ /ŋiet ² mui ⁵³
20. 一月	tʃaŋ ¹¹ ŋiet ⁵	tʃaŋ ⁵³ ŋiet ²
21. 二月	ŋi ³³ ŋiet ⁵	ŋi ³³ ŋiet ²
22. 三月	sam ¹¹ ŋiet ⁵	sam ⁵³ ŋiet ²
23. 四月	si ⁵³ ŋiet ⁵	si ¹¹ ŋiet ²
24. 五月	ŋ ¹¹ ŋiet ⁵	ŋ ²⁴ ŋiet ²
25. 六月	liuk ⁵ ŋiet ⁵	liuk ⁵ ŋiet ²
26. 七月	ts'it ⁵ ŋiet ⁵	ts'it ⁵ ŋiet ²
27. 八月	pat ⁵ ŋiet ⁵	pat ⁵ ŋiet ²
28. 九月	kiu ⁵³ ŋiet ⁵	kiu ²⁴ ŋiet ²
29. 十月	ʃip ⁵ ŋiet ⁵	ʃip ² ŋiet ²
30. 十一月	ʃip ⁵ zit ⁵ ŋiet ⁵	ʃip ² zit ⁵ ŋiet ²
31. 十二月	ʃip ² ŋi ³³ ŋiet ⁵	ʃip ² ŋi ³³ ŋiet ²
32. 上個月	ʃoŋ ³³ tʃak ⁵ ŋiet ⁵	ʃoŋ ³³ tʃak ⁵ ŋiet ²
33. 下個月	ha ³³ tʃak ⁵ ŋiet ⁵	ha ³³ tʃak ⁵ ŋiet ²
34. 今年	kim ¹¹ ŋien ⁵⁵	kim ⁵³ ŋien ⁵⁵
35. 明年	maŋ ³³ ŋien ⁵⁵	maŋ ⁵⁵ ŋien ⁵⁵
36. 後年	heu ³³ ŋien ⁵⁵	heu ³³ ŋien ⁵⁵
37. 大後年	t'ai ³³ heu ³³ ŋien ⁵⁵	t'ai ³³ heu ³³ ŋien ⁵⁵
38. 去年	k'iu ³³ ŋien ⁵⁵	k'iu ³³ ŋien ⁵⁵
39. 前年	ts'ien ⁵⁵ ŋien ⁵⁵	ts'ien ⁵⁵ ŋien ⁵⁵
40. 星期日	li ¹¹ pai ⁵³	li ⁵³ pai ¹¹

41. 星期一	pai ¹¹ zit ²	pai ¹¹ zit ⁵
42. 星期二	pai ¹¹ ŋi ⁵⁵	pai ¹¹ ŋi ³³
43. 星期三	pai ³³ sam ¹¹	pai ¹¹ sam ⁵³
44. 星期四	pai ³³ si ⁵³	pai ¹¹ si ¹¹
45. 星期五	pai ³³ ŋ ⁵³	pai ¹¹ ŋ ²⁴
46. 星期六	pai ³³ liuk ²	pai ¹¹ liuk ⁵
47. 今天	kim ¹¹ pu ¹¹ ŋit ²	kim ⁵³ pu ⁵³ ŋit ⁵ / kim ⁵³ ŋit ⁵
48. 明天	ʃau ⁵³ tso ⁵³	ʃau ⁵⁵ tso ²⁴
49. 後天	heu ⁵⁵ ŋit ²	heu ³³ ŋit ⁵
50. 大後天	t'ai ³³ heu ³³ ŋit ²	t'ai ³³ heu ³³ ŋit ⁵
51. 昨天	ts'o ¹¹ pu ¹¹ ŋit ²	ts'o ⁵³ pu ⁵³ ŋit ⁵
52. 前天	ts'ien ⁵⁵ ŋit ²	ts'ien ⁵⁵ ŋit ⁵
53. 大前天	t'ai ¹¹ ts'ien ⁵⁵ ŋit ²	t'ai ³³ ts'ien ⁵⁵ ŋit ⁵
54. 白天	ŋi ³³ ʃi ⁵⁵ t'eu ⁵⁵	ŋi ³³ ʃi ⁵⁵ t'eu ⁵⁵
55. 晚上	am ³³ pu ¹¹ t'eu ⁵⁵	am ¹¹ pu ⁵³ t'eu ⁵⁵
56. 一天	zit ⁵ ŋit ²	zit ⁵ ŋit ⁵
57. 天亮	t'ien ¹¹ koŋ ¹¹	t'ien ⁵³ koŋ ⁵³
58. 天沒亮	t'ien ¹¹ maŋ ¹¹ koŋ ¹¹	t'ien ⁵³ maŋ ⁵⁵ koŋ ⁵³
59. 天要亮	voi ³³ t'ien ¹¹ koŋ ¹¹	lim ⁵⁵ t'ien ⁵³ koŋ ⁵³
60. 早上	ts'in ⁵³ tso ⁵³	tʃau ⁵³ ʃin ⁵⁵ t'eu ⁵⁵
61. 中午	toŋ ¹¹ tʃiu ⁵³	toŋ ⁵³ tʃiu ¹¹ t'eu ⁵⁵
62. 下午	ha ¹¹ tʃiu ⁵³	ha ⁵³ tʃiu ¹¹ t'eu ⁵⁵
63. 傍晚	lim ⁵³ am ³³ ə ⁵³	lim ⁵⁵ am ¹¹
64. 三更半夜	saŋ ¹¹ koŋ ¹¹ pan ¹¹ ʒa ⁵⁵	saŋ ⁵³ koŋ ⁵³ pan ¹¹ ʒa ³³
65. 午時	ŋ ⁵³ ʃi ⁵⁵	ŋ ²⁴ ʃi ⁵⁵
66. 吃早飯	ʃet ² tʃau ¹¹	ʃit ² tʃau ⁵³
67. 吃中飯	ʃet ² tʃiu ⁵³	ʃit ² tʃiu ¹¹
68. 吃晚飯	ʃet ² ʒa ⁵⁵	ʃit ² ʒa ³³
69. 春天	tʃ'un ¹¹ t'ien ¹¹	tʃ'un ⁵³ t'ien ⁵³
70. 夏天	ŋiet ⁵ t'ien ¹¹	ŋiet ² t'ien ⁵³ ʃi ⁵⁵
71. 秋天	ts'iu ¹¹ t'ien ¹¹	ts'iu ⁵³ t'ien ⁵³
72. 冬天	hon ⁵³ t'ien ¹¹	laŋ ⁵³ t'ien ⁵³
73. 節氣	tsiet ⁵ hi ⁵³	tsiet ⁵ hi ¹¹
74. 立春	lip ⁵ tʃ'un ¹¹	lip ² tʃ'un ⁵³
75. 雨水	ʒi ³³ fi ⁵³	ʒi ²⁴ ʃui ²⁴
76. 驚蟄	kiaŋ ¹¹ tʃ'it ⁵	kiaŋ ⁵³ tʃ'it ²
77. 春分	tʃ'un ¹¹ fun ¹¹	tʃ'un ⁵³ fun ⁵³

78. 清明	ts'iaŋ ¹¹ mian ⁵⁵	ts'iaŋ ⁵³ mian ⁵⁵
79. 穀雨	kuk ⁵ ʒi ⁵³	kuk ⁵ ʒi ²⁴
80. 立夏	lip ² ha ¹¹	lip ² ha ³³
81. 小滿	siau ³³ man ¹¹	siau ²⁴ man ⁵³
82. 芒種	moŋ ⁵³ tʃuŋ ⁵³	moŋ ⁵⁵ tʃuŋ ¹¹
83. 夏至	ha ³³ tʃi ⁵³	ha ³³ tʃi ¹¹
84. 小暑	siau ³³ tʃ'u ⁵³	siau ²⁴ tʃ'u ²⁴
85. 大暑	t'ai ³³ tʃ'u ⁵³	t'ai ³³ tʃ'u ²⁴
86. 立秋	lip ² ts'iu ¹¹	lip ² ts'iu ⁵³
87. 處暑	tʃ'u ³³ tʃ'u ⁵³	tʃ'u ²⁴ tʃ'u ²⁴
88. 白露	p'ak ² lu ⁵³	p'ak ² lu ³³
89. 秋分	ts'iu ¹¹ fun ¹¹	ts'iu ⁵³ fun ⁵³
90. 寒露	hon ⁵³ lu ⁵³	hon ⁵⁵ lu ³³
91. 霜降	soŋ ³³ koŋ ⁵³	soŋ ⁵³ koŋ ¹¹
92. 立冬	lip ⁵ tuŋ ¹¹	lip ² tuŋ ⁵³
93. 小雪	siau ³³ siet ²	siau ²⁴ siet ⁵
94. 大雪	t'ai ³³ siet ²	t'ai ³³ siet ⁵
95. 冬至	tuŋ ¹¹ tʃi ⁵³	tuŋ ⁵³ tʃi ¹¹
96. 小寒	siau ³³ hon ⁵⁵	siau ²⁴ hon ⁵⁵
97. 大寒	t'ai ³³ hon ⁵⁵	t'ai ³³ hon ⁵⁵
98. 除夕夜	sam ¹¹ ʃip ⁵ am ³³ pu ¹¹	sam ⁵³ ʃip ² am ¹¹ pu ⁵³
99. 年初一	ŋien ⁵³ ts'u ¹¹ ʒit ²	ŋien ⁵⁵ ts'u ⁵³ ʒit ⁵
100. 元宵節	tʃaŋ ¹¹ ŋiet ⁵ pan ⁵³	tʃaŋ ⁵³ ŋiet ² pan ¹¹
101. 清明節	ts'iaŋ ¹¹ mian ⁵⁵	ts'iaŋ ⁵³ mian ⁵⁵
102. 端午節	ŋ ¹¹ ŋiet ⁵ tsiet ²	ŋ ²⁴ ŋiet ² tsiet ⁵
103. 七夕	ts'it ⁵ ŋiet ⁵ ts'it ²	ts'it ⁵ ku ⁵³ saŋ ⁵³
104. 七月半	ts'it ⁵ ŋiet ⁵ pan ⁵³	ts'it ⁵ ŋiet ² pan ¹¹
105. 中秋節	pat ⁵ ŋiet ⁵ pan ⁵³	pat ⁵ ŋiet ² pan ¹¹
106. 重陽節	tʃ'uŋ ³³ ʒoŋ ⁵⁵	tʃ'uŋ ⁵⁵ ʒoŋ ⁵⁵
107. 尾牙	mui ¹¹ ŋa ⁵⁵	mui ⁵³ ŋa ⁵⁵

三、日常用品

詞目	饒平	海陸
1. 東西	tuŋ ¹¹ si ¹¹	tuŋ ⁵³ si ⁵³
2. 工具	ka ¹¹ fo ³³ t'eu ⁵⁵	ka ⁵³ fo ²⁴ t'eu ⁵⁵
3. 家伙	ka ¹¹ fo ⁵³	ka ⁵³ fo ²⁴
4. 私房錢	si ¹¹ k'ia ¹¹ ts'ien ⁵⁵	si ⁵³ k'ia ⁵³ ts'ien ⁵⁵

5. 洗衣板	se ³³ sam ¹¹ pion ¹¹	se ²⁴ sam ⁵³ pion ⁵³
6. 洗衣棒	se ³³ sam ¹¹ tʃ'ui ⁵⁵	se ²⁴ sam ⁵³ tʃ'ui ⁵⁵
7. 肥皂	ts'a ⁵³ ku ¹¹	ts'a ⁵⁵ ku ⁵³
8. 肥皂泡	ts'a ⁵³ ku ¹¹ p'o ¹¹	ts'a ⁵⁵ ku ⁵³ p'o ⁵³
9. 肥皂盒	ts'a ⁵³ ku ¹¹ hap ² ə ⁵³	ts'a ⁵⁵ ku ⁵³ hap ²
10. 肥皂粉	ts'a ⁵³ ku ¹¹ fun ⁵³	ts'a ⁵⁵ ku ⁵³ fun ²⁴
11. 石	p'an ¹¹ ʃak ⁵	p'an ¹¹ ʃak ²
12. 牙膏	ŋa ⁵³ kau ¹¹	ŋa ⁵⁵ kau ⁵³
13. 漱口杯	ŋa ³³ kok ² ə ⁵³	ŋa ⁵⁵ kok ² ə ⁵⁵
14. 牙刷	ŋa ⁵³ sot ² ə ⁵³	ŋa ⁵⁵ sot ² ə ⁵⁵
15. 牙籤	ŋa ⁵³ ts'iam ⁵³ ə ⁵³	ŋa ⁵⁵ ts'iam ⁵³ ə ⁵⁵
16. 臉盆	mien ¹¹ p'un ⁵⁵	mien ¹¹ p'un ⁵⁵
17. 錫桶	siak ² t'un ⁵³	siak ⁵ t'un ²⁴
18. 水桶	fi ³³ t'un ⁵³	ʃui ³³ t'un ²⁴
19. 腳盆	kiok ² p'un ⁵⁵	kiok ⁵ p'un ⁵⁵
20. 毛巾	mien ³³ p'a ⁵³	mien ¹¹ p'a ¹¹
21. 手帕	ʃiu ³³ p'a ⁵³	ʃiu ²⁴ p'a ¹¹
22. 雨傘	tʃa ¹¹ ə ⁵³	tʃa ⁵³ ə ⁵⁵
23. 雨衣	fi ³³ ʒi ¹¹	ʃui ³³ ʒi ⁵³
24. 蓑衣	so ¹¹ ʒi ¹¹	so ⁵³ ʒi ⁵³
25. 斗笠	lip ⁵ ma ⁵⁵	lip ² ma ⁵⁵
26. 雨鞋	fi ³³ hio ¹¹ t'un ⁵⁵	ʃui ³³ hio ⁵³
27. 箱子	sion ¹¹ ə ⁵³	sion ⁵³ ə ⁵⁵
28. 床頭櫃	min ⁵⁵ ts'on ⁵⁵ k'ui ³³	min ⁵⁵ ts'on ⁵⁵ k'ui ³³
29. 針	tʃim ¹¹	tʃim ⁵³
30. 線	sien ⁵³	sien ¹¹
31. 剪刀	tsien ³³ to ¹¹	tsien ²⁴ to ⁵³
32. 鑽子	tson ³³ ə ⁵³	tson ¹¹ ə ⁵⁵
33. 尺	tʃ'ak ²	tʃ'ak ⁵
34. 紙	tʃi ⁵³	tʃi ²⁴
35. 熨斗	ʒun ³³ teu ⁵³	ʒun ¹¹ teu ²⁴
36. 縫紉機	ts'ai ³³ fun ⁵³ tʃ'a ¹¹	ts'ai ⁵⁵ fun ⁵⁵ tʃ'a ⁵³
37. 織布機	kaŋ ¹¹ pu ³³ ki ¹¹	tʃit ² pu ¹¹ ki ⁵³
38. 耳扒	ŋi ³³ ʃi ¹¹ p'a ⁵⁵	ŋi ³³ ʃi ³³ p'a ⁵⁵
39. 抓癢扒	hoi ³³ p'a ⁵³ ə ⁵³	tsa ²⁴ hoi ⁵⁵ p'a ⁵⁵
40. 扇子	ʃan ³³ ə ⁵³	ʃan ¹¹ ə ⁵⁵
41. 時鐘	ʃi ⁵³ tʃun ¹¹	ʃi ⁵⁵ tʃun ⁵³

42. 手錶	ʃi ⁵³ piau ⁵³	ʃi ⁵⁵ piau ²⁴
43. 眼鏡	muk ² kian ⁵³	muk ⁵ kian ¹¹
44. 鏡子	kian ³³ ə ⁵³	kian ¹¹ ə ⁵⁵
45. 桌布	tsok ⁵ pu ⁵³	tsok ⁵ pu ¹¹
46. 打氣筒	fuŋ ¹¹ koŋ ⁵⁵	fuŋ ⁵³ koŋ ⁵⁵
47. 垃圾	la ³³ sap ²	la ³³ sap ⁵
48. 垃圾桶	la ³³ sap ² t'uŋ ⁵³	la ³³ sap ⁵ t'uŋ ²⁴
49. 垃圾車	la ³³ sap ² tʃ'a ¹¹	la ³³ sap ⁵ tʃ'a ⁵³
50. 畚斗	pun ³³ teu ⁵³	pun ¹¹ teu ²⁴
51. 掃把	so ³³ pa ⁵³	so ¹¹ pa ²⁴
52. 竹掃帚	k'ia ³³ ts' e ⁵⁵	k'ia ³³ ts' e ⁵⁵
53. 細竹枝	tʃuk ⁵ se ¹¹ ə ⁵³	tʃuk ⁵ siu ⁵⁵ ə ⁵⁵
54. 洗澡盆	se ¹¹ ʒuk ⁵ p'un ⁵⁵	se ²⁴ ʃin ⁵³ t'uŋ ²⁴
55. 尿桶	ŋiau ³³ t'uŋ ⁵³	ŋiau ³³ t'uŋ ²⁴
56. 夜壺	ŋiau ³³ fu ⁵⁵	ŋiau ³³ fu ⁵⁵
57. 尿杓	ŋiau ³³ ʃok ⁵	ŋiau ³³ ʃok ²
58. 廁所	p'ien ³³ so ⁵³	p'ien ³³ so ²⁴
59. 竹片	ʃi ³³ pin ⁵³	ʃi ²⁴ pin ²⁴
60. 衛生紙	vui ³³ sen ¹¹ tʃi ⁵³	vui ³³ sen ⁵³ tʃi ²⁴
61. 鎖	so ¹¹ t'eu ⁵⁵	so ²⁴ t'eu ⁵⁵
62. 鑰匙	so ¹¹ ʃi ⁵⁵	so ²⁴ ʃi ⁵⁵
63. 磁鐵	hiap ⁵ koŋ ⁵³	hiap ² koŋ ¹¹
64. 茶壺	ts'a ⁵⁵ kon ⁵³	ts'a ⁵⁵ kon ¹¹
65. 熱水瓶	non ¹¹ kon ⁵³	non ⁵³ kon ¹¹
66. 杯子	tʃuŋ ¹¹ ə ⁵³	pui ⁵³ ə ⁵⁵
67. 花瓶	fa ¹¹ aŋ ¹¹ ə ⁵³	fa ⁵³ aŋ ⁵³ ə ⁵⁵
68. 花盆	fa ¹¹ pat ²	fa ⁵³ pat ⁵
69. 瓶蓋	tsiu ¹¹ koi ³³ e ^{53/} ə ⁵³	tsiu ²⁴ koi ¹¹ ə ⁵⁵
70. 床	min ³³ ts'oŋ ⁵⁵	min ⁵⁵ ts'oŋ ⁵⁵
71. 彈簧床	p'oŋ ¹¹ ts'oŋ ⁵⁵ /t'an ⁵⁵ foŋ ⁵⁵ ts'oŋ ⁵⁵	p'oŋ ¹¹ ts'oŋ ⁵⁵ /t'an ⁵⁵ foŋ ⁵⁵ ts'oŋ ⁵⁵
72. 通舖	t'ai ³³ min ³³ ts'oŋ ⁵⁵	t'ai ³³ min ⁵⁵ ts'oŋ ⁵⁵
73. 草蓆	ts'o ¹¹ ts'iak ⁵	ts'o ²⁴ ts'iak ²
74. 嬰兒車	o ³³ ŋa ⁵³ tʃ'a ¹¹	o ⁵⁵ ŋa ⁵⁵ tʃ'a ⁵³
75. 學步車	la ³³ k'ia ⁵³ tʃ'a ¹¹	la ⁵⁵ k'ia ⁵⁵ tʃ'a ⁵³
76. 搖籃	ʒau ³³ lam ⁵⁵	ʒau ⁵⁵ lam ⁵⁵
77. 算盤	son ¹¹ p'an ⁵⁵	son ¹¹ p'an ⁵⁵
78. 桿秤	tʃ'in ³³ ə ⁵³	tʃ'in ¹¹ ə ⁵⁵

79. 秤鉤	tʃ'in ³³ kieu ¹¹	tʃ'in ¹¹ kieu ⁵³
80. 秤頭	tʃ'in ¹¹ t'eu ⁵⁵	tʃ'in ¹¹ t'eu ⁵⁵
81. 秤錘	tʃ'in ¹¹ t'o ⁵⁵	tʃ'in ¹¹ t'o ⁵⁵
82. 磅秤	poŋ ³³ ə ⁵³	poŋ ¹¹ ə ⁵⁵
83. 桌子	tsok ² ə ⁵³	tsok ⁵ ə ⁵⁵
84. 抽屜	t'o ¹¹ sioŋ ¹¹	t'o ⁵³ sioŋ ⁵³
85. 梳妝檯	si ¹¹ tsoŋ ¹¹ t'oi ⁵⁵	fa ¹¹ tsoŋ ⁵³ t'oi ⁵⁵
86. 椅子	ten ¹¹ ə ⁵³	ten ¹¹ ə ⁵⁵
87. 沙發	p'oŋ ³³ ten ⁵³	p'oŋ ¹¹ ten ¹¹
88. 躺椅	fe ³³ ʒi ⁵³	ʃoi ³³ ʒi ²⁴
89. 長椅子	tʃ'oŋ ⁵³ ten ³³ ə ⁵³	tʃ'oŋ ⁵⁵ ten ¹¹ ə ⁵⁵
90. 小板凳	ten ¹¹ t'eu ⁵⁵	ten ¹¹ t'eu ⁵⁵
91. 交椅	kau ¹¹ ʒi ⁵³	kau ⁵³ ʒi ²⁴
92. 梳子	si ¹¹ ə ⁵³	so ⁵³ ə ⁵⁵
93. 窄梳	pin ¹¹ ə ⁵³	pin ²⁴ ə ⁵⁵
94. 鞋拔子	hio ⁵³ pe ¹¹ ə ⁵³	hai ⁵⁵ pai ⁵³ ə ⁵⁵
95. 籬籃	lo ⁵³ kak ²	lo ⁵⁵ kak ⁵
96. 煤油燈	ten ¹¹ tsan ⁵³ fo ⁵³	ten ⁵³ tsan ²⁴ fo ²⁴
97. 小火爐	fo ³³ ts'uŋ ¹¹	fo ²⁴ ts'uŋ ⁵³
98. 手電筒	ʃiu ³³ k'ia ⁵³ ə ⁵³	ʃiu ²⁴ t'ien ³³ t'uŋ ⁵⁵
99. 電燈	t'ien ³³ fo ⁵³	t'ien ³³ fo ²⁴
100. 電燈泡	t'ien ³³ k'iu ⁵⁵	t'ien ³³ k'iu ⁵⁵
101. 塑膠袋	sok ² kau ¹¹ t'oi ⁵⁵	sok ² kau ⁵³ t'oi ³³ /ʒiu ⁵⁵ tʃi ²⁴ t'oi ³³
102. 電風扇	t'ien ³³ ʃan ⁵³	t'ien ³³ ʃan ¹¹
103. 電冰箱	pen ¹¹ sioŋ ¹¹	pen ⁵³ sioŋ ⁵³
104. 電影	t'ien ³³ ʒaŋ ⁵³	t'ien ³³ ʒaŋ ²⁴
105. 電鍋	t'ien ³³ vok ⁵	t'ien ³³ vok ⁵
106. 電視	t'ien ³³ ʃi ⁵⁵	t'ien ³³ ʃi ¹¹
107. 吹風機	tʃ'e ¹¹ fuŋ ¹¹ ki ¹¹	tʃ'ui ⁵³ fuŋ ⁵³ ki ⁵³
108. 電話	t'ien ³³ fa ⁵³	t'ien ³³ fa ¹¹
109. 電池	t'ien ³³ ʃi ⁵⁵	t'ien ³³ ʃi ⁵⁵
110. 錄音機	luk ⁵ ʒim ¹¹ ki ¹¹	luk ² ʒim ⁵³ ki ⁵³
111. 蠟燭	lap ⁵ tʃuk ²	lap ² tʃuk ⁵
112. 冷氣	len ¹¹ hi ⁵³	laŋ ⁵³ hi ¹¹
113. 放大鏡	p'oŋ ³³ kian ⁵³	p'oŋ ¹¹ kian ¹¹
114. 紙袋子	tʃi ³³ t'oi ³³ ə ⁵³	tʃi ²⁴ t'oi ³³ ə ⁵⁵
115. 廚房	tso ³³ ha ¹¹	tso ¹¹ ha ⁵³

116. 灶頭	tso ¹¹ t'eu ⁵⁵	tso ¹¹ t'eu ⁵⁵
117. 火灰	fo ³³ foi ¹¹	fo ²⁴ foi ⁵³
118. 火鏟	fo ³³ liau ¹¹	fo ²⁴ liau ⁵³
119. 火鏟	fo ³³ ts'an ⁵³	fo ²⁴ ts'an ²⁴
120. 火鉗	fo ¹¹ k'iam ⁵⁵	fo ²⁴ k'iam ⁵⁵
121. 火柴	fan ¹¹ fo ⁵³	fan ⁵³ fo ²⁴
122. 火石	fo ¹¹ ʃak ⁵	fo ²⁴ ʃak ²
123. 煙囪	ʒan ¹¹ ts'uŋ ¹¹ koŋ ⁵⁵	ʒan ⁵³ ts'uŋ ⁵³ koŋ ⁵⁵
124. 火爐	fo ¹¹ lu ⁵⁵	fo ²⁴ lu ⁵⁵
125. 煤球	t'an ¹¹ vien ⁵⁵	t'an ¹¹ ʒan ⁵⁵
126. 煤炭	moi ⁵⁵ t'an ⁵³	ʃak ² t'an ¹¹
127. 木炭	fo ³³ t'an ⁵³	fo ²⁴ t'an ¹¹
128. 瓦斯	ŋua ³³ si ¹¹	ŋa ²⁴ si ⁵³
129. 煤油	fan ¹¹ ʒiu ⁵⁵	fan ⁵³ ʒiu ⁵⁵
130. 幫浦	p'oŋ ⁵³ pu ¹¹	p'oŋ ⁵³ pu ¹¹
131. 水龍頭	fi ¹¹ liuŋ ³³ t'eu ⁵⁵	ʃui ²⁴ liuŋ ⁵⁵ t'eu ⁵⁵
132. 自來水	fi ³³ t'o ³³ fi ⁵³	ts'i ³³ loi ⁵⁵ ʃui ²⁴
133. 水缸	fi ³³ koŋ ¹¹	ʃui ³³ koŋ ⁵³
134. 陶土缸	am ¹¹ koŋ ⁵³	am ⁵³ koŋ ⁵³
135. 桌蓋	ts'oi ¹¹ k'iem ⁵⁵	tsok ² k'iem ⁵⁵ ə ⁵⁵
136. 飯桶	p'on ³³ t'uŋ ⁵³	p'on ³³ t'uŋ ²⁴
137. 飯簍	p'on ³³ leu ⁵³ ə ⁵³	p'on ³³ leu ⁵⁵
138. 火鍋	fo ¹¹ vok ⁵	fo ²⁴ vok ⁵
139. 菜刀	ts'oi ³³ to ¹¹	ts'oi ¹¹ to ⁵³
140. 砧板	tsem ¹¹ pion ¹¹	tsem ⁵³ pion ⁵³
141. 鍋子	vok ² ə ⁵³	vok ⁵ ma ⁵⁵
142. 鍋鏟	vok ² ts'an ⁵³	vok ⁵ ts'an ²⁴
143. 鍋蓋	vok ² koi ⁵³	vok ⁵ koi ¹¹
144. 絲瓜布	ts'oi ³³ kua ¹¹ pu ⁵³	ts'oi ¹¹ kua ⁵³ pu ¹¹
145. 飯匙	p'on ³³ ʃi ⁵⁵	p'on ³³ ʃi ⁵⁵
146. 湯匙	t'oŋ ¹¹ ʃi ⁵⁵	t'oŋ ⁵³ ʃi ⁵⁵
147. 刨刀	p'au ⁵³ ə ⁵³	p'au ⁵⁵ ə ⁵⁵
148. 鐵杓	t'iet ⁵ ʃok ⁵	t'iet ⁵ ʃok ²
149. 漏杓	leu ³³ ʃok ⁵	leu ³³ ʃok ²
150. 米篩	mi ³³ si ³³	mi ²⁴ si ⁵³
151. 托盤	t'ok ⁵ p'an ⁵⁵	t'ok ⁵ p'an ⁵⁵
152. 盤子	p'an ⁵³ ə ⁵³	p'an ⁵⁵ ə ⁵⁵

153. 碟子	t'iap ² ə ⁵³	t'iap ² ə ⁵⁵
154. 筷子	tʃ'u ⁵⁵	tʃ'u ³³
155. 筷筒	tʃ'u ³³ lui ⁵³	tʃ'u ³³ lui ²⁴
156. 叉子	ts'a ¹¹ ə ⁵³	ts'a ⁵³ ə ⁵⁵
157. 菜櫛	ts'oi ¹¹ tʃ'u ⁵⁵	von ²⁴ tʃ'u ⁵⁵
158. 櫛腳	tʃ'u ⁵³ kiok ²	tʃ'u ⁵⁵ kiok ⁵
159. 開瓶器	tsiu ³³ k'oi ¹¹ ə ⁵³	tsiu ²⁴ k'oi ⁵³ ə ⁵⁵
160. 米篩目板	mi ³³ si ¹¹ muk ² pion ¹¹	mi ²⁴ si ⁵³ muk ⁵ pion ⁵³
161. 捕鼠籠	lo ³³ tʃ'u ³³ luŋ ¹¹	lo ²⁴ tʃ'u ²⁴ luŋ ⁵³
162. 誘捕夾	lo ³³ tʃ'u ¹¹ kiap ⁵	lo ²⁴ tʃ'u ²⁴ kiap ²
163. 碗	van ⁵³	von ²⁴
164. 碗公	van ⁵³ kuŋ ¹¹	von ²⁴ kuŋ ⁵³
165. 板模	pan ³³ zin ⁵³	pan ²⁴ zin ¹¹
166. 蒸籠	luŋ ³³ ts'oŋ ⁵⁵	luŋ ⁵⁵ ts'oŋ ⁵⁵
167. 水龍頭	fi ¹¹ liuŋ ³³ t'eu ⁵⁵	ʃui ²⁴ liuŋ ⁵⁵ t'eu ⁵⁵
168. 塑膠	sok ⁵ kau ¹¹	sok ² kau ⁵³
169. 塑膠管	sok ⁵ kau ¹¹ kon ⁵³	sok ² kau ⁵³ kon ²⁴
170. 甕	aŋ ¹¹ ə ⁵³	aŋ ⁵³ ə ⁵⁵
171. 罐子	kon ³³ ə ⁵³	kon ¹¹ ə ⁵⁵
172. 漏斗	leu ³³ ə ⁵³	leu ³³ ə ⁵⁵
173. 油盎	ʒiu ⁵³ aŋ ¹¹	ʒiu ⁵⁵ aŋ ⁵³
174. 樟腦丸	tʃoŋ ¹¹ no ³³ ʒan ⁵⁵	tʃoŋ ⁵³ no ²⁴ ʒan ⁵⁵
175. 磨刀石	to ¹¹ ʃak ⁵	to ⁵³ ʃak ²
176. 草籃子	ka ¹¹ tsi ³³ t'oi ³³ ə ⁵³	ka ⁵³ tsi ¹¹ t'oi ³³
177. 石磨	mo ³³ ʃak ⁵	mo ³³ ʃak ²
178. 搥鉢	lui ⁵³ pat ²	lui ⁵⁵ pat ⁵
179. 磬	fan ⁵⁵	fan ⁵⁵
180. 玻璃	po ¹¹ li ⁵⁵	po ⁵³ li ⁵⁵

四、農工用品

詞目	饒平	海陸
1. 穀倉	kuk ² ts'oŋ ¹¹	kuk ⁵ ts'oŋ ⁵³
2. 割耙	kot ² p'a ⁵⁵	kot ⁵ p'a ⁵⁵
3. 手耙	ʃiu ³³ p'a ⁵⁵	ʃiu ²⁴ p'a ¹¹
4. 鋤頭	kiok ² t'eu ⁵⁵	kiok ⁵ t'eu ⁵⁵
5. 割草刀	p'at ² to ¹¹	p'at ⁵ to ⁵³
6. 秧盆	ʒoŋ ¹¹ p'un ⁵⁵	ʒoŋ ⁵³ p'un ⁵⁵

7. 盪耙	t'ɔŋ ¹¹ p'a ⁵⁵	t'ɔŋ ¹¹ p'a ⁵⁵
8. 耙	p'a ⁵³ ə ⁵³	p'a ⁵⁵
9. 耕耘機	t'iat ⁵ ŋiu ⁵⁵ /ta ³³ t'ien ⁵³ ki ¹¹	t'iet ⁵ ŋiu ⁵⁵ / ta ³³ t'ien ⁵⁵ ki ⁵³
10. 碾石	ʃak ¹¹ lun ⁵	ʃak ² lun ³³
11. 水車	fi ³³ tʃ'a ¹¹	ʃui ³³ tʃ'a ⁵³
12. 風車	fɯŋ ¹¹ tʃ'a ¹¹	fɯŋ ⁵³ tʃ'a ⁵³
13. 龜殼 ²⁹	kui ¹¹ hok ²	kui ⁵³ hok ⁵
14. 牛嘴套	ŋiu ⁵³ tʃe ³³ luŋ ¹¹	ŋiu ⁵⁵ tʃoi ¹¹ luŋ ⁵³
15. 牛嘴筒	ŋiu ⁵³ tʃe ¹¹ t'uŋ ⁵⁵	ŋiu ⁵⁵ tʃoi ¹¹ t'uŋ ⁵⁵
16. 牛拂仔	ŋiu ⁵³ fit ² ə ⁵³	ŋiu ⁵⁵ fit ⁵ ə ⁵⁵
17. 牛鼻環	ŋiu ⁵³ p'i ³³ k'ien ¹¹	ŋiu ⁵⁵ p'i ³³ k'ien ¹¹
18. 牛軛	ŋiu ⁵³ ak ²	ŋiu ⁵⁵ ak ⁵
19. 石舂臼	ʃak ⁵ tʃuŋ ¹¹ k'iu ¹¹	ʃak ² tʃuŋ ⁵³ k'iu ⁵³
20. 礮	luŋ ⁵⁵	luŋ ⁵⁵
21. 鐮刀	liam ⁵³ to ¹¹	liam ⁵⁵ ə ⁵⁵
22. 禾鎌	vo ³³ liam ⁵⁵	vo ⁵⁵ liam ⁵⁵
23. 草鎌	ts'o ¹¹ liam ⁵⁵	ts'o ²⁴ liam ⁵⁵
24. 甘蔗刀	kam ³³ tʃa ³³ to ¹¹	kam ⁵³ tʃa ¹¹ to ⁵³
25. 蒔田管	ʃi ³³ t'ien ³³ koŋ ⁵⁵	ʃi ³³ t'ien ⁵⁵ koŋ ⁵⁵
26. 簸箕	poi ³³ ki ¹¹ /	poi ¹¹ ki ⁵³ /
27. 畚箕	pun ³³ ki ¹¹	pun ¹¹ ki ⁵³
28. 插箕	ts'ap ² ki ¹¹	ts'ap ⁵ ki ⁵³
29. 豬籠	tʃu ¹¹ luŋ ⁵³	tʃu ⁵³ luŋ ⁵³
30. 豬食槽	tʃu ¹¹ teu ¹¹	tʃu ⁵³ teu ⁵³
31. 豬欄	tʃu ¹¹ lan ⁵⁵	tʃu ⁵³ lan ⁵⁵
32. 繩子	sok ² ə ⁵³	sok ⁵ ə ⁵⁵
33. 棍子	kun ³³ ə ⁵³	kun ¹¹ ə ⁵⁵
34. 餵水桶	tʃip ⁵ t'uŋ ⁵³	tʃip ⁵ t'uŋ ²⁴
35. 餵水	tʃip ²	tʃip ⁵
36. □□ ³⁰	luk ⁵ tʃ'uk ⁵	luk ² tʃ'uk ²
37. 扁擔	tam ³³ kon ¹¹	tam ⁵³ kon ⁵³
38. 尿杓	ŋiau ³³ ʃok ⁵	ŋiau ³³ ʃok ²
39. 米篩	mi ³³ si ¹¹	mi ²⁴ si ⁵³
40. 毛籃	mo ¹¹ lam ⁵⁵	mo ⁵³ lam ⁵⁵
41. 雞籠	kie ¹¹ luŋ ¹¹	kai ⁵³ luŋ ⁵³

²⁹除草的時候背在背上的器具，台灣南部的農人比較常用。

³⁰ 舊時翻田土的工具

42. 雞罩	kie ¹¹ k'iem ⁵⁵	kai ⁵³ k'iem ⁵⁵
43. 雞舍	kie ¹¹ tsi ⁵³	kai ⁵³ tsi ¹¹
44. 雞祛	kie ¹¹ k'ia ⁵⁵	kai ⁵³ k'ia ³³
45. 竹竿	tʃuk ⁵³ ko ¹¹	tʃuk ² ko ⁵³
46. 魚網	ŋ ⁵³ mionŋ ⁵³	ŋ ⁵⁵ mionŋ ²⁴
47. 釣竿	tiau ³³ pin ¹¹	tiau ¹¹ pin ⁵³
48. 浮標	p'o ⁵⁵ p'aŋ ³³ ə ⁵³	p'o ⁵⁵ p'aŋ ¹¹ ə ⁵⁵
49. 魚簍	ŋ ⁵⁵ lui ³³ ə ⁵³	ŋ ⁵⁵ lui ²⁴ ə ⁵⁵
50. 柴刀	to ¹¹ ma ⁵⁵	to ⁵³ ma ⁵⁵
51. 斧頭	pu ¹¹ t'eu ⁵⁵	pu ²⁴ t'eu ⁵⁵
52. 鋸子	ki ³³ ə ⁵³	ki ¹¹ ə ⁵⁵
53. 鋸屑	ki ¹¹ sut ²	ki ¹¹ sut ⁵
54. 鑿子	ts'ok ² ə ⁵³	ts'ok ² ə ⁵⁵
55. 樺頭	sun ¹¹ t'eu ⁵⁵	sun ²⁴ t'eu ⁵⁵
56. 螺絲起子	lo ²⁴ lai ⁵³ va ¹¹	lo ³³ lai ⁵³ ba ¹¹
57. 板手	lo ⁵³ si ¹¹ pe ¹¹ ə ⁵³	lo ⁵⁵ si ⁵³ pai ⁵³ ə ⁵⁵
58. 鉗子	k'iam ⁵³ ə ⁵³	k'iam ⁵⁵ ə ⁵⁵
59. 虎頭鉗	ŋau ¹¹ k'iam ⁵⁵	ŋau ⁵³ k'iam ⁵⁵
60. 刨刀	p'au ⁵³ ə ⁵³	p'au ⁵⁵ ə ⁵⁵
61. 釘子	ten ¹¹ ə ⁵³	taŋ ⁵³ ə ⁵⁵
62. 鐵鎚	t'iet ² tʃ'ui ⁵⁵	t'iet ⁵ tʃ'ui ⁵⁵
63. 拔釘器	kiau ³³ ə ⁵³ /va ⁵⁵ lu ⁵³	va ⁵⁵ lu ⁵³
64. 落鑽	lak ⁵ tson ⁵³	lak ² tson ¹¹
65. 磨刀石	to ¹¹ ʃak ⁵	to ⁵³ ʃak ²
66. 墨斗	met ⁵ teu ⁵³	met ² teu ²⁴
67. 箍桶	k'ieu ¹¹ t'uŋ ⁵³	k'ieu ⁵³ t'uŋ ²⁴
68. 水秤	fi ³³ tʃ'in ⁵³	ʃui ²⁴ tʃ'in ¹¹
69. 鏟子(圓鏟)	sa ¹¹ liau ¹¹	sa ⁵³ liau ⁵³
70. 鉛筆	ʒan ⁵³ pit ²	ʒan ⁵⁵ pit ⁵
71. 抹刀	mat ² to ¹¹	mat ⁵ to ⁵³
72. 灰匙	foi ¹¹ ʃi ⁵⁵	foi ⁵³ ʃi ⁵⁵
73. 泥盤	ni ³³ p'an ⁵⁵	nai ⁵⁵ p'an ⁵⁵

五、動物

詞目	饒平	海陸
1. 家禽	t'eu ⁵³ saŋ ¹¹	t'eu ⁵⁵ saŋ ⁵³
2. 畜生	tʃ'uk ⁵ saŋ ¹¹	tʃ'uk ² saŋ ⁵³

3. 駱駝	lok ⁵ t'o ⁵⁵	lok ² t'o ⁵⁵
4. 老虎	lo ³³ fu ⁵³	lo ²⁴ fu ²⁴
5. 獅	si ¹¹ ə ⁵³	si ⁵³ ə ⁵⁵
6. 山羊	san ⁵³ k'ioŋ ⁵³	san ⁵³ k'ioŋ ⁵³ ə ⁵⁵
7. 豹	pau ³³ ə ⁵³	pau ¹¹ ə ⁵⁵
8. 鹿	luk ² ə ⁵³	luk ² ə ⁵⁵
9. 長頸鹿	tʃ'oŋ ⁵³ kian ¹¹ luk ⁵	tʃ'oŋ ⁵⁵ kian ²⁴ luk ²
10. 鹿茸	luk ⁵ ʒuŋ ⁵⁵	luk ² ʒuŋ ⁵⁵
11. 鹿角	luk ⁵ kok ²	luk ² kok ⁵
12. 猴	heu ⁵³ ə ⁵³	heu ⁵⁵ ə ⁵⁵
13. 兔子	t'u ³³ ə ⁵³	t'u ¹¹ ə ⁵⁵
14. 貓	ŋiau ³³ ə ⁵³	ŋiau ¹¹ ə ⁵⁵
15. 狐狸	fu ³³ li ⁵⁵	fu ⁵⁵ li ⁵⁵
16. 狼	loŋ ⁵⁵	loŋ ⁵⁵
17. 穿山甲	lien ⁵³ li ¹¹	lien ⁵⁵ li ⁵³
18. 山貉	san ¹¹ lo ³³ tʃ'u ⁵³	san ⁵³ lo ²⁴ tʃ'u ²⁴
19. 老鼠	lo ³³ tʃ'u ⁵³	lo ²⁴ tʃ'u ²⁴
20. 錢鼠	ts'ien ⁵³ tʃ'u ⁵³	ts'ien ⁵⁵ tʃ'u ²⁴
21. 松鼠	p'oŋ ³³ mui ¹¹ tʃ'u ⁵³	p'oŋ ¹¹ mui ⁵³ tʃ'u ²⁴
22. 土撥鼠	p'un ¹¹ t'i ³³ tʃ'u ⁵³	p'un ¹¹ t'i ³³ tʃ'u ²⁴
23. 水牛	fi ¹¹ ŋiu ⁵⁵	ʃui ²⁴ ŋiu ⁵⁵
24. 赤牛	tʃ'ak ⁵ ŋiu ⁵⁵	tʃ'ak ² ŋiu ⁵⁵
25. 公牛	ŋiu ⁵³ ku ⁵³	ŋiu ⁵⁵ ku ²⁴
26. 母牛	ŋiu ³³ ma ⁵⁵	ŋiu ⁵⁵ ma ⁵⁵
27. 小牛	ŋiu ³³ ts'i ³³ ə ⁵³	ŋiu ⁵⁵ tsi ²⁴
28. 羊	ʒoŋ ⁵³ ə ⁵³	ʒoŋ ⁵⁵ ə ⁵⁵
29. 公羊	ʒoŋ ⁵³ ku ⁵³	ʒoŋ ⁵⁵ ku ²⁴
30. 母羊	ʒoŋ ³³ ma ⁵⁵	ʒoŋ ⁵⁵ ma ⁵⁵
31. 馬	ma ¹¹	ma ⁵³
32. 驢子	li ⁵³ ə ⁵³	li ⁵⁵ ə ⁵⁵
33. 騾子	lo ⁵³ ə ⁵³	lo ⁵⁵ ə ⁵⁵
34. 種豬	tʃu ¹¹ ko ¹¹	tʃu ⁵³ ko ⁵³
35. 公豬	tʃu ¹¹ ku ⁵³	tʃu ⁵³ ku ²⁴
36. 母豬	tʃu ¹¹ ma ⁵⁵	tʃu ⁵³ ma ⁵⁵
37. 小豬	tʃu ¹¹ ts'i ³³ ə ⁵³	tʃu ⁵³ tsi ²⁴
38. 幼豬	tʃu ¹¹ p'oi ⁵³ ə ⁵³	tʃu ⁵³ p'oi ⁵³ ə ⁵⁵
39. 閹豬	ʒam ¹¹ tʃu ⁵³ ə ⁵³	ʒam ⁵³ tʃu ⁵³ ə ⁵⁵

40. 山豬	san ¹¹ tʃu ¹¹	san ⁵³ tʃu ⁵³
41. 大象	sioŋ ³³	sioŋ ³³
42. 鞭	pien ¹¹	pien ⁵³
43. 尾	mui ¹¹	mui ⁵³
44. 爪	tsau ⁵³	tsau ²⁴
45. 蹄	t'e ⁵⁵	t'ai ⁵⁵
46. 生肖	saŋ ¹¹ siau ⁵³	saŋ ⁵³ siau ¹¹
47. 鼠	lo ³³ tʃ'u ⁵³	tʃ'u ²⁴
48. 牛	ŋiu ⁵⁵	ŋiu ⁵⁵
49. 虎	fu ⁵³	fu ²⁴
50. 兔	t'u ³³ ə ⁵³	t'u ¹¹
51. 龍	liuŋ ⁵⁵	liuŋ ⁵⁵
52. 蛇	ʃa ⁵⁵	ʃa ⁵⁵
53. 馬	ma ¹¹	ma ⁵³
54. 羊	ʒoŋ ⁵⁵	ʒoŋ ⁵⁵
55. 猴	heu ⁵⁵	heu ⁵⁵
56. 雞	kiei ¹¹	kai ⁵³
57. 狗	kieu ⁵³	kieu ²⁴
58. 豬	tʃu ¹¹	tʃu ⁵³
59. 狗窩	kieu ³³ teu ⁵³	kieu ³³ teu ¹¹
60. 鳥巢	tiau ¹¹ teu ⁵³	tiau ⁵³ teu ¹¹
61. 蜂巢	p'uŋ ¹¹ teu ⁵³	p'uŋ ⁵³ teu ¹¹
62. 牛欄	ŋiu ³³ lan ⁵⁵	ŋiu ⁵⁵ lan ⁵⁵
63. 豬圈	tʃu ¹¹ lan ⁵⁵	tʃu ⁵³ lan ⁵⁵
64. 賣豬攤	tʃu ¹¹ (ŋiuk ⁵) tiam ¹¹	tʃu ⁵³ tiam ⁵³
65. 烏鴉	vu ¹¹ a ¹¹	vu ⁵³ a ⁵³
66. 烏鳩	a ³³ tsiu ⁵⁵ tsien ¹¹	a ³³ tsiu ⁵⁵ tsien ¹¹
67. 燕子	ʒan ³³ ə ⁵³	ʒan ¹¹ ə ⁵⁵
68. 鴿子	ŋiet ⁵ kap ⁵ ə ⁵³	ŋiet ² kap ⁵ ə ⁵⁵
69. 孔雀	k'uŋ ³³ tsiok ²	k'uŋ ²⁴ tsiok ⁵
70. 鸚鵡	en ¹¹ ko ¹¹	en ⁵³ ko ⁵³
71. 白鷺鷥	p'ak ⁵ hok ⁵	p'ak ² hok ²
72. 貓頭鷹	ŋiau ¹¹ t'eu ⁵³ tiau ¹¹	ŋiau ¹¹ t'eu ⁵⁵ tiau ⁵³
73. 老鷹	ʒa ³³ p'o ⁵⁵	ʒa ²⁴ p'o ⁵⁵
74. 白頭翁	p'ak ² t'eu ¹¹ hok ² ə ⁵³	p'ak ² t'eu ⁵⁵ kuŋ ⁵³ ə ⁵⁵
75. 伯勞鳥	p'ak ² lo ⁵⁵ ma ⁵⁵	p'ak ² lo ⁵⁵ ma ⁵⁵
76. 麻雀	vuk ² ʒam ⁵⁵ tiau ¹¹ ə ⁵³	vuk ⁵ ʒam ⁵⁵ tiau ⁵³

77. 竹雞	tʃuk ⁵ kie ¹¹ ə ⁵³	tʃuk ⁵ kai ⁵³ ə ⁵⁵
78. 野雞	san ¹¹ kie ¹¹	san ⁵³ kai ⁵³
79. 白鶴	p'ak ⁵ hok ⁵	p'ak ² hok ²
80. 布穀鳥	p'uk ⁵ ku ¹¹ tiau ¹¹	pu ²⁴ vok ² tiau ⁵³
81. 翅膀	ʒit ⁵	ʒit ²
82. 土雞	t'u ³³ kie ¹¹ ə ⁵³	t'u ²⁴ kai ⁵³ ə ⁵⁵
83. 闖雞	ʒam ¹¹ kie ¹¹	ʒam ⁵³ kai ⁵³
84. 鬥雞	sioŋ ¹¹ ta ³³ kie ¹¹	sioŋ ⁵³ ta ²⁴ kai ⁵³
85. 公雞	kie ¹¹ kuŋ ¹¹	kai ⁵³ kuŋ ⁵³
86. 母雞	kie ¹¹ ma ⁵⁵	kai ⁵³ ma ⁵⁵
87. 成雞	kie ¹¹ t'o ⁵³ ə ⁵³	kai ⁵³ t'o ⁵⁵
88. 小雞	kie ¹¹ tsi ⁵³	kai ⁵³ tsi ²⁴
89. 小母雞	kie ¹¹ lon ³³ ə ⁵³	kai ⁵³ lon ¹¹ ə ⁵⁵
90. 種雞	kie ¹¹ kuŋ ¹¹	kai ⁵³ kuŋ ⁵³
91. 雞冠	kie ¹¹ kuŋ ¹¹ ki ⁵³	kai ⁵³ kuŋ ⁵³ ki ¹¹
92. 雞頰	kie ¹¹ koi ¹¹	kai ⁵³ koi ⁵³
93. 雞胗	kie ¹¹ k'in ¹¹	kai ⁵³ k'in ⁵³
94. 雞爪	kie ¹¹ tsau ⁵³	kai ⁵³ tsau ²⁴
95. 雞腿	kie ¹¹ pi ⁵³	kai ⁵³ pi ²⁴
96. 雞睪	kie ¹¹ hak ⁵	kai ⁵³ hak ²
97. 鴨子	ap ⁵ ə ⁵³	ap ² ə ⁵⁵
98. 紅面鴨	fan ¹¹ ap ²	fan ⁵³ ap ⁵
99. 菜鴨	tsoi ¹¹ ap ²	tsoi ¹¹ ap ⁵
100. 母鴨	ap ⁵ ma ⁵⁵	ap ² ma ⁵⁵
101. 公鴨	ap ⁵ kuŋ ¹¹	ap ² kuŋ ⁵³
102. 小鴨子	ap ⁵ tsi ⁵³	ap ² tsi ²⁴
103. 雞蛋	kie ¹¹ lon ⁵³	kai ⁵³ lon ²⁴
104. 鴨蛋	ap ⁵ lon ⁵³	ap ² lon ²⁴
105. 鴨糞	ap ⁵ hien ⁵³	ap ² hien ¹¹
106. 鵝	ŋo ⁵³ ə ⁵³	ŋo ⁵⁵
107. 火雞	fo ³³ kie ¹¹	fo ²⁴ kai ⁵³
108. 公火雞	fo ³³ kie ¹¹ kuŋ ¹¹	fo ²⁴ kai ⁵³ kuŋ ⁵³
109. 母火雞	fo ³³ kie ¹¹ ma ⁵⁵	fo ²⁴ kai ⁵³ ma ⁵⁵
110. 孵蛋	p'u ³³ lon ⁵³	p'u ³³ lon ²⁴
111. 鱷魚	ŋok ⁵ ŋ ⁵⁵	ŋok ² ŋ ⁵⁵
112. 蛇	ʃa ⁵⁵	ʃa ⁵⁵
113. 南蛇	nam ³³ ʃa ⁵⁵	nam ⁵⁵ ʃa ⁵⁵

114. 草花蛇	ts'o ³³ pe ¹¹ ʃa ⁵⁵	ts'o ²⁴ pai ⁵³ ʃa ⁵⁵
115. 青竹絲	ts'iaŋ ¹¹ tʃuk ² si ¹¹	ts'iaŋ ⁵³ tʃuk ⁵ si ⁵³
116. 雨傘節	tʃa ¹¹ tsiet ²	tʃa ⁵³ tsiet ⁵
117. 眼鏡蛇	p'on ³³ ʃi ⁵³ tʃ'uŋ ⁵³	p'on ³³ ʃi ⁵⁵ tʃ'uŋ ¹¹
118. 百步蛇	p'ak ⁵ p'u ³³ ʃa ⁵⁵	p'ak ⁵ p'u ¹¹ ʃa ⁵⁵
119. 龜殼花	kui ¹¹ kok ⁵ fa ¹¹	kui ⁵³ kok ⁵ fa ⁵³
120. 水蛇	fi ¹¹ ʃa ⁵⁵	ʃui ²⁴ ʃa ⁵⁵
121. 青蛙	kuai ³³ ə ⁵³	ts'iaŋ ⁵³ kuai ²⁴
122. 蝌蚪	kuai ³³ nok ² ə ⁵³	kuai ²⁴ nuk ² ə ⁵⁵
123. 癩蛤蟆	ʃam ³³ ʃu ⁵⁵	ʃam ⁵⁵ ʃu ⁵⁵
124. 壁虎	piak ⁵ ʃa ⁵⁵	piak ² ʃa ⁵⁵
125. 蚯蚓	tʃ'uŋ ⁵³ k'ien ⁵³	tʃ'uŋ ⁵⁵ k'ien ²⁴
126. 大蚯蚓	tai ³³ tʃ'uŋ ⁵³ k'ien ⁵³	tʃ'uŋ ⁵⁵ k'ien ²⁴ kuŋ ⁵³
127. 蛔蟲	sai ³³ tʃ'uŋ ⁵⁵	sai ⁵⁵ tʃ'uŋ ⁵⁵
128. 水蛭	fu ³³ ki ⁵⁵	fu ⁵⁵ k'i ⁵⁵
129. 蛆	ʃi ³³ koŋ ¹¹ tʃ'uŋ ⁵⁵	ʃi ²⁴ koŋ ⁵³ tʃ'uŋ ⁵⁵
130. 蝴蝶	ʒak ² ə ⁵³	ʒak ² ə ⁵⁵
131. 蜻蜓	noŋ ⁵³ ni ¹¹ ə ⁵³	noŋ ⁵⁵ ni ⁵³ ə ⁵⁵
132. 蚊子	mun ¹¹ ə ⁵³	mun ⁵³ ə ⁵⁵
133. 金龜	kim ¹¹ ku ¹¹ ə ⁵³	kim ⁵³ ku ⁵³ ə ⁵⁵
134. 米蟲	mi ¹¹ tʃ'uŋ ⁵⁵	mi ²⁴ tʃ'uŋ ⁵⁵
135. 跳蚤	t'iau ³³ tsau ⁵³	t'iau ¹¹ tsau ²⁴
136. 臭蟲	kon ¹¹ pi ¹¹	kon ⁵³ pi ⁵³
137. 蒼蠅	vu ¹¹ ʒin ⁵⁵	vu ⁵³ ʒin ⁵⁵
138. 大蒼蠅	vu ¹¹ ʒin ⁵³ kuŋ ¹¹	vu ⁵³ ʒin ⁵⁵ kuŋ ⁵³
139. 蟑螂	k'i ⁵⁵ ts'at ² ə ⁵³	k'i ⁵⁵ ts'at ² ə ⁵⁵
140. 蝨子	set ⁵ ma ⁵⁵	set ² ma ⁵⁵
141. 蜘蛛	la ³³ k'ia ⁵⁵	la ⁵⁵ k'ia ⁵⁵
142. 飛蟻	t'ai ³³ fi ³³ ŋie ⁵³	t'ai ³³ ʃui ²⁴ ŋie ¹¹
143. 螞蟻	ŋie ³³ ə ⁵³	ŋie ¹¹ ə ⁵⁵
144. 白蟻	p'ak ² ŋie ⁵³	p'ak ² ŋie ¹¹
145. 黃蟋蟀	t'u ³³ kieu ³³ ə ⁵³	t'u ²⁴ kieu ²⁴ ə ⁵⁵
146. □蟲	tit ⁵ tiak ⁵ tʃ'uŋ ⁵⁵	tit ² tiak ² tʃ'uŋ ⁵⁵
147. 蜈蚣	ŋ ⁵³ kuŋ ¹¹ tʃ'uŋ ⁵⁵	ŋ ⁵⁵ kuŋ ⁵³ tʃ'uŋ ⁵⁵
148. 蜜蜂	p'uŋ ¹¹ ə ⁵³	t'oŋ ⁵⁵ p'uŋ ⁵³ ə ⁵⁵
149. 虎頭蜂	fu ³³ t'eu ⁵³ p'uŋ ¹¹	fu ²⁴ t'eu ⁵⁵ p'uŋ ⁵³
150. 蟬	ʃam ⁵³ ə ⁵³	ʃam ⁵⁵ ə ⁵⁵

151. 蝙蝠	p'it ² p'o ⁵³ ə ⁵³	p'it ⁵ p'o ⁵⁵ ə ⁵⁵
152. 螳螂	e ¹¹ luŋ ⁵³ p'i ¹¹ p'o ¹¹	lo ²⁴ fu ²⁴ ko ⁵³ /ai ⁵³ nuŋ ⁵⁵ p'i ⁵³ p'o ⁵³
153. 蚱蜢	ts'o ³³ maŋ ⁵³	ts'o ²⁴ maŋ ²⁴
154. 螢火蟲	fo ³³ ʒam ³³ tʃ'uŋ ⁵⁵	fo ³³ ʒam ³³ tʃ'uŋ ⁵⁵
155. 毛毛蟲	nuŋ ³³ mo ⁵³ tʃ'uŋ ⁵⁵	nuŋ ¹¹ mo ⁵³ tʃ'uŋ ⁵⁵
156. 牛蛙	ŋiu ³³ luk ⁵ pi ¹¹	ŋiu ⁵⁵ luk ⁵ pi ⁵³
157. 狗蝨	kieu ¹¹ set ²	kieu ²⁴ set ⁵
158. 蠶	ts'am ⁵³ ə ⁵³ /ŋioŋ ⁵³ ə ⁵³	ts'am ⁵⁵ ə ⁵⁵
159. 鮑魚	pau ¹¹ ŋ ⁵⁵	pau ⁵³ ŋ ⁵⁵
160. 白帶魚	pa ⁵³ tai ¹¹ ŋ ⁵⁵	pa ⁵⁵ tai ¹¹ ŋ ⁵⁵
161. 鯉魚	li ¹¹ ŋ ⁵⁵	li ⁵³ ma ⁵⁵
162. 豆腐鯊	t'eu ³³ fu ³³ sa ¹¹	t'eu ³³ fu ³³ sa ⁵³
163. 鱧魚	lien ³³ ŋ ⁵⁵	lien ⁵⁵ ŋ ⁵⁵
164. 吳郭魚	fuk ² ʃiu ³³ ŋ ⁵⁵	fuk ⁵ ʃiu ³³ ŋ ⁵⁵ /ŋ ⁵⁵ kok ² ŋ ⁵⁵
165. 紅目鱧	fuŋ ³³ muk ⁵ lien ⁵⁵	fuŋ ⁵⁵ muk ⁵ lien ⁵⁵
166. 鰻魚	man ³³ ŋ ⁵⁵	man ⁵⁵ ŋ ⁵⁵
167. 魷魚	ʒiu ³³ ŋ ⁵⁵	ʒiu ⁵⁵ ŋ ⁵⁵
168. 石斑魚	ʃak ⁵ pan ¹¹ ŋ ⁵⁵	ʃak ² pan ⁵³
169. 草魚	ts'o ¹¹ ŋ ⁵⁵	ts'o ²⁴ ŋ ⁵⁵
170. 鱒魚	voŋ ⁵³ ʃan ¹¹	voŋ ⁵⁵ ʃan ⁵³
171. 鯊魚	sa ¹¹ ŋ ⁵⁵	sa ⁵³ ŋ ⁵⁵
172. 鱈魚	siet ⁵ ŋ ⁵⁵	siet ⁵ ŋ ⁵⁵
173. 狗頭魚	kieu ³³ ŋam ³³ ə ⁵³	kieu ²⁴ ŋam ²⁴ ə ⁵⁵
174. 旗魚	k'i ³³ ŋ ⁵⁵	k'i ⁵⁵ ŋ ⁵⁵
175. 烏鯧	vu ¹¹ ts'ioŋ ¹¹	vu ⁵³ ts'ioŋ ⁵³
176. 烏魚	vu ⁵³ ə ⁵³	vu ⁵³ ŋ ⁵⁵
177. 油魚	ʒiu ³³ ŋ ⁵⁵	ʒiu ⁵⁵ ŋ ⁵⁵
178. 黃魚	voŋ ³³ ŋ ⁵⁵	voŋ ⁵⁵ ŋ ⁵⁵
179. 塘虱	t'oŋ ⁵³ set ²	t'oŋ ⁵⁵ set ⁵
180. 泥鰱	fu ⁵³ ts'iu ¹¹ ə ⁵³	fu ⁵⁵ ts'iu ⁵³ ə ⁵⁵
181. 烏賊	met ² teu ⁵³	met ² teu ²⁴
182. 花枝	fa ¹¹ ki ¹¹	fa ⁵³ ki ⁵³
183. 鰱鰓	hoi ⁵³ soi ¹¹	hoi ⁵⁵ soi ⁵³
184. 魚鱗	ŋ ⁵³ lin ¹¹	ŋ ⁵⁵ lin ⁵³
185. 海蔘	hoi ³³ sem ¹¹	hoi ²⁴ sem ⁵³
186. 牡蠣	o ⁵³ ə ⁵³	o ⁵⁵ ə ⁵⁵
187. 螃蟹	mo ³³ he ⁵³	mo ⁵³ hai ²⁴

188. 烏龜	vu ¹¹ kui ¹¹	vu ⁵³ kui ⁵³
189. 鱉	t'on ⁵⁵ ŋ ⁵⁵	t'on ⁵⁵ ŋ ⁵⁵
190. 蜆仔	han ³³ ə ⁵⁵	han ³³ ə ⁵⁵
191. 蝦子	ha ⁵⁵ kuŋ ⁵³	ha ⁵⁵ kuŋ ⁵³
192. 蝦米	ha ⁵⁵ mi ²⁴	ha ⁵⁵ mi ²⁴
193. 田螺	t'ien ⁵⁵ lo ⁵⁵	t'ien ⁵⁵ lo ⁵⁵
194. 九孔	k'oŋ ¹¹ kau ³³ ə ⁵³	kiu ²⁴ k'uŋ ²⁴
195. 蝸牛	ʒe ³³ lo ⁵⁵	ʒe ⁵⁵ lo ⁵⁵

六、花草樹木

詞目	饒平	海陸
1. 樹	ʃu ³³ ə ⁵³	ʃu ³³
2. 樹葉	ʃu ³³ ʒap ² ə ⁵³	ʃu ³³ ʒap ²
3. 竹籐	tʃuk ⁵ hok ²	tʃuk ⁵ hok ⁵
4. 樹幹	ʃu ³³ kuan ⁵³	ʃu ³³ kuan ²⁴
5. 樹枝	ʃu ³³ va ¹¹	ʃu ³³ va ⁵³
6. 樹根	ʃu ³³ kin ¹¹	ʃu ³³ kin ⁵³
7. 樹蔭	ʃu ³³ ʒaŋ ⁵³	ʃu ³³ ʒaŋ ²⁴
8. 藤	t'en ⁵⁵ ə ⁵³	t'en ⁵⁵
9. 柴	ts'iau ⁵⁵	ts'iau ⁵⁵
10. 榕樹	ʒuŋ ³³ ʃu ⁵⁵	ʒuŋ ⁵⁵ ʃu ³³
11. 松樹	ts'iuŋ ³³ ʃu ⁵⁵	ts'iuŋ ⁵⁵ ʃu ³³
12. 柏樹	pak ² ʃu ⁵⁵	ts'iuŋ ⁵⁵ pak ⁵ / pak ⁵ ʃu ³³
13. 扁柏	pag ² set ² ə ⁵³	pien ²⁴ pak ⁵
14. 桑	soŋ ¹¹ ə ⁵³	soŋ ⁵³ ə ⁵⁵
15. 木麻	voŋ ³³ ma ⁵⁵	muk ⁵ ma ⁵⁵
16. 柳樹	liu ¹¹ ʃu ⁵⁵	liu ⁵³ ʃu ³³
17. 茶樹	ts'a ³³ ʃu ⁵⁵	ts'a ⁵⁵ ʃu ³³
18. 楓樹	p'uŋ ¹¹ ʃu ⁵⁵	p'uŋ ⁵³ ʃu ³³
19. 相思樹	sioŋ ¹¹ si ¹¹ ʃu ⁵⁵	hioŋ ⁵³ si ⁵³ ʃu ³³ / sioŋ ⁵³ si ⁵³ ʃu ³³
20. 茄苳	ka ¹¹ taŋ ¹¹	ka ⁵³ taŋ ⁵³
21. 榆樹	kie ¹¹ ʒiu ³³ ʃu ⁵⁵	kai ⁵³ ʒiu ⁵⁵ ʃu ³³
22. 樟樹	tʃoŋ ¹¹ ʃu ⁵⁵	tʃoŋ ⁵³ ʃu ³³
23. 月桃花	kieu ³³ kioŋ ¹¹ fa ¹¹	kieu ²⁴ kioŋ ⁵³
24. 芎樹	kiu ³³ kiung ¹¹ ʃu ⁵⁵	kiu ²⁴ kiung ⁵³ ʃu ³³
25. 林投	na ³³ tau ⁵⁵	na ⁵⁵ tau ⁵⁵
26. 梧桐	e ⁵⁵ t'uŋ ⁵⁵	e ⁵⁵ t'uŋ ⁵⁵

27. 竹	tʃuk ² ə ⁵³	tʃuk ⁵ ə ⁵⁵
28. 綠竹	liuk ⁵ tʃuk ²	liuk ² tʃuk ⁵
29. 桂竹	kui ¹¹ tʃuk ²	kui ¹¹ tʃuk ⁵
30. 麻竹	ma ⁵³ tʃuk ²	ma ⁵⁵ tʃuk ⁵
31. 箭竹	tsien ¹¹ tʃuk ²	tsien ¹¹ tʃuk ⁵
32. 刺竹	net ⁵ tʃuk ²	net ⁵ tʃuk ⁵
33. 孟宗竹	fu ³³ lu ⁵³ tʃuk ²	men ³³ tsuŋ ⁵³ tʃuk ⁵
34. 牡丹	meu ³³ tan ¹¹	meu ³³ tan ⁵³
35. 桂花	kui ³³ fa ¹¹	kui ¹¹ fa ⁵³
36. 梅花	moi ⁵³ fa ¹¹	moi ⁵⁵ fa ⁵³
37. 櫻花	ʒin ¹¹ fa ¹¹	ʒin ⁵³ fa ⁵³
38. 蘭花	lan ⁵³ fa ¹¹	lan ⁵⁵ fa ⁵³
39. 蓮花	lien ⁵³ fa ¹¹	lien ⁵⁵ fa ⁵³
40. 曇花	t'am ⁵³ fa ¹¹	t'am ⁵⁵ fa ⁵³
41. 布袋蓮	pu ¹¹ t'oi ³³ lien ⁵⁵	pu ¹¹ t'oi ³³ lien ⁵⁵
42. 向日葵	ŋit ² t'eu ⁵³ fa ¹¹	ŋit ⁵ t'eu ⁵⁵ fa ⁵³
43. 玉蘭花	hioŋ ¹¹ fa ¹¹	ŋiuk ² lan ⁵⁵ fa ⁵³
44. 蓮蕉花	lien ⁵³ tsiau ¹¹ fa ¹¹	lien ⁵⁵ tsiau ⁵³ fa ⁵³
45. 菊花	k'iuk ² fa ¹¹	k'iuk ⁵ fa ⁵³
46. 花蕾	fa ¹¹ sim ¹¹	fa ⁵³ sim ⁵³
47. 草	ts'o ⁵³	ts'o ²⁴
48. 芒草	ŋioŋ ³³ p'o ⁵⁵	ŋioŋ ⁵⁵ p'o ⁵⁵
49. 稗草	p'ai ³³ ə ⁵³	p'ai ³³ ə ⁵⁵
50. 昭和草	tʃau ¹¹ fo ⁵⁵ ts'o ⁵³	tʃau ⁵³ fo ⁵⁵ ts'o ²⁴
51. 抹草	mat ⁵ ts'o ⁵³	mat ² ts'o ²⁴
52. 含羞草	tʃa ¹¹ si ³³ ts'o ⁵³	tʃa ¹¹ si ²⁴ ts'o ²⁴
53. 茅根	mau ⁵³ kin ¹¹	mau ⁵⁵ kin ⁵³
54. 浮萍	p'iau ⁵³ ə ⁵³	p'iau ⁵⁵ ə ⁵⁵
55. 苔蘚	liu ¹¹ t'oi ⁵⁵	liu ⁵³ t'oi ⁵⁵
56. 艾草	ŋe ⁵³	ŋie ¹¹
57. 穗	vo ⁵³ tʃ'on ⁵³	vo ⁵⁵ tʃ'on ¹¹
58. 幼苗	ʒoŋ ¹¹ ə ⁵³	ʒoŋ ⁵³ ə ⁵⁵
59. 柚木	ʒiu ³³ ʃu ⁵⁵	ʒiu ³³ ʃu ³³

七、飲食

詞目	饒平	海陸
1. 飯	p'on ⁵⁵	p'on ³³

2. 冷飯	len ¹¹ p'on ⁵⁵	lan ⁵³ p'on ³³
3. 油飯	ʒiu ³³ p'on ⁵⁵	ʒiu ⁵⁵ p'on ³³
4. 稀飯	moi ⁵⁵	moi ⁵⁵
5. 鍋巴	p'on ³³ lat ²	p'on ³³ lat ⁵
6. 粥水	moi ⁵³ ʒim ⁵³	moi ⁵⁵ ʒim ²⁴
7. 湯	t'on ⁵³	t'on ⁵³
8. 豬肉	tʃu ¹¹ ŋiuk ²	tʃu ⁵³ ŋiuk ⁵
9. 油層	mion ³³ ʒiu ⁵⁵	mion ²⁴ ʒiu ⁵⁵
10. 胛心肉	kap ⁵ sim ¹¹	kap ⁵ sim ⁵³
11. 瘦肉	seu ¹¹ ŋiuk ²	seu ⁵³ ŋiuk ⁵
12. 肥肉	p'ui ⁵³ ŋiuk ²	p'ui ⁵⁵ ŋiuk ⁵
13. 五花肉	sam ¹¹ ts'en ⁵³ ŋiuk ²	sam ⁵³ ts'en ⁵⁵ ŋiuk ⁵
14. 二囊肉	ŋi ³³ non ⁵³ ŋiuk ²	ŋi ³³ non ⁵⁵ ŋiuk ⁵
15. 後腿肉	heu ³³ tui ⁵³ ŋiuk ²	heu ¹¹ tui ²⁴ ŋiuk ⁵
16. 里脊肉	moi ³³ t'iau ⁵³ ŋiuk ²	moi ⁵⁵ t'iau ⁵⁵ ŋiuk ⁵
17. 豬肝	tʃu ¹¹ kon ¹¹	tʃu ⁵³ kon ⁵³
18. 豬肚	tʃu ¹¹ tu ⁵³	tʃu ⁵³ tu ²⁴
19. 豬肺	tʃu ¹¹ hi ⁵³	tʃu ⁵³ hi ¹¹
20. 豬心	tʃu ¹¹ sim ¹¹	tʃu ⁵³ sim ⁵³
21. 豬腎	tʃu ¹¹ ʒau ¹¹ ə ⁵³	tʃu ⁵³ ʒau ⁵³ ə ⁵⁵
22. 豬胰臟	vo ³³ liam ³³ t'iet ⁵ ə ⁵³	vo ⁵⁵ liam ⁵⁵ t'iet ²
23. 豬腳	tʃu ¹¹ kiok ²	tʃu ⁵³ kiok ⁵
24. 豬脖肉	ts'o ³³ t'eu ⁵³ ŋiuk ²	ts'o ⁵⁵ t'eu ⁵⁵ ŋiuk ⁵
25. 豬頭皮	tʃu ¹¹ t'eu ³³ p'i ⁵⁵	tʃu ⁵³ t'eu ⁵⁵ p'i ⁵⁵
26. 豬血	tʃu ¹¹ fuŋ ⁵⁵	tʃu ⁵³ fuŋ ⁵⁵
27. 豬舌	tʃu ¹¹ li ³³ t'eu ⁵⁵	tʃu ⁵³ li ³³
28. 大腸	t'ai ³³ tʃ'on ⁵⁵	t'ai ³³ tʃ'on ⁵⁵
29. 粉腸	fun ³³ tʃ'on ⁵⁵	fun ²⁴ tʃ'on ⁵⁵
30. 封肉	fuŋ ¹¹ ŋiuk ²	fuŋ ⁵³ ŋiuk ⁵
31. 糯米腸	no ³³ mi ¹¹ tʃ'on ⁵⁵	no ³³ mi ²⁴ tʃ'on ⁵⁵
32. 豬內臟	puk ² nui ⁵⁵	puk ⁵ nui ³³
33. 雞鴨內臟 (下水)	ha ³³ fi ⁵³	ha ³³ fui ²⁴
34. 肉鬆	ŋiuk ⁵ fu ¹¹	ŋiuk ⁵ fu ⁵³
35. 肉乾	ŋiuk ⁵ kon ¹¹	ŋiuk ⁵ kon ⁵³
36. 臘肉	lap ⁵ ŋiuk ²	lap ² ŋiuk ⁵
37. 香腸	hion ¹¹ tʃ'on ⁵⁵ /ʒan ¹¹ tʃ'on ⁵⁵	hion ⁵³ tʃ'on ⁵⁵ /ʒan ⁵³ tʃ'on ⁵⁵

38. 皮蛋	ma ¹¹ lon ⁵³	p'i ⁵⁵ tan ¹¹ lon ²⁴
39. 蛋	lon ⁵³	lon ²⁴
40. 蛋白	lon ¹¹ p'ak ⁵	lon ²⁴ p'ak ²
41. 蛋黃	lon ¹¹ von ⁵⁵	lon ²⁴ von ⁵⁵
42. 糖	t'on ⁵⁵	t'on ⁵⁵
43. 冰糖	pen ¹¹ t'on ⁵⁵	pen ⁵³ t'on ⁵⁵
44. 紅糖	vu ¹¹ t'on ⁵⁵	vu ⁵³ t'on ⁵⁵
45. 麥芽糖	mak ² ŋa ³³ t'on ⁵⁵	mak ² ŋa ⁵⁵ t'on ⁵⁵
46. 豬油	tʃu ¹¹ ʒiu ⁵⁵	tʃu ⁵³ ʒiu ⁵⁵
47. 油渣	tʃu ¹¹ ʒiu ⁵³ tsa ¹¹	tʃu ⁵³ ʒiu ⁵⁵ tsa ⁵³
48. 麻油	ma ³³ ʒiu ⁵⁵	ma ³³ ʒiu ⁵⁵
49. 黑麻油	vu ¹¹ ma ³³ ʒiu ⁵⁵	vu ⁵³ ma ⁵⁵ ʒiu ⁵⁵
50. 茶油	ts'a ³³ ʒiu ⁵⁵	ts'a ⁵⁵ ʒiu ⁵⁵
51. 花生油	fo ¹¹ ʒiu ⁵⁵	fo ²⁴ ʒiu ⁵⁵
52. 豆花	t'eu ³³ fu ³³ fa ⁵³	t'eu ³³ fu ³³ fa ⁵³
53. 豆腐	t'eu ³³ fu ⁵⁵	t'eu ³³ fu ³³
54. 豆乾	t'eu ³³ kon ¹¹	t'eu ³³ kon ⁵³
55. 豆沙	t'eu ³³ sa ¹¹	t'eu ³³ sa ⁵³
56. 豆漿	t'eu ³³ nen ¹¹	t'eu ³³ nen ¹¹
57. 臭豆腐	tʃ'iu ¹¹ t'eu ³³ fu ⁵⁵	tʃ'iu ¹¹ t'eu ³³ fu ³³
58. 味增	mi ³³ tsion ⁵³	mi ²⁴ tsion ¹¹
59. 豆豉	t'eu ³³ ʒi ⁵⁵	t'eu ³³ ʒi ³³
60. 豆腐乳	t'eu ³³ fu ³³ ʒi ⁵⁵	t'eu ³³ fu ³³ ʒi ⁵⁵
61. 豆簽	t'eu ³³ ts'iam ¹¹	t'eu ³³ ts'iam ⁵³
62. 油條	ʒiu ³³ t'iau ⁵⁵	ʒiu ⁵⁵ t'iau ⁵⁵
63. 蛋糕	kie ¹¹ lon ³³ ko ¹¹	kai ⁵³ lon ²⁴ ko ⁵³
64. 粿	pan ⁵³	pan ²⁴
65. 米胚	pan ³³ ts'e ⁵³	pan ²⁴ ts'e ¹¹
66. 發糕	fat ⁵ pan ⁵³	fat ² pan ²⁴
67. 碗粿	fi ³³ pan ³³ ə ⁵³	ʃui ²⁴ pan ²⁴
68. 年糕	t'iam ⁵³ pan ⁵³	t'iam ⁵⁵ pan ²⁴
69. 芋頭粿	vu ³³ pan ⁵³	vu ³³ pan ²⁴
70. 艾粿	ŋie ³³ pan ⁵³	ŋie ¹¹ pan ²⁴
71. 紅龜粿	fuŋ ⁵³ pan ⁵³	fuŋ ⁵⁵ pan ²⁴
72. 蘿蔔糕	ts'oi ¹¹ t'eu ⁵³ pan ⁵³	ts'oi ¹¹ t'eu ⁵⁵ pan ²⁴
73. 肉粽	tsuŋ ³³ ə ⁵³	tsuŋ ¹¹ ə ⁵⁵
74. 鹼粽	ki ¹¹ tsuŋ ⁵³	ki ⁵³ tsuŋ ¹¹

75. 爆米花	mi ³³ ts'an ⁵⁵	mi ²⁴ ts'an ⁵⁵
76. 麵	mien ⁵⁵	mien ³³
77. 米粉	mi ³³ fun ⁵³	mi ²⁴ fun ²⁴
78. 米篩目	mi ³³ si ¹¹ muk ²	mi ²⁴ si ⁵³ muk ⁵
79. 粉絲	tʃ'e ¹¹ fun ⁵³	tun ⁵³ fun ²⁴
80. 粿條	pan ¹¹ t'iau ⁵⁵	pan ²⁴ t'iau ⁵⁵
81. 麻糬	ts'i ⁵³ pa ¹¹	ts'i ⁵⁵ pa ⁵³
82. 湯圓	siak ⁵ vien ⁵⁵	pan ²⁴ zan ⁵⁵
83. 糕	ko ¹¹ ə ⁵³	ko ⁵³ ə ⁵⁵
84. 麵線	mien ³³ sien ⁵³	mien ³³ sien ¹¹
85. 包子	pau ¹¹ ə ⁵³	pau ⁵³ ə ⁵⁵
86. 饅頭	man ³³ t'eu ⁵⁵	man ⁵⁵ t'eu ⁵⁵
87. 麵包	mien ³³ pau ¹¹	mien ³³ pau ⁵³
88. 醬瓜	tsion ³³ kua ¹¹	tsion ¹¹ kua ⁵³
89. 茶	ts'a ⁵⁵	ts'a ⁵⁵
90. 茶葉	ts'a ⁵³ mi ⁵³	ts'a ⁵⁵ mi ²⁴
91. 開水	kun ³³ fi ⁵³	kun ²⁴ fui ²⁴
92. 粉圓	fun ¹¹ zan ⁵⁵	fun ²⁴ zan ⁵⁵
93. 魚丸	ŋ ³³ zan ⁵⁵	ŋ ⁵⁵ zan ⁵⁵
94. 肉圓	ŋiuk ⁵ zan ⁵⁵	ŋiuk ⁵ zan ⁵⁵
95. 牛奶	ŋiu ⁵³ nen ¹¹	ŋiu ⁵⁵ nen ¹¹
96. 杏仁茶	hen ³³ zin ³³ ts'a ⁵⁵	hen ³³ zin ⁵⁵ ts'a ⁵⁵
97. 冰棒	ki ¹¹ pen ¹¹	ki ⁵³ pen ⁵³
98. 仙草	sien ⁵³ ts'o ⁵³	sien ⁵³ ts'o ²⁴
99. 涼茶	lion ³³ ts'a ⁵⁵	lion ⁵⁵ ts'a ⁵⁵
100. 冬瓜茶	tun ¹¹ kua ¹¹ ts'a ⁵⁵	tun ⁵³ kua ⁵³ ts'a ⁵⁵
101. 青草茶	ts'ian ¹¹ ts'o ³³ ts'a ⁵⁵	ts'ian ⁵³ ts'o ²⁴ ts'a ⁵⁵
102. 紅茶	fuŋ ³³ ts'a ⁵⁵	fuŋ ⁵⁵ ts'a ⁵⁵
103. 汽水	hi ³³ fi ⁵³	hi ¹¹ fui ²⁴
104. 楊桃汁	ʒon ³³ t'o ⁵³ tʃip ²	ʒon ⁵⁵ t'o ⁵⁵ tʃip ⁵
105. 橘子汁	kam ¹¹ ə ⁵³ tʃip ²	kam ⁵³ tʃip ⁵
106. 柳丁汁	liu ³³ ten ¹¹ tʃip ²	liu ⁵³ ten ⁵³ tʃip ⁵
107. 蜜餞	ham ⁵³ son ¹¹ t'iam ⁵⁵	ham ⁵⁵ son ⁵³ t'iam ⁵⁵
108. 瓜子	kua ¹¹ tsi ⁵³	kua ⁵³ tsi ²⁴
109. 話梅	son ¹¹ moi ⁵⁵	son ⁵³ moi ⁵⁵
110. 芋頭冰	vu ³³ pen ¹¹	vu ³³ pen ⁵³
111. 零食	len ³³ tap ⁵	lan ⁵⁵ tap ²

112. 圓糖	kam ¹¹ ə ³³ t'əŋ ⁵⁵	kam ⁵³ t'əŋ ⁵⁵
113. 食葷	ʃet ² fun ¹¹	ʃit ² fun ⁵³
114. 食素	ʃet ² tsai ¹¹	ʃit ² tsai ⁵³
115. 泡泡糖	ʃu ³³ nen ¹¹ t'əŋ ⁵⁵	ʃiu ³³ nen ¹¹ t'əŋ ⁵⁵
116. 奶油	nen ¹¹ ʒiu ⁵⁵	nen ¹¹ ʒiu ⁵⁵
117. 鹽	ʒam ⁵⁵	ʒam ⁵⁵
118. 醋	son ¹¹ si ⁵³	son ⁵³ si ¹¹
119. 烏醋	vu ¹¹ si ⁵³	vu ⁵³ si ¹¹
120. 白醋	p'ak ⁵ si ⁵³	p'ak ² si ¹¹
121. 醬油	t'eu ³³ ʒiu ⁵⁵	t'eu ³³ ʒiu ⁵⁵
122. 芥菜	ua ³³ sa ⁵⁵ mi ¹¹	ua ³³ sa ⁵⁵ mi ⁵³
123. 咖哩粉	ka ¹¹ li ⁵³ fun ⁵³	ka ⁵³ li ⁵³ fun ²⁴
124. 味精	t'iam ⁵³ fun ⁵³	t'iam ⁵⁵ fun ²⁴
125. 胡椒粉	fu ⁵³ tsiau ¹¹ fun ⁵³	fu ⁵⁵ tsiau ⁵³ fun ²⁴
126. 五香粉	ŋ ³³ hioŋ ¹¹ fun ⁵³	ŋ ²⁴ hioŋ ⁵³ fun ²⁴
127. 八角	pat ⁵ kok ²	pat ⁵ kok ⁵
128. 太白粉	p'ien ³³ li ³³ fun ⁵³	t'ai ³³ pak ² fun ²⁴ / p'ien ³³ li ³³ fun ²⁴
129. 番薯粉	fan ¹¹ ʃu ⁵³ fun ⁵³	fan ⁵³ ʃu ⁵⁵ fun ²⁴
130. 紅糟	tso ¹¹ ma ⁵⁵	fuŋ ⁵⁵ k'iuk ⁵ /tso ⁵³ ma ⁵⁵
131. 辣椒醬	lat ⁵ tsioŋ ⁵³	lat ² tsiau ⁵³ tsioŋ ¹¹
132. 發粉	fat ⁵ fun ⁵³	fat ⁵ fun ²⁴
133. 發酵	fat ⁵ kau ⁵³	fat ⁵ kau ¹¹
134. 米酒	mi ³³ tsiu ⁵³	mi ²⁴ tsiu ²⁴
135. 米酒頭	mi ³³ tsiu ¹¹ t'eu ⁵⁵	mi ²⁴ tsiu ²⁴ t'eu ⁵⁵
136. 太白酒	t'ai ³³ p'ak ² tsiu ⁵³	t'ai ³³ p'ak ² tsiu ²⁴
137. 黃酒	voŋ ⁵³ tsiu ⁵³	voŋ ⁵⁵ tsiu ²⁴
138. 啤酒	mak ⁵ tsiu ⁵³	mak ² tsiu ²⁴
139. 烏梅酒	vu ⁵³ moi ⁵³ tsiu ⁵³	vu ⁵³ moi ⁵⁵ tsiu ²⁴
140. 紹興酒	ʃau ³³ hin ¹¹ tsiu ⁵³	ʃau ¹¹ hin ⁵³ tsiu ²⁴
141. 竹葉青	tʃuk ⁵ ʒap ⁵ ts'iaŋ ¹¹	tʃuk ⁵ ʒap ² ts'iaŋ ⁵³
142. 高粱酒	ko ¹¹ lion ⁵³ tsiu ⁵³	ko ⁵³ lion ⁵⁵ tsiu ²⁴
143. 紅露酒	fuŋ ⁵³ lu ³³ tsiu ⁵³	fuŋ ⁵⁵ lu ¹¹ tsiu ²⁴
144. 五加皮	ŋ ³³ ka ¹¹ p'i ⁵⁵	ŋ ²⁴ ka ⁵³ p'i ⁵⁵
145. 虎骨酒	fu ³³ kut ² tsiu ⁵³	fu ²⁴ kut ⁵ tsiu ²⁴
146. 蔘茸酒	sem ¹¹ ʒuŋ ⁵³ tsiu ⁵³	sem ⁵³ ʒuŋ ⁵⁵ tsiu ²⁴
147. 雄黃酒	hiuŋ ³³ voŋ ⁵³ tsiu ⁵³	hiuŋ ⁵⁵ voŋ ⁵⁵ tsiu ²⁴
148. 點心	tiam ³³ sim ¹¹	tiam ²⁴ sim ⁵³

149. 米糕	mi ³³ ko ¹¹	mi ²⁴ ko ⁵³
150. 麻糍	ma ⁵⁵ lau ³³ ə ⁵³	ma ⁵⁵ lau ²⁴
151. 麵線糊	mien ³³ sien ¹¹ ko ⁵⁵	mien ³³ sien ¹¹ ko ⁵⁵
152. 紅豆餅	fuŋ ⁵³ t'eu ³³ piaŋ ⁵³	fuŋ ⁵⁵ t'eu ³³ piaŋ ²⁴
153. 麵茶	mien ³³ ts'a ⁵⁵	mien ³³ ts'a ⁵⁵
154. 刨冰	ts'at ² pen ¹¹	ts'at ⁵ pen ⁵³
155. 味道	mui ³³ t'o ⁵⁵	mui ³³ t'o ³³
156. 腥味	tʃ'iu ³³ so ¹¹	tʃ'iu ¹¹ so ⁵³
157. 臭泥味	tʃ'iu ⁵³ ni ⁵³ hien ⁵³	tʃ'iu ¹¹ nai ⁵⁵ hien ¹¹
158. 淡	t'am ¹¹	t'am ⁵³
159. 香	hioŋ ¹¹	hioŋ ⁵³
160. 甜	t'iam ⁵⁵	t'iam ⁵⁵
161. 酸	son ¹¹	son ⁵³
162. 苦	k'u ⁵³	fu ²⁴
163. 辣	lat ⁵	lat ²
164. 澀	sep ²	sep ⁵
165. 沙沙	sa ¹¹ sa ¹¹	sa ⁵³ sa ⁵³
166. 綿爛	mien ⁵⁵ mien ⁵⁵	mien ⁵⁵ mien ⁵⁵
167. 酥	su ¹¹	su ⁵³
168. 膨鬆	p'oŋ ³³ suŋ ¹¹	p'aŋ ¹¹ p'aŋ ¹¹
169. 脆	ts'e ⁵³	ts'ioi ¹¹
170. 膩	vui ⁵³	vui ¹¹
171. 韌	ŋiun ³³	ŋiun ³³ ŋiun ³³
172. 稀	sien ¹¹ sien ¹¹	sien ⁵³ sien ⁵³
173. 濃稠	neu ³³ neu ⁵⁵	neu ⁵⁵ neu ⁵⁵
174. 發霉	saŋ ¹¹ ku ¹¹	saŋ ⁵³ ku ⁵³

八、糧食蔬菜

詞目	饒平	海陸
1. 稻子	vo ⁵³ ə ⁵³	vo ⁵⁵ ə ⁵⁵
2. 稻串	vo ⁵³ tʃ'on ⁵³	vo ⁵⁵ tʃ'on ¹¹
3. 秧苗	ʒoŋ ¹¹ miau ⁵⁵	ʒoŋ ⁵³ miau ⁵⁵
4. 稻穀	kuk ²	kuk ⁵
5. 米	mi ⁵³	mi ²⁴
6. 小米	siu ⁵³ ə ⁵³	siu ⁵⁵ ə ⁵⁵
7. 糯米	no ³³ mi ⁵³	no ³³ mi ²⁴
8. 糙米	ts'o ³³ mi ⁵³	ts'o ¹¹ mi ²⁴

9. 蓬萊米	fuŋ ³³ loi ⁵³ mi ⁵³	fuŋ ⁵⁵ loi ⁵⁵ mi ²⁴
10. 粘米	tʃam ¹¹ mi ⁵³	tʃam ⁵³ mi ²⁴
11. 米糠	mi ³³ hoŋ ¹¹	luŋ ⁵⁵ hoŋ ⁵³
12. 小麥	mak ²	mak ²
13. 薏仁	ʒi ³³ mi ⁵³	ʒi ¹¹ mi ²⁴
14. 豆餅	t'eu ³³ k'u ¹¹	t'eu ³³ k'u ⁵³
15. 麵粉	mien ³³ fun ⁵³	mien ³³ fun ²⁴
16. 玉米	pau ¹¹ siuk ²	pau ⁵³ siuk ⁵
17. 高粱	siu ⁵³ ə ⁵³ /ko ¹¹ lion ⁵⁵	ko ⁵³ lion ⁵⁵
18. 蕃薯	fan ¹¹ ʃu ⁵⁵	fan ⁵³ ʃu ⁵⁵
19. 甘蔗	kam ¹¹ tʃa ⁵³	kam ⁵³ tʃa ¹¹
20. 竹蔗	tʃuk ⁵ tʃa ⁵³	tʃuk ⁵ tʃa ¹¹
21. 糖蔗	t'oŋ ⁵³ tʃa ⁵³	t'oŋ ⁵⁵ tʃa ¹¹
22. 嫩薑	nun ³³ kion ¹¹	nun ³³ kion ⁵³
23. 老薑	lo ³³ kion ¹¹	lo ²⁴ kion ⁵³ ma ⁵⁵
24. 七層塔	ts'i ³³ ts'ien ⁵³ ts'ap ²	ts'i ³³ ts'ien ⁵⁵ ts'ap ⁵
25. 紅蔥頭	fuŋ ⁵³ ts'uŋ ¹¹ t'eu ⁵⁵	fuŋ ⁵⁵ ts'uŋ ⁵³ t'eu ⁵⁵
26. 蔥	ts'uŋ ¹¹ ə ⁵³	ts'uŋ ⁵³ ə ⁵⁵
27. 大蔥	ts'uŋ ¹¹ ə ⁵³	ts'uŋ ⁵³ ə ⁵⁵
28. 蒜頭	son ¹¹ miau ⁵⁵	son ¹¹ miau ⁵⁵
29. 蒜苗	son ¹¹ kuan ⁵⁵	son ¹¹ kuan ²⁴
30. 蒜苔	son ³³ fa ¹¹	son ¹¹ fa ⁵³
31. 青椒	ts'ian ¹¹ tsiau ¹¹ ə ⁵³	ts'ian ⁵³ tsiau ⁵³ ə ⁵⁵
32. 辣椒	lat ⁵ tsiau ¹¹ ə ⁵³	lat ² tsiau ⁵³ ə ⁵⁵
33. 菠菜	kok ⁵ ts'oi ⁵³	kok ⁵ ts'oi ¹¹
34. 萵苣	mak ² ə ⁵³	mak ⁵ ə ⁵⁵
35. 捲葉萵苣	tsiu ¹¹ mak ⁵	tsiu ¹¹ mak ⁵
36. 躑躅菜	ku ¹¹ ʒau ¹¹ ts'oi ⁵³	ku ⁵³ ʒau ⁵³ ts'oi ¹¹
37. 高麗菜	ko ¹¹ li ⁵³ ts'oi ⁵³	ko ⁵³ li ⁵⁵ ts'oi ¹¹
38. 芥藍菜	ka ¹¹ lam ⁵³ ts'oi ⁵³	ka ⁵³ lam ⁵⁵ ts'oi ¹¹
39. 白菜	p'ak ⁵ ts'oi ⁵³	p'ak ² ts'oi ¹¹
40. 青江菜	t'oŋ ¹¹ ʃi ⁵⁵ pag ⁵	t'oŋ ⁵³ ʃi ⁵⁵ p'ak ² /ts'ian ⁵³ koŋ ⁵³ p'ak ²
41. 莧菜	han ³³ ts'oi ⁵³	han ³³ ts'oi ¹¹
42. 韭菜	kiu ³³ ts'oi ⁵³	kiu ²⁴ ts'oi ¹¹
43. 韭菜花	kiu ³³ ts'oi ³³ fa ¹¹	kiu ²⁴ ts'oi ¹¹ fa ⁵³
44. 韭黃	kiu ¹¹ voŋ ⁵⁵	kiu ²⁴ voŋ ⁵⁵
45. 芹菜	k'iun ⁵³ ts'oi ⁵³	k'iun ⁵⁵ ts'oi ¹¹

46. 空心菜	vuŋ ³³ ts'oi ⁵³	vuŋ ¹¹ ts'oi ¹¹
47. 水芥菜	fi ³³ vuŋ ³³ ts'oi ⁵³	ʃui ²⁴ vuŋ ¹¹ ts'oi ¹¹
48. 紅鳳菜	fuŋ ⁵³ ts'oi ⁵³	fuŋ ⁵⁵ ts'oi ¹¹
49. 鹹菜	ham ⁵³ ts'oi ⁵³	ham ⁵⁵ ts'oi ¹¹
50. 鹹菜乾	ham ⁵³ ts'oi ³³ kon ¹¹	p'uk ⁵ ts'oi ¹¹
51. 油菜	ʒiu ⁵³ ts'oi ⁵³	ʒiu ⁵⁵ ts'oi ¹¹
52. 花椰菜	fa ¹¹ ts'oi ⁵³	fa ⁵³ ts'oi ¹¹
53. 豆芽菜	t'eu ³³ ŋa ⁵⁵	t'eu ³³ ŋa ⁵⁵
54. 艾菜	ŋje ³³ ts'oi ⁵³	ŋje ¹¹ ts'oi ¹¹
55. 茄子	k'io ⁵³ ə ⁵³	tiau ¹¹ ts'oi ¹¹ ə ⁵⁵
56. 葫蘆瓜	p'u ⁵³ ə ⁵³	p'u ⁵⁵ ə ⁵⁵
57. 芋頭	vu ³³ ə ⁵³	vu ³³ ə ⁵⁵
58. 芋荷	vu ³³ ho ⁵⁵	vu ³³ ho ⁵⁵
59. 樹薯	ʃu ³³ ʃu ⁵⁵	ʃu ³³ ʃu ⁵⁵
60. 馬鈴薯	ma ¹¹ lin ³³ ʃu ⁵⁵	ma ⁵³ lin ⁵⁵ ʃu ⁵⁵
61. 荸薺	ma ³³ ts'i ⁵⁵	ma ⁵⁵ ts'i ⁵⁵
62. 大頭菜	t'ai ³³ t'eu ⁵³ ts'oi ⁵³	kiet ⁵ t'eu ⁵⁵ ts'oi ¹¹
63. 蘿蔔	ts'oi ¹¹ t'eu ⁵⁵	ts'oi ¹¹ t'eu ⁵⁵
64. 蘿蔔乾	ts'oi ¹¹ pu ⁵³	ts'oi ¹¹ pu ²⁴
65. 胡蘿蔔	fuŋ ⁵³ ts'oi ¹¹ t'eu ⁵⁵	fuŋ ⁵⁵ ts'oi ¹¹ t'eu ⁵⁵
66. 金針	kim ¹¹ tsam ¹¹	kim ⁵³ tsam ⁵³
67. 木耳	muk ² mi ⁵³	muk ⁵ mi ²⁴
68. 香菇	hioŋ ¹¹ ku ¹¹	hioŋ ⁵³ ku ⁵³
69. 草菇	ts'o ³³ ku ¹¹	ts'o ²⁴ ku ⁵³
70. 蘑菇	ku ¹¹ ə ⁵³	ku ⁵³
71. 黃瓜	net ⁵ kua ¹¹	net ⁵ kua ⁵³
72. 小黃瓜	se ¹¹ net ⁵ kua ¹¹ ə ⁵³	se ¹¹ net ⁵ kua ⁵³ ə ⁵³
73. 冬瓜	tuŋ ¹¹ kua ¹¹	tuŋ ⁵³ kua ⁵³
74. 絲瓜	ts'oi ³³ kua ¹¹	ts'oi ¹¹ kua ⁵³
75. 蛇瓜	ʃa ⁵³ kua ¹¹	ʃa ⁵⁵ kua ⁵³
76. 南瓜	voŋ ³³ p'u ⁵⁵	voŋ ⁵⁵ p'u ⁵⁵
77. 苦瓜	k'u ³³ kua ¹¹	fu ²⁴ kua ⁵³
78. 醃瓜	am ¹¹ kua ¹¹	am ⁵³ kua ⁵³
79. 筊白筍	vo ⁵³ sun ⁵³	vo ⁵⁵ sun ²⁴
80. 竹筍	tʃuk ⁵ sun ⁵³	tʃuk ⁵ sun ²⁴
81. 麻竹筍	ma ³³ tʃuk ⁵ sun ⁵³	ma ⁵⁵ tʃuk ⁵ sun ²⁴
82. 綠竹筍	liuk ⁵ tʃuk ⁵ sun ⁵³	liuk ² tʃuk ⁵ sun ²⁴

83. 桂竹筍	kui ¹¹ tʃuk ⁵ sun ⁵³	kui ¹¹ tʃuk ⁵ sun ²⁴
84. 箭竹筍	tsien ³³ sun ⁵³	tsien ¹¹ sun ²⁴
85. 冬筍	tun ¹¹ sun ⁵³	tun ⁵³ sun ²⁴
86. 筍乾	sun ³³ kon ¹¹	sun ²⁴ kon ⁵³
87. 蘆筍	lu ⁵³ sun ⁵³	lu ⁵⁵ sun ²⁴
88. 檳榔	pin ¹¹ loŋ ⁵⁵	pin ⁵³ loŋ ⁵⁵
89. 幼檳榔	ts'iaŋ ⁵³ ə ⁵⁵	ts'iaŋ ⁵³ ə ⁵⁵
90. 檳榔心	pan ³³ t'ien ¹¹ sun ⁵³ /pin ¹¹ loŋ ⁵³ sun ⁵³	pan ¹¹ t'ien ⁵³ sun ²⁴ / pin ⁵³ loŋ ⁵⁵ sun ²⁴
91. 腰果	ʒau ¹¹ ko ⁵³	ʒau ⁵³ ko ²⁴
92. 花生	t'i ³³ t'eu ⁵⁵	t'i ³³ t'eu ³³
93. 長豆	tʃ'oŋ ³³ t'eu ⁵⁵	tʃ'oŋ ⁵⁵ t'eu ³³
94. 黑豆	vu ¹¹ t'eu ⁵⁵	vu ⁵³ t'eu ³³
95. 黃豆	voŋ ³³ t'eu ⁵⁵	voŋ ⁵⁵ t'eu ³³
96. 綠豆	liuk ⁵ t'eu ⁵⁵	liuk ² t'eu ³³
97. 紅豆	fuŋ ³³ t'eu ⁵⁵	fuŋ ⁵⁵ t'eu ³³
98. 四季豆	min ³³ t'eu ⁵⁵	min ⁵⁵ t'eu ³³
99. 豌豆	van ¹¹ t'eu ⁵⁵	van ⁵³ t'eu ³³
100. 蠶豆	ts'am ³³ t'eu ⁵⁵	ts'am ⁵⁵ t'eu ³³
101. 豆莢	t'eu ³³ kap ²	t'eu ³³ kap ⁵
102. 栗子	lit ² ə ⁵³	lit ⁵ ə ⁵⁵
103. 杏仁	hen ³³ ʒin ⁵⁵	hen ³³ ʒin ⁵⁵
104. 海帶	hoi ³³ tai ⁵³	hoi ²⁴ tai ¹¹
105. 紫菜	hoi ³³ ts'oi ⁵³	hoi ²⁴ ts'oi ¹¹
106. 蕨菜	lu ¹¹ ki ¹¹ kiet ²	lu ⁵³ ki ⁵³ kiet ⁵
107. 菱角	ʒoŋ ⁵³ kok ²	ʒoŋ ⁵⁵ kok ² ə ⁵⁵

九、水果

詞目	饒平	海陸
1. 水果	fi ³³ ko ⁵³	ʃui ²⁴ ko ²⁴
2. 荔枝	li ³³ tʃi ¹¹	li ³³ tʃi ⁵³
3. 龍眼	ŋiu ⁵³ ŋan ⁵³	ŋiu ⁵⁵ ŋan ²⁴
4. 鳳梨	voŋ ³³ li ⁵⁵	voŋ ⁵⁵ li ⁵⁵
5. 芒果	son ¹¹ ə ⁵³	son ⁵³ ə ⁵⁵
6. 蓮霧	lien ³³ vu ⁵⁵	lien ⁵⁵ vu ³³
7. 枇杷	p'i ³³ p'a ⁵⁵	p'i ⁵⁵ p'a ⁵⁵
8. 香蕉	kiuŋ ¹¹ tsiau ¹¹	kiuŋ ⁵³ tsiau ²⁴
9. 芭蕉	pa ¹¹ tsau ¹¹	san ⁵³ kiuŋ ⁵³ tsiau ⁵³

10. 桃子	t'o ⁵³ ə ⁵³	t'o ⁵⁵ ə ⁵⁵
11. 李子	li ³³ ə ⁵³	li ²⁴ ə ⁵⁵
12. 楊桃	ʒoŋ ³³ t'o ⁵⁵	ʒoŋ ⁵⁵ t'o ⁵⁵
13. 葡萄	p'u ³³ t'o ⁵⁵	p'u ⁵⁵ t'o ⁵⁵
14. 橘子	kam ¹¹ ə ⁵³	kam ⁵³ ə ⁵⁵
15. 膨柑	p'oŋ ³³ kam ¹¹	p'oŋ ¹¹ kam ⁵³
16. 海梨	hoi ¹¹ li ⁵⁵	hoi ²⁴ li ⁵⁵
17. 桶柑	t'uŋ ³³ kam ¹¹	t'uŋ ²⁴ kam ⁵³
18. 金桔	kim ¹¹ kit ²	kim ⁵³ kit ⁵
19. 柚子	ʒiu ³³ ə ⁵³	ʒiu ³³ ə ⁵⁵
20. 文旦	vun ⁵³ tan ⁵³	vun ⁵⁵ tan ¹¹
21. 柿子	k'i ³³ ə ⁵³	k'i ³³ ə ⁵⁵
22. 水柿	fi ¹¹ k'i ⁵⁵	ʃui ²⁴ k'i ³³
23. 番石榴	pat ² ə ⁵³	pat ² ə ⁵⁵
24. 釋迦	fut ² ko ⁵³	fut ² ko ²⁴ /sit ⁵ k'ia ⁵³
25. 橄欖	ka ¹¹ lam ⁵³	ka ⁵³ lam ²⁴
26. 木瓜	muk ⁵ kua ¹¹	muk ² kua ⁵³
27. 西瓜	si ¹¹ kua ¹¹	si ⁵³ kua ⁵³
28. 香瓜	hioŋ ¹¹ kua ¹¹	hioŋ ⁵³ kua ⁵³
29. 梨子	li ⁵³ ə ⁵³	li ⁵⁵ ə ⁵⁵
30. 棗子	tso ³³ ə ⁵³	tso ²⁴ ə ⁵⁵
31. 桑椹	soŋ ¹¹ ə ⁵³	soŋ ⁵³ ə ²⁴
32. 番茄	t'o ³³ ma ⁵⁵ to ⁵³	t'o ³³ ma ⁵⁵ to ⁵³
33. 榴槤	liu ³³ lien ⁵⁵	liu ⁵⁵ lien ⁵⁵
34. 椰子	ʒai ⁵³ ə ⁵³	ʒai ⁵⁵ ə ⁵⁵
35. 核	fut ⁵	fut ²
36. 仁	ʒin ⁵⁵	ʒin ⁵⁵
37. 瓜瓢	kua ¹¹ noŋ ¹¹	kua ⁵³ noŋ ⁵³

十、衣裝被服鞋

詞目	饒平	海陸
1. 衣櫃	sam ¹¹ tʃ'u ⁵⁵	sam ⁵³ tʃ'u ⁵⁵
2. 衣服	sam ¹¹	sam ⁵³
3. 洋裝	ʒoŋ ⁵³ tsoŋ ¹¹	ʒoŋ ⁵⁵ tsoŋ ⁵³
4. 內衣	nui ³³ sam ⁵³	ʃin ⁵³ tai ²⁴ sam ⁵³
5. 裏襯	li ¹¹	li ⁵³
6. 毛線衣	p'oŋ ³³ sa ¹¹ sam ¹¹	p'oŋ ¹¹ sa ⁵³ sam ⁵³

7. 棉襖	mien ⁵³ o ⁵³	mien ⁵⁵ o ²⁴
8. 背心	kap ² ə ⁵³	kap ² ə ⁵⁵
9. 西裝	si ¹¹ tsoŋ ¹¹	si ⁵³ tsoŋ ⁵³
10. 帽子	mo ³³ ə ⁵³	mo ³³ ə ⁵⁵
11. 拐杖	kuai ³³ kun ³³ ə ⁵³	kuai ²⁴ kun ¹¹ ə ⁵⁵
12. 領子	liaŋ ¹¹ ə ⁵³	liaŋ ⁵³ ə ⁵⁵
13. 領帶	ne ³³ ku ⁵⁵ tai ⁵³	ne ³³ ku ⁵⁵ tai ⁵³
14. 衣袖	sam ¹¹ ts'iu ⁵⁵	sam ⁵³ ts'iu ³³
15. 鈕釦	neu ³³ ə ⁵³	neu ²⁴ ə ⁵⁵
16. 釦孔	neu ³³ k'uŋ ¹¹	neu ²⁴ k'uŋ ⁵³
17. 胸罩	nen ¹¹ kap ² er ⁵³	nen ¹¹ kap ² ə ⁵⁵
18. 圍裙	vui ⁵³ jin ¹¹ k'iun ⁵⁵	vui ⁵⁵ jin ⁵³ k'iun ⁵⁵
19. 百摺裙	p'ak ² tʃap ² k'iun ⁵⁵	p'ak ⁵ tʃap ⁵ k'iun ⁵⁵
20. 鞋	he ⁵⁵	hai ⁵⁵
21. 皮鞋	p'i ³³ he ⁵⁵	p'i ⁵⁵ hai ⁵⁵
22. 布鞋	pu ¹¹ he ⁵⁵	pu ¹¹ hai ⁵⁵
23. 草鞋	ts'o ¹¹ he ⁵⁵	ts'o ²⁴ hai ⁵⁵
24. 高跟鞋	ko ¹¹ tsaŋ ¹¹ he ⁵⁵	ko ⁵³ tsaŋ ⁵³ hai ⁵⁵
25. 鞋拔仔	he ⁵³ pe ¹¹ ə ⁵³	hai ⁵⁵ pai ⁵³ ə ⁵⁵
26. 木屐	k'iak ² ə ⁵³	k'iak ² ə ⁵⁵
27. 拖鞋	t'o ¹¹ he ⁵⁵	t'o ⁵³ hai ⁵⁵
28. 水褲頭	fi ³³ k'u ¹¹ tsiet ²	ʃui ²⁴ fu ¹¹ t'eu ⁵⁵
29. 長褲	tʃ'oŋ ⁵³ k'u ⁵³	tʃ'oŋ ⁵⁵ fu ¹¹
30. 短褲	ton ³³ k'u ⁵³	ton ²⁴ fu ¹¹
31. 三角褲	sam ¹¹ kiok ⁵ fu ⁵³	sam ⁵³ kiok ⁵ fu ¹¹
32. 皮帶	p'i ⁵³ tai ⁵³	p'i ⁵⁵ tai ¹¹
33. 肚兜	tu ³³ tap ²	tu ²⁴ tap ⁵
34. 口袋	sam ¹¹ t'oi ³³ ə ⁵³	sam ⁵³ t'oi ³³
35. 內袋	am ¹¹ t'oi ⁵⁵	am ⁵⁵ t'oi ³³
36. 揹帶	pa ⁵³ tai ⁵³	pa ⁵⁵ tai ¹¹
37. 尿布	ŋiau ³³ k'iun ⁵⁵	ŋiau ³³ k'iun ⁵⁵
38. 棉被	mien ⁵³ p'i ¹¹	mien ⁵⁵ p'i ⁵³
39. 床單	ts'oŋ ⁵³ tan ¹¹	ts'oŋ ⁵⁵ tan ⁵³
40. 毯子	t'an ³³ ə ⁵³	t'an ³³ ə ⁵⁵
41. 枕頭	tʃim ³³ t'eu ⁵⁵	tʃim ²⁴ t'eu ⁵⁵
42. 枕頭套	tʃim ¹¹ t'eu ³³ t'oi ⁵⁵	tʃim ²⁴ t'eu ⁵⁵ t'oi ³³
43. 草蓆	ts'o ¹¹ ts'iak ⁵	ts'o ²⁴ ts'iak ²

44. 竹蓆仔	tʃuk ⁵ ts'iak ⁵	tʃuk ⁵ ts'iak ²
45. 蚊帳	min ¹¹ tʃoŋ ³³ toi ⁵	min ⁵³ tʃoŋ ¹¹
46. 襪子	mat ²	mat ⁵
47. 衣架	sam ¹¹ ka ³³ ə ⁵³	sam ⁵³ ka ¹¹
48. 胭脂	ʒan ¹¹ tʃi ¹¹	ʒan ⁵³ tʃi ⁵³
49. 撲粉	ta ³³ fun ⁵³	fun ²⁴
50. 手飾	ʃiu ³³ ak ²	ʃiu ³³ ak ⁵
51. 戒指	kim ³³ tʃi ⁵³	kim ¹¹ tʃi ²⁴
52. 耳環	ŋi ¹¹ van ⁵⁵	ŋi ²⁴ van ⁵⁵
53. 項鍊	p'at ⁵ lien ⁵⁵	p'at ² lien ³³
54. 髮夾	t'eu ³³ na ⁵³ mo ¹¹ kiap ² ə ⁵³	t'eu ⁵⁵ na ⁵⁵ mo ⁵³ kiap ² ə ⁵⁵

十一、親屬稱謂

詞目	饒平	海陸
1. 親戚	ts'in ¹¹ ts'it ²	ts'in ⁵³ ts'it ⁵
2. 朋友	p'en ⁵³ ʒiu ¹¹	p'en ⁵⁵ ʒiu ⁵³
3. 族譜	ts'uk ⁵ p'u ¹¹	ts'uk ² p'u ²⁴
4. 祖先	tsu ³³ sien ¹¹	tsu ²⁴ sien ⁵³
5. 曾祖父	a ³³ t'ai ⁵³	a ³³ t'ai ¹¹
6. 曾祖母	p'o ⁵³ t'ai ⁵³	p'o ⁵⁵ t'ai ¹¹
7. 曾孫	set ⁵ ma ⁵⁵	set ⁵ ma ⁵⁵
8. 長輩	tʃoŋ ³³ pui ⁵³	tʃoŋ ³³ pui ¹¹
9. 祖父	a ³³ kuŋ ⁵³	a ³³ kuŋ ⁵³
10. 祖母	a ³³ ma ⁵³	a ³³ p'o ⁵⁵
11. 外祖父	tsia ³³ kuŋ ⁵³	tsia ²⁴ kuŋ ⁵³
12. 外祖母	tsia ³³ ma ⁵⁵	tsia ²⁴ p'o ⁵⁵
13. 父母	ʒa ⁵³ oi ¹¹	ʒa ⁵⁵ oi ⁵³
14. 父親(敘述)	ŋai ⁵³ pa ¹¹	ŋai ⁵⁵ pa ⁵³
15. 父親(面稱)	a ³³ pa ¹¹	a ³³ pa ⁵³
16. 母親(敘述)	ŋai ⁵³ me ¹¹	ŋai ⁵⁵ me ⁵³
17. 母親(面稱)	a ³³ me ¹¹	a ³³ me ⁵³
18. 兄弟	hiuŋ ¹¹ t'i ⁵⁵	hiuŋ ⁵³ t'i ³³
19. 姊妹	tsi ³³ moi ⁵³	tsi ²⁴ moi ¹¹
20. 哥哥	a ³³ ko ¹¹	a ³³ ko ⁵³
21. 姐姐	a ³³ tse ⁵⁵	a ³³ tse ⁵⁵
22. 弟弟	lo ³³ t'e ¹¹	lo ²⁴ t'ai ⁵³
23. 妹妹	lo ³³ moi ⁵³	lo ²⁴ moi ¹¹

24. 兒子	lai ³³ ə ⁵³	lai ¹¹ ə ⁵⁵
25. 女兒	moi ³³ ə ⁵³	moi ¹¹ ə ⁵⁵
26. 男孩子	se ¹¹ lai ³³ ə ⁵³	se ¹¹ lai ¹¹ ə ⁵⁵
27. 女孩子	se ¹¹ moi ³³ ə ⁵³	se ¹¹ moi ¹¹ ə ⁵⁵
28. 最小的兒子	man ¹¹ tsi ⁵³	man ⁵³ tsi ²⁴
29. 最小的女兒	man ¹¹ ŋ ⁵³	man ⁵³ ŋ ²⁴
30. 夫妻	kuŋ ¹¹ p'o ⁵⁵	kuŋ ⁵³ p'o ⁵⁵
31. 丈夫(陳述)	lo ³³ kuŋ ¹¹	lo ²⁴ kuŋ ⁵³
32. 妻子(陳述)	pu ¹¹ ŋioŋ ⁵⁵	pu ⁵³ ŋioŋ ⁵⁵
33. 婦人	fu ³³ ŋin ⁵³ ka ¹¹	fu ³³ ŋin ⁵⁵ ka ⁵³
34. 老公(戲稱)	lo ³³ heu ⁵³ ku ⁵³	lo ²⁴ heu ⁵⁵ ku ²⁴
35. 老婆(戲稱)	lo ¹¹ heu ³³ ma ⁵⁵	lo ²⁴ heu ⁵⁵ ma ⁵⁵
36. 大老婆	t'ai ³³ p'o ⁵⁵	t'ai ³³ p'o ⁵⁵
37. 小老婆	se ³³ tsia ⁵³	se ¹¹ tsia ²⁴
38. 伯父	a ³³ pak ²	a ³³ pak ⁵
39. 伯母	pak ⁵ me ²⁴	pak ⁵ me ⁵³
40. 叔父	a ³³ ʃuk ²	a ³³ ʃuk ⁵
41. 嬸嬸	ʃuk ² me ¹¹	ʃuk ² me ⁵³ /a ³³ tsim ⁵⁵
42. 舅父	a ³³ k'iu ¹¹	a ³³ k'iu ⁵³
43. 舅媽	k'iu ¹¹ me ¹¹	k'iu ⁵³ me ⁵³
44. 姨媽	a ³³ ʒi ⁵⁵	a ³³ ʒi ⁵⁵
45. 姨丈	ʒi ⁵³ tʃ'oŋ ¹¹	ʒi ⁵⁵ tʃ'oŋ ⁵³
46. 姑媽	a ³³ ku ¹¹	a ³³ ku ⁵³
47. 姑丈	ku ¹¹ tʃ'oŋ ¹¹	ku ⁵³ tʃ'oŋ ⁵³
48. 伯公	pak ⁵ kuŋ ¹¹	pak ² kuŋ ⁵³
49. 伯婆	pak ⁵ p'o ⁵⁵	pak ² p'o ⁵⁵
50. 叔公	ʃuk ⁵ kuŋ ¹¹	ʃuk ⁵ kuŋ ⁵³
51. 叔婆	ʃuk ⁵ p'o ⁵⁵	ʃuk ⁵ p'o ⁵⁵
52. 舅公	k'iu ¹¹ kuŋ ¹¹	k'iu ⁵³ kuŋ ⁵³
53. 舅婆	k'iu ¹¹ p'o ⁵⁵	k'iu ⁵³ p'o ⁵⁵
54. 姑婆	ku ¹¹ p'o ⁵⁵	ku ⁵³ p'o ⁵⁵
55. 姑爺	ku ¹¹ ʒa ⁵⁵	ku ⁵³ ʒa ⁵⁵
56. 姨婆	ʒi ³³ p'o ⁵⁵	ʒi ⁵⁵ p'o ⁵⁵
57. 姨婆丈	ʒi ⁵³ tʃ'oŋ ⁵³ kuŋ ¹¹	ʒi ⁵⁵ tʃ'oŋ ⁵³ kuŋ ⁵³
58. 堂兄	ʃuk ⁵ pak ⁵ a ³³ ko ¹¹	ʃuk ⁵ pak ⁵ a ³³ ko ⁵³
59. 表兄弟	piau ³³ hiuŋ ¹¹ t'i ⁵⁵	piau ²⁴ hiuŋ ⁵³ t'i ³³
60. 姐夫	tsi ³³ tʃ'oŋ ¹¹	tsi ²⁴ tʃ'oŋ ⁵³

61. 嫂嫂	a ³³ so ⁵³	a ³³ so ²⁴
62. 妹婿	moi ³³ se ⁵³	moi ¹¹ se ¹¹
63. 弟媳婦	lo ³³ t'e ¹¹ sim ¹¹ k'iu ¹¹	lo ¹¹ t'ai ⁵³ sim ⁵³ k'iu ⁵³
64. 連襟	ʒi ⁵³ tʃ'oŋ ⁵³ ə ⁵³	ʒi ⁵⁵ tʃ'oŋ ⁵³ ə ⁵⁵
65. 妯娌	tsi ³³ so ⁵³	tsi ²⁴ so ²⁴
66. 女婿	se ¹¹ loŋ ⁵⁵	se ⁵⁵ loŋ ⁵⁵
67. 孫女婿	sun ¹¹ loŋ ⁵⁵	sun ⁵³ loŋ ⁵⁵
68. 媳婦	sim ¹¹ k'iu ¹¹	sim ⁵³ k'iu ⁵³
69. 孫媳婦	sun ¹¹ so ⁵³	sun ⁵³ so ²⁴
70. 親家	ts'in ¹¹ ka ¹¹	ts'in ⁵³ ka ⁵³
71. 親家母	ts'ia ¹¹ me ¹¹	ts'ia ⁵³ me ⁵³
72. 親家公	ts'in ¹¹ ka ¹¹ kuŋ ¹¹	ts'in ⁵³ ka ⁵³ kuŋ ⁵³
73. 親家婆	ts'ia ¹¹ me ¹¹ p'o ⁵⁵	ts'ia ⁵³ me ⁵³ p'o ⁵⁵
74. 婆婆	ka ¹¹ ŋioŋ ⁵⁵	ka ⁵³ ŋioŋ ⁵⁵
75. 公公	ka ¹¹ kon ¹¹	ka ⁵³ kon ⁵³
76. 岳父	tʃ'oŋ ¹¹ min ¹¹ lo ⁵³	tʃ'oŋ ⁵³ min ⁵³ lo ²⁴
77. 岳母	tʃ'oŋ ¹¹ min ¹¹ oi ¹¹	tʃ'oŋ ⁵³ min ⁵³ oi ⁵³
78. 大伯	t'ai ³³ pak ²	t'ai ³³ loŋ ⁵⁵ pak ⁵
79. 小叔	ʃuk ² ə ⁵³	ʃuk ² ə ⁵⁵
80. 姑母	a ³³ ku ¹¹	a ⁵⁵ ku ⁵³
81. 小姑	se ¹¹ ŋioŋ ⁵³ ku ¹¹ /a ³³ ku ¹¹ ə ⁵³	a ³³ ku ⁵³ ə ⁵⁵
82. 姨子	ʒi ⁵³ ə ⁵³	ʒi ⁵⁵ ə ⁵⁵
83. 舅子	k'iu ¹¹ ə ⁵³	k'iu ⁵³ ə ⁵⁵
84. 外甥	ŋoi ³³ saŋ ¹¹	ŋoi ³³ saŋ ⁵³
85. 姪子	tʃ'it ⁵ ə ⁵³	tʃ'it ² ə ⁵⁵
86. 孫子	sun ¹¹ ə ⁵³	sun ⁵³ ə ⁵⁵
87. 外孫	ŋoi ³³ sun ¹¹	ŋoi ³³ sun ⁵³
88. 小孩子	se ¹¹ ŋin ⁵³ ə ⁵³	se ¹¹ ŋin ⁵⁵ ə ⁵⁵
89. 嬰兒	o ³³ ŋa ⁵⁵	o ⁵⁵ ŋa ⁵⁵
90. 養父	ʒoŋ ¹¹ ʒa ⁵⁵	ʒoŋ ⁵³ ʒa ⁵⁵
91. 養母	ʒoŋ ¹¹ oi ¹¹	ʒoŋ ⁵³ oi ⁵³
92. 乾兒子	ŋi ³³ tsi ⁵³	ŋi ³³ tsi ²⁴
93. 後母	heu ³³ oi ¹¹	heu ³³ oi ⁵³
94. 奶媽	nen ³³ oi ¹¹	nen ¹¹ oi ⁵³
95. 童養媳	sim ¹¹ k'iu ¹¹ ə ⁵³	sim ⁵³ k'iu ⁵³ ə ⁵⁵
96. 前人子	ts'ien ³³ ŋin ⁵³ tsi ⁵³	ts'ien ⁵⁵ ŋin ⁵⁵ tsi ²⁴
97. 養女	fa ¹¹ t'un ³³ ŋ ⁵³	fa ⁵³ t'un ⁵⁵ ŋ ²⁴

98. 續弦	tsiap ⁵ kiok ²	tsiap ² kiok ²
99. 雙胞胎	suŋ ¹¹ pau ¹¹ lon ⁵³	suŋ ⁵³ pau ⁵³ lon ²⁴
100. 晚輩	heu ³³ pui ⁵³ ə ⁵³	heu ³³ pui ¹¹
101. 骨肉	kut ⁵ ŋiuk ²	kut ⁵ ŋiuk ⁵

十二、人體部位

詞目	饒平	海陸
1. 頭	t'eu ⁵⁵	t'eu ⁵⁵ na ⁵⁵
2. 頭髮	t'eu ³³ na ⁵³ mo ¹¹	t'eu ⁵⁵ na ⁵⁵ mo ⁵³
3. 辮子	mo ¹¹ pien ¹¹	mo ⁵³ pien ⁵³
4. 頭腦	t'eu ⁵³ no ⁵³	t'eu ⁵⁵ no ²⁴
5. 天庭	t'ien ¹¹ t'in ⁵⁵	t'ien ⁵³ t'in ⁵⁵
6. 額頭	ŋiak ⁵ t'eu ⁵⁵	ŋiak ⁵ t'eu ⁵⁵
7. 臉	mien ⁵³	mien ¹¹
8. 臉色	mien ¹¹ set ²	mien ¹¹ set ⁵
9. 眼睛	muk ⁵ tʃu ¹¹	muk ⁵ tʃu ⁵³
10. 眼珠	muk ⁵ tʃu ¹¹ ʒin ⁵⁵	muk ² tʃu ⁵³ ʒin ⁵⁵
11. 眼睫毛	muk ⁵ fe ³³ mo ¹¹	muk ² ʃoi ²⁴ mo ⁵³
12. 眼眉毛	muk ² mi ⁵³ mo ⁵⁵	muk ² mi ⁵⁵ mo ⁵³
13. 雙眼皮	suŋ ¹¹ ŋiam ¹¹	suŋ ⁵³ ŋiam ⁵³
14. 眼框	muk ⁵ tʃu ¹¹ k'ioŋ ¹¹	muk ² tʃu ⁵³ k'ioŋ ⁵³
15. 眼屎	muk ⁵ ʃi ⁵³	muk ² ʃi ²⁴
16. 鼻子	p'i ³³ k'uŋ ¹¹	p'i ³³ k'uŋ ⁵³
17. 鼻樑	p'i ³³ lion ⁵⁵	p'i ³³ naŋ ⁵⁵ kien ¹¹
18. 耳朵	ŋi ³³ k'uŋ ¹¹	ŋi ¹¹ k'uŋ ⁵³
19. 耳垂	ŋi ³³ t'o ⁵⁵	ŋi ¹¹ t'o ⁵⁵
20. 耳膜	ŋi ³³ mok ² ə ⁵³	ŋi ²⁴ mok ² ə ⁵⁵
21. 下巴	ha ¹¹ ŋam ¹¹	ha ⁵³ ŋam ⁵³
22. 嘴巴	tʃe ⁵³	tʃoi ¹¹
23. 臉頰	mien ¹¹ kap ⁵ lon ⁵³	mien ¹¹ kap ² lon ²⁴
24. 酒窩	tsiu ³³ fut ²	tsiu ²⁴ fut ⁵
25. 嘴唇	tʃe ¹¹ fin ⁵⁵	tʃoi ¹¹ ʃun ⁵⁵
26. 牙齒	ŋa ⁵³ tʃ'i ⁵³	ŋa ⁵⁵ tʃ'i ²⁴
27. 牙床	ŋa ³³ ts'o ⁵⁵	ŋa ⁵⁵ ts'oŋ ⁵³ ŋiuk ⁵
28. 門牙	mun ³³ ŋa ⁵⁵	mun ⁵⁵ ŋa ⁵⁵
29. 犬齒	lo ³³ fu ¹¹ ŋa ⁵⁵	fu ³³ ŋa ⁵⁵
30. 智齒	t'ai ³³ ŋa ⁵⁵	t'ai ³³ ŋa ⁵⁵

31. 歪齒	tʃu ¹¹ ko ¹¹ ŋa ⁵⁵	tʃu ⁵³ ko ⁵³ ŋa ⁵⁵
32. 舌頭	ʃat ⁵ ma ⁵⁵	ʃat ² ma ⁵⁵
33. 喉嚨	heu ³³ len ⁵⁵	heu ⁵⁵ len ⁵⁵
34. 喉頭	ts'ioŋ ³³ ʃit ² koi ¹¹	ts'ioŋ ²⁴ ʃit ² koi ⁵³
35. 脖子	kiaŋ ³³ kin ¹¹	kiaŋ ²⁴ kin ⁵³
36. 上吊	tiau ³³ kiaŋ ⁵³	tiau ¹¹ kiaŋ ²⁴
37. 肩膀	kien ¹¹ t'eu ⁵⁵	kien ⁵³ t'eu ⁵⁵
38. 胸部	hiuŋ ¹¹ p'u ⁵⁵	hiuŋ ⁵³ p'u ⁵⁵
39. 心窩	sim ¹¹ kon ¹¹ fut ²	sim ⁵³ kon ⁵³ fut ⁵
40. 背脊	poi ¹¹ noŋ ⁵³ kut ²	poi ¹¹ noŋ ⁵⁵ kut ⁵
41. 乳房	nen ³³ ku ¹¹	nen ¹¹ ku ⁵³
42. 乳汁	nen ³³ ʃi ⁵³	nen ¹¹ ʃui ²⁴
43. 腰	ʒau ¹¹ ə ⁵³	ʒau ⁵³ ə ⁵⁵
44. 肚子	tu ³³ ʃi ⁵³	tu ²⁴ ʃi ²⁴
45. 肚臍	tu ¹¹ ts'i ⁵⁵	tu ³³ ts'i ⁵⁵
46. 腋下	k'iap ⁵ ha ¹¹	k'iap ² ha ⁵³
47. 脊椎	poi ³³ noŋ ⁵³ kut ²	poi ¹¹ noŋ ⁵⁵ kut ⁵
48. 屁股	ʃi ³³ vut ⁵	ʃi ²⁴ vut ⁵
49. 肛門	ʃi ³³ vut ⁵ k'uŋ ¹¹	ʃi ³³ vut ⁵ k'uŋ ⁵³
50. 陰莖	tsoi ¹¹ ə ⁵³	tsoi ⁵³ ə ⁵⁵
51. 龜頭	lin ³³ kun ¹¹ t'eu ⁵⁵	lin ¹¹ kun ¹¹ t'eu ⁵⁵
52. 睪丸	hak ² lon ¹¹ ʒin ⁵⁵	hak ² lon ²⁴ ʒin ⁵⁵
53. 陰部(女)	tʃi ¹¹ pe ⁵⁵	tʃi ⁵³ pai ⁵⁵
54. 手	ʃiu ⁵³	ʃiu ²⁴
55. 右手	tʃin ³³ ʃiu ⁵³	tʃin ¹¹ ʃiu ²⁴
56. 左手	tso ³³ ʃiu ⁵³	tso ²⁴ ʃiu ²⁴
57. 左撇子	tso ³³ pe ¹¹ le ⁵⁵	tso ²⁴ pai ⁵³ lai ⁵⁵
58. 拳眼骨	ʃiu ³³ muk ²	ʃiu ²⁴ muk ⁵
59. 拳頭	k'ien ³³ t'eu ⁵⁵	k'ien ⁵⁵ t'eu ⁵⁵ ma ⁵⁵
60. 巴掌	pa ¹¹ tʃoŋ ³³ ma ⁵⁵	pa ⁵³ tʃoŋ ²⁴ ma ⁵⁵
61. 斷掌	t'on ¹¹ tʃoŋ ⁵³	t'on ⁵³ tʃoŋ ²⁴
62. 手指	ʃiu ³³ tʃi ⁵³	ʃiu ²⁴ tʃi ²⁴
63. 拇指	ʃiu ³³ tʃi ³³ kuŋ ¹¹	ʃiu ²⁴ tʃi ²⁴ kuŋ ⁵³
64. 指甲	ʃiu ³³ tʃi ¹¹ kap ²	ʃiu ²⁴ tʃi ²⁴ kap ⁵
65. 指紋(圓形)	ʃiu ³³ tʃi ¹¹ lo ⁵⁵	ʃiu ²⁴ tʃi ²⁴ lo ⁵⁵
66. 腳	kiok ²	kiok ⁵
67. 右腳	tʃin ¹¹ kiok ²	tʃin ¹¹ kiok ⁵

68. 左腳	tso ¹¹ kiok ²	tso ²⁴ kiok ⁵
69. 大腿	kiok ⁵ pi ⁵³	kiok ⁵ pi ²⁴
70. 跨下	k'ia ³³ la ³³ ha ¹¹	k'ia ¹¹ la ¹¹ ha ⁵³
71. 膝蓋	ts'it ⁵ t'eu ⁵⁵	ts'it ⁵ t'eu ⁵⁵
72. 膝蓋骨	ts'it ⁵ t'eu ⁵³ van ⁵³	ts'it ⁵ t'eu ³³ von ²⁴
73. 後腳根	kiok ⁵ tsəŋ ¹¹	kiok ⁵ tsəŋ ⁵³
74. 腳筋	kiok ⁵ kin ¹¹	kiok ⁵ kin ⁵³
75. 腳踝子骨	kiok ⁵ muk ²	kiok ² muk ⁵
76. 扁平足	ap ⁵ ma ³³ t'e ⁵⁵	ap ⁵ ma ⁵⁵ t'ai ⁵⁵
77. 腳背	kiok ⁵ poi ⁵³	kiok ⁵ poi ¹¹
78. 八字腳	pat ² si ³³ kiok ²	pat ⁵ si ³³ kiok ⁵
79. 心臟	sim ¹¹ ts'oŋ ⁵³	sim ⁵³ ts'oŋ ³³
80. 肺	hi ⁵³	hi ¹¹
81. 氣管	hi ³³ kon ⁵³	hi ¹¹ kon ²⁴
82. 胃	vui ⁵⁵	vui ³³
83. 肝	kon ¹¹	kon ⁵³
84. 腎	ʒau ¹¹ ə ⁵³	ʒau ⁵³ ə ⁵⁵
85. 膀胱	p'oŋ ⁵³ koŋ ¹¹	p'oŋ ⁵⁵ koŋ ⁵³
86. 胰臟	vo ³³ liam ³³ t'ied ⁵ ə ⁵³	vo ⁵⁵ liam ⁵⁵ t'iet ⁵
87. 膽	tam ⁵³	tam ²⁴
88. 腸	tʃ'oŋ ⁵⁵	tʃ'oŋ ⁵⁵
89. 大腸	t'ai ³³ tʃ'oŋ ⁵⁵	t'ai ³³ tʃ'oŋ ⁵⁵
90. 小腸	se ¹¹ tʃ'oŋ ⁵⁵	se ¹¹ tʃ'oŋ ⁵⁵
91. 盲腸	moŋ ³³ tʃ'oŋ ⁵⁵	moŋ ⁵⁵ tʃ'oŋ ⁵⁵
92. 脊椎骨	liuŋ ⁵³ kut ²	liuŋ ⁵⁵ kut ⁵
93. 肩胛骨	p'on ³³ ʃi ⁵³ kut ²	p'on ³³ ʃi ⁵⁵ kut ⁵
94. 腰骨	ʒau ¹¹ kut ²	ʒau ⁵³ kut ⁵
95. 腳骨	kiok ⁵ kut ²	kiok ⁵ kut ⁵
96. 手骨	ʃiu ³³ kut ²	ʃiu ²⁴ kut ⁵
97. 肋骨	ʒam ³³ pe ⁵³ kut ²	ʒam ²⁴ pai ⁵³ kut ⁵
98. 身體	vu ⁵³ ʃin ¹¹	vu ⁵⁵ ʃin ⁵³
99. 皮	p'i ⁵⁵	p'i ⁵⁵
100. 皮膚	p'i ⁵³ fu ¹¹	p'i ⁵⁵ fu ⁵³
101. 神經	ʃin ⁵³ kin ¹¹	ʃin ⁵⁵ kin ⁵³
102. 精神	tsin ¹¹ ʃin ⁵⁵	tsin ⁵³ ʃin ⁵⁵
103. 血管	hiet ⁵ kon ⁵³	hiet ⁵ kon ²⁴
104. 筋	kin ¹¹	kin ⁵³

105. 脈	mak ⁵	mak ⁵
106. 口水	heu ³³ fi ⁵³	heu ²⁴ ʃui ²⁴
107. 痰	t'am ⁵⁵	t'am ⁵⁵
108. 汗	hon ⁵⁵	hon ³³
109. 鼻涕	p'i ³³ fi ⁵³	p'i ³³ ʃui ²⁴
110. 尿	ŋiau ⁵⁵	ŋiau ³³
111. 屎	ʃi ⁵³	ʃi ²⁴
112. 耳垢	ŋi ³³ ʃi ⁵³	ŋi ²⁴ ʃi ²⁴
113. 精液	siau ⁵⁵	siau ⁵⁵
114. 屁	p'i ⁵³	p'i ¹¹
115. 手汗	ʃiu ¹¹ hon ⁵⁵	ʃiu ²⁴ hon ³³
116. 垢	man ⁵⁵	man ³³
117. 寒毛	hon ⁵³ mo ¹¹	hon ⁵⁵ mo ⁵³
118. 髮旋	ts'ion ⁵⁵	ts'ion ³³
119. 鬍鬚	fu ⁵³ si ¹¹	si ⁵³
120. 打赤膊	ta ¹¹ tʃ'ak ⁵ pok ²	ta ²⁴ tʃ'ak ⁵ pok ⁵ / ta ²⁴ ʃak ⁵ pok ⁵
121. 痔	tʃi ³³ ə ⁵³	tʃi ¹¹
122. 老人斑	lo ³³ ŋin ⁵³ pan ¹¹	lo ²⁴ ŋin ⁵⁵ pan ⁵³

十三、婚喪喜慶

詞目	饒平	海陸
1. 婚姻	fun ¹¹ ʒin ¹¹	fun ⁵³ ʒin ⁵³
2. 討老婆	t'o ³³ pu ¹¹ ŋioŋ ⁵⁵	t'o ²⁴ pu ⁵³ ŋioŋ ⁵⁵
3. 娶媳婦	t'o ³³ sim ¹¹ k'iu ¹¹	t'o ²⁴ sim ⁵³ k'iu ⁵³
4. 嫁女兒	ka ¹¹ moi ³³ ə ⁵³	ka ¹¹ moi ¹¹ ə ⁵⁵
5. 嫁老公	ka ¹¹ lo ³³ kuŋ ¹¹	ka ¹¹ lo ²⁴ kuŋ ⁵³
6. 媒人	moi ³³ ŋin ⁵⁵	moi ⁵⁵ ŋin ⁵⁵
7. 提親	koŋ ³³ ts'in ¹¹	koŋ ²⁴ ts'in ⁵³
8. 訂婚	t'in ³³ fun ¹¹	t'in ³³ fun ⁵³
9. 招贅	tʃau ¹¹ se ¹¹ loŋ ⁵⁵	tʃau ⁵³ se ¹¹ loŋ ⁵⁵
10. 冠母姓	t'en ⁵⁵ oi ¹¹ siaŋ ⁵³	t'en ⁵⁵ oi ⁵³ siaŋ ¹¹
11. 嫁妝	ka ³³ tsoŋ ¹¹	ka ¹¹ tsoŋ ⁵³
12. 餅	piaŋ ⁵³	piaŋ ²⁴
13. 項鍊	p'ak ⁵ lien ⁵⁵	p'ak ² lien ³³
14. 耳環	ŋi ³³ van ⁵⁵	ŋi ²⁴ van ⁵⁵
15. 手鐲	ʃiu ³³ ak ²	ʃiu ²⁴ ak ⁵
16. 聘金	p'in ³³ kim ¹¹	p'in ¹¹ kim ⁵³

17. 壓紅包	tsak ⁵ fuŋ ⁵³ pau ¹¹	tsak ⁵ fuŋ ⁵⁵ pau ⁵³
18. 添嫁妝	t'iam ¹¹ tsoŋ ¹¹	t'iam ⁵³ tsoŋ ⁵³
19. 帶路雞	t'u ¹¹ lu ³³ kie ¹¹	t'u ¹¹ lu ³³ kai ⁵³
20. 定日	suŋ ¹¹ ŋit ² ə ⁵³	suŋ ¹¹ ŋit ⁵ ə ⁵⁵
21. 入洞房	lok ² kien ¹¹	lok ² kien ⁵³
22. 探房	t'am ¹¹ foŋ ⁵⁵	t'am ¹¹ foŋ ⁵⁵
23. 娘家	ŋoi ³³ ka ¹¹	ŋoi ³³ ka ⁵³
24. 結婚	kiet ⁵ fun ¹¹	kiet ⁵ fun ⁵³
25. 處女	ŋin ⁵³ ka ¹¹ ŋ ⁵³	ŋin ⁵⁵ ka ⁵³ ŋ ²⁴
26. 新郎	sin ¹¹ ŋioŋ ⁵³ kuŋ ¹¹	sin ⁵³ ŋioŋ ⁵⁵ kuŋ ⁵³
27. 新娘	sin ¹¹ ŋioŋ ⁵⁵	sin ⁵³ ŋioŋ ⁵⁵
28. 伴郎	ts'ia ³³ loŋ ⁵⁵	ts'ia ⁵³ loŋ ⁵⁵
29. 伴娘	suŋ ³³ ka ⁵³	suŋ ¹¹ ka ¹¹
30. 正室	t'ai ³³ tsia ⁵³	t'ai ³³ tsia ²⁴
31. 妾房	se ³³ tsia ⁵³	se ¹¹ tsia ²⁴
32. 後母	heu ³³ oi ¹¹	heu ³³ oi ⁵³
33. 懷孕	hoŋ ¹¹ ŋin ⁵⁵	hoŋ ⁵³ ŋin ⁵⁵
34. 流產	lau ³³ t'oi ¹¹	lau ¹¹ t'oi ⁵³
35. 生小孩	kiuŋ ¹¹ o ³³ ŋa ⁵⁵	kiuŋ ¹¹ o ⁵⁵ ŋa ⁵⁵
36. 做月子	tso ¹¹ ŋiet ⁵	tso ¹¹ ŋiet ²
37. 滿月	man ¹¹ ŋiet ⁵	man ⁵³ ŋiet ²
38. 週歲	tui ³³ se ⁵³	tui ¹¹ soi ¹¹
39. 剪斷臍帶	ton ¹¹ ts'i ⁵⁵	ton ²⁴ ts'i ⁵⁵
40. 喪事	soŋ ¹¹ si ⁵⁵	soŋ ⁵³ si ³³
41. 死亡(口語)	si ³³ t'et ² le ⁵³	si ²⁴ t'et ⁵ le ⁵³
42. 過世(諱稱)	ko ³³ ʃin ¹¹	ko ¹¹ ʃin ⁵³
43. 紙屋	tʃi ¹¹ vuk ²	tʃi ²⁴ vuk ⁵
44. 訃聞	fu ¹¹ vun ⁵⁵	fu ¹¹ vun ⁵⁵
45. 出殯	tʃ'ut ⁵ san ¹¹ /fan ⁵³ san ¹¹	tʃ'ut ⁵ san ⁵³ /fan ⁵⁵ san ⁵³
46. 墓地	fuŋ ¹¹ fi ⁵³	fuŋ ⁵³ ʃui ²⁴
47. 墳墓	tʃ'uŋ ³³ pu ¹¹	tʃ'uŋ ³³ pu ⁵³
48. 棺材	kon ¹¹ ts'oi ⁵⁵	kon ⁵³ ts'oi ⁵⁵
49. 棺材	lo ¹¹ ʃu ⁵⁵	lo ²⁴ ʃu ³³
50. 守寡	ʃiu ³³ kua ⁵³	ʃiu ³³ kua ²⁴
51. 孝男	hau ¹¹ nam ⁵⁵	hau ¹¹ nam ⁵⁵
52. 骨灰罈	kim ¹¹ teu ³³ aŋ ¹¹	kim ⁵³ teu ²⁴ aŋ ⁵³
53. 戴孝	tai ³³ hau ⁵³	tai ¹¹ hau ¹¹

54. 做七	tso ¹¹ ts'it ²	tso ¹¹ ts'it ⁵
55. 入殮	ŋip ⁵ liam ⁵⁵	ŋip ² liam ³³
56. 大斂	t'ai ³³ liam ⁵⁵	t'ai ³³ liam ³³
57. 小斂	siau ³³ liam ⁵⁵	siau ²⁴ liam ³³
58. 做忌	tso ¹¹ k'i ⁵⁵	tso ¹¹ k'i ³³
59. 埋	mi ⁵⁵	mai ⁵⁵

十四、商業活動

詞目	饒平	海陸
1. 做生意	tso ³³ sen ¹¹ li ¹¹	tso ¹¹ sen ⁵³ li ⁵³
2. 老闆	t'eu ¹¹ ka ¹¹	t'eu ⁵⁵ ka ⁵³
3. 老闆娘	t'eu ¹¹ ka ¹¹ ŋioŋ ⁵⁵	t'eu ⁵⁵ ka ⁵³ ŋioŋ ⁵⁵
4. 店員	ʃin ³³ lo ⁵³ ə ⁵³ 、tiam ¹¹ ʒan ⁵⁵	ʃin ⁵⁵ lo ⁵⁵ ə ⁵⁵ 、tiam ¹¹ ʒan ⁵⁵
5. 人手	ʃiu ¹¹ kiok ²	ʃiu ²⁴ kiok ⁵
6. 帳	si ⁵³	si ¹¹
7. 會計	fui ³³ kie ⁵³	fui ³³ kie ¹¹
8. 欠賬	k'iam ³³ si ⁵³	k'iam ¹¹ si ¹¹
9. 客人	ŋin ⁵³ hak ²	ŋin ⁵⁵ hak ⁵
10. 客家人	hak ⁵ ka ¹¹ ŋin ⁵⁵	hak ⁵ ŋin ⁵⁵
11. 市場	ʃi ³³ tʃ'oŋ ⁵⁵	ʃi ³³ tʃ'oŋ ⁵⁵
12. 雜貨店	ts'ap ² fo ³³ tiam ⁵³	ts'ap ² fo ¹¹ tiam ¹¹
13. 菜市場	ts'oi ¹¹ ʃi ³³ tʃ'oŋ ⁵⁵	ts'oi ¹¹ ʃi ³³ tʃ'oŋ ⁵⁵
14. 跳蚤市場	ts'et ⁵ ə ³³ ʃi ⁵⁵	ts'et ² ʃi ³³
15. 超級市場	tʃ'au ¹¹ k'ip ⁵ ʃi ³³ tʃ'oŋ ⁵⁵	tʃ'au ⁵³ k'ip ⁵ ʃi ³³ tʃ'oŋ ⁵⁵
16. 百貨行	pak ² fo ³³ tiam ⁵³	pak ⁵ fo ¹¹ tiam ¹¹
17. 百貨公司	pak ² fo ³³ kuŋ ¹¹ si ¹¹	pak ⁵ fo ¹¹ kuŋ ⁵³ si ⁵³
18. 裁縫店	ts'ai ³³ fuŋ ⁵³ tiam ⁵³	ts'ai ⁵⁵ fuŋ ⁵⁵ tiam ¹¹
19. 銀樓	kim ¹¹ tiam ⁵³	kim ⁵³ tiam ¹¹
20. 銀行	ŋiun ³³ hoŋ ⁵⁵	ŋiun ⁵⁵ hoŋ ⁵⁵
21. 本金	pun ³³ kim ¹¹	pun ²⁴ kim ⁵³
22. 利息	lisit ² /li ³³ ts'i ⁵³	li ³³ sit ⁵ /li ³³ ts'i ²⁴
23. 地下錢莊	t'i ³³ ha ¹¹ ts'ien ⁵³ tsoŋ ¹¹	t'i ³³ ha ⁵³ ts'ien ⁵⁵ tsoŋ ⁵³
24. 紙鈔	ŋiun ⁵³ p'iau ⁵³ /tʃi ³³ p'iau ⁵³	ŋiun ⁵⁵ p'iau ¹¹ /tʃi ²⁴ p'iau ¹¹
25. 銅板	ŋiuŋ ⁵⁵ kok ² ə ⁵³	ŋiuŋ ⁵⁵ kok ⁵ ə ⁵⁵
26. 旅館	li ¹¹ ʃa ⁵⁵	li ⁵³ ʃa ³³
27. 唱片	tʃ'oŋ ³³ p'ien ⁵³	tʃ'oŋ ¹¹ p'ien ²⁴
28. 錄音帶	liuk ⁵ ʒim ¹¹ tai ⁵³	liuk ² ʒim ⁵³ tai ¹¹

29. 當舖	toŋ ³³ tiam ⁵³	toŋ ¹¹ tiam ¹¹
30. 洗衣店	se ³³ sam ¹¹ tiam ³	se ²⁴ sam ⁵³ tiam ¹¹
31. 書店	ʃu ¹¹ tiam ⁵³	ʃu ⁵³ tiam ¹¹
32. 藥店	ʒok ⁵ tiam ⁵³	ʒok ² tiam ¹¹
33. 中藥店	tʃuŋ ¹¹ ʒok ⁵ tiam ⁵³	tʃuŋ ⁵³ ʒok ² tiam ¹¹
34. 西藥房	si ¹¹ ʒok ⁵ foŋ ⁵⁵	si ⁵³ ʒok ² foŋ ⁵⁵
35. 草藥店	ts'iaŋ ¹¹ ts'o ³³ tiam ⁵³	ts'iaŋ ⁵³ ts'o ²⁴ tiam ¹¹
36. 五金行	ŋ ³³ kim ¹¹ tiam ¹¹	ŋ ²⁴ kim ⁵³ tiam ¹¹
37. 麵店	mien ³³ tiam ¹¹	mien ³³ tiam ¹¹
38. 麵包店	mien ³³ pau ⁵³ tiam ¹¹	mien ³³ pau ⁵³ tiam ¹¹
39. 糕餅店	ko ¹¹ piaŋ ³³ tiam ⁵³	ko ⁵³ piaŋ ²⁴ tiam ¹¹
40. 麵攤子	mien ³³ t'an ¹¹ ə ⁵³	mien ³³ t'an ⁵³ ə ⁵⁵
41. 冰店	pen ¹¹ tiam ⁵³	pen ⁵³ tiam ¹¹
42. 理髮店	t'i ¹¹ t'eu ⁵³ tiam ⁵³	t'i ¹¹ t'eu ⁵⁵ tiam ¹¹
43. 美髮院	t'ien ³³ mo ¹¹ tiam ⁵³	t'ien ³³ mo ⁵³ tiam ¹¹
44. 照相館	hip ² sioŋ ³³ kon ⁵³	hip ⁵ sioŋ ¹¹ kon ²⁴
45. 金香店	kim ¹¹ hioŋ ¹¹ tiam ⁵³	kim ⁵³ hioŋ ⁵³ tiam ¹¹
46. 餐廳	ts'on ¹¹ t'aŋ ¹¹	ts'on ⁵³ t'aŋ ⁵³
47. 茶店	ts'a ⁵³ kon ⁵³	ts'a ⁵⁵ kon ²⁴
48. 牛販	ŋiu ⁵³ fan ⁵³	ŋiu ⁵⁵ fan ¹¹
49. 銷路佳	ʒiu ¹¹ siau ⁵³	ʒiu ⁵³ siau ⁵³
50. 銷路差	mo ⁵⁵ siau ⁵³	mo ⁵⁵ siau ⁵³
51. 大月	t'ai ³³ ŋiet ⁵	t'ai ³³ ŋiet ²
52. 小月	siau ³³ ŋiet ⁵	siau ²⁴ ŋiet ²
53. 大盤商	t'ai ³³ p'an ⁵⁵	t'ai ³³ p'an ⁵⁵
54. 中盤商	tʃuŋ ¹¹ p'an ⁵⁵	tʃuŋ ⁵³ p'an ⁵⁵
55. 批發	kot ²	kot ⁵
56. 剩下	tʃ'un ¹¹	tʃ'un ⁵³
57. 囤積貨物	tun ³³ fo ¹¹	tun ²⁴ fo ¹¹
58. 費用	so ³³ fui ⁵³	so ²⁴ fui ¹¹
59. 資本	pun ¹¹ ts'ien ⁵⁵	pun ²⁴ ts'ien ⁵⁵
60. 賺錢	ts'on ³³ ts'ien ⁵⁵	ts'on ³³ ts'ien ⁵⁵
61. 利潤	li ³³ sun ⁵⁵	li ³³ sun ⁵⁵
62. 利潤好	ho ¹¹ ts'on ⁵⁵	ho ²⁴ ts'on ³³
63. 儲蓄	tu ³³ kim ¹¹	tu ¹¹ kim ⁵³
64. 虧本	liau ³³ ts'ien ⁵⁵ /ʃat ² pun ⁵³	liau ²⁴ ts'ien ⁵⁵ /ʃat ² pun ²⁴
65. 倒閉	to ³³ tiam ⁵³	to ²⁴ tiam ¹¹

66. 找錢	tsau ¹¹ ts'ien ⁵⁵	tsau ²⁴ ts'ien ⁵⁵
67. 交易	kau ¹¹ kon ¹¹	kau ⁵³ kon ⁵³
68. 帳簿	tʃoŋ ³³ p'u ¹¹ /sɿ ³³ p'u ¹¹	tʃoŋ ¹¹ p'u ⁵³ /sɿ ¹¹ p'u ⁵³
69. 記帳	ki ³³ sɿ ⁵³	ki ¹¹ sɿ ¹¹
70. 算帳	son ³³ sɿ ⁵³	son ¹¹ sɿ ¹¹
71. 抵帳	tu ⁵³ sɿ ⁵³	tu ⁵⁵ sɿ ¹¹
72. 價錢	hoŋ ³³ ts'in ⁵⁵	hoŋ ⁵⁵ ts'in ⁵⁵
73. 討論價錢	koŋ ³³ ka ⁵³	koŋ ²⁴ ka ¹¹
74. 殺價	tʃ'ut ⁵ ka ⁵³	tʃ'ut ⁵ ka ¹¹
75. 漲價	hi ³³ ka ⁵³	hi ²⁴ ka ¹¹
76. 跌價	lok ⁵ ka ⁵³	lok ² ka ¹¹
77. 打折	ta ³³ tʃat ²	ta ²⁴ tʃat ⁵
78. 貴	kui ⁵³	kui ¹¹
79. 便宜	p'ien ³³ ŋi ⁵⁵	p'ien ⁵⁵ ŋi ⁵⁵
80. 份量不足	mo ³³ la ⁵⁵	mo ⁵⁵ la ³³
81. 中介人	tʃuŋ ¹¹ ŋin ⁵⁵	tʃuŋ ⁵³ ŋin ⁵⁵
82. 划不來	son ¹¹ m̩ ³³ fo ⁵⁵	son ¹¹ m̩ ⁵⁵ fo ⁵⁵
83. 警察局	kin ¹¹ ts'at ⁵ k'iuk ⁵	kin ¹¹ ts'at ⁵ k'iuk ²
84. 派出所	p'ai ¹¹ tʃ'ut ⁵ so ⁵³	p'ai ¹¹ tʃ'ut ² so ²⁴
85. 警察	kin ¹¹ ts'at ²	kin ¹¹ ts'at ⁵
86. 房契	vuk ⁵ k'ie ⁵³	vuk ⁵ k'ie ¹¹
87. 買米	t'ak ² mi ⁵³	t'ak ² mi ²⁴
88. 賣米	t'iau ³³ mi ⁵³	t'iau ¹¹ mi ²⁴
89. 碾米場	luŋ ⁵³ kien ¹¹	luŋ ⁵⁵ kien ⁵³
90. 糖廠	t'oŋ ⁵³ tʃ'oŋ ⁵³	t'oŋ ⁵⁵ tʃ'oŋ ²⁴

十五、文化娛樂

詞目	饒平	海陸
1. 公學校	kuŋ ¹¹ hok ² kau ⁵³	kuŋ ⁵³ hok ² kau ²⁴
2. 私學	sɿ ¹¹ hok ⁵	sɿ ⁵³ hok ²
3. 講習所	koŋ ¹¹ sip ⁵ so ⁵³	koŋ ²⁴ sip ² so ²⁴
4. 大學	t'ai ³³ hok ⁵	t'ai ³³ hok ²
5. 小學	siau ³³ hok ⁵	siau ²⁴ hok ²
6. 幼稚園	ʒiu ¹¹ tʃ'i ³³ ʒan ⁵⁵	ʒiu ¹¹ tʃ'i ⁵⁵ ʒan ⁵⁵
7. 入學	ŋip ⁵ hok ⁵	ŋip ² hok ²
8. 上學	ʃoŋ ¹¹ hok ⁵	ʃoŋ ⁵³ hok ²
9. 運動場	ʒun ³³ t'uŋ ³³ p'ian ⁵⁵	ʒun ³³ t'uŋ ³³ p'ian ⁵⁵

10. 放學	pioŋ ¹¹ hok ⁵	pioŋ ¹¹ hok ²
11. 休假	pioŋ ¹¹ liau ⁵⁵	pioŋ ¹¹ liau ³³
12. 放寒假	p'it ⁵ hon ⁵⁵	p'it ⁵ hon ⁵⁵
13. 放暑假	p'it ⁵ tʃ'u ⁵³	p'it ⁵ tʃ'u ²⁴
14. 讀書	t'uk ² ʃu ¹¹	t'uk ² ʃu ⁵³
15. 背書	p'oi ³³ ʃu ¹¹	p'oi ³³ ʃu ⁵³
16. 先生	sin ¹¹ sen ¹¹	sin ⁵³ saŋ ⁵³
17. 老師	sin ¹¹ sen ¹¹	sin ⁵³ saŋ ⁵³
18. 學生	hok ⁵ sen ¹¹	hok ² saŋ ⁵³
19. 同學	t'uŋ ³³ hok ⁵	t'uŋ ⁵⁵ hok ²
20. 同事	t'uŋ ³³ si ⁵⁵	t'uŋ ⁵⁵ si ³³
21. 放榜	foŋ ³³ poŋ ⁵³	foŋ ³³ poŋ ²⁴
22. 成績	ʃin ⁵³ tsit ²	ʃin ⁵⁵ tsit ⁵
23. 及格	k'ip ⁵ kiet ²	k'ip ² kiet ⁵
24. 畢業	pit ⁵ ŋiap ⁵	pit ⁵ ŋiap ²
25. 鉛筆	vien ⁵³ pit ²	ʒan ⁵⁵ pit ⁵
26. 橡皮擦	tsut ² ə ⁵³	tsut ² ə ⁵⁵
27. 毛筆	mo ¹¹ pit ²	mo ⁵³ pit ⁵
28. 鋼筆	koŋ ¹¹ pit ²	koŋ ¹¹ pit ⁵
29. 原子筆	ŋien ⁵³ tsi ¹¹ pit ²	ŋien ⁵⁵ tsi ²⁴ pit ⁵
30. 紙	tʃi ⁵³	tʃi ²⁴
31. 複寫紙	fuk ² sia ³³ tʃi ⁵³	fuk ² sia ²⁴ tʃi ²⁴
32. 醬糊	fu ⁵⁵	fu ⁵⁵
33. 墨	met ⁵	met ²
34. 硯台	met ⁵ p'an ⁵⁵	met ² p'an ⁵⁵
35. 信	sin ³³ ə ⁵³	sin ¹¹ ə ⁵⁵
36. 信封	sin ³³ fuŋ ¹¹	sin ¹¹ fuŋ ⁵³
37. 黑板	fun ¹¹ p'ai ⁵⁵	fun ²⁴ p'ai ⁵⁵
38. 板擦	fun ¹¹ p'ai ⁵⁵ ts'ut ² ə ⁵³	fun ²⁴ p'ai ⁵⁵ ts'ut ² ə ⁵⁵
39. 日曆	ŋit ⁵ lak ⁵	ŋit ⁵ tʃi ¹¹ /ŋit ² lak ²
40. 農民曆	nuŋ ³³ min ³³ lak ⁵	nuŋ ⁵⁵ min ⁵⁵ lak ²
41. 年曆	ŋien ³³ lak ⁵	ŋien ⁵⁵ lak ²
42. 郵票	ʒiu ⁵³ p'iau ⁵³	ʒiu ⁵⁵ p'iau ¹¹
43. 圖畫書	t'u ³³ fa ³³ ʃu ¹¹ /ŋin ⁵³ kuŋ ¹¹ ʃu ¹¹ ə ⁵³	t'u ⁵⁵ fa ³³ ʃu ⁵³ /ŋin ⁵⁵ kuŋ ⁵³ ʃu ⁵³ ə ⁵⁵
44. 新聞	sin ¹¹ vun ⁵⁵	sin ⁵³ vun ⁵⁵
45. 戲院	hi ³³ ʒan ⁵³	hi ¹¹ ʒan ¹¹
46. 戲棚	hi ¹¹ p'aŋ ⁵⁵	hi ¹¹ p'aŋ ⁵⁵

47. 採茶戲	ts'ai ³³ ts'a ⁵⁵ hi ⁵³	ts'ai ²⁴ ts'a ⁵⁵ hi ¹¹
48. 布袋戲	pu ¹¹ t'oi ³³ hi ⁵³	pu ¹¹ t'oi ³³ hi ¹¹
49. 傀儡戲	ts'iau ³³ t'eu ⁵³ hi ⁵³	ts'iau ⁵⁵ t'eu ⁵⁵ hi ¹¹
50. 玩偶	ŋin ⁵³ kuŋ ¹¹ ə ⁵³	ŋin ⁵⁵ kuŋ ⁵³ ə ⁵⁵
51. 打麻將	ta ¹¹ ma ⁵³ tsiok ²	ta ²⁴ ma ⁵⁵ tsiok ⁵
52. 下棋	haŋ ³³ k'i ⁵⁵	haŋ ⁵⁵ k'i ⁵⁵
53. 士	si ³³	si ³³
54. 象	sioŋ ³³	sioŋ ³³
55. 車	ki ⁵³	ki ⁵³
56. 馬	ma ⁵³	ma ⁵³
57. 砲	p'au ⁵³	p'au ¹¹
58. 兵	pin ¹¹	fuŋ ⁵⁵ tsut ⁵ / pin ⁵³
59. 卒	tsut ⁵	vu ⁵³ tsut ⁵
60. 撿紅點	ŋiam ¹¹ fuŋ ⁵³ tiam ⁵³	ŋiam ⁵³ fuŋ ⁵⁵ tiam ²⁴
61. 四色牌	si ¹¹ set ⁵ p'e ⁵⁵	si ¹¹ set ⁵ p'ai ⁵⁵
62. 紙牌	tʃi ¹¹ p'e ⁵⁵	tʃi ²⁴ p'ai ⁵⁵ ə ⁵⁵
63. 爬山	p'a ⁵³ san ¹¹	k'iet ² san ⁵³
64. 拔河	paŋ ¹¹ sok ² ə ⁵³	paŋ ⁵³ sok ⁵ ə ⁵⁵
65. 跳繩	t'iau ¹¹ sok ² ə ⁵³	t'iau ¹¹ sok ⁵ ə ⁵⁵
66. 翻跟斗	fan ¹¹ k'un ³³ teu ⁵³	fan ⁵³ k'un ¹¹ teu ²⁴
67. 跳高	t'iau ³³ ko ¹¹	t'iau ¹¹ ko ⁵³
68. 倒立	hi ³³ tʃuŋ ¹¹ tʃuk ²	hi ²⁴ tʃuŋ ¹¹ tʃuk ⁵
69. 游泳	ts'iu ⁵³ fi ³³ ə ⁵³	ts'iu ⁵⁵ ʃui ²⁴ ə ⁵⁵
70. 自由式	ts'i ³³ ʒiu ⁵³ ʃit ²	ts'i ³³ ʒiu ⁵⁵ ʃit ⁵
71. 潛水	mi ³³ fi ³³ ə ⁵³	mi ³³ ʃui ²⁴ ə ⁵⁵
72. 捉迷藏	k'oŋ ¹¹ ts'im ⁵³ ə ⁵³	k'oŋ ¹¹ ts'im ⁵⁵ ə ⁵⁵ / k'oŋ ¹¹ ŋin ⁵⁵ tsim ⁵⁵
73. 追跑遊戲	tseu ³³ tui ¹¹ ə ⁵⁵	tseu ³³ tui ⁵³ ə ⁵⁵
74. 不倒翁	a ³³ put ⁵ to ⁵³	a ³³ put ⁵ to ⁵³
75. 鼓掌	p'ok ² ʃiu ⁵³	p'ok ² ʃiu ²⁴
76. 家家酒	fun ³³ ka ¹¹ la ¹¹	fun ³³ ka ⁵³ la ⁵³
77. 骰子	ʒa ³³ tau ⁵³ ə ⁵³	ʒa ²⁴ tau ⁵⁵ ə ⁵⁵
78. 賭博	tu ³³ kiau ⁵³	tu ²⁴ kiau ²⁴
79. 風箏	tʃi ³³ ʒau ³³ ə ⁵³	tʃi ³³ ʒau ¹¹ ə ⁵⁵
80. 玲鼓	lin ⁵⁵ loŋ ⁵⁵ ku ⁵³	lin ⁵⁵ loŋ ⁵⁵ ku ²⁴
81. 陀螺	k'it ² lok ² ə ⁵³	k'it ⁵ lok ² ə ⁵⁵
82. 彈弓	tiau ¹¹ t'an ⁵³ ə ⁵³	tiau ⁵³ t'an ⁵⁵ ə ⁵⁵

83. 小生	siau ³³ sen ¹¹	siau ²⁴ sen ⁵³
84. 老生	lo ³³ sen ⁵³	lo ²⁴ sen ⁵³
85. 花旦	fa ¹¹ tan ⁵³	fa ⁵³ tan ¹¹
86. 苦旦	k'u ³³ tan ⁵³	k'u ²⁴ tan ¹¹
87. 奸臣	kan ¹¹ jin ⁵⁵	kan ⁵³ jin ⁵⁵
88. 小丑仔	a ³³ tʃ'iu ⁵³	a ³³ tʃ'iu ²⁴
89. 聊天	ta ³³ tʃe ³³ ku ⁵³	ta ²⁴ tʃoi ¹¹ ku ²⁴
90. 鹹扯淡	koŋ ¹¹ han ³³ t'am ⁵⁵	koŋ ²⁴ han ⁵⁵ t'am ⁵⁵
91. 放鞭炮	ta ³³ p'au ³³ ə ⁵³	ta ³³ tʃi ³³ p'au ¹¹
92. 放煙火	pionŋ ³³ ʒan ¹¹ fo ⁵³	pionŋ ¹¹ ʒan ⁵³ fo ²⁴
93. 畫圖	fa ³³ t'u ⁵⁵	fa ³³ t'u ⁵⁵
94. 假面具	kui ³³ mien ³³ hok ²	kui ²⁴ mien ¹¹ hok ⁵
95. 打水漂	ta ³³ fi ³³ p'iau ³³ ə ⁵³	ta ³³ ʒui ²⁴ p'iau ¹¹ ə ⁵⁵
96. 照顧小孩	t'u ¹¹ se ¹¹ ŋin ⁵³ ə ⁵³	t'u ¹¹ se ¹¹ ŋin ⁵⁵ ə ⁵⁵
97. 花燈	fa ¹¹ ten ¹¹	fa ⁵³ ten ⁵³
98. 古董	ku ³³ tuŋ ⁵³	ku ²⁴ tuŋ ²⁴
99. 猜謎語	t'on ⁵⁵ liaŋ ³³ ə ⁵³	t'on ⁵⁵ liaŋ ³³ ə ⁵⁵
100. 打酒拳	ta ³³ tsiu ¹¹ k'ien ⁵⁵	ta ²⁴ tsiu ²⁴ k'ien ⁵⁵
101. 對對子	tui ¹¹ tui ³³ ə ⁵³	tui ¹¹ tui ¹¹ ə ⁵⁵
102. 八音	pat ⁵ ʒim ¹¹	pat ² ʒim ⁵³
103. 蕭	siau ¹¹ ə ⁵³	siau ⁵³ ə ⁵⁵
104. 橫蕭	vaŋ ⁵³ siau ¹¹	vaŋ ⁵⁵ siau ⁵³
105. 琵琶	p'i ³³ p'a ⁵⁵	p'i ⁵⁵ p'a ⁵⁵
106. 洋琴	ʒoŋ ³³ k'im ⁵⁵	ʒoŋ ⁵⁵ k'im ⁵⁵
107. 月琴	ŋiet ⁵ k'im ⁵⁵	ŋiet ² k'im ⁵⁵
108. 三弦	sam ¹¹ hien ⁵⁵	sam ⁵³ hien ⁵⁵
109. 南胡	hien ⁵³ ə ⁵³	hien ⁵⁵ ə ⁵⁵
110. 嗩吶	t'ak ² ə ⁵³	t'ak ² ə ⁵⁵
111. 喇叭	lap ⁵ pa ⁵³	lap ⁵ pa ⁵³
112. 牛角	ŋiu ⁵³ kok ²	ŋiu ⁵⁵ kok ⁵
113. 銅鑼	t'uŋ ³³ lo ⁵⁵	t'uŋ ⁵⁵ lo ⁵⁵
114. 鐘	tʃuŋ ¹¹	tʃuŋ ⁵³
115. 大鼓	t'ai ³³ ku ⁵³	t'ai ³³ ku ²⁴
116. 鋼琴	koŋ ¹¹ k'im ⁵⁵	koŋ ¹¹ k'im ⁵⁵
117. 風琴	fuŋ ¹¹ k'im ⁵⁵	fuŋ ⁵³ k'im ⁵⁵

十六、風俗、宗教活動

詞目	饒平	海陸
1. 神明	ʃin ¹¹ min ⁵⁵	ʃin ⁵⁵ min ⁵⁵
2. 天公	t'ien ¹¹ kuŋ ¹¹	t'ien ⁵³ kuŋ ⁵³
3. 玉皇大帝	ŋiuk ² foŋ ⁵⁵ t'ai ³³ ti ⁵⁵	ŋiuk ² foŋ ⁵⁵ t'ai ³³ ti ¹¹
4. 佛祖	fut ² tsu ⁵³	fut ² tsu ²⁴
5. 如來佛	ʒi ³³ loi ³³ fut ⁵	ʒi ⁵⁵ loi ⁵⁵ fut ²
6. 觀音菩薩	kon ¹¹ ʒim ¹¹ p'u ⁵³ sat ²	kon ⁵³ ʒim ⁵³ p'u ⁵⁵ sat ⁵
7. 媽祖娘娘	ma ¹¹ tsu ³³ ŋioŋ ⁵⁵	ma ⁵³ tsu ²⁴ ŋioŋ ⁵⁵
8. 閻羅王	ŋiam ³³ lo ³³ voŋ ⁵⁵	ŋiam ⁵⁵ lo ⁵⁵ voŋ ⁵⁵
9. 地藏王菩薩	ti ³³ ts'oŋ ³³ voŋ ⁵⁵ p'u ⁵³ sat ²	ti ³³ ts'oŋ ³³ voŋ ⁵⁵ p'u ⁵⁵ sat ⁵
10. 王爺	voŋ ³³ ʒa ⁵⁵	voŋ ⁵⁵ ʒa ⁵⁵
11. 灶神	tso ³³ kiun ¹¹ ʒa ⁵⁵	tso ¹¹ kiun ⁵³ ʒa ⁵⁵
12. 有應公	ʒiu ⁵³ ʒin ¹¹ kuŋ ¹¹	ʒiu ⁵⁵ ʒin ¹¹ kuŋ ⁵³
13. 三山國王	sam ¹¹ san ¹¹ kuet ⁵ voŋ ⁵⁵	sam ⁵³ san ⁵³ kuet ⁵ voŋ ⁵⁵
14. 財神爺	ts'oi ³³ ʃin ³³ ʒa ⁵⁵	ts'oi ⁵⁵ ʃin ⁵⁵ ʒa ⁵⁵
15. 床神	ts'oŋ ⁵³ kuŋ ¹¹ p'o ⁵⁵	ts'oŋ ⁵⁵ kuŋ ⁵³ p'o ⁵⁵
16. 土地公	pak ⁵ kuŋ ¹¹	pak ⁵ kuŋ ⁵³
17. 佛堂	fut ² t'oŋ ⁵⁵	fut ² t'oŋ ⁵⁵
18. 佛龕	fut ² k'am ¹¹	fut ² k'am ⁵³
19. 拜神	pai ¹¹ ʃin ⁵⁵	pai ¹¹ ʃin ⁵⁵
20. 祖先牌位	a ³³ kuŋ ¹¹ p'o ³³ p'e ⁵⁵	a ³³ kuŋ ⁵³ p'o ⁵⁵ p'ai ⁵⁵
21. 牲禮	sen ¹¹ ŋi ⁵⁵	sen ⁵³ ŋi ⁵⁵
22. 誦經	siuŋ ³³ kin ¹¹	siuŋ ³³ kin ⁵³
23. 擲茭杯	tiet ² ʃin ³³ kau ⁵³	tiet ⁵ ʃin ¹¹ kau ¹¹
24. 聖茭	ʃin ³³ kau ⁵³	ʃin ¹¹ kau ¹¹
25. 陰茭	ʒim ¹¹ kau ⁵³	ʒim ⁵³ kau ¹¹
26. 笑茭	siau ³³ kau ⁵³	siau ¹¹ kau ¹¹
27. 抽籤	tʃ'iu ¹¹ ts'iam ¹¹	tʃ'iu ⁵³ ts'iam ⁵³
28. 解籤	kai ³³ ts'iam ¹¹	kai ²⁴ ts'iam ⁵³ ʃi ⁵³
29. 籤詩	ts'iam ¹¹ ʃi ¹¹	ts'iam ⁵³ ʃi ⁵³
30. 卜卦	puk ⁵ kua ⁵³	puk ⁵ kua ¹¹
31. 戴符	tai ¹¹ p'u ⁵⁵	tai ¹¹ p'u ⁵⁵
32. 問神	mun ¹¹ ʃin ⁵⁵	mun ¹¹ ʃin ⁵⁵
33. 點香	t'iam ³³ hioŋ ¹¹	t'iam ²⁴ hioŋ ⁵³
34. 燒金	ʃau ¹¹ kim ¹¹	ʃau ⁵³ kim ⁵³
35. 保佑	po ³³ ʒiu ⁵³	po ²⁴ ʒiu ¹¹
36. 許願	hi ¹¹ ŋien ³³	hi ²⁴ ŋien ³³

37. 還願	van ³³ ɲien ³³	van ⁵⁵ ɲien ³³
38. 做醮	ta ³³ tɕiau ⁵³	ta ²⁴ tɕiau ¹¹
39. 做忌	tso ¹¹ k'i ⁵⁵	tso ¹¹ k'i ³³
40. 普渡	p'u ¹¹ t'u ⁵⁵	p'u ⁵³ t'u ³³
41. 舞獅	ta ³³ si ¹¹	ta ²⁴ si ⁵³
42. 善男信女	ʃan ¹¹ nam ⁵⁵ sin ³³ ɲ ⁵³	ʃan ³³ nam ⁵⁵ sin ¹¹ ɲ ²⁴
43. 迎神	ɲiaŋ ³³ ʃin ⁵⁵	ɲiaŋ ⁵⁵ ʃin ⁵⁵
44. 庇蔭	pi ³³ ʒiu ⁵⁵	pi ³³ ʒiu ³³
45. 祭拜神明	fuk ⁵ si ³³ ʃin ³³ min ⁵⁵	fuk ² si ³³ ʃin ⁵⁵ min ⁵⁵
46. 廟公	hioŋ ¹¹ kuŋ ¹¹	hioŋ ⁵³ kuŋ ⁵³ /miau ³³ kuŋ ⁵³
47. 乩童	t'uŋ ⁵³ ki ¹¹	t'uŋ ⁵⁵ ki ⁵³
48. 桌頭	tsok ⁵ t'eu ⁵⁵	tsok ⁵ t'eu ⁵⁵
49. 起乩	hi ³³ ki ¹¹	hi ²⁴ ki ⁵³
50. 尼姑庵	tsai ¹¹ t'oŋ ⁵⁵	ni ⁵⁵ ku ⁵³ am ⁵³
51. 阿彌陀佛	o ³³ ni ⁵³ t'o ¹¹ fut ⁵	o ³³ ni ⁵⁵ t'o ⁵⁵ fut ²
52. 香爐	hioŋ ¹¹ lu ⁵⁵	hioŋ ⁵³ lu ⁵⁵
53. 天主教	t'ien ¹¹ tʃu ³³ kau ⁵³	t'ien ⁵³ tʃu ²⁴ kau ¹¹
54. 基督教	ki ¹¹ tuk ⁵ kau ⁵³	ki ⁵³ tuk ⁵ kau ¹¹
55. 香灰	hioŋ ¹¹ foi ¹¹	hioŋ ⁵³ foi ⁵³
56. 神轎	ʃin ³³ k'iau ⁵⁵	ʃin ⁵⁵ k'iau ³³
57. 壽金	ʃiu ³³ kim ¹¹	ʃiu ³³ kim ⁵³
58. 天金	t'ien ¹¹ kim ¹¹	t'ien ⁵³ kim ⁵³
59. 銀紙	ɲiun ⁵³ tʃi ⁵³	ɲiun ⁵⁵ tʃi ²⁴
60. 刈金	kot ⁵ kim ¹¹	kot ⁵ kim ⁵³

十七、各色人稱活動

詞目	饒平	海陸
1. 一般民眾	lo ¹¹ pak ⁵ siaŋ ⁵³	lo ²⁴ pak ⁵ siaŋ ¹¹
2. 職業	t'eu ³³ lu ⁵⁵	t'eu ⁵⁵ lu ³³
3. 手藝	ʃiu ³³ ɲi ⁵⁵	ʃiu ²⁴ ɲi ³³
4. 工作	tso ¹¹ ʃe ⁵⁵	tso ¹¹ ʃe ³³
5. 長工	tʃ'oŋ ⁵³ kuŋ ¹¹	tʃ'oŋ ⁵⁵ ɲien ⁵⁵
6. 鐵匠	ta ³³ t'iet ² si ¹¹ fu ⁵⁵	ta ²⁴ t'iet ⁵ si ⁵³ fu ³³
7. 木匠	muk ⁵ sioŋ ⁵⁵	muk ⁵ sioŋ ³³
8. 農夫	kaŋ ¹¹ tʃuŋ ¹¹ ɲin ⁵⁵	kaŋ ⁵³ tʃuŋ ¹¹ ɲin ⁵⁵
9. 漁夫	tsuk ² ɲ ⁵³ ə ⁵³ kai ⁵³ ɲin ⁵⁵	tsuk ⁵ ɲ ⁵⁵ ə ⁵⁵ kai ¹¹ ɲin ⁵⁵
10. 郵差	suŋ ¹¹ sin ³³ ə ¹¹ kai ³³ ɲin ⁵⁵	suŋ ¹¹ sin ¹¹ ə ⁵⁵ kai ¹¹

11. 消防隊	siau ¹¹ foŋ ³³ tʃ'ui ⁵⁵	siau ⁵³ foŋ ⁵⁵ tʃ'ui ³³
12. 廚師	tʃ'u ⁵³ si ¹¹	tʃ'u ⁵⁵ si ⁵³
13. 船長	ʃon ⁵³ tʃoŋ ⁵³	ʃon ⁵⁵ tʃoŋ ²⁴
14. 律師	lut ⁵ si ¹¹	lut ² si ⁵³
15. 代書	t'oi ¹¹ ʃu ¹¹	t'oi ³³ ʃu ⁵³
16. 讀書人	t'uk ² ʃu ¹¹ ŋin ⁵⁵	t'uk ² ʃu ⁵³ ŋin ⁵⁵
17. 舉人	ki ¹¹ ŋin ⁵⁵	ki ²⁴ ŋin ⁵⁵
18. 進士	tsin ¹¹ si ⁵⁵	tsin ¹¹ si ³³
19. 狀元	ts'oŋ ³³ ŋien ⁵⁵	ts'oŋ ³³ ŋien ⁵⁵
20. 榜眼	poŋ ³³ ŋan ⁵³	poŋ ²⁴ ŋan ²⁴
21. 探花	t'am ³³ fa ¹¹	t'am ¹¹ fa ⁵³
22. 有錢人	ʒiu ¹¹ ts'ien ³³ ŋin ⁵⁵	ʒiu ¹¹ ts'ien ⁵⁵ ŋin ⁵⁵
23. 窮人	k'iuŋ ³³ k'u ¹¹ ŋin ⁵⁵	k'iuŋ ⁵⁵ k'u ²⁴ ŋin ⁵⁵
24. 男僕	ʃin ³³ lo ⁵⁵ /si ¹¹ ʒuŋ ³³ ŋin ⁵⁵	ʃin ⁵⁵ lo ⁵⁵ /si ²⁴ ʒuŋ ³³ ŋin ⁵⁵
25. 女僕	si ³³ ŋ ⁵³	si ²⁴ ŋ ²⁴
26. 陰陽人	ʒim ¹¹ ʒoŋ ³³ ŋin ⁵⁵	pan ¹¹ ʒim ⁵³ ʒoŋ ⁵⁵ /ʒim ⁵³ ʒoŋ ⁵⁵ ŋin ⁵⁵
27. 江湖耍拳 接骨藝人	k'ien ³³ t'eu ⁵⁵ si ¹¹ fu ⁵⁵	k'ien ⁵⁵ t'eu ⁵⁵ si ⁵³ fu ³³
28. 單身漢	tan ¹¹ ʃin ¹¹ ko ¹¹ ə ⁵³	tan ⁵³ ʃin ⁵³ ko ⁵³ ə ⁵⁵
29. 獨子	tan ¹¹ ten ¹¹ tsi ⁵³	tan ⁵³ ten ⁵³ tsi ²⁴
30. 老處女	lo ³³ ku ¹¹ p'o ⁵⁵	lo ²⁴ ku ⁵³ p'o ⁵⁵
31. 妓女	ts'on ³³ ʃet ² ma ⁵⁵	ts'on ³³ ʃit ² ma ⁵⁵
32. 妓院	ts'on ³³ ʃet ² kien ¹¹	ts'on ³³ ʃit ² kien ⁵³ ə ⁵⁵
33. 老鴿	lo ³³ ts'uŋ ¹¹ t'eu ⁵⁵	lo ²⁴ ts'uŋ ⁵³ t'eu ⁵⁵
34. 算命師	son ¹¹ mian ³³ sin ¹¹ sen ¹¹	son ¹¹ mian ³³ sin ⁵³ saŋ ⁵³
35. 風水師	t'i ³³ li ¹¹ sin ¹¹ sen ¹¹	t'i ³³ li ⁵³ sin ⁵³ saŋ ⁵³
36. 和尚	vo ³³ ʃoŋ ⁵⁵	vo ⁵⁵ ʃoŋ ³³
37. 尼姑	ni ⁵³ ku ¹¹	ni ⁵⁵ ku ⁵³
38. 女巫	sien ¹¹ p'o ⁵⁵	sien ⁵³ p'o ⁵⁵
39. 問仙	mun ³³ sien ¹¹	mun ¹¹ sien ⁵³
40. 牽豬哥	k'ien ¹¹ tʃu ¹¹ ko ¹¹	k'ien ⁵³ tʃu ⁵³ ko ⁵³
41. 乞丐	k'e ³³ ʃit ²	k'iet ⁵ ʃit ² /k'ie ³³ ʃit ²
42. 醫生	ʒi ¹¹ sen ¹¹	ʒi ⁵³ sen ⁵³
43. 密醫	mo ⁵⁵ p'e ⁵⁵ kai ¹¹ ʒi ¹¹ sen ¹¹	mo ⁵⁵ p'ai ⁵⁵ kai ¹¹ ʒi ⁵³ sen ⁵³
44. 助產士	san ³³ p'o ⁵⁵	san ²⁴ p'o ⁵⁵
45. 藥劑師	ʒok ⁵ tsi ³³ si ¹¹	ʒok ² tsi ¹¹ si ⁵³
46. 護士	fu ¹¹ si ⁵⁵	fu ³³ si ³³

47. 收驚	ʃiu ¹¹ kian ¹¹	ʃiu ⁵³ kian ⁵³
48. 師傅	si ¹¹ fu ⁵⁵	si ⁵³ fu ³³
49. 學徒	si ¹¹ ə ⁵³	si ⁵³ ə ⁵⁵
50. 女人	pu ¹¹ ŋioŋ ³³ ŋin ⁵⁵	pu ⁵³ ŋioŋ ⁵⁵ ŋin ⁵⁵
51. 男人	nam ¹¹ ə ³³ ŋin ⁵⁵	nam ⁵⁵ pu ⁵³ ŋin ⁵⁵
52. 同事	t'uŋ ³³ si ⁵⁵	t'uŋ ⁵⁵ si ³³
53. 老先生 (不敬之稱呼)	lo ³³ fo ³³ ə ⁵³	lo ²⁴ fo ¹¹ ə ⁵⁵
54. 老婦人 (不敬之稱呼)	lo ³³ fo ¹¹ ma ⁵⁵	lo ²⁴ fo ¹¹ ma ⁵⁵
55. 鄰居	kak ⁵ piak ² /lin ⁵³ ʃa ⁵³	kak ⁵ piak ⁵ /lin ⁵⁵ ʃa ¹¹
56. 警察	kin ¹¹ ts'at ²	kin ¹¹ ts'at ⁵
57. 牧師	muk ⁵ si ¹¹	muk ⁵ si ⁵³
58. 修女	siu ¹¹ ŋ ⁵³	siu ⁵³ ŋ ²⁴
59. 榮民	ʒuŋ ³³ min ⁵⁵	ʒuŋ ⁵⁵ min ⁵⁵
60. 小孩子	se ¹¹ ŋin ⁵³ ə ⁵³	se ¹¹ ŋin ⁵⁵ ə ⁵⁵
61. 原住民	fan ¹¹ ə ⁵³ /ŋien ⁵³ tʃ'u ³³ min ⁵⁵	fan ⁵³ ə ⁵⁵ /ŋien ⁵⁵ tʃ'u ³³ min ⁵⁵

十八、交際應酬

詞目	饒平	海陸
1. 熟識的人	ʃuk ² si ³³ ŋin ⁵⁵	ʃuk ² si ³³ ŋin ⁵⁵
2. 陌生人	saŋ ¹¹ fun ³³ ŋin ⁵⁵	saŋ ⁵³ fun ³³ ŋin ⁵⁵
3. 打招呼	sioŋ ¹¹ tsia ³³ mun ⁵³	sioŋ ⁵³ tsia ¹¹ mun ¹¹
4. 吃飯沒	ʃet ² pau ⁵³ maŋ ¹¹	ʃit ² pau ²⁴ maŋ ⁵⁵
5. 你要去哪裡	ŋi ⁵⁵ oi ¹¹ hi ¹¹ ni ³³ vui ⁵⁵	ŋi ⁵⁵ oi ¹¹ hi ¹¹ nai ³³ vui ³³
6. 很久沒看到	an ⁵³ kiu ⁵³ mo ⁵⁵ ŋiaŋ ⁵³ to ¹¹	an ²⁴ kiu ²⁴ mo ⁵⁵ k'on ¹¹ to ²⁴
7. 那麼早啊	an ⁵³ tso ⁵³	an ²⁴ tso ²⁴
8. 來玩喔	loi ³³ liau ⁵⁵	loi ⁵⁵ liau ³³
9. 慢走	ʃun ³³ haŋ ⁵⁵	ʃun ³³ haŋ ⁵⁵
10. 沒關係	mo ⁵⁵ ʒau ³³ kin ⁵³	mo ⁵⁵ ʒau ¹¹ kin ²⁴
11. 不好意思	p'ai ³³ ʃe ⁵³	p'ai ³³ ʃe ¹¹
12. 謝謝你	ʃin ³³ muŋ ⁵⁵ ŋi ³³	ʃin ⁵⁵ muŋ ⁵⁵ ŋi ⁵⁵
13. 禮物	ten ¹¹ lu ⁵⁵	ten ²⁴ lu ³³
14. 面子	mien ³³ tsi ⁵³	mien ¹¹ tsi ²⁴
15. 交往	loi ⁵³ hiu ⁵³	loi ⁵⁵ hi ¹¹
16. 客氣	se ¹¹ ŋi ⁵⁵	se ¹¹ ŋi ³³
17. 客人	ŋin ⁵³ hak ²	ŋin ⁵⁵ hak ⁵

18. 不客氣	m ³³ si ³³ se ¹¹ ŋi ⁵⁵	m ⁵⁵ si ²⁴ se ¹¹ ŋi ³³
19. 再見	tʃaŋ ¹¹ loi ³³ liau ⁵⁵	tʃaŋ ¹¹ loi ⁵⁵ liau ³³
20. 隨便	ts'in ³³ ts'ai ⁵³	ts'in ³³ ts'ai ²⁴
21. 麻煩你	ma ³³ fan ⁵⁵ ŋi ³³	ma ⁵⁵ fan ⁵⁵ ŋi ⁵⁵

十九、疾病

詞目	饒平	海陸
1. 生病	pot ² p'iaŋ ³³ ə ⁵³	pot ⁵ p'iaŋ ³³ ə ⁵⁵
2. 病症	tʃin ¹¹ t'eu ⁵⁵	tʃin ¹¹ t'eu ⁵⁵
3. 內科	nui ³³ k'o ¹¹	nui ³³ k'o ⁵³
4. 外科	ŋoi ³³ k'o ¹¹	ŋoi ³³ k'o ⁵³
5. 痛	ts'it ⁵	t'uŋ ¹¹
6. 發冷	pot ⁵ len ¹¹	pot ⁵ laŋ ⁵³
7. 感冒	hon ⁵⁵ to ¹¹	laŋ ⁵³ to ²⁴
8. 發燒	fat ⁵ ʃau ¹¹	fat ⁵ ʃau ⁵³
9. 打冷顫	ta ³³ kit ⁵ tʃun ¹¹	ta ²⁴ kit ⁵ tʃun ⁵³
10. 中暑	ŋiat ⁵ to ¹¹	ŋiat ² to ²⁴
11. 咳嗽	ts'uk ²	ts'uk ²
12. 冷咳	len ¹¹ ts'uk ²	laŋ ⁵³ ts'uk ²
13. 熱咳	ŋiet ⁵ ts'uk ²	ŋiet ² ts'uk ²
14. 百日咳	pak ⁵ ŋit ⁵ ts'uk ²	pak ⁵ ŋit ⁵ ts'uk ²
15. 肺炎	hi ¹¹ ʒam ⁵⁵	hi ¹¹ ʒam ³³
16. 暈眩	t'eu ³³ na ⁵⁵ hin ³³ hin ⁵⁵	t'eu ⁵⁵ na ⁵⁵ hin ⁵⁵ hin ⁵⁵
17. 火氣大	fo ³³ hi ⁵³ t'ai ⁵⁵	fo ²⁴ hi ¹¹ t'ai ³³
18. 發炎	fat ⁵ ʒam ⁵⁵	fat ⁵ ʒam ³³
19. 腦膜炎	no ³³ mok ⁵ ʒam ⁵⁵	no ²⁴ mok ² ʒam ³³
20. 中風	tʃuŋ ³³ fuŋ ¹¹ /piak ⁵ no ⁵³	tʃuŋ ¹¹ fuŋ ⁵³ /piak ² no ²⁴
21. 關節炎	kon ¹¹ tsiet ⁵ ʒam ⁵⁵	kon ⁵³ tsiet ⁵ ʒam ³³
22. 風濕	fuŋ ¹¹ ʃip ²	fuŋ ⁵³ ʃip ⁵ /fuŋ ⁵³ t'uŋ ¹¹
23. 盲腸炎	moŋ ³³ tʃ'oŋ ³³ ʒam ⁵⁵	moŋ ⁵⁵ tʃ'oŋ ⁵⁵ ʒam ³³
24. 肝炎	kon ¹¹ ʒam ⁵⁵	kon ⁵³ ʒam ³³
25. 瘧疾	pot ⁵ len ¹¹ ə ⁵³	pot ⁵ laŋ ⁵³ ə ⁵⁵
26. 鼻塞	set ⁵ p'i ⁵⁵	set ⁵ p'i ³³
27. 腎臟病	ʒau ¹¹ p'iaŋ ⁵⁵	ʒau ⁵³ p'iaŋ ³³
28. 心臟病	sim ¹¹ ts'oŋ ³³ p'iaŋ ⁵⁵	sim ⁵³ ts'oŋ ²⁴ p'iaŋ ³³
29. 糖尿病	t'oŋ ³³ ŋiau ³³ p'iaŋ ⁵⁵	t'oŋ ⁵⁵ ŋiau ³³ p'iaŋ ³³
30. 瘋子	tien ¹¹ ə ⁵³	tien ⁵³ ə ⁵⁵

31. 氣喘	pot ⁵ hap ²	pot ⁵ hap ⁵
32. 血崩	hiet ⁵ pen ¹¹ san ¹¹	hiet ⁵ pen ⁵³ san ⁵³
33. 貧血	p'in ⁵³ hiet ²	p'in ⁵⁵ hiet ⁵
34. 肚子痛	tu ³³ ʃi ⁵³ ts'it ⁵	tu ²⁴ ʃi ²⁴ t'uŋ ¹¹
35. 脹氣	tʃoŋ ¹¹ hi ⁵³	tʃoŋ ¹¹ tu ²⁴
36. 拉肚子	o ¹¹ li ³³ tu ⁵³	o ⁵³ li ³³ tu ²⁴
37. 便秘	pi ¹¹ kiet ²	pi ¹¹ kiet ⁵
38. 放屁	ta ³³ p'i ³³ lon ⁵³	ta ²⁴ p'i ¹¹ lon ²⁴
39. 中毒	tʃuŋ ¹¹ t'uk ⁵	tʃuŋ ¹¹ t'uk ²
40. 破傷風	p'o ³³ ʃoŋ ¹¹ fuŋ ¹¹	p'o ¹¹ ʃoŋ ⁵³ fuŋ ⁵³
41. 長癬	pot ⁵ sien ⁵³	pot ⁵ sien ²⁴
42. 白斑	p'ak ² pan ¹¹	p'ak ² pan ⁵³
43. 梅毒	moi ³³ t'uk ⁵	moi ⁵⁵ t'uk ²
44. 癌症	ŋam ⁵³ tʃin ⁵³	ŋam ⁵⁵ tʃin ¹¹
45. 皮膚過敏	hi ³³ len ¹¹ mok ⁵	hi ²⁴ laŋ ⁵³ mok ²
46. 浮腫	fi ³³ tʃuŋ ⁵³	ʃui ³³ tʃuŋ ²⁴
47. 膀胱無力	p'oŋ ⁵³ koŋ ¹¹ mo ³³ lit ⁵	p'oŋ ⁵⁵ koŋ ⁵³ mo ⁵⁵ lit ²
48. 老花眼	lo ³³ fa ¹¹ ŋan ⁵³	lo ²⁴ fa ⁵³ ŋan ²⁴
49. 視力不清	muk ⁵ tʃu ¹¹ muŋ ⁵⁵	muk ⁵ tʃu ⁵³ muŋ ⁵⁵
50. 近視	k'iun ³³ ʃi ⁵⁵	k'iun ³³ ʃi ³³
51. 瞎子	ts'iaŋ ¹¹ miaŋ ¹¹ ə ⁵³	ts'iaŋ ⁵³ miaŋ ⁵³ ə ⁵⁵
52. 斜視	t'ui ¹¹ ts'uŋ ¹¹	t'ui ⁵³ ts'uŋ ⁵³
53. 夜盲症	ʒa ³³ muk ²	ʒa ³³ muk ⁵
54. 耳聾	ŋi ³³ luŋ ¹¹	ŋi ²⁴ luŋ ⁵³ /tʃ'iu ¹¹ ŋi ³³ luŋ ⁵³
55. 牙齒痛	ŋa ⁵³ tʃ'i ⁵³ ts'it ⁵	ŋa ⁵⁵ tʃ'i ²⁴ t'uŋ ¹¹
56. 腮腺炎	tʃu ¹¹ t'eu ³³ p'i ⁵⁵	tʃu ³³ t'eu ⁵⁵ p'i ⁵⁵
57. 甲狀腺腫大	t'ai ³³ koi ¹¹	t'ai ³³ koi ⁵³
58. 瘟疫	pot ⁵ vun ¹¹	pot ⁵ vun ⁵³
59. 瘰癧	ŋiet ² mui ³³ ə ⁵³	ŋiet ² mui ¹¹ ə ⁵⁵
60. 雀斑	vu ¹¹ ʒin ⁵³ ʃi ⁵³	vu ⁵³ ʒin ⁵⁵ ʃi ²⁴
61. 汗斑	hon ³³ pan ¹¹	hon ³³ pan ⁵³
62. 駝背	k'iau ³³ ku ⁵⁵	k'iau ³³ ku ⁵⁵ /pa ⁵⁵ vok ²
63. 背脊未挺直	poi ³³ ku ¹¹ ku ¹¹	poi ¹¹ ku ⁵³ ku ⁵³
64. 破相	p'o ³³ sioŋ ⁵³	p'o ¹¹ sioŋ ¹¹
65. 中風癱瘓	pot ⁵ t'an ¹¹ fuŋ ¹¹	pot ⁵ t'an ⁵³ fuŋ ⁵³
66. 癩痢頭	tʃ'iu ¹¹ t'eu ⁵⁵	tʃ'iu ¹¹ t'eu ⁵⁵
67. 結疤	kiet ⁵ lat ²	kiet ⁵ lat ⁵

68. 癢	hoi ⁵⁵	hoi ⁵⁵
69. 抓癢	tsau ³³ hoi ⁵⁵	tsau ²⁴ hoi ⁵⁵
70. 腫	tʃuŋ ⁵³	tʃuŋ ²⁴
71. 癩腿	pai ⁵³ kiok ²	pai ⁵⁵ kiok ⁵
72. 壞胳膊	k'io ⁵³ ʃiu ⁵³	k'io ⁵⁵ ʃiu ²⁴
73. 塌鼻子	ŋiap ⁵ p'i ⁵⁵	ŋiap ⁵ p'i ³³
74. 啞巴	a ³³ ə ⁵³	a ²⁴ ə ⁵⁵
75. 口吃	kiet ⁵ ʃat ⁵	kiet ⁵ ʃat ²
76. 口齒不清	t'ai ³³ ʃat ⁵	t'ai ³³ ʃat ²
77. 口角炎	lan ³³ tʃe ⁵³	lan ³³ tʃoi ¹¹
78. 兔唇	k'iet ⁵ tʃoi ⁵³	k'iet ⁵ tʃoi ¹¹
79. 失聲	ʃaŋ ¹¹ ʒap ⁵ t'et ²	ʃaŋ ⁵³ ʒap ⁵ t'et ⁵ /ʃit ⁵ ʃaŋ ⁵³
80. 傳染	tʃ'e ⁵³	tʃ'e ¹¹
81. 癩臉	niau ¹¹ mien ⁵³	niau ⁵³ mien ¹¹
82. 傻瓜	ŋoŋ ³³ ə ⁵³	ŋoŋ ¹¹ ə ⁵⁵
83. 羊癩瘋	tʃu ¹¹ ma ⁵³ ts'ai ⁵³	tʃu ⁵³ ma ⁵⁵ ts'ai ²⁴
84. 發瘋	pot ⁵ tien ¹¹	pot ⁵ tien ⁵³
85. 受驚	tʃok ⁵ kian ¹¹	tʃok ² kian ⁵³
86. 出麻疹	ts'ut ² ma ⁵³ ə ⁵³	ts'ut ⁵ ma ⁵⁵ ə ⁵⁵
87. 瘡	ts'oŋ ¹¹ ə ⁵³	ts'oŋ ⁵³ ə ⁵⁵
88. 破皮	liu ¹¹ p'i ⁵⁵	liu ¹¹ p'i ⁵⁵
89. 燙到	luk ⁵ to ¹¹	luk ² to ²⁴
90. 起水泡	hi ³³ p'iau ⁵³	hi ²⁴ p'iau ¹¹
91. 魚鱗痣	ŋ ⁵³ lin ¹¹ tʃi ⁵³	ŋ ⁵⁵ lin ⁵³ tʃi ¹¹
92. 生疔	pot ⁵ taŋ ¹¹ ə ⁵³	pot ⁵ taŋ ⁵³ ə ⁵⁵
93. 雞皮疙瘩	ke ¹¹ ma ³³ p'i ⁵⁵	kai ⁵³ ma ⁵⁵ p'i ⁵⁵
94. 長膿	pot ⁵ nuŋ ⁵⁵	pot ⁵ nuŋ ⁵⁵
95. 瘀血	vu ¹¹ ts'iaŋ ¹¹	vu ⁵³ ts'iaŋ ⁵³
96. 足癬	hioŋ ¹¹ koŋ ³³ kiok ⁵	hioŋ ⁵³ koŋ ²⁴ kiok ⁵
97. 潰爛 ³¹	mien ⁵⁵	mien ⁵⁵
98. 閃到腰	ʃam ⁵³ to ¹¹	ʃam ²⁴ to ²⁴
99. 脫臼	lut ⁵ k'u ¹¹	lut ⁵ k'u ⁵³
100. 累	t'iam ⁵³	t'iam ²⁴
101. 抽筋	kiu ⁵³ kin ¹¹	kiu ⁵⁵ kin ⁵³
102. 月經	haŋ ⁵⁵ ŋiet ⁵	haŋ ⁵⁵ ŋiet ²
103. 把脈	ta ¹¹ mak ⁵	ta ²⁴ mak ⁵

³¹這裡所指的「潰爛」，是說腳因為泡在水裏過久，所引起的潰爛。

104. 打針	tʃu ¹¹ ʃa ⁵⁵	tʃu ¹¹ ʃa ³³
105. 種牛痘	t'iau ¹¹ t'eu ³³ ə ⁵³	t'iau ⁵³ t'eu ³³ ə ⁵⁵
106. 開刀	k'oi ¹¹ to ¹¹	k'oi ⁵³ to ⁵³
107. 手術	ʃiu ³³ sut ⁵	ʃiu ²⁴ sut ²
108. 刮痧	kuat ² sa ¹¹	kuat ⁵ sa ⁵³
109. 接骨	tsiap ⁵ kut ²	tsiap ⁵ kut ⁵
110. 暈車	hin ⁵³ tʃ'a ¹¹	hin ⁵⁵ tʃ'a ⁵³
111. 看醫生	ŋiaŋ ¹¹ sin ¹¹ sen ¹¹	k'on ¹¹ ʒi ⁵³ sen ⁵³
112. 醫院	ʒi ¹¹ ʒan ⁵³	ʒi ⁵³ ʒan ¹¹
113. 診所	ʒi ¹¹ sen ¹¹ kon ⁵³	ʒi ⁵³ sen ⁵³ kon ²⁴

二十、動詞

詞目	饒平	海陸
1. 煮	tʃu ⁵³	tʃu ²⁴
2. 燉	tun ¹¹	tun ⁵³
3. 煎	tsien ¹¹	tsien ⁵³
4. 燙	sap ⁵	sap ²
5. 炸	p'o ⁵⁵	p'o ⁵⁵
6. 炒	ts'au ⁵³	ts'au ²⁴
7. 鑊	liau ¹¹	liau ⁵³
8. 烘	p'oi ⁵⁵	p'oi ³³
9. 燒火	ʃau ¹¹ fo ⁵³	ʃau ⁵³ fo ²⁴
10. 溫熱	non ¹¹	non ⁵³
11. 浸水	tsim ³³ fi ⁵³	tsim ¹¹ ʃui ²⁴
12. 悶煮	hip ²	hip ⁵
13. 醃蘿蔔	lu ¹¹ ts'oi ¹¹ t'eu ⁵⁵	lu ⁵³ ts'oi ¹¹ t'eu ⁵⁵
14. 焗醬油	kiuk ² t'eu ³³ ʒiu ⁵⁵	kiuk ⁵ t'eu ³³ ʒiu ⁵⁵
15. 燙	t'oŋ ⁵³	t'oŋ ¹¹
16. 爆香	k'ien ³³ hioŋ ¹¹	k'ien ¹¹ hioŋ ⁵³
17. 攪	kau ¹¹ / kiau ¹¹	kau ⁵⁵ / kiau ⁵³
18. 攪拌	luk ²	luk ⁵
19. 揀菜	t'ok ² ts'oi ⁵³	t'ok ² ts'oi ¹¹
20. 放	pioŋ ⁵³	pioŋ ¹¹
21. 撈	leu ⁵⁵	leu ⁵⁵
22. 蒸樟腦油	kiuk ⁵ no ⁵³	kiuk ⁵ no ²⁴
23. 焗	k'oŋ ¹¹	k'oŋ ¹¹
24. 揸年糕	ts'ip ² pan ⁵³	ts'ip ² pan ²⁴

25. 磨年糕	e ¹¹ pan ⁵³	ai ⁵³ pan ²⁴ /mo ³³ pan ²⁴
26. 蒸年糕	tʃ'e ¹¹ pan ⁵³	tʃ'ui ⁵³ pan ²⁴
27. 刨	p'au ⁵⁵	p'au ⁵⁵
28. 扒飯	p'a ¹¹ p'on ⁵⁵	p'a ⁵³ p'on ³³
29. 挾	kiap ²	kiap ⁵
30. 叉	ts'a ¹¹	ts'a ⁵³
31. 舀	ʒau ⁵³	ʒau ²⁴
32. 添飯	t'iam ¹¹ p'on ⁵⁵	t'iam ⁵³ p'on ³³
33. 倒茶	t'in ³³ ts'a ⁵⁵	t'in ⁵⁵ ts'a ⁵⁵
34. 端茶	teu ¹¹ ts'a ⁵⁵	teu ⁵³ ts'a ⁵⁵
35. 沾醬油	vun ¹¹ t'eu ³³ ʒiu ⁵⁵	vun ¹¹ t'eu ³³ ʒiu ⁵⁵
36. 看	ŋiaŋ ⁵³	k'on ¹¹
37. 目眯眯	muk ⁵ si ¹¹ si ¹¹	muk ² si ⁵³ si ⁵³
38. 眨眼睛	ŋiap ² muk ⁵ tʃu ¹¹	ŋiap ⁵ muk ⁵
39. 使眼色	ta ³³ ŋan ³³ tsien ⁵³	ta ²⁴ ŋan ²⁴ tsien ¹¹
40. 白眼瞪人	him ⁵⁵ ŋin ³³	him ⁵⁵ ŋin ⁵⁵
41. 睡覺	fe ⁵⁵	ʃoi ³³ muk ⁵
42. 打瞌睡	tuk ⁵ muk ⁵ fe ⁵⁵	tuk ⁵ muk ² ʃoi ³³
43. 說夢話	koŋ ¹¹ k'oŋ ⁵³ voi ¹¹	koŋ ²⁴ k'oŋ ⁵⁵ voi ⁵³
44. 吃	ʃet ⁵	ʃit ²
45. 喝茶	ʃet ² ts'a ⁵⁵	ʃit ² ts'a ⁵⁵
46. 灌	kuan ⁵³	kon ¹¹
47. 嘔吐	eu ⁵³	eu ²⁴
48. 吞	t'un ¹¹	t'un ⁵³
49. 咬	ŋau ¹¹	ŋau ⁵³
50. 嚼	ts'iau ⁵⁵	ts'iau ³³
51. 吸	tsiot ²	tsiot ⁵
52. 唾	p'ui ⁵³	p'ui ¹¹
53. 舐	ʃe ¹¹	ʃe ⁵³
54. 撇	tsip ²	tsip ⁵
55. 啃	k'ie ⁵³	k'ie ¹¹
56. 接吻	tsim ¹¹	tsim ⁵³
57. 啜	tʃ'ot ²	tʃ'ot ⁵
58. 吹	p'un ⁵⁵	p'un ⁵⁵
59. 噎著	kaŋ ⁵³ to ¹¹	kaŋ ²⁴ to ²⁴
60. 笑	siau ⁵³	siau ¹¹
61. 哭	vo ⁵³	kiau ¹¹

62. 講話	koŋ ³³ voi ¹¹	koŋ ¹¹ voi ⁵³
63. 問	mun ⁵³	mun ¹¹
64. 勸	k'ien ⁵³	k'ien ¹¹
65. 罵	ma ⁵³	ma ¹¹
66. 告狀	t'eu ⁵⁵	t'eu ⁵⁵
67. 吵架	sioŋ ³³ ma ⁵³ /zan ¹¹ ka ¹¹	sioŋ ⁵³ ma ¹¹ /zan ⁵³ ka ⁵³
68. 以言語相爭	sioŋ ¹¹ au ⁵³	sioŋ ⁵³ au ¹¹
69. 囉唆	lo ¹¹ so ¹¹	lo ⁵³ so ⁵³
70. 誇獎別人	o ¹¹ no ⁵³	o ⁵³ no ²⁴
71. 吹牛	koŋ ¹¹ hau ³³ siau ⁵⁵	koŋ ²⁴ hau ⁵⁵ siau ⁵⁵
72. 開玩笑	koŋ ³³ siau ⁵³	koŋ ²⁴ siau ¹¹
73. 詛咒	tʃiu ³³ ma ⁵³	tʃiu ¹¹ ma ¹¹
74. 騙	p'ien ⁵³	p'ien ¹¹
75. 喊	hem ¹¹	hem ⁵³
76. 央求	ko ³³ tsia ⁵⁵	ko ⁵⁵ tsia ⁵⁵
77. 吩咐	fun ¹¹ fu ⁵³	fon ⁵³ fu ¹¹
78. 挑撥離間	ʃau ¹¹ voi ¹¹	ʃau ⁵³ voi ⁵³ ə ⁵⁵
79. 打嗝	ta ³³ et ⁵ tuk ⁵	ta ³³ et ⁵ tuk ⁵
80. 餓	iau ³³	ŋo ³³
81. 口渴	tʃe ¹¹ hot ²	tʃoi ¹¹ hot ⁵
82. 漱口	t'oŋ ¹¹ tʃe ⁵³	t'oŋ ⁵³ tʃoi ¹¹
83. 頂嘴	tu ⁵³ tʃe ⁵³	tu ¹¹ tʃoi ¹¹
84. 把小孩小便	teu ¹¹ ŋiau ⁵⁵	teu ⁵³ ŋiau ³³
85. 把小孩大便	teu ¹¹ ʃi ⁵³	teu ⁵³ ʃi ²⁴
86. 小孩大便聲	ŋ ⁵³	ŋ ⁵³
87. 嘴唇向內縮	mau ³³ tʃe ⁵³	mau ²⁴ tʃoi ¹¹
88. 小孩要哭時 表情	pien ³³ tʃe ⁵³	pien ²⁴ tʃoi ¹¹
89. 老人無牙貌	tʃe ³³ mau ³³ mau ⁵³	tʃoi ¹¹ mau ²⁴ mau ²⁴
90. 響	hioŋ ⁵³	hioŋ ²⁴
91. 聽	t'en ¹¹	t'aŋ ¹¹
92. 聞	p'i ⁵⁵	p'i ³³
93. 擤鼻涕	sen ¹¹ p'i ⁵⁵	sen ¹¹ p'i ³³
94. 打噴嚏	ta ³³ hat ⁵ ts'iu ⁵³	ta ²⁴ hat ⁵ ts'iu ⁵³
95. 跌倒	toi ¹¹ to ¹¹	toi ⁵³ to ²⁴
96. 跨過	k'iam ⁵⁵	k'iam ³³
97. 爬	p'a ⁵⁵	p'a ⁵⁵

98. 爬山	p'an ⁵³ san ¹¹	p'an ⁵⁵ san ⁵³
99. 行	haŋ ⁵⁵	haŋ ⁵⁵
100. 跑	tseu ⁵³	tseu ²⁴
101. 踩	naŋ ⁵³	naŋ ¹¹
102. 踢	t'et ²	t'et ⁵
103. 跳	t'iau ⁵³	t'iau ¹¹
104. 跪	k'ui ³³	k'ui ³³
105. 蹲	k'u ⁵⁵	k'u ⁵⁵
106. 站	k'i ¹¹	k'i ⁵³
107. 單腳跳	k'iau ¹¹ kiok ² t'iau ⁵⁵	k'iau ⁵³ kiok ⁵ t'iau ¹¹
108. 用腳把人 絆倒	kaŋ ⁵³	kaŋ ¹¹
109. 翹二郎腿	k'iau ¹¹ kiok ²	k'iau ⁵³ kiok ⁵
110. 趴	p'uk ²	p'uk ²
111. 蹬	tem ⁵³	tem ²⁴
112. 穿衣服	tʃok ² sam ¹¹	tʃok ⁵ sam ⁵³
113. 脫衣服	t'ot ² sam ¹¹	t'ot ² sam ⁵³
114. 戴帽子	tai ¹¹ mo ³³ ə ⁵³	tai ¹¹ mo ³³ ə ⁵⁵
115. 披著	ka ¹¹ ten ¹¹	ka ⁵³ ten ²⁴
116. 扣鈕釦	neu ³³ neu ³³ ə ⁵³	neu ³³ neu ³³ ə ⁵⁵
117. 捲袖子	ŋiap ² sam ¹¹ ts'iu ⁵⁵	ŋiap ⁵ sam ⁵³ ts'iu ³³
118. 摺衣服	tʃap ² sam ¹¹ k'u ⁵³	tʃap ⁵ sam ⁵³ fu ¹¹
119. 縫	lien ⁵⁵	lien ⁵⁵
120. 補	pu ⁵³	pu ²⁴
121. 織	ts'iak ²	ts'iak ⁵
122. 縫	tʃ'a ¹¹	tʃ'a ⁵³
123. 洗	se ⁵³	se ²⁴
124. 曬	sai ⁵³	sai ¹¹
125. 晾	laŋ ⁵⁵	laŋ ⁵⁵
126. 撥	p'at ²	p'at ⁵
127. 熨	ʒun ³³	ʒun ¹¹
128. 蓋被子	kiem ³³ p'i ¹¹	koi ¹¹ p'i ⁵³
129. 鋪	p'u ¹¹	p'u ⁵³
130. 捲衣服	lu ⁵⁵ sam ¹¹	lu ⁵⁵ sam ⁵³ fu ¹¹
131. 車布邊	tʃ'a ¹¹ pu ¹¹ ʒun ⁵⁵	tʃ'a ⁵³ pu ¹¹ ʒun ⁵⁵
132. 織布	tʃit ⁵ pu ⁵³	tʃit ⁵ pu ¹¹
133. 摘	tsak ²	tsak ⁵

134. 掃地	so ¹¹ vuk ²	so ¹¹ vuk ⁵
135. 倒	to ⁵³	to ²⁴
136. 擦拭	ts'ut ²	ts'ut ⁵
137. 按	k'im ⁵⁵	k'im ³³
138. 接水	ʃin ⁵³ fi ⁵³	ʃin ⁵⁵ ʃui ²⁴
139. 挑水	k'ai ³³ fi ⁵³	k'ai ⁵³ ʃui ²⁴
140. 打水	ta ³³ fi ⁵³	ta ²⁴ ʃui ²⁴
141. 點著	tiam ³³ tʃ'ok ⁵	tiam ²⁴ tʃ'ok ²
142. 提	k'uan ⁵⁵	k'uan ³³
143. 拴	ts'on ¹¹	ts'on ⁵³
144. 收拾	ʃiu ¹¹	ʃiu ⁵³
145. 打	ta ⁵³	ta ²⁴
146. 打耳光	piaŋ ¹¹ tʃe ¹¹ kok ²	piaŋ ⁵³ tʃoi ¹¹ kok ⁵
147. 擱	kuet ²	kuet ²
148. 削	siok ²	siok ⁵
149. 殺雞	tʃ'i ⁵³ ke ¹¹	tʃ'i ⁵⁵ kai ⁵³
150. 割	kot ²	kot ⁵
151. 切	ts'iet ²	ts'iet ⁵
152. 削	siok ²	siok ⁵
153. 刺	ts'iam ⁵⁵ /ts'iuk ²	ts'iam ⁵⁵ /ts'iuk ⁵
154. 刮	kuat ²	kuat ⁵
155. 剃	t'i ⁵³	t'i ¹¹
156. 刻印	k'at ² ʒin ⁵³	k'at ⁵ ʒin ¹¹
157. 磨刀子	no ⁵⁵ to ¹¹ ə ⁵³	no ⁵⁵ to ⁵³ ə ⁵⁵
158. 刮臉	siu ¹¹ mien ⁵³	siu ⁵³ mien ¹¹
159. 撬	k'ieu ⁵⁵	k'ieu ³³
160. 釘	ten ¹¹	taŋ ⁵³
161. 掀	hien ¹¹	hien ⁵³
162. 挖	vet ² /viet ²	vet ⁵
163. 掘	vet ² /k'ut ⁵	vet ⁵ /k'ut ²
164. 畫圖	fa ³³ t'u ⁵⁵	fa ³³ t'u ⁵⁵
165. 寫字	sia ³³ si ⁵⁵	sia ²⁴ si ³³
166. 描	miau ⁵⁵	miau ⁵⁵
167. 劃	vak ⁵	vak ²
168. 貼	tap ²	tap ⁵
169. 拆	ts'ak ²	ts'ak ⁵
170. 磨墨	lui ³³ met ⁵	lui ⁵⁵ met ⁵

171. 拉車	lo ¹¹ tʃ'a ¹¹	lo ⁵³ tʃ'a ⁵³
172. 拗	au ⁵³	au ²⁴
173. 扞	let ⁵	let ²
174. 折斷	au ³³ t'on ¹¹	au ²⁴ t'on ⁵³
175. 扯	tʃ'a ⁵³	tʃ'a ²⁴
176. 拿	t'e ⁵⁵	na ⁵³
177. 扶	fʉ ⁵⁵	fʉ ⁵⁵
178. 捂	em ¹¹	em ⁵³
179. 揉	lui ⁵⁵	lui ⁵⁵
180. 揉	so ¹¹	so ⁵³
181. 摸	mo ¹¹	mo ⁵³
182. 摸	mia ¹¹	mia ⁵³
183. 解	kie ⁵³	kie ²⁴
184. 扛	koŋ ¹¹	koŋ ⁵³
185. 推	suŋ ⁵³	suŋ ²⁴
186. 測	ts'et ⁵	ts'et ⁵
187. 伸	tʃ'un ¹¹	tʃ'un ⁵³
188. 搖	ʒau ⁵⁵	ʒau ⁵⁵
189. 放	pioŋ ⁵³	pioŋ ¹¹
190. 沖	ts'uŋ ⁵⁵	ts'uŋ ⁵⁵
191. 搬家	pan ¹¹ vuk ⁵	pan ⁵³ vuk ⁵
192. 徙	sai ⁵³	sai ²⁴
193. 撿	ŋiam ¹¹	ŋiam ⁵³
194. 抓	ʒa ⁵³	ʒa ²⁴
195. 潑	p'at ²	p'at ⁵
196. 掙	lot ⁵	lot ²
197. 梳	so ¹¹	so ⁵³
198. 扳	pan ¹¹	pan ⁵³
199. 丟	p'iaŋ ¹¹ /tiu ¹¹	p'iaŋ ⁵³ /tiu ⁵³
200. 剝	pok ²	pok ⁵
201. 彈	tiak ² /t'an ⁵⁵	tiak ² /t'an ⁵⁵
202. 捏	net ²	net ⁵
203. 穿針	k'ien ¹¹ tʃim ¹¹	k'ien ¹¹ tʃim ⁵³
204. 蓋印	tsem ³³ ʒin ³³ ə ⁵³	tsem ²⁴ ʒin ¹¹ ə ⁵⁵
205. 揉搓	no ⁵⁵	no ⁵⁵
206. 彈鋼琴	t'an ⁵⁵ koŋ ¹¹ k'im ⁵⁵	t'an ⁵⁵ koŋ ¹¹ k'im ⁵⁵
207. 挑刺	t'iau ¹¹ net ²	t'iau ⁵³ net ⁵

208. 洗搓背部	ki ¹¹ poi ¹¹ noŋ ⁵⁵	ki ¹¹ poi ¹¹ noŋ ⁵⁵
209. 伸懶腰	tʃ'un ¹¹ nan ¹¹ kin ¹¹	tʃ'un ⁵³ nan ⁵³ kin ⁵³
210. 躺	to ⁵³	to ²⁴ /t'e ⁵⁵
211. 伏	p'uk ²	p'uk ⁵
212. 抖動	tʃun ¹¹	tʃun ⁵³
213. 背小孩	pa ⁵⁵ se ¹¹ ŋin ⁵³ ə ⁵³	pa ⁵⁵ se ¹¹ ŋin ⁵⁵ ə ⁵⁵
214. 揹書包	pa ⁵⁵ ʃu ¹¹ pau ¹¹	pa ⁵⁵ ʃu ⁵³ pau ⁵³
215. 點頭	ŋam ³³ t'eu ⁵⁵	ŋam ²⁴ t'eu ⁵⁵
216. 搖頭	ʒau ³³ t'eu ⁵⁵	ʒau ⁵⁵ t'eu ⁵⁵
217. 磕頭	ŋap ⁵ t'eu ⁵⁵	ŋap ² t'eu ⁵⁵
218. 洗澡	se ¹¹ ʒuk ⁵	se ²⁴ ʃin ⁵³
219. 癱在地上	vun ⁵⁵ lok ⁵ hiu ⁵³	vun ³³ lok ² hi ¹¹
220. 打架	sioŋ ¹¹ ta ⁵³	sioŋ ⁵³ ta ²⁴
221. 吵架	sioŋ ¹¹ ma ⁵³	sioŋ ⁵³ ma ¹¹
222. 相鬥	sioŋ ¹¹ teu ⁵³	sioŋ ⁵³ teu ¹¹
223. 冤家	ʒan ¹¹ ka ¹¹	ʒan ⁵³ ka ⁵³
224. 打賭	ta ³³ tu ⁵³	ta ²⁴ tu ²⁴
225. 打賭	sioŋ ¹¹ ʃu ¹¹	sioŋ ⁵³ ʃu ⁵³
226. 輸贏	ʃu ¹¹ ʒaŋ ⁵⁵	ʃiu ⁵³ ʒaŋ ⁵⁵
227. 養育	hiuk ²	hiuk ⁵
228. 毒魚	t'eu ³³ ŋ ⁵³ ə ⁵³	t'eu ³³ ŋ ⁵⁵ ə ⁵⁵
229. 照顧人	t'u ¹¹ se ¹¹ ŋin ⁵³ ə ⁵³	t'u ¹¹ se ¹¹ ŋin ⁵⁵
230. 坐車	ts'o ¹¹ tʃ'a ¹¹	ts'o ⁵³ tʃ'a ⁵³
231. 佔位子	ho ³³ vui ³³ ə ⁵³	ho ³³ vui ³³
232. 買油	mi ¹¹ ʒiu ⁵⁵	ta ²⁴ ʒiu ⁵⁵
233. 蓋	k'iem ⁵⁵	k'iem ⁵⁵
234. 躲起來	k'oŋ ⁵³	k'oŋ ¹¹
235. 休息或玩	liau ⁵⁵	liau ³³
236. 休息	hiet ⁵ k'un ⁵³	hiet ⁵ k'un ¹¹
237. 打瞌睡	tuk ⁵ muk ⁵ fe ⁵⁵	tuk ⁵ muk ⁵ ʃoi ³³
238. 小便	o ¹¹ ŋiau ⁵⁵	o ⁵³ ŋiau ³³
239. 小便失禁	lai ³³ ŋiau ⁵⁵	lai ⁵⁵ ŋiau ³³
240. 大便	o ¹¹ ʃi ⁵³	o ⁵³ ʃi ²⁴
241. 大便失禁	lai ⁵³ ʃi ⁵³	lai ⁵⁵ ʃi ²⁴
242. 拉屎尿	lai ⁵³ ʃi ¹¹ ŋiau ⁵⁵	lai ⁵⁵ ʃi ²⁴ ŋiau ³³
243. 引誘	sia ⁵⁵	sia ⁵⁵
244. 蔓生	t'ai ¹¹ t'en ⁵⁵	t'ai ⁵³ t'en ⁵⁵

245. 嚇唬	hak ²	hak ⁵
246. 逛街	lau ¹¹ kie ¹¹	lau ⁵³ kai ⁵³
247. 形容動作慢 吞吞	mo ¹¹ mo ¹¹ so ¹¹ so ¹¹	so ⁵⁵ so ⁵⁵
248. 躲	k'oj ⁵³	k'oj ¹¹
249. 跟	t'en ⁵⁵	t'en ⁵⁵
250. 跟會	t'en ¹¹ fui ³³ ə ⁵³	t'en ⁵⁵ fui ³³ ə ⁵⁵
251. 遇到他	tu ⁵⁵ to ¹¹ ki ³³	tu ⁵⁵ to ¹¹ ki ³³
252. 找東西	ts'im ⁵⁵	ts'im ⁵⁵
253. 電燈閃爍的 樣子	ɲiap ²	ɲiap ⁵
254. 教書	kau ¹¹ ʃu ¹¹	kau ⁵³ ʃu ⁵³
255. 教示	kau ¹¹ ʃi ⁵⁵	kau ¹¹ ʃi ³³
256. 丟了	tiet ⁵ t'et ²	tiet ² t'et ⁵
257. 虐待	k'u ¹¹ t'uk ⁵	k'u ²⁴ t'uk ²
258. 商量	ts'am ¹¹ sioŋ ⁵⁵	ts'am ⁵³ sioŋ ⁵⁵
259. 疼愛	siak ²	siak ⁵
260. 作弄	tso ¹¹ met ⁵ ɲin ³³ /met ⁵	liau ⁵⁵ /met ²
261. 裝	tʃoŋ ¹¹	tʃoŋ ⁵³
262. 打牌	ta ³³ p'ai ⁵³ ə ⁵³	ta ²⁴ p'ai ⁵⁵ ə ⁵⁵
263. 玩	liau ⁵⁵	liau ³³
264. 開車	si ³³ tʃ'a ¹¹	si ²⁴ tʃ'a ⁵³
265. 使性子	pot ⁵ siaŋ ⁵³	pot ² siaŋ ¹¹
266. 回	tʃon ⁵³	tʃon ²⁴
267. 做夢	pot ⁵ muŋ ⁵⁵	pot ⁵ muŋ ³³
268. 敲	k'ok ⁵ /k'au ⁵³	k'ok ² /k'au ¹¹
269. 散步	san ¹¹ p'u ⁵⁵	san ¹¹ p'u ³³
270. 打獵	ta ¹¹ liap ⁵	ta ²⁴ liap ²
271. 放牛	tʃoŋ ¹¹ ɲiu ⁵⁵	tʃoŋ ²⁴ ɲiu ⁵⁵
272. 開玩笑	koŋ ³³ siau ⁵³	koŋ ²⁴ siau ¹¹
273. 形容蛇爬行的 動作	so ⁵⁵	so ⁵⁵
274. 闖豬	ʒam ¹¹ tʃu ¹¹	ʒam ⁵³ tʃu ⁵³
275. 飛	pui ¹¹	pui ⁵³
276. 孵蛋	p'u ³³ lon ⁵³	p'u ³³ lon ²⁴
277. 狗叫	kieu ⁵³ p'oi ⁵⁵	kieu ²⁴ p'oi ³³
278. 母豬發情	tʃu ¹¹ ma ⁵⁵ tseu ³³ siaŋ ⁵³	tʃu ⁵³ ma ⁵⁵ tseu ²⁴ siaŋ ²⁴

279. 啼	t'e ⁵⁵	t'ai ⁵⁵
280. 認識	ŋin ³³ ʃit ²	ʃit ⁵
281. 知道	ti ¹¹	ti ⁵³
282. 猜謎語	t'on ⁵⁵ liaŋ ³³ ə ⁵³	t'on ⁵⁵ liaŋ ³³ ə ⁵⁵
283. 討	t'o ⁵³	t'o ²⁴
284. 乞討	pun ¹¹	pun ⁵³
285. 打算	ta ³³ son ⁵³	ta ²⁴ son ¹¹
286. 努力	ta ³³ piaŋ ⁵³	ta ²⁴ piaŋ ¹¹ /sat ⁵ maŋ ⁵³
287. 試試看	tʃ'i ³³ ŋiaŋ ⁵³	tʃ'i ¹¹ k'on ¹¹
288. 奉承	fuŋ ³³ ʃin ⁵⁵	fuŋ ³³ ʃin ⁵⁵
289. 很討厭	tet ⁵ ŋin ⁵³ nau ¹¹	tet ⁵ ŋin ⁵⁵ nau ⁵³
290. 很生氣	ts'in ³³ at ²	ts'in ³³ at ⁵
291. 想心事	sioŋ ³³ sim ¹¹ si ⁵⁵	sioŋ ²⁴ sim ⁵³ si ³³
292. 不甘願	m ³³ kam ¹¹ ŋien ⁵⁵	m ⁵⁵ kam ⁵³ ŋien ³³
293. 受不了	toŋ ¹¹ m ³³ tiaŋ ⁵⁵	toŋ ¹¹ m ⁵⁵ tiaŋ ⁵⁵
294. 停住	tun ⁵³ tiam ¹¹	tun ²⁴ tiam ⁵³
295. 打擾你	lo ⁵⁵ kau ⁵³ ŋi ³³	lo ⁵⁵ kau ²⁴ ŋi ⁵⁵
296. 拖累	t'o ¹¹ lui ⁵⁵	t'o ⁵³ lui ³³
297. 曬穀	sai ¹¹ kuk ²	sai ¹¹ kuk ⁵
298. 犁田	le ³³ t'ien ⁵⁵	lai ⁵⁵ t'ien ⁵⁵
299. 耕田	kaŋ ¹¹ t'ien ⁵⁵	kaŋ ⁵³ t'ien ⁵⁵
300. 耙田	p'a ³³ t'ien ⁵⁵	p'a ⁵⁵ t'ien ⁵⁵
301. 撒種子	ve ³³ ʒoŋ ⁵³ ə ⁵³	ve ³³ ʒoŋ ⁵³ ə ⁵⁵
302. 用手拔除田 間雜草	so ¹¹ ts'o ⁵³	so ⁵³ ts'o ²⁴
303. 用鋤剷草	ts'an ³³ ts'o ⁵³	ts'an ²⁴ ts'o ²⁴
304. 用工具除草	p'at ² ts'o ⁵³	p'at ⁵ ts'o ²⁴
305. 用手除草	paŋ ¹¹ ts'o ⁵³	paŋ ⁵³ ts'o ²⁴
306. 打碌磚	ta ³³ luk ⁵ tʃ'uk ⁵	ta ²⁴ luk ² tʃ'uk ²
307. 放佢荒	pioŋ ⁵³ ki ³³ foŋ ¹¹	pioŋ ¹¹ ki ⁵⁵ foŋ ⁵³
308. 澆水	lim ⁵³ fi ⁵³	lim ⁵⁵ ʃui ²⁴
309. 施肥	ve ³³ p'ui ⁵⁵	ve ³³ p'ui ⁵⁵
310. 埋	mi ⁵⁵	mai ⁵⁵
311. 灌氣	p'aŋ ¹¹ fuŋ ¹¹	p'aŋ ⁵³ fuŋ ⁵³
312. 牽網	k'ien ¹¹ mioŋ ⁵³	k'ien ⁵³ mioŋ ²⁴
313. 買賣	mi ¹¹ mi ⁵⁵	mai ⁵³ mai ³³
314. 欠債	tʃ'a ¹¹	tʃ'a ⁵³

315. 糴米	t'ak ⁵ mi ⁵³	t'ak ² mi ²⁴
316. 糴米	t'iau ³³ mi ⁵³	t'iau ¹¹ mi ²⁴
317. 賣雜貨	mi ³³ ts'ap ² fo ⁵³	mai ³³ ts'ap ² fo ¹¹
318. 包園	mau ⁵⁵	mau ³³
319. 租屋	fe ¹¹ vuk ²	foi ¹¹ vuk ⁵
320. 幫忙	t'en ³³ ʃiu ⁵³	t'en ¹¹ ʃiu ²⁴
321. 搓湯圓	no ⁵³ siak ⁵ vien ⁵⁵	no ⁵⁵ pan ²⁴ zan ⁵⁵
322. 招待	tʃau ¹¹ t'ai ⁵⁵	tʃau ⁵³ t'ai ³³
323. 依賴	ʒi ³³ lai ⁵⁵	ʒi ⁵³ lai ³³
324. 佔人便宜	p'i ¹¹	p'i ⁵³
325. 理會	ts'ap ²	ts'ap ⁵
326. 選舉	sien ³³ ki ⁵³	sien ²⁴ ki ²⁴
327. 擔保	tam ¹¹ po ⁵³	tam ⁵³ po ²⁴

二十一、數量詞

詞目	饒平	海陸
1. 一	ʒit ²	ʒit ⁵
2. 二	ŋi ⁵⁵	ŋi ³³
3. 三	sam ¹¹	sam ⁵³
4. 四	si ⁵³	si ¹¹
5. 五	ŋ ⁵³	ŋ ²⁴
6. 六	liuk ²	liuk ⁵
7. 七	ts'it ²	ts'it ⁵
8. 八	pat ²	pat ⁵
9. 九	kiu ⁵³	kiu ²⁴
10. 十	ʃip ⁵	ʃip ²
11. 十一	ʃip ² ʒit ²	ʃip ² ʒit ⁵
12. 十二	ʃip ² ŋi ⁵⁵	ʃip ² ŋi ³³
13. 十三	ʃip ² sam ¹¹	ʃip ² sam ⁵³
14. 十四	ʃip ² si ⁵³	ʃip ² si ¹¹
15. 十五	ʃip ² ŋ ⁵³	ʃip ² ŋ ²⁴
16. 十六	ʃip ² liuk ²	ʃip ² liuk ⁵
17. 十七	ʃip ² ts'it ²	ʃip ² ts'it ⁵
18. 十八	ʃip ² pat ²	ʃip ² pat ⁵
19. 十九	ʃip ² kiu ⁵³	ʃip ² kiu ²⁴
20. 二十	ŋi ³³ ʃip ²	ŋi ³³ ʃip ²
21. 二十二	ŋi ³³ ʃip ² ŋi ⁵⁵	ŋi ³³ ʃip ² ŋi ³³

22. 三十三	sam ¹¹ ʃip ² sam ¹¹	sam ⁵³ ʃip ² sam ⁵³
23. 四十四	si ¹¹ ʃip ² si ⁵³	si ¹¹ ʃip ² si ¹¹
24. 五十五	ŋ ¹¹ ʃip ² ŋ ⁵³	ŋ ²⁴ ʃip ² ŋ ²⁴
25. 六十六	liuk ⁵ ʃip ² liuk ⁵	liuk ⁵ ʃip ² liuk ⁵
26. 七十七	ts'it ⁵ ʃip ² ts'it ²	ts'it ⁵ ʃip ² ts'it ⁵
27. 八十八	pat ⁵ ʃip ² pat ²	pat ⁵ ʃip ² pat ⁵
28. 九十九	kiu ¹¹ ʃip ² kiu ⁵³	kiu ²⁴ ʃip ² kiu ²⁴
29. 一百	ʒit ⁵ pak ²	ʒit ⁵ pak ⁵
30. 一千	ʒit ⁵ ts'ien ¹¹	ʒit ⁵ ts'ien ⁵³
31. 一萬	ʒit ⁵ van ⁵⁵	ʒit ⁵ van ³³
32. 一億	ʒit ⁵ ʒi ⁵³	ʒit ⁵ ʒi ¹¹
33. 一百零一	ʒit ⁵ pak ⁵ k'uŋ ¹¹ ʒit ²	ʒit ² pak ² k'uŋ ¹¹ ʒit ⁵
34. 一百一十	pak ⁵ ʒit ²	pak ² ʒit ⁵
35. 一百五十	pak ⁵ ŋ ⁵³	pak ² ŋ ²⁴
36. 一千五百	ts'ien ¹¹ ŋ ⁵³	ts'ien ⁵³ ŋ ²⁴
37. 兩百八十	lioŋ ³³ pak ⁵ pat ²	lioŋ ¹¹ pak ⁵ pat ⁵
38. 一千零一	ʒit ⁵ ts'ien ¹¹ k'uŋ ¹¹ ʒit ²	ʒit ² ts'ien ⁵³ laŋ ⁵⁵ ʒit ⁵
39. 一千零十一	ʒit ⁵ ts'ien ¹¹ k'uŋ ¹¹ ʃip ⁵ ʒit ²	ʒit ⁵ ts'ien ⁵³ k'uŋ ¹¹ ʃip ² ʒit ⁵
40. 一半	ʒit ⁵ pan ²	ʒit ⁵ pan ¹¹
41. 一半多一點	ʒit ⁵ pan ⁵³ ha ³³ ka ¹¹ ʒit ⁵ pan ⁵³ ka ³³ teu ¹¹	ʒit ⁵ pan ¹¹ ha ¹¹ ka ⁵³
42. 還不到一半	ʒit ⁵ pan ⁵³ mo ⁵⁵ tsiuk ²	ʒit ² pan ¹¹ mo ⁵⁵ tsiuk ⁵
43. 十多個	ʃip ² ko ³³ kai ⁵³	ʃip ² ko ¹¹ kai ¹¹
44. 將近十個	ʃaŋ ³³ ʃip ² kai ⁵³	ʃaŋ ⁵⁵ ʃip ² kai ¹¹
45. 群	tʃ'in ⁵⁵ /k'iuŋ ⁵⁵	tʃ'in ³³ /k'iuŋ ⁵⁵
46. 帖	t'iap ²	t'iap ⁵
47. 升	ʃin ¹¹	ʃin ⁵³
48. 斗	teu ⁵³	teu ²⁴
49. 石	ʃak ⁵	ʃak ²
50. 鍋	vok ⁵	vok ²
51. 碗	van ⁵³	von ²⁴
52. 塊	te ¹¹	te ¹¹
53. 壺	fū ⁵⁵ /kuan ⁵³	fū ⁵⁵ /kon ¹¹
54. 杯	pui ¹¹	pui ⁵³
55. 雙	suŋ ¹¹	suŋ ⁵³
56. 盤	p'an ⁵⁵	p'an ⁵⁵

57. 仙	sien ¹¹	sien ⁵³
58. 顆	liap ⁵	liap ⁵
59. 尾	mui ¹¹	mui ⁵⁵
60. 隻	tʃak ²	tʃak ⁵
61. 頭	t'eu ⁵⁵ /t'iau ⁵⁵	t'eu ⁵⁵ /t'iau ⁵⁵
62. 條	t'iau ⁵⁵	t'iau ⁵⁵
63. 棵	ts'uŋ ⁵⁵	ts'uŋ ⁵⁵
64. 朵	lui ⁵⁵	lui ⁵⁵
65. 束	suk ²	suk ⁵
66. 盆	p'un ⁵⁵	p'un ⁵⁵
67. 擔	tam ⁵³	tam ¹¹
68. 把	pa ⁵³	pa ²⁴
69. 串	t'ok ² /tʃ'on ⁵³ /p'o ¹¹	t'ok ⁵ /tʃ'on ¹¹ /p'o ⁵³
70. 莢	kap ²	kap ⁵
71. 片	niam ⁵³	niam ¹¹
72. 團	t'on ⁵⁵	t'on ⁵⁵
73. 塊	k'ut ⁵ /te ⁵³	k'ut ² /te ¹¹
74. 包	pau ¹¹	pau ⁵³
75. 堆	toi ¹¹ /p'u ⁵⁵	toi ⁵³ /p'u ⁵⁵
76. 批	p'i ¹¹	p'i ⁵³
77. 窪	fut ²	fut ⁵
78. 桶	t'uŋ ⁵³	t'uŋ ²⁴
79. 缸	koŋ ¹¹	koŋ ⁵³
80. 盞	tsan ⁵³	tsan ²⁴
81. 輛	lioŋ ⁵⁵	lioŋ ⁵⁵
82. 列	liet ⁵	liet ²
83. 間	kien ¹¹	kien ⁵³
84. 層	ts'en ⁵⁵	ts'en ⁵⁵
85. 片	p'ien ⁵³	p'ien ¹¹
86. 堵	tu ⁵³	tu ²⁴
87. 扇	ʃan ⁵³	ʃan ¹¹
88. 枝	ki ¹¹	ki ⁵³
89. 張	tʃoŋ ¹¹	tʃoŋ ⁵³
90. 角	kok ²	kok ⁵
91. 分	fun ¹¹ 、sien ⁵³	fun ⁵³ 、sien ²⁴
92. 間	kien ¹¹	kien ⁵³
93. 本	pun ⁵³	pun ²⁴

94. 副	fu ⁵³	fu ¹¹
95. 通	t'uŋ ¹¹	t'uŋ ⁵³
96. 口	heu ⁵³ /k'ieu ⁵³	heu ²⁴ /k'ieu ²⁴
97. 一陣子	ʒit ⁵ tʃ'in ⁵⁵	ʒit ² tʃ'in ³³
98. 一甲子	ʒit ⁵ kap ⁵ tsɿ ⁵³	ʒit ² kap ⁵ tsɿ ²⁴
99. 一年	ʒit ⁵ ŋien ⁵⁵	ʒit ² ŋien ⁵⁵
100. 一個月	ʒit ⁵ kai ¹¹ ŋiet ⁵	ʒit ² kai ¹¹ ŋiet ²
101. 一禮拜	ʒit ⁵ li ¹¹ pai ⁵³	ʒit ² li ⁵³ pai ¹¹
102. 一段	ʒit ⁵ t'on ⁵⁵	ʒit ² t'on ¹¹
103. 一天	ʒit ⁵ ŋit ²	ʒit ² ŋit ⁵
104. 二十四小時	ŋi ³³ ʃit ² si ³³ siau ¹¹ ʃi ⁵⁵	ŋi ³³ ʃit ² si ¹¹ siau ³³ ʃi ⁵⁵
105. 一鐘頭	ʒit ⁵ tiam ³³ tʃuŋ ¹¹	ʒit ² tiam ²⁴ tʃuŋ ⁵³
106. 一分鐘	ʒit ⁵ fun ¹¹ tʃuŋ ¹¹	ʒit ² fun ⁵³ tʃuŋ ⁵³
107. 一秒鐘	ʒit ⁵ miau ³³ tʃuŋ ¹¹	ʒit ² miau ²⁴ tʃuŋ ⁵³
108. 一刻鐘	ʒit ⁵ k'iet ⁵ tʃuŋ ¹¹	ʒit ² k'iet ⁵ tʃuŋ ⁵³
109. 一里	ʒit ⁵ li ¹¹	ʒit ² li ⁵³
110. 一丈	ʒit ⁵ tʃ'oŋ ⁵⁵	ʒit ² tʃ'oŋ ³³
111. 一尺	ʒit ⁵ tʃ'ak ²	ʒit ² tʃ'ak ⁵
112. 一寸	ʒit ⁵ ts'un ⁵³	ʒit ² ts'un ¹¹
113. 一掄	ʒit ⁵ niam ⁵³	ʒit ² niam ¹¹
114. 一步	ʒit ⁵ pu ⁵⁵	ʒit ² p'u ³³
115. 一疊	ʒit ⁵ tiap ⁵	ʒit ² t'iap ²
116. 一甲	ʒit ⁵ kap ²	ʒit ² kap ⁵
117. 一分	ʒit ⁵ fun ¹¹	ʒit ² fun ⁵³
118. 一坪	ʒit ⁵ pian ⁵⁵	ʒit ² p'ian ⁵⁵
119. 一壟	ʒit ⁵ liuŋ ¹¹	ʒit ² liuŋ ⁵³
120. 一公斤	ʒit ⁵ kuŋ ¹¹ kin ¹¹	ʒit ² kuŋ ⁵³ kin ⁵³
121. 一斤	ʒit ⁵ kin ¹¹	ʒit ² kin ⁵³
122. 一兩	ʒit ⁵ lionŋ ¹¹	ʒit ² lionŋ ⁵³
123. 一錢	ʒit ⁵ ts'ien ⁵⁵	ʒit ² ts'ien ⁵⁵
124. 一分	ʒit ⁵ fun ¹¹	ʒit ² fun ⁵³
125. 一厘	ʒit ⁵ li ⁵⁵	ʒit ² li ⁵⁵
126. 一項	ʒit ⁵ hoŋ ⁵⁵	ʒit ² hoŋ ³³
127. 一種	ʒit ⁵ tʃuŋ ⁵³	ʒit ² tʃuŋ ²⁴
128. 一次	ʒit ⁵ pai ⁵³	ʒit ² pai ²⁴
129. 一趟	ʒit ⁵ lin ¹¹	ʒit ² lin ⁵³

二十二、形容詞

詞目	饒平	海陸
1. 快	kiak ²	kiak ⁵
2. 慢	man ⁵⁵	man ³³
3. 難	nan ⁵⁵	nan ⁵⁵
4. 膨脹	p'ɔŋ ⁵³	p'ɔŋ ¹¹
5. 塌	ŋiap ² t'et ⁵	ŋiap ⁵
6. 好	ho ⁵³	ho ²⁴
7. 壞	fai ⁵⁵	fai ³³
8. 大	t'ai ⁵⁵	t'ai ³³
9. 小	se ⁵³	se ¹¹
10. 緊	hen ⁵⁵	hen ⁵⁵
11. 鬆	ŋiuŋ ⁵⁵	ŋiuŋ ³³
12. 正	tʃaŋ ⁵³	tʃaŋ ¹¹
13. 直	tʃ'it ⁵	tʃ'it ²
14. 歪	vai ¹¹	vai ⁵³
15. 厚	p'un ¹¹	p'un ⁵³
16. 利	li ⁵⁵	li ³³
17. 鈍	t'un ⁵⁵	t'un ³³
18. 多	to ¹¹	to ⁵³
19. 少	ʃau ⁵³	ʃau ²⁴
20. 熱	ʃau ¹¹	ʃau ⁵³
21. 溫	pan ⁵³ ʃau ¹¹ len ¹¹	pan ¹¹ ʃau ⁵³ laŋ ⁵³
22. 硬	ŋaŋ ⁵⁵	ŋaŋ ³³
23. 軟	ŋion ¹¹	ŋion ⁵³
24. 爛	mien ⁵⁵	mien ⁵⁵
25. 不結實	p'aŋ ⁵³	p'aŋ ¹¹
26. 空	k'uŋ ¹¹	k'uŋ ⁵³
27. 韌	ŋiun ⁵⁵	ŋiun ³³
28. 新	sin ¹¹	sin ⁵³
29. 舊	k'iu ⁵⁵	k'iu ³³
30. 遠	vien ⁵³	ʒan ²⁴
31. 近	k'iun ¹¹	k'iun ⁵³
32. 深	tʃ'im ¹¹	tʃ'im ⁵³
33. 淺	ts'ien ⁵³	ts'ien ²⁴
34. 淺眠	siaŋ ³³ fe ⁵⁵	siaŋ ²⁴ ʃoi ³³
35. 滿	man ¹¹	man ⁵³

36. 真	tʃin ¹¹	tʃin ⁵³
37. 假	ka ⁵³	ka ²⁴
38. 粗	ts'u ¹¹	ts'u ⁵³
39. 細	ʒiu ⁵³	ʒiu ¹¹
40. 厚	p'un ¹¹	p'un ⁵³
41. 薄	p'ok ⁵	p'ok ²
42. 貴	kui ⁵³	kui ¹¹
43. 便宜	p'ien ³³ ɲi ⁵⁵	p'ien ⁵⁵ ɲi ⁵⁵
44. 重	tʃ'uŋ ¹¹	tʃ'uŋ ⁵³
45. 輕	k'iaŋ ¹¹	k'iaŋ ⁵³
46. 浮	p'o ⁵⁵	p'o ⁵⁵
47. 沈	tʃ'im ⁵⁵	tʃ'im ⁵⁵
48. 寬	fat ²	fat ⁵
49. 窄	hap ⁵	hap ⁵
50. 長	tʃ'oŋ ⁵⁵	tʃ'oŋ ⁵⁵
51. 短	ton ⁵³	ton ²⁴
52. 乾	tsau ¹¹	tsau ⁵³
53. 濕	ʃip ²	ʃip ⁵
54. 平	p'iaŋ ⁵⁵	p'iaŋ ⁵⁵
55. 陡	k'i ¹¹	k'i ⁵³
56. 斜	ts'ia ⁵³	ts'ia ⁵⁵
57. 嫩	nun ⁵⁵	nun ³³
58. 老	lo ⁵³	lo ²⁴
59. 水澄清	鮮 sien ¹¹	鮮 sien ⁵³
60. 混濁	neu ⁵⁵ /vun ⁵⁵	neu ⁵⁵ /vun ⁵⁵
61. 塵土飛揚	fuŋ ¹¹ pui ¹¹ sa ¹¹	fuŋ ⁵³ pui ⁵³ sa ⁵³
62. 很棒	voi ⁵⁵ /k'iaŋ ⁵³	voi ³³ /k'iaŋ ¹¹
63. 舒適	ho ³³ ʃe ⁵³	ho ²⁴ ʃe ¹¹
64. 乾淨	ts'iaŋ ³³ li ⁵⁵	ts'iaŋ ³³ li ³³
65. 骯髒	o ¹¹ tso ¹¹	o ⁵³ tso ⁵³
66. 燒焦	tʃ'iu ¹¹ fo ³³ lat ²	tʃ'iu ¹¹ fo ²⁴ lat ⁵
67. 過了流行	ko ¹¹ ʃi ⁵⁵	ko ¹¹ ʃi ⁵⁵
68. 很夠了	la ³³ le ⁵³	la ³³ le ⁵³
69. 對	tʃ'ok ⁵	tʃ'ok ²
70. 烏	vu ¹¹	vu ⁵³
71. 能幹	k'iaŋ ⁵³	k'iaŋ ¹¹
72. 精明幹練	k'iaŋ ¹¹ teu ⁵³	k'iaŋ ¹¹ teu ²⁴

73. 大方	k'oi ⁵³	k'oi ²⁴
74. 勉強	mien ¹¹ k'ioŋ ⁵⁵	mien ⁵³ k'ioŋ ²⁴
75. 聰明	ts'uŋ ¹¹ min ⁵⁵	ts'uŋ ⁵³ min ⁵⁵
76. 差勁	m ³³ piak ²	m ⁵⁵ piak ⁵
77. 漂亮	tsiaŋ ¹¹	tsiaŋ ⁵³
78. 英俊	ʒan ³³ tau ⁵⁵	ʒan ⁵⁵ tau ⁵⁵
79. 性情暴烈	fai ³³ siau ⁵⁵	fai ²⁴ siau ⁵⁵
80. 醜	tʃe ⁵³	tʃe ²⁴
81. 破相	p'o ³³ sioŋ ⁵³	p'o ¹¹ sioŋ ¹¹
82. 爆牙	pau ¹¹ ŋa ⁵⁵	pau ¹¹ ŋa ⁵⁵
83. 俗氣	t'u ²⁴ t'u ⁵³	t'u ²⁴ t'u ²⁴
84. 高	ko ¹¹	ko ⁵³
85. 矮	e ⁵³	ai ²⁴
86. 肥	p'ui ⁵⁵	p'ui ⁵⁵
87. 瘦	seu ⁵³	seu ¹¹
88. 壯	tsap ²	tsap ⁵
89. 高大	ko ¹¹ t'ai ⁵⁵	ko ⁵³ t'ai ³³
90. 矮小	e ³³ se ⁵³	ai ²⁴ se ¹¹
91. 老	lo ⁵³	lo ²⁴
92. 年輕	heu ³³ saŋ ⁵³	heu ³³ saŋ ⁵³
93. 傻傻的	ŋoŋ ²⁴ ŋoŋ ⁵³	ŋoŋ ³³ ŋoŋ ³³
94. 可惜、浪費	ta ³³ soŋ ⁵³	ta ²⁴ soŋ ²⁴
95. 正流行	ʃi ³³ haŋ ⁵⁵	ʃi ⁵⁵ haŋ ⁵⁵
96. 孤僻	ku ¹¹ lo ⁵³	ku ⁵³ lo ²⁴
97. 見笑	kien ³³ siau ⁵³	kien ¹¹ siau ¹¹
98. 高興	fon ¹¹ hi ⁵³	fon ⁵³ hi ²⁴
99. 開心	t'ioŋ ⁵³	t'ioŋ ¹¹
100. 爽	soŋ ⁵³	soŋ ²⁴
101. 很有趣	sen ¹¹ ts'i ⁵³	sen ⁵³ ts'i ¹¹
102. 很令人討厭	tet ⁵ ŋin ⁵³ nau ¹¹	tet ² ŋin ⁵⁵ nau ⁵³
103. 裝模作樣	vui ³³ saŋ ¹¹ vui ³³ si ⁵³	vui ³³ saŋ ⁵³ vui ³³ si ²⁴
104. 沒有用	mo ³³ ʒuŋ ⁵⁵	mo ⁵⁵ ʒuŋ ³³
105. 發楞	pot ⁵ tok ⁵ ŋoi ⁵⁵	pot ⁵ tok ² ŋoi ⁵⁵
106. 有錢人	ʒiu ¹¹ ts'ien ³³ ŋin ⁵⁵	ʒiu ⁵³ ts'ien ⁵⁵ ŋin ⁵⁵
107. 窮苦人	k'iuŋ ⁵³ k'u ¹¹ ŋin ⁵⁵	k'iuŋ ⁵⁵ k'u ²⁴ ŋin ⁵⁵
108. 辛苦人	kan ¹¹ k'u ³³ ŋin ⁵⁵	kan ⁵³ k'u ²⁴ ŋin ⁵⁵

109. 講話不實在	hau ³³ siau ⁵⁵	hau ⁵⁵ siau ⁵⁵
110. 不顧一切	kam ³³ si ⁵³	kam ²⁴ si ²⁴
111. 千方百計想 盡法子	sioŋ ³³ k'uŋ ¹¹ sioŋ ³³ k'iet ²	sioŋ ²⁴ k'uŋ ⁵³ sioŋ ²⁴ k'iet ⁵
112. 爽直	t'iau ³³ tʃ'it ⁵	t'iau ⁵⁵ tʃ'it ²
113. 假裝	ka ³³ ʒi ⁵³	ka ²⁴ ʒi ¹¹
114. 驚扭	ŋiu ³³ tsiu ⁵³	ŋiu ²⁴ tsiu ²⁴
115. 便利	p'ien ³³ li ⁵⁵	p'ien ³³ li ³³
116. 倒楣	soi ¹¹	soi ⁵³
117. 方便	hau ³³ ʒe ⁵³	hau ⁵³ ʒe ³³
118. 騙人沒信用	hiau ¹¹ ŋin ³³	hiau ⁵³
119. 小心	se ¹¹ ŋi ⁵⁵	se ¹¹ ŋi ³³
120. 頑皮	man ³³ p'i ⁵⁵	man ⁵⁵ p'i ⁵⁵
121. 空暇	han ⁵⁵	han ⁵⁵
122. 很忙	mo ³³ han ⁵⁵	mo ⁵⁵ han ⁵⁵
123. 安靜	tiam ¹¹	tiam ⁵³
124. 多話	to ¹¹ voi ¹¹	to ⁵³ voi ⁵³
125. 老實	lo ¹¹ ʃit ⁵	lo ²⁴ ʃit ²
126. 隨便	ts'in ³³ ts'ai ⁵³	ts'in ³³ ts'ai ²⁴
127. 詼諧	tʃ'iu ⁵³	tʃ'iu ²⁴
128. 瘋狂	pot ⁵ k'oŋ ⁵⁵	pot ² k'oŋ ⁵⁵
129. 醜醜	kiaŋ ¹¹ kien ³³ siau ⁵³	kiaŋ ⁵³ kien ¹¹ siau ¹¹
130. 管家婆	kon ³³ ka ¹¹ p'o ⁵⁵	kon ²⁴ ka ⁵³ p'o ⁵⁵
131. 吝嗇	ŋat ⁵ ts'at ²	ŋat ⁵ ts'at ⁵
132. 臭蟲	kon ¹¹ pi ¹¹	kon ⁵³ pi ⁵³
133. 節儉	saŋ ¹¹ k'iam ⁵⁵	saŋ ²⁴ k'iam ³³
134. 懶惰	nan ¹¹ ʃi ¹¹	nan ⁵³ ʃi ⁵³
135. 飯桶	p'on ³³ tsen ⁵³	p'on ³³ tsen ¹¹
136. 三心二意	fa ¹¹ ŋioŋ ⁵³ sim ¹¹	fa ⁵³ ŋioŋ ⁵⁵ sim ⁵³
137. 三姑六婆	kia ³³ la ³³ ma ⁵⁵	kia ¹¹ la ¹¹ ma ⁵⁵
138. 賣弄風騷	hiau ³³ ni ³³ ni ⁵³	hiau ⁵⁵ ni ¹¹ ni ¹¹
139. 白色	p'ak ⁵ set ²	p'ak ² set ⁵
140. 黑色	vu ¹¹ set ²	vu ⁵³ set ⁵
141. 灰色	foi ¹¹ set ²	foi ⁵³ set ⁵
142. 紅色	fuj ⁵³ set ²	fuj ⁵⁵ set ⁵
143. 胭脂	ʒan ¹¹ tʃi ¹¹	ʒan ⁵³ tʃi ⁵³
144. 暗紅色	vu ¹¹ tu ¹¹ fuj ⁵⁵	vu ⁵³ tu ¹¹ fuj ⁵⁵

145. 粉紅	fun ¹¹ fuŋ ⁵⁵	ɸui ³³ fuŋ ⁵⁵
146. 橘紅色	kam ¹¹ ə ³³ set ²	kam ⁵³ ə ⁵⁵ set ⁵
147. 膚色	ŋiuk ⁵ set ²	ŋiuk ⁵ set ⁵
148. 米色	mi ¹¹ set ²	mi ²⁴ set ⁵
149. 藍色	lam ⁵³ set ²	lam ⁵⁵ set ⁵
150. 黃色	voŋ ⁵³ set ²	voŋ ⁵⁵ set ⁵
151. 土色	ni ⁵³ set ²	nai ⁵⁵ set ⁵
152. 草綠色	ts'iaŋ ¹¹ set ²	ts'iaŋ ⁵³ set ⁵
153. 綠色	liuk ⁵ set ²	liuk ² set ⁵
154. 紫色	k'io ⁵³ set ² / tiau ¹¹ ts'oi ¹¹ set ²	k'io ⁵⁵ set ⁵ / tiau ¹¹ ts'oi ¹¹ set ⁵
155. 棕色	tʃak ⁵ set ⁵³	tʃak ⁵ set ⁵
156. 牛奶色	ŋiu ⁵³ nen ¹¹ set ²	ŋiu ⁵⁵ nen ¹¹ set ⁵

二十三、代詞

詞目	饒平	海陸
1. 我	ŋai ⁵⁵	ŋai ⁵⁵
2. 你	ŋi ⁵⁵	ŋi ⁵⁵
3. 他	ki ⁵⁵	ki ³³
4. 我們	ŋai ⁵⁵ teu ¹¹	ŋai ⁵⁵ teu ⁵³
5. 你們	ŋi ⁵⁵ teu ¹¹	ŋi ⁵⁵ teu ⁵³
6. 他們	ki ⁵⁵ teu ¹¹	ki ⁵⁵ teu ⁵³
7. 自己	ts'i ³³ ka ¹¹	ts'it ² ka ⁵³
8. 別人	p'et ² sa ⁵⁵	p'et ² sa ⁵⁵
9. 誰	ma ³³ sa ⁵⁵	ma ³³ sa ⁵⁵
10. 這裏	lia ⁵⁵ p'ien ⁵³	lia ⁵⁵ p'ien ²⁴
11. 那裏	kai ⁵⁵ p'ien ⁵³	kai ⁵⁵ p'ien ²⁴
12. 哪裏	ni ³³ vui ⁵⁵	nai ³³ vui ³³
13. 這	lia ⁵⁵	lia ²⁴
14. 那	kai ⁵⁵	kai ⁵⁵
15. 這個	lia ⁵⁵ kai ¹¹	lia ²⁴ kai ¹¹
16. 那個	kai ⁵⁵ kai ¹¹	kai ⁵⁵ kai ¹¹
17. 這樣	an ⁵⁵ ŋioŋ ⁵⁵	an ⁵⁵ ŋioŋ ⁵⁵
18. 你要做什麼？	ŋi ⁵⁵ oi ¹¹ tso ¹¹ mak ⁵ kai ⁵³	ŋi ⁵⁵ oi ¹¹ tso ¹¹ mak ² kai ¹¹
19. 你要做什麼東西？	ŋi ⁵⁵ oi ¹¹ tso ¹¹ mak ⁵ kai ⁵³ tuŋ ¹¹ si ¹¹	ŋi ⁵⁵ oi ¹¹ tso ¹¹ mak ² kai ¹¹ tuŋ ⁵³ si ⁵³
20. 你要去哪裡？	ŋi ⁵⁵ oi ¹¹ hiu ¹¹ ni ³³ vui ⁵⁵	ŋi ⁵⁵ oi ¹¹ hi ¹¹ nai ³³ vui ³³

21. 你有沒有錢?	ŋi ⁵⁵ ʒiu ¹¹ ts'ien ⁵⁵ mo ³³	ŋi ⁵⁵ ʒiu ⁵³ ts'ien ⁵⁵ mo ⁵⁵
22. 你去過嗎?	ŋi ⁵⁵ hiu ⁵³ ko ⁵³ maŋ ¹¹	ŋi ⁵⁵ hi ¹¹ ko ¹¹ mo ⁵⁵
23. 多少錢?	kit ⁵ to ¹¹ ts'ien ⁵⁵	kit ² to ⁵³ ts'ien ⁵⁵
24. 怎麼辦?	ŋioŋ ³³ kat ⁵ sat ²	ŋioŋ ³³ ə ⁵⁵ ho ²⁴

二十四、副詞

詞目	饒平	海陸
1. 一定	ʒit ⁵ t'in ⁵⁵	ʒit ⁵ t'in ³³
2. 不一定	mo ³³ ʒit ⁵ t'in ⁵⁵	mo ⁵⁵ ʒit ⁵ t'in ³³
3. 可能	k'o ³³ nen ⁵⁵	k'o ²⁴ nen ⁵⁵
4. 恐怕	kiaŋ ¹¹ pa ⁵³	kiaŋ ⁵³ pa ¹¹
5. 大約	t'ai ³³ ʒok ⁵	t'ai ¹¹ ʒok ⁵
6. 明明	min ³³ min ⁵⁵	min ⁵⁵ min ⁵⁵
7. 講要來又 沒來	koŋ ³³ oi ¹¹ loi ⁵⁵ ʒiu ²⁴ mo ⁵⁵ loi ⁵⁵	koŋ ²⁴ oi ¹¹ loi ⁵⁵ ʒiu ³³ mo ⁵⁵ loi ⁵⁵
8. 剛好	tu ²⁴ tu ³³ ho ⁵³	tu ³³ tu ³³ ho ²⁴
9. 很像有	ts'ioŋ ¹¹ ŋin ⁵⁵ ʒiu ¹¹ ʒoŋ ³³	ts'ioŋ ¹¹ ŋin ⁵⁵ ʒiu ⁵³ ʒoŋ ³³
10. 有	ʒiu ⁵³	ʒiu ⁵³
11. 沒有	mo ⁵⁵	mo ⁵⁵
12. 要	oi ⁵³	oi ¹¹
13. 不要	mo ⁵³ oi ⁵³	mo ⁵⁵ oi ¹¹
14. 會	voi ⁵⁵	voi ³³
15. 不會	m ¹¹ voi ²⁴	m ⁵⁵ voi ³³
16. 可以	tso ¹¹ tet ²	tso ¹¹ tet ⁵
17. 不可以	tso ¹¹ m ³³ tet ²	tso ¹¹ m ⁵⁵ tet ⁵
18. 不太會	mo ⁵⁵ kit ⁵ voi ⁵⁵	mo ⁵⁵ kit ² voi ³³
19. 是	he ⁵⁵	he ¹¹
20. 不是	m ¹¹ he ⁵⁵	m ⁵⁵ he ¹¹
21. 不必	m ³³ si ⁵³	m ⁵⁵ si ²⁴
22. 對	tʃ'ok ⁵	tʃ'ok ²
23. 不對	m ³³ tʃ'ok ⁵	m ⁵⁵ tʃ'ok ²
24. 最好吃	tsui ²⁴ ho ¹¹ ʃet ⁵	tsui ¹¹ ho ²⁴ ʃit ²
25. 吃太飽	ʃet ² t'ioŋ ²⁴ pau ⁵³	ʃit ² t'ioŋ ²⁴ pau ²⁴
26. 很漂亮	toŋ ¹¹ tsiaŋ ¹¹	toŋ ⁵³ tsiaŋ ⁵³
27. 好上加好	han ⁵⁵ ha ¹¹ ho ⁵³	han ⁵⁵ ha ¹¹ ho ²⁴
28. 多一點	to ¹¹ teu ¹¹ ə ³³	to ⁵³ teu ⁵³ ə ⁵⁵
29. 差距	tsaŋ ¹¹ ts'a ¹¹	tsaŋ ⁵³ ts'a ⁵³

30. 多少	kit ⁵ to ¹¹	kit ² to ⁵³
31. 相差沒有多少	ts'a ¹¹ mo ⁵⁵ to ¹¹	ts'a ⁵³ mo ⁵⁵ to ⁵³
32. 差一點	ts'a ¹¹ zit ² sit ² ə ³³	ts'a ⁵³ zit ² tiam ²⁴
33. 整天	kui ¹¹ ŋit ²	kui ⁵³ ŋit ⁵
34. 每天	tak ² ŋit ²	tak ² ŋit ⁵
35. 常常	tʃ'oŋ ⁵⁵ t'eu ¹¹	tʃ'oŋ ⁵⁵ t'eu ¹¹
36. 不要緊	mo ⁵⁵ zau ³³ kin ⁵³	mo ⁵ zau ¹¹ kin ²⁴
37. 全部	ts'ion ³³ p'u ⁵⁵	ts'ion ⁵⁵ p'u ³³
38. 只有	si ⁵⁵ ziu ¹¹	tʃi ²⁴ ziu ⁵³
39. 不只	m ³³ tʃi ⁵³	m ⁵⁵ tʃi ²⁴
40. 不只是	m ³³ tan ¹¹ ts'iaŋ ⁵⁵	m ⁵⁵ tan ⁵³ ts'iaŋ ³³
41. 吃一點	ʃet ² zit ⁵ tiam ⁵⁵ ə ³³	ʃit ⁵ zit ² tit ⁵ ə ⁵⁵
42. 故意	t'iau ¹¹ t'iau ¹¹	t'iau ⁵³ t'iau ⁵³
43. 不小心	m ³³ tu ³³ ho ⁵³	m ⁵⁵ tu ³³ ho ²⁴
44. 任憑你	si ⁵⁵ ts'ai ³³ ŋi ⁵⁵	sui ⁵⁵ ts'ai ³³ ŋi ⁵⁵
45. 將就	tsion ¹¹ ts'iu ⁵⁵	tsion ⁵³ ts'iu ³³
46. 沒想到	mo ⁵⁵ sion ³³ to ¹¹	mo ⁵⁵ sion ²⁴ to ²⁴
47. 盡	tsin ³³	tsin ³³
48. 當	toŋ ¹¹	toŋ ⁵³
49. 怎麼會這樣	ŋion ³³ voi ³³ an ⁵⁵ ŋion ⁵⁵	ŋion ³³ voi ³³ an ⁵⁵ ŋion ⁵⁵
50. 你會嗎？	ŋi ⁵⁵ voi ⁵⁵ mo ³³	ŋi ⁵⁵ voi ³³ mo ⁵⁵

二十五、方位

詞目	饒平	海陸
1. 東	tun ¹¹	tun ⁵³
2. 西	si ¹¹	si ⁵³
3. 南	nam ⁵³	nam ⁵⁵
4. 北	pet ²	pet ⁵
5. 中央	tun ¹¹ oŋ ¹¹	tun ⁵³ oŋ ⁵³
6. 前面	t'eu ³³ ts'ien ⁵⁵	t'eu ⁵⁵ ts'ien ⁵⁵
7. 後面	heu ³³ poi ⁵³	heu ³³ poi ¹¹
8. 上面	taŋ ²⁴ ko ¹¹	taŋ ²⁴ ko ⁵³
9. 下面	kiok ⁵ ha ⁵³	kiok ⁵ ha ³³
10. 旁邊	fin ³³ t'eu ⁵⁵	ʃun ⁵⁵ t'eu ⁵⁵
11. 對面	tui ³³ mien ⁵³	tui ¹¹ mien ¹¹
12. 外面	ŋoi ³³ poi ⁵³	ŋoi ³³ poi ¹¹

13. 裡面	ti ¹¹ poi ⁵³ /ti ¹¹ tu ⁵³	ti ⁵³ poi ¹¹ /ti ⁵³ tu ²⁴
14. 右邊	tʃin ³³ p'ien ⁵³	tʃin ¹¹ p'ien ²⁴
15. 左邊	tso ⁵⁵ p'ien ⁵³	tso ²⁴ p'ien ²⁴
16. 哪裡	ni ³³ vui ⁵⁵	nai ³³ vui ³³
17. 那裡	kai ⁵⁵ vui ⁵⁵	kai ⁵⁵ vui ³³
18. 這裡	lia ⁵⁵ vui ⁵⁵	lia ²⁴ vui ³³
19. 到處	man ¹¹ nai ²⁴	man ⁵³ nai ²⁴
20. 隔壁	kak ⁵ piak ²	kak ² piak ⁵
21. 鄰居	lin ⁵³ ʃa ⁵³	lin ⁵⁵ ʃa ³³
22. 地方	vui ³³ so ⁵³	vui ³³ so ²⁴
23. 羅盤	lo ³³ p'an ⁵⁵	lo ⁵⁵ p'an ⁵⁵